

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM COURT

18<sup>E</sup> ÉDITION

INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL

REGARD

REGARD

REGARD

SUR LE

SUR LE

SUR LE

COURT

COURT

COURT

MÉTRAGE

MÉTRAGE

MÉTRAGE

A U SAGUENAY

  
Promotion  
Saguenay

2-16 MARS 2014



Une longue histoire avec  
**le court métrage**



Télé-Québec

# INFO FESTIVAL

Caravane Films Productions  
114, rue Bossé, Chicoutimi  
Québec G7J 1L4

418 698-5854  
info@regardsurlecourt.com  
regardsurlecourt.com

Consultez toute notre programmation  
sur



## TABLE DES MATIÈRES TABLE OF CONTENTS

Informations pratiques / Useful informations	5
Équipe / Team	6
Mots des dignitaires / Message from the dignitaries	8
<b>LA COMPÉTITION / THE COMPETITION</b>	<b>19</b>
Jurys / Jurys	20
Les prix / The Prizes	22
Les films en compétition / Short films in competition	23
Remise de prix – Séance des gagnants / Awards Ceremony – Winner’s screening	24
Biographies – Compétitions nationale et internationale / Biographies – Competitions national and international	25
<b>PROGRAMMES RÉGULIERS / REGULAR PROGRAMS</b>	<b>39</b>
TOURNER À TOUT PRIX! / SHOOT NO MATTER WHAT!	61
<b>PROGRAMMES THÉMATIQUES / THEMATIC PROGRAMS</b>	<b>71</b>
Soirée régionale + Livres vus / Saguenay’s evening + Livres vus	72
Carte blanche <i>Short Shorts Film Festival &amp; Asia</i>	77
Rétrospective Denys Desjardins	80
Panorama Allemand	84
Focus Courts cubains	86
Courts d’école / School’s shorts	88
Films de genre	91
Films photographiques / Photographic Shorts	94
Border Lines - Cinéma limite	96
Images Témoins - projection bonus	98
<b>JEUNESSE / YOUNG AUDIENCES</b>	<b>105</b>
Les P’tites vues en famille / Family Shorties	106
La Caravane du court métrage / The Short Film Caravan	110
<b>ACTIVITÉS / ACTIVITIES</b>	<b>121</b>
Vie nocturne / Night Life	122
Volet Arts médiatiques / Media Arts - Interférence	124
En galerie / In gallery - Exposition <i>Vétérans</i> de François Pesant - Vernissage <i>En punition</i> de Dan Brault	128 129
Soirée de la WWW	130
Totem : 10 ans de Wapikoni / Totem: 10 years of Wapikoni	131
Soirée Fashion Films	132
Espace REGARD – Espace MATv	133
<b>DE L’ÂME À L’ÉCRAN</b>	<b>137</b>
<b>MARCHÉ DU COURT MÉTRAGE / SHORT FILM MARKET</b>	<b>147</b>
RENCONTRE / MEETING: Face à Face / Face Off	148
FORUM / PANEL – Animations libres et comparées / Free Style Animation Process	149
CONFÉRENCE / MEETING – Cinéma en mutation / Film in Transformation	150
CLASSE DE MAÎTRE / MASTER CLASS – Rencontre avec Patrice Vermette	151
ATELIER / WORKSHOP – Expérience copie zéro / Rough Cut’s Experience	152
CLASSE DE MAÎTRE / MASTER CLASS – Causerie avec les Sabourin	153

mer./Wen.  
**12**

**Vernissage** p. 126  
*Vétérans*  
Centre des arts  
et de la culture

jeu./Thu.  
**13**

**Scolaire secondaire**  
Salle François-Brassard  
p. 112

**Scolaire primaire** p. 110  
Charles-Gravel

**Totem : 10 ans de Wapikoni**  
Salle Murdock p. 129

**Programme 7** p. 52  
Salle Murdock

ven./Fri.  
**14**

**Scolaire primaire** p. 110  
Polyvalente Jonquière

**Scolaire secondaire** p. 112  
Salle François-Brassard

**Programme 9** p. 56  
Salle Murdock

**Images témoins** p. 98  
Projection Bonus  
Salle Murdock

**Courts d'école** p. 88  
UQAC

**Programme 3** p. 44  
Salle François-Brassard

**Programme 4** p. 46  
Salle François-Brassard

**Premier Long**  
International  
Café p. 148

**Face à face** p. 148  
International Café

**Cinéma en mutation**  
Hôtel Chicoutimi p. 150

sam./Sat.  
**15**

**P'tites vues 1** (2 à 6 ans)  
Salle François-Brassard  
p. 106

**Programme 1** p. 40  
Salle Murdock

**Programme 10** p. 58  
UQAC

**Classe de maître**  
avec Patrice Vermette  
Hôtel Chicoutimi p. 151

**Programme jeunesse** p. 110  
des 8 ans  
Salle Marguerite-Tellier

**Tourner à Tout Prix!** p. 60  
Théâtre Banque Nationale

**Programme 7** p. 52  
Théâtre Banque Nationale

**Focus Courts cubains** p. 86  
UQAC

**Carte blanche** p. 77  
*Short shorts & Asia* UQAC

**Copie Zéro** p. 152  
Sous-Bois

**Classe de maître**  
Causerie Sabourin  
Hôtel Chicoutimi p. 153

**Animations comparées**  
Hôtel Chicoutimi p. 149

**De l'Âme à l'Écran 2** p. 137  
Cégep de Jonquière  
Salle polyvalente

dim./Sun.  
**16**

**Brunch - Remise de prix** p. 24  
L'Entrée Resto Club

**P'tites vues 2** (2 à 6 ans)  
Théâtre Banque Nationale  
p. 108

**Programme 8**  
UQAC

**Programme 5** p. 48  
Théâtre Banque Nationale

**Programme 6** p. 50  
Théâtre Banque Nationale

**Programme 3** p. 44  
UQAC

**Programme 4** p. 46  
UQAC

**ACTIVITÉS LONG TERME :**

**Exposition** p. 126  
*Vétérans* de François Pesant  
Centre des arts et de la culture  
12 au 28 mars

**Exposition** p. 127  
*Punition* de Dan Brault  
Le Lobe  
14 mars au 28 avril

**Projection architecturale** p. 124  
Tous les soirs - 21 h à minuit  
Hôtel Chicoutimi extérieur  
du 13 au 16 mars

**Cocktail**  
Lancement Salut Loup!  
Théâtre Banque  
Nationale p. 72

**Soirée Régionale** p. 72  
Théâtre Banque Nationale

**Programme 2 - Spécial 3D**  
Cinéma Odyssee p. 42

**Soirée Mauvaise Herbe** p. 122  
Sous-Bois

**5 @ 7 Ouverture**  
Salle François-Brassard

**Séance d'ouverture** p. 40  
Salle François-Brassard

**Programme 2 - Spécial 3D**  
Cinéma Odyssee p. 42

**Films de genre** p. 91  
Sous-Bois

**Cabaret** p. 122  
Hôtel Chicoutimi

**5 @ 7 Webshop**  
International Café

**Rétrospective - Denys Desjardins** p. 80  
UQAC

Performance - Amanda Dawn Christie  
**Films photographiques**  
UQAC p. 94

**Vernissage En punition** p. 127  
Le Lobe

**Programme 5** p. 48  
Salle François-Brassard

**Programme 6** p. 50  
Salle François-Brassard

**De l'Âme à l'Écran 1** p. 137  
Cégep de Jonquière  
Salle polyvalente

**Cabaret** p. 123  
Hôtel Chicoutimi

**LA WWW** p. 128  
Sous-Bois

**5 @ 7 SODEC**  
L'Entrée Resto Club

**Programme 8** p. 54  
Théâtre Banque Nationale

**Programme 9** p. 56  
Théâtre Banque Nationale

**Panorama** p. 84  
*L'Allemagne d'est en ouest*  
UQAC

**Border Lines - Cinéma limite** p. 96  
UQAC

**Cabaret** p. 123  
Hôtel Chicoutimi

**Fashion Films** p. 130  
Sous-Bois

**Clôture - projection des gagnants** p. 24  
UQAC

**Cabaret**  
Sous-Bois

**Programme**  
réguliers

**Programme**  
thématique

**Jeunesse**  
scolaire et  
p'tites vues

**Activités**

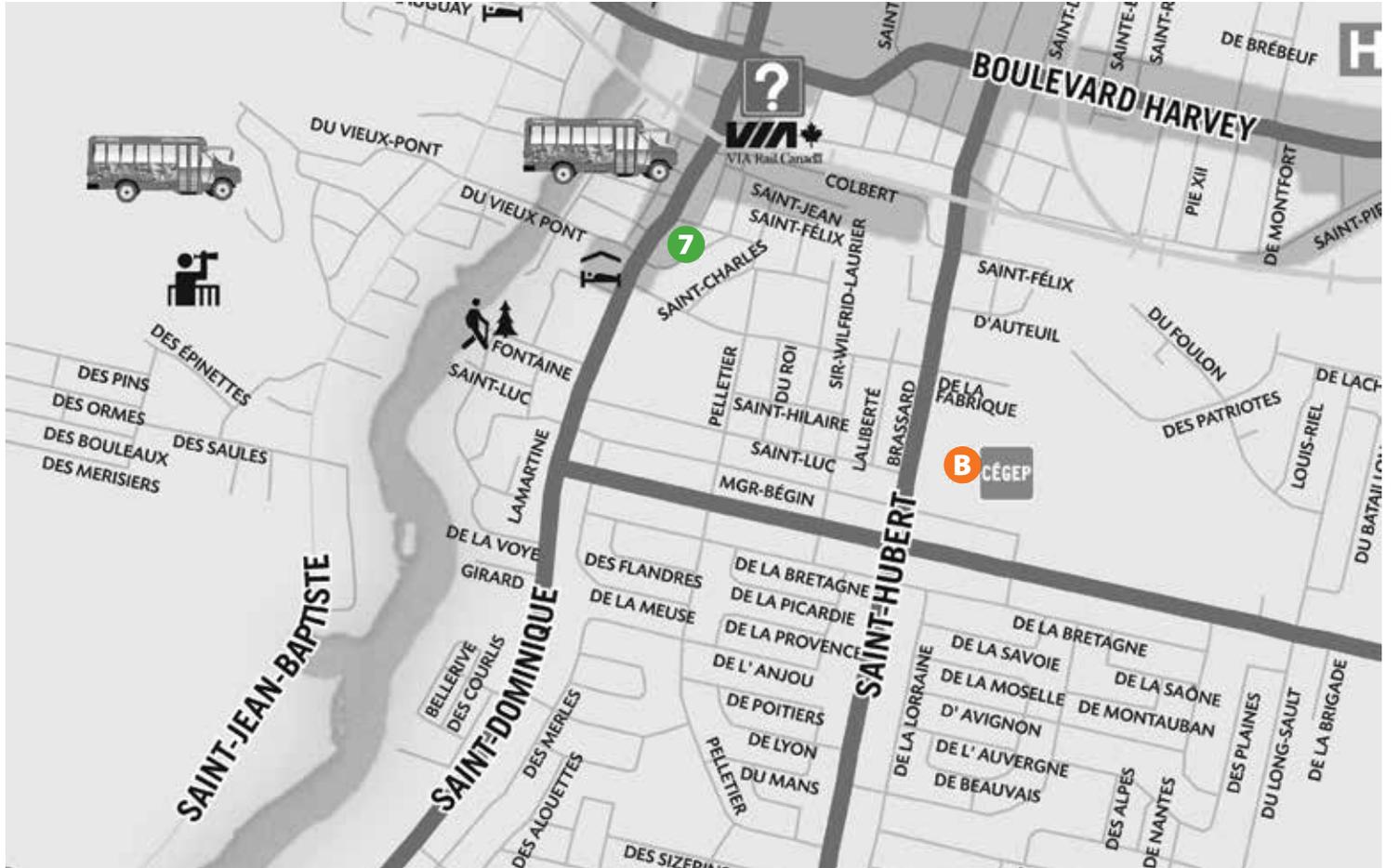
**Marché**



**Espace REGARD** p. 131  
Place du Royaume local 190  
du 6 au 9 mars



CHICOUTIMI



JONQUIÈRE

# ACCUEIL ET VIDÉOTHÈQUE GUESTS SERVICES & VIDEO LIBRARY



**Hôtel Chicoutimi**  
460, rue Racine Est  
Chicoutimi  
Tél. : 418 549-7111

## SALLES DE PROJECTION SCREENING ROOMS

- B** **Salle François-Brassard**  
**Salle polyvalente**  
Cégep de Jonquière  
2505, rue Saint-Hubert  
Jonquière
- C** **Théâtre Banque Nationale**  
Cégep de Chicoutimi  
534, rue Jacques-Cartier Est  
Chicoutimi
- D** **Salle Murdock / Salle Marguerite-Tellier**  
**Centre des arts et de la culture**  
200, rue Hôtel-de-Ville  
Chicoutimi
- E** **Petit théâtre de l'UQAC**  
Université du Québec à Chicoutimi  
Pavillon des arts  
555, boul. de l'Université  
Chicoutimi

## RESTAURANTS & LIEUX DE RENCONTRE RESTAURANTS & MEETING PLACES

- 1** **L'Entrée Resto club**  
416, rue Racine Est  
Chicoutimi  
418 543-6006
- 2** **Café Cambio / Sous-Bois**  
405, rue Racine Est  
Chicoutimi  
418 549-7830
- 3** **La Cuisine**  
387, rue Racine Est  
Chicoutimi  
418 698-2822
- 4** **Rouge Burger Bar**  
460, rue Racine Est  
Chicoutimi  
418 690-5029
- 5** **International Café**  
460, rue Racine Est  
Chicoutimi  
418 690-5129
- 6** **La Voie Maltée**  
777, boul. Talbot  
Chicoutimi  
418 549-4141
- 7** **La Voie Maltée**  
2506, rue Saint-Dominique  
Jonquière  
418 542-4373

## HÉBERGEMENT ACCOMMODATIONS

- A** **Hôtel Chicoutimi**  
460, rue Racine Est, Chicoutimi  
418 549-7111
- V** **Château Murdock Gîte et B&B**  
129, Côte Terre-Forte  
Chicoutimi  
418 592-8938
- W** **Auberge La Maison Price**  
110, Price Ouest, Chicoutimi  
418 549-0676
- X** **Hôtel du Fjord**  
241, Morin, Chicoutimi  
418 543-1538
- Y** **Auberge Racine**  
334, rue Racine Est, Chicoutimi  
418 543-1919
- Z** **Auberge Le Parasol**  
1287 boul. Saguenay Est  
Chicoutimi  
418 543-7771

## POINTS DE VENTE / POINTS OF SALE

### Les passeports sont offerts en prévente chez Première Vidéo et par PayPal

Presale passports can be purchased at **Première Vidéo** and through **PayPal**

### Les billets à la séance et en séance double seront disponibles sur place dans toutes les billetteries des salles de projection.

Tickets for the feature and double-feature events will be available at all screening room ticket booths on-site.

#### Première Vidéo\*

Toutes les succursales au Saguenay—Lac-Saint-Jean  
[clubpremierevideo.com](http://clubpremierevideo.com)

\*Le coupon caisse vous servira de monnaie d'échange dans toutes les billetteries du Festival.  
\*The cash receipt will be used as currency at every Festival ticket booth.

#### PayPal\*

[regardsurlecourt.com](http://regardsurlecourt.com)

\*Des frais additionnels de 2 \$ seront ajoutés pour chaque achat en ligne.

Les billets pour les séances à l'unité et en programme double ne sont pas disponibles sur notre billetterie en ligne. Une pièce d'identité peut être exigée pour récupérer votre passeport dans une billetterie du Festival. N'oubliez pas de conserver votre reçu, qui peut servir de pièce justificative afin de récupérer votre passeport acheté en ligne.

\*Additional \$ 2 fees will be charged for each online purchase. Tickets for single session and double feature are not available for online purchase. A piece of identification could be required to pick up your pass at a Festival ticket booth.

Save a copy of your receipt, it can be used as proof of purchase to collect your passport bought online.

## TARIFS / PRICES

Prévente / Pre-order

16 fév. / Feb. au/to 11 mars / March

		Prévente Pre-order
Passeport régulier Regular pass	50 \$	35 \$
Passeport étudiant Student pass	40 \$	25 \$
Billet par séance Single session	9 \$	
Programme double Double feature	15 \$	
Les P'tites vues en famille / Family Shorties	4 \$	

### POLITIQUE D'ACHAT / PURCHASING POLICY

Modes de paiement / Method of payment

Les cartes de débit ainsi que l'argent comptant seront acceptés au Théâtre Banque Nationale. Seul l'argent comptant est accepté dans les autres lieux de projection. / Debit cards and cash will be accepted at Théâtre Banque Nationale. Only cash will be accepted in other screening locations.

**L'âge recommandé pour chacune des séances doit être respecté.**  
The recommended age for each session must be respected.

### POLITIQUE GÉNÉRALE / GENERAL POLICY

Les billets de séances et les passeports sont non échangeables et non remboursables. Le prix des billets, frais de services et forfaits sont en dollars canadiens et incluent toutes les taxes (TPS 5 % et TVQ 9,975 %). Les billets pour les séances à l'unité ou en programme double ne sont pas disponibles sur notre billetterie en ligne. / Session tickets and passes are non-exchangeable and non-refundable. The price of the tickets, service fees and package deals are in Canadian dollars and include all taxes (GST 5% and QST 9.5%). Tickets for single session and double feature are not yet available for online purchase.

# L'ÉQUIPE 2014 TEAM



© Tom Core

**Fondateur / Founder**  
Éric Bachand

**Direction générale / Managing direction**  
Ian Gailier

**Direction de la programmation**  
Head of programming  
Mélicha Bouchard

**Direction de production**  
Production manager  
Frédéric Guay

**Conseiller à la programmation**  
Programming advisor  
Laurent Guerrier

**Direction technique**  
Technical management  
Daniel Charlebois

**Responsable de l'administration**  
Administration management  
Christophe Angel

**Adjointe aux opérations**  
Operations assistance  
Julie Bernier

**Coordination du Marché du court**  
Short Film Market coordination  
Marie-Élaine Riou

**Direction du volet jeunesse**  
Young Audiences management  
Sylvie Poisson

**Coordination du volet jeunesse**  
Young Audiences coordination  
Annie Larouche

**Rédaction matériel pédagogique**  
Laurie Boivin

**Communications / Media relations**  
Max-Antoine Guérin

**Marketing, développements des affaires**  
Marketing and business development  
Marie-Lou Desbiens

**Agent au marketing et à la promotion**  
Marketing and promotion agent  
Jean-Michel Brassard

**Responsable à la logistique**  
Logistics coordination  
Marilyne Renaud

**Adjoints à la logistique / Logistics assistance**  
Sophie Barsanti  
Paul-Henri Callens

**Événements spéciaux / Spécial activities**  
Éric Roussel  
Julie Bernier

**Assemblage / Editing**  
Yves Whissell

**Coordination du sous-titrage**  
Subtitling coordination  
Patrick Paré

**Projectionnistes / Projectionists**  
Yohann Gasse  
Maxime Millette  
Carl Desbiens

**Stagiaires / Interns**  
Lucile Bourliaud  
Claire Tissot-Perroudon

**Comité de sélection / Selection committee**  
Mélicha Bouchard  
Marie-Élaine Riou  
Sylvie Poisson  
Laurent Guerrier  
Lucile Bourliaud

**Commissaire aux arts médiatiques**  
Media Arts Commissioner  
Karine Coté

**Décor et signalétique**  
Scenography and signage  
Pascal Picard

**Photographes / Photographers**  
Fabrice Tremblay  
Tom Core

**Coordination édition, bilinguisme et protocoles / Edition, bilinguism and protocols management**  
Claude Bouchard

**Rédaction / Writing**  
Pierre Demers

**Traduction / Translation**  
Amanda Mosher

**Infographie / Graphics**  
Marie-Claude Asselin

**Graphisme / Graphic design**  
Marielle Couture

**Site Web / Website**  
La Web Shop

**Base de données / Database**  
Zone Festival

**Comptabilité / Accounting**  
Malette  
Line Gauthier

**Conception visuel 2014**  
Sylvain Dumais

**Conception du trophée**  
Stéphan Bernier

**Coordination De l'Âme à l'Écran**  
De l'Âme à l'Écran coordination  
Karine Ste-Marie, présidente  
Marc-Antoine Lambert  
Camille Thibeault-Giguère  
Jessica Boudreault

**Conseil d'administration**  
Board of directors  
Maxime St-Laurent  
Président / Chairman  
Lydia Gaudreault  
Vice-présidente et trésorière  
Vice-president and treasurer  
Lise Plourde  
Secrétaire / Secretary  
Charles Brassard  
Administrateur / Administrator  
Carl Fleury  
Administrateur / Administrator  
Michel Harvey  
Administrateur / Administrator  
Carole Messaoud  
Administrateur / Administrator  
Sébastien Pilote  
Administrateur / Administrator



## MOT DE L'ÉQUIPE / MESSAGE FROM THE TEAM

### INTERSECTIONS « Choix multiples ou embarras du choix » CROSSROADS "Multiple choice or one choice too many"

REGARD sur le court métrage repart de plus belle, au Saguenay. La lumière est verte. C'est notre dix-huitième lancée marquée cette fois-ci par un thème approprié, *Intersections*. L'âge d'une maturité avouée et d'une activité débridée. On vous sollicite comme un carrefour, un lieu de rencontres où se conjuguent les forces vives du cinéma d'ici et d'ailleurs.

Le mouvement de REGARD, par moment, rejoint celui d'une tête chercheuse. Il nous pousse à faire des choix de toutes sortes. D'abord des choix de programmation parmi des centaines, des milliers de courts, qui éclatent de partout à travers le monde. Les cinéastes étrangers, comme ceux d'ici, n'ont jamais été si près de nous, et nous d'eux. La planète cinéma est à portée de main, ici.

D'autres choix s'imposent, comme celui de développer un événement distinct situé en périphérie des grandes métropoles. Loin du centre, presque à la marge. Notre singularité, notre culture nordique se reflètent dans notre implication, notre travail d'équipe bien soudée. On existe avant tout pour débusquer, diffuser et célébrer les images des cinéastes d'exception. Ceux qui dorment avec leur caméra sous l'oreiller.

Ce lieu de reconnaissance qu'on aménage devient alors un arrêt momentané sur l'époque. On partage avec le cinéma un désir du regard révélateur. Embrassez-le avec nous. Les courts qu'on a choisis n'attendent que vous.

REGARD sur le court métrage is back in Saguenay and better than ever. All systems go. Our eighteenth edition is branded with a seemingly appropriate theme; Crossroads. The age of admitted maturity and unbridled activity. We offer you a focal point, a meeting place where the forces of film congregate from near and far alike.

REGARD's actions are reminiscent of an advance scout. They require us to make a multitude of choices. Initially, we are faced with hundreds of programming decisions and thousands of shorts, emerging from locations around the globe. Both foreign and local filmmakers have never been closer to us, just as we are to them. The film world is well within our grasp, right here.

More choices are required, like the choice to create a distinct event in a remote location, far from major urban centers. Far from central, almost on the outskirts. Our uniqueness, our Nordic culture, are reflected through our commitment, our cohesive teamwork. We exist primarily to uncover, to disseminate and to celebrate images from exceptional filmmakers. Those who sleep with their camera tucked under their pillow.

This place of recognition that we create thus becomes a brief reflection of our era. We share with film a desire to impart awareness. Embrace it with us. The shorts we have selected await you.

**L'Équipe / The team**

## MOT DU PORTE-PAROLE ↗ Sébastien Huberdeau WORD FROM THE GOODWILL AMBASSADOR



**Sébastien Huberdeau**

Ayant à en dire long en faisant court, je me retrouve ici dans la position du réalisateur de courts métrages.

L'espace d'un moment, ces secondes qui s'égrènent, ces minutes qui s'accumulent, ces images et ces sons qui s'entassent, qui s'enlacent et qui déferlent. Par une poignée d'instants, une parcelle du monde nous apparaît nous révélant un reflet de nous-mêmes. Ce à quoi nous rêvons, ce que nous voyons, ce qui nous choque, ce qui nous gêne, ce qui nous révolte, ce que nous aimons et ce à quoi nous croyons. Pour plusieurs cinéastes le court métrage est essentiel dans l'apprentissage du cinéma, peut-être même vital. Pour nous, spectateurs, il va de soi de poser un regard sur cette petite fenêtre, si souvent éclairante.

Comme je l'ai déjà entendu, si le court fait la cour au cinéma, et bien j'en serai un de ses plus fidèles courtisans. C'est avec honneur et plaisir que je vous invite à venir rencontrer le cinéma en court format. Bon festival!

With so much to say and in such short time, I find myself in the position as filmmaker of short films.

In the blink of an eye, the seconds tick by, the minutes melt away, these images and sounds that compile, interlace and unfurl. Through a handful of instants slipping through time, a package from the world is presented and reveals our own reflection. What we dream, what we see, what shocks us, what annoys us, what revolts us, what we adore and what we believe. For many filmmakers, short film is not just essential for learning about film, but vital in every form. For us, the spectators, our attention draws itself to this humble, but illuminating window that reveals a different regard.

As I am to understand, if the short is the court of film, then I am its most loyal courtier. It is with great honor and pleasure that I invite you to meet film in short form. Enjoy the Festival!

MOT DU **MAIRE DE SAGUENAY** /  
WORD FROM THE **MAYOR OF SAGUENAY**



À sa dix-huitième édition, le festival *REGARD sur le court métrage au Saguenay* vole bien haut dans le firmament des événements culturels au Saguenay-Lac-Saint-Jean. Il s'est également forgé une solide réputation bien méritée ailleurs au Québec.

La Ville de Saguenay est heureuse de s'associer encore une fois à l'activité, car celle-ci incarne le renouveau culturel de notre Ville et s'inscrit parfaitement dans sa stratégie de positionnement des arts et de la culture. Autre fait important à mentionner : le Festival contribue à notre rayonnement, étant régulièrement invité à l'étranger pour y présenter une sélection de ses meilleurs films.

S'attaquant notamment aux marchés internationaux depuis quelques années, l'événement se trouve en plein élan vers la prochaine étape de son développement, ce dont les autorités municipales se réjouissent. En ce sens, alors que l'activité est sur le point de compléter sa deuxième décennie, tout nous laisse croire que le meilleur reste à venir.

Bon rendez-vous à tous les cinéphiles!

In its eighteenth edition in 2014, the REGARD - Saguenay International Short Films Festival stands among the major events of the cultural life in the Saguenay-Lac-Saint-Jean region. It has also built a solid and well-deserved reputation elsewhere in Quebec.

The City of Saguenay is pleased to team up once again with the activity because it fits in perfectly with our artistic and cultural global strategy. Also, it is important to add that the Festival contributes in a big way to our influence, as its representatives are regularly invited abroad to present a selection of its best films.

Having intensified its efforts on the international markets for the last few years, the event is about to reach the next phase of its development, which can't help but rejoice the municipal authorities of Saguenay. As the activity is about to complete its second decade, everything suggests indeed that the best is yet to come for REGARD - Saguenay International Short Films Festival.

Welcome to all short film lovers!



*Jean Tremblay*  
**Jean Tremblay**  
Maire de Saguenay  
Mayor of Saguenay

MOT DU **CONSEIL DES ARTS DE SAGUENAY** /  
WORD FROM **THE CONSEIL DES ARTS DE SAGUENAY**



Le festival REGARD sur le court métrage au Saguenay atteint cet hiver sa majorité. Aujourd'hui situé à l'intersection du positionnement de la région en matière de création cinématographique et des moyens financiers nécessaires à la consolidation de son créneau. Ce festival d'envergure internationale mérite, sans conteste, toute la considération émanant de nos évaluations annuelles.

Dans le contexte évolutif des nouveaux médias, dans celui de la création d'un bureau de cinéma saguenéen et du rayonnement indubitable qu'offrent nos jeunes cinéastes à la région, nous ne pouvons que recommander aux divers partenaires le maintien et la bonification des ressources accordées à ce dynamique événement.

En ma qualité de directeur du CAS et au nom de son conseil d'administration je tiens à souligner notre appui à Caravane Films Productions pour son festival, dont la renommée et les retombées jaillissent sur toute notre communauté.

Le CAS félicite toute l'équipe de l'édition 2014.

Bons courts, bon Festival.

The Regard sur le court métrage Festival in Saguenay is back and will reach majority this winter. Today, at the crossroads to make of Saguenay a filmmaker locale and the financial resources required for centralizing its niche, this major festival deserves, without question, full consideration from our annual evaluations.

In the changing context of new media, with the creation of a Saguenay film bureau and from the unmistakable influence from our young regional filmmakers, we congratulate the various partners on maintaining and enhancing resources reserved for this dynamic event.

In this spirit and in my capacity as CAS director, as in the name of its board of directors, I would like to highlight our support for Caravane Films Productions, presenters of this tremendous festival whose fame and gains reciprocate throughout our community.

The CAS congratulates the entire team of the 2014 edition.

Enjoy the shorts and the Festival!



*Claude Martel*  
**Claude Martel**  
Directeur général  
Managing direction

MOT DE LA **SODEC** / WORD FROM **SODEC**



Bien que 2014 marque l'année où l'événement atteint l'âge de la "maturité", le festival *REGARD sur le court métrage au Saguenay* jouit déjà d'une réputation internationale et incontournable, enviable chez les professionnels du court métrage et ses adeptes. La Société de développement des entreprises culturelles (SODEC), qui soutient fièrement le court métrage en scénarisation, en production et en réalisation, réitère avec enthousiasme son appui au Festival et félicite le travail accompli par l'équipe de REGARD et Caravane Films Productions.

On se réjouit, avec raison, de cette réelle célébration du court métrage, qui rassemble les adeptes autour de cette forme d'art prisée, populaire et en demande. Le court métrage ouvre bien souvent la voie aux créateurs émergents, qui ressentent le besoin de s'exprimer et qui ont tant à nous faire voir. Rapidement, il nous touche, nous interpelle, nous choque, mais jamais ne nous laisse indifférents.

Bon cinéma!

Even though 2014 marks the year this event reaches the "age of majority", *REGARD - Saguenay International Short Films Festival* already enjoys an enviable reputation as a "must" amongst short film professionals and enthusiasts. The SODEC (Société de développement des entreprises culturelles), which proudly supports short film in the scripting, pre-production and production phases, enthusiastically reiterates its support of the Festival and commends the work accomplished by the REGARD team and by Productions Caravane Films.

We are understandably delighted with this authentic celebration of short film, which unites enthusiasts for this cherished, popular and in-demand art form. Very often, short film is the starting point for up-and-coming creators who feel the need to express themselves and who have so much to show us. They quickly affect us, challenge us, shock us, but never leave us indifferent.

Enjoy!



*Monique Simard*  
**Monique Simard**  
Présidente et chef de la direction, SODEC  
President and Chief Executive Officer, SODEC

MOT DU **MINISTRE ET DÉPUTÉ**  
WORD FROM **THE DEPUTY AND MINISTER**

Québec

Je suis fier de participer à cette nouvelle édition du festival *REGARD sur le court métrage au Saguenay*. Je tiens à saluer le talent extraordinaire des créateurs présentés, ainsi que le travail effectué par les membres de l'organisation.

I am proud to participate in this new edition of the *REGARD sur le court métrage Festival in Saguenay*. I would like to acknowledge the extraordinary talent of the artists presented and the exceptional efforts by the members of the organization.

En encourageant l'éclosion des talents, en promouvant une collaboration sous le signe de la créativité, tout en diffusant un contenu qui plaît aux auditoires d'ici et de l'étranger, cet événement renforce l'industrie dans son ensemble. *REGARD*, ça marche au Saguenay-Lac-Saint-Jean! Le cinéma cultive le dialogue, façonne notre sentiment d'appartenance et contribue à la diversité de notre société.

By fostering local talent, promoting collaboration through creativity, all while delivering content that appeals to both local and global audiences, this event strengthens the industry as a whole. *REGARD*, a true success in Saguenay-Lac-Saint-Jean! Film cultivates dialogue, shapes our feeling of belonging and augments our society's diversity.

Merci au festival *REGARD*, qui fait la promotion du court métrage québécois sur la scène nationale et internationale et qui donne aux cinéphiles la chance de découvrir ce lieu de diffusion exceptionnel qu'est notre région.

Thank you to the *REGARD Festival*, promoters of short films from Québec on the national and international stage, for offering film enthusiasts the opportunity to experience this truly exceptional screening venue, our region.

Bon Festival!

Enjoy the Festival!



**Stéphane Bédard**  
Député de Chicoutimi  
Member of the National Assembly  
for Chicoutimi  
Président du Conseil du trésor  
Chair of the Conseil du trésor  
Ministre responsable de la région  
du Saguenay-Lac-Saint-Jean  
Minister responsible for  
the Saguenay-Lac-Saint-Jean

MOT DU **MINISTRE ET DÉPUTÉ**  
WORD FROM **MINISTER AND MEMBER OF THE NATIONAL ASSEMBLY**

Québec

C'est avec une grande fierté que je m'associe une nouvelle fois à *REGARD sur le court métrage*, qui célèbre cette année son 18<sup>e</sup> anniversaire. Ce festival, reconnu internationalement, est devenu au cours des années un incontournable parmi les événements culturels qui se déroulent au Saguenay-Lac-Saint-Jean.

It is with a great pride that I once again affiliate with *REGARD sur le court métrage*, who are this year celebrating their 18th anniversary. This festival, internationally renowned, has developed over the years into a must-see attraction among the cultural events presented in Saguenay-Lac-Saint-Jean.

Le succès des dernières années est grandement attribuable au professionnalisme et au dévouement exceptionnel de l'équipe des permanents et des bénévoles qui œuvrent magistralement à la réussite de cette manifestation artistique de haut niveau, unique au Québec.

The success from past editions is largely accredited to the team's professionalism and exceptional dedication. This event would not be possible without the staff members and volunteers, who work masterfully to ensure the success of this high caliber artistic demonstration, unique in Québec.

Bon festival à tous les cinéphiles!

To all the film enthusiasts - Enjoy the Festival!



**Sylvain Gaudreault**  
Ministre des Transports  
Minister of Transportation  
Ministre des Affaires municipales, des  
Régions et de l'Occupation du territoire  
Minister of Municipal Affairs, Areas  
and Land Occupancy  
Député de Jonquière  
Member of the National  
Assembly for Jonquière

MOT DES **MINISTRES**

Québec

Désormais considéré comme l'un des plus importants festivals de courts métrages nord-américains, *REGARD sur le court métrage au Saguenay* fait briller notre industrie cinématographique depuis près de dix-huit ans. Du 12 au 16 mars 2014, c'est plus de 200 films d'ici et d'ailleurs qui seront présentés aux milliers de visiteurs qui assisteront à l'événement. La programmation riche, la grande diversité d'activités proposées et l'ambiance unique du Festival sauront plonger les cinéphiles dans l'univers fabuleux du film court.

*REGARD sur le court métrage* contribue au développement culturel, touristique et économique de la belle région du Saguenay-Lac-Saint-Jean. Les retombées qui lui sont attribuées sont telles qu'elles permettent aujourd'hui à de nombreux artisans du cinéma d'évoluer dans un environnement plus propice à leur épanouissement professionnel. Nous sommes fiers qu'un événement culturel de cette envergure se tienne au Québec et nous remercions chaleureusement les organisateurs et les bénévoles pour leur apport important à l'industrie du cinéma québécois.



**Maka Kotto**  
Ministre de la Culture et  
des Communications  
Minister of Culture and  
Communications



**Pascal Bérubé**  
Ministre délégué au Tourisme  
Minister of Tourism

MOT DE **TÉLÉFILM CANADA**  
WORD FROM **TELEFILM CANADA**

**TELEFILM**  
C A N A D A



*Michel Roy*

**Michel Roy**  
Président du conseil  
d'administration  
Chair of the Board  
Telefilm Canada

Téléfilm Canada est fière de s'associer à la 18<sup>e</sup> édition du festival REGARD sur le court métrage, une belle occasion de découvrir ce qui se fait de mieux du côté des courts métrages d'ici et d'ailleurs.

Nos cinéastes conçoivent des histoires originales, prenantes, divertissantes et séduisantes, qui ont de plus en plus de succès au pays et rayonnent sur la scène internationale. Les courts métrages canadiens font partie des sélections officielles des grands festivals, gagnent des prix importants et touchent les auditoires des quatre coins du monde.

Téléfilm espère que cet événement contribuera à vous donner le goût du cinéma canadien, de votre cinéma, auquel vous avez maintenant accès sur plusieurs plateformes.

Félicitations aux organisateurs de *REGARD sur le court métrage* et bon cinéma!

Telefilm Canada is proud to be associated with the 18<sup>th</sup> edition of the REGARD—Saguenay International Short Film Festival, a wonderful opportunity to discover the best in short filmmaking from Canada and around the world.

Our filmmakers have stories to tell that are original, relevant, entertaining and compelling stories that enjoy increasing success here at home and shine on the international scene. Canadian short films are official selections at film festivals worldwide, winning major awards and the hearts of audiences wherever they are shown.

Telefilm hopes that this event will help you discover Canadian cinema your cinema, which you can now access on many platforms.

Congratulations to the organizers of REGARD, and happy viewing!

MOT DU **MINISTRE**  
WORD FROM **MINISTER**

 Patrimoine  
canadien Canadian  
Heritage



*Shelley Glover*

**L'honorable / The Honourable  
Shelley Glover**  
Ministre du Patrimoine canadien  
Minister of Canadian Heritage

Pour notre gouvernement, les arts et la culture sont importants car ils enrichissent nos communautés et notre économie. À l'approche du 150<sup>e</sup> anniversaire du Canada, en 2017, nous sommes heureux de soutenir des rencontres comme le festival REGARD sur le court métrage au Saguenay.

Ce festival est un rendez-vous incontournable des artisans du 7<sup>e</sup> art et des cinéphiles à l'affût des nouvelles tendances. Il nous fait découvrir la richesse du cinéma d'auteur. Il favorise ainsi l'essor de la relève et le rayonnement des talents canadiens sur les scènes nationale et internationale.

Au nom du premier ministre Stephen Harper et du gouvernement du Canada, je salue Caravane Films Productions et tous ceux qui assurent la réussite du festival *REGARD sur le court métrage*.

For our Government, arts and culture are important because they enrich our communities and our economy. As we approach Canada's 150<sup>th</sup> birthday in 2017, we are proud to support events like REGARD sur le court métrage au Saguenay, the International Short Film Festival.

This festival, a not-to-be-missed-event for film-makers and film-lovers on the lookout for the newest trends, allows us to discover the wealth of independent cinema. It also promotes the development of the emerging generation and the growth of Canadian talent on the national and international scenes.

On behalf of Prime Minister Stephen Harper and the Government of Canada, I commend Caravane Films Productions and everyone who helped make the REGARD Festival a success.

MOT DE **TÉLÉ-QUÉBEC /**  
WORD FROM **TÉLÉ-QUÉBEC**

  
Télé-Québec



*Michèle Fortin*

**Michèle Fortin**  
Présidente-directrice générale  
Chief Executive Officer

Cet hiver, Télé-Québec inaugurera une nouvelle plateforme vidéo numérique consacrée exclusivement à la culture. Lieu de découverte et d'exploration, le nouveau site Web mettra en lumière la diversité artistique québécoise présente sur l'ensemble du territoire, et ce, toutes disciplines confondues. Parmi elles, le court métrage y trouvera une place prépondérante. Ainsi, nous poursuivons avec enthousiasme notre soutien au 18<sup>e</sup> festival Regard sur le court métrage au Saguenay, et même tout au long de l'année.

Servir la promotion de la vie artistique et culturelle, refléter les réalités régionales et la diversité de la société québécoise nous inspirent. C'est pourquoi nous veillons à présenter une riche programmation télévisuelle tout en nous investissant dans des partenariats porteurs pour tout le Québec.

Merci à REGARD et à ses créateurs de partager leurs univers avec nous.

This winter, Télé-Québec will launch a new digital video platform entirely dedicated to culture. A place of discovery and exploration, the new Website will highlight cultural diversity throughout Quebec, covering all disciplines. Among these featured events, short film will play a leading role. Fittingly, it is with much enthusiasm that we support not only the 18<sup>th</sup> edition of the Saguenay Short Film Festival), but the entire organization all year long.

We take great pride in promoting artistic and cultural life, and reflecting regional realities and diversity in Quebec society. That is why we endeavour to present rich and varied television programming and to invest in meaningful partnerships in Quebec.

We thank the REGARD festival and its creative minds for sharing their world with us.

# ARRÊT SUR IMAGE / STILLS

## Les lettres de noblesse du court

---



© Fabrice Tremblay

Le court métrage n'a jamais été si courtisé de son vivant. Depuis qu'on peut le retrouver en ligne sur la toile dans un fourre-tout digne de YouTube, il a repris son droit de cité. Les festivals internationaux de grande réputation (Cannes, Venise, Berlin, Chicago, Locarno, Toronto) lui ont refait une image qu'il avait perdue depuis des années. Ils lui consacrent des rétrospectives avec des courts des cinéastes fondateurs (Keaton, Welles, Godard, Bunuel, Truffaut, Ozu, Marker, Vigo, Jutra, Tati) qu'on avait oubliés dans les voûtes des cinémathèques. Les sections de leur programmation réservées aux courts se multiplient. On commande des courts à des cinéastes invités sur les thématiques de l'heure pour animer davantage ces fêtes consacrées au cinéma courant, qu'on nomme encore des festivals. Ce format devient la source de tous les possibles, de tous les enjeux. Il semble avoir été mobilisé pour lutter contre « la mort du cinéma » annoncée depuis toujours.

Le court a le vent dans les voiles avec les centaines d'appels de films répartis sur tout le globe.

Malgré l'omniprésence de la toile et de son pouvoir de séduction, les cinéastes veulent toujours montrer leurs courts sur grand écran, devant public. La consécration passe encore par là.

Les festivals de courts se comptent maintenant par milliers. Cinquante festivals de courts en France seulement, une trentaine en Allemagne, six en Roumanie, une dizaine aux États-Unis, deux en Chine dont celui de Shenzhen en mai... pour les intéressés.

Ici au Québec les festivals de longs ont aussi pris le virage du court. Le Festival du nouveau cinéma a affiché une vingtaine de programmes de courts en 2013. Le prochain Rendez-vous du cinéma québécois propose 28 programmes de courts lors de son édition 2014. La Cinémathèque québécoise offre maintenant des soirées régulières réservées aux courts québécois et internationaux comme elle l'a toujours fait avec le cinéma d'animation, McLaren, Alexieff et Back obligeant.

Le constat est facile à faire : ici, comme partout dans le monde les courts pullulent. Les jeunes cinéastes comme les plus aguerris n'ont plus honte d'emprunter cette voie pour s'exprimer, pousser plus loin leurs fantasmes. Le recours au numérique rend également plus accessible la réalisation. D'autres facteurs jouent. Les télévisions traditionnelles à court d'imagination ont besoin d'enrichir leur banque d'images pour répondre à la saveur du jour, la télé sur demande. Tou.tv fait des petits. Les courts qui se démarquent y trouveront peut-être un créneau d'avenir. L'ONF a montré la voie avec un site de diffusion, une réserve de courts à nulle autre pareil. Rendons à Grierson ce qui revient à Grierson. « Tout film reste avant tout le traitement créatif de la réalité » écrivait-il. Ça vaut pour le court, le long, la fiction et le documentaire qu'il privilégiait.

PROGRAMME **UNIQUE** AU QUÉBEC

BACCALURÉAT INTERDISCIPLINAIRE EN

# ARTS

- Arts numériques
- Arts visuels
- Cinéma et vidéo
- Médiation et transmission culturelle en arts
- Théâtre

**li  
bre**  
de voir plus loin

Université du Québec  
à Chicoutimi

*Buffle II* est l'œuvre d'un étudiant à la maîtrise en art de l'UQAC. Elle s'inspire de l'art traditionnel thaïlandais en lien avec son sujet de recherche qui est l'hybridité entre l'art traditionnel et l'art actuel.



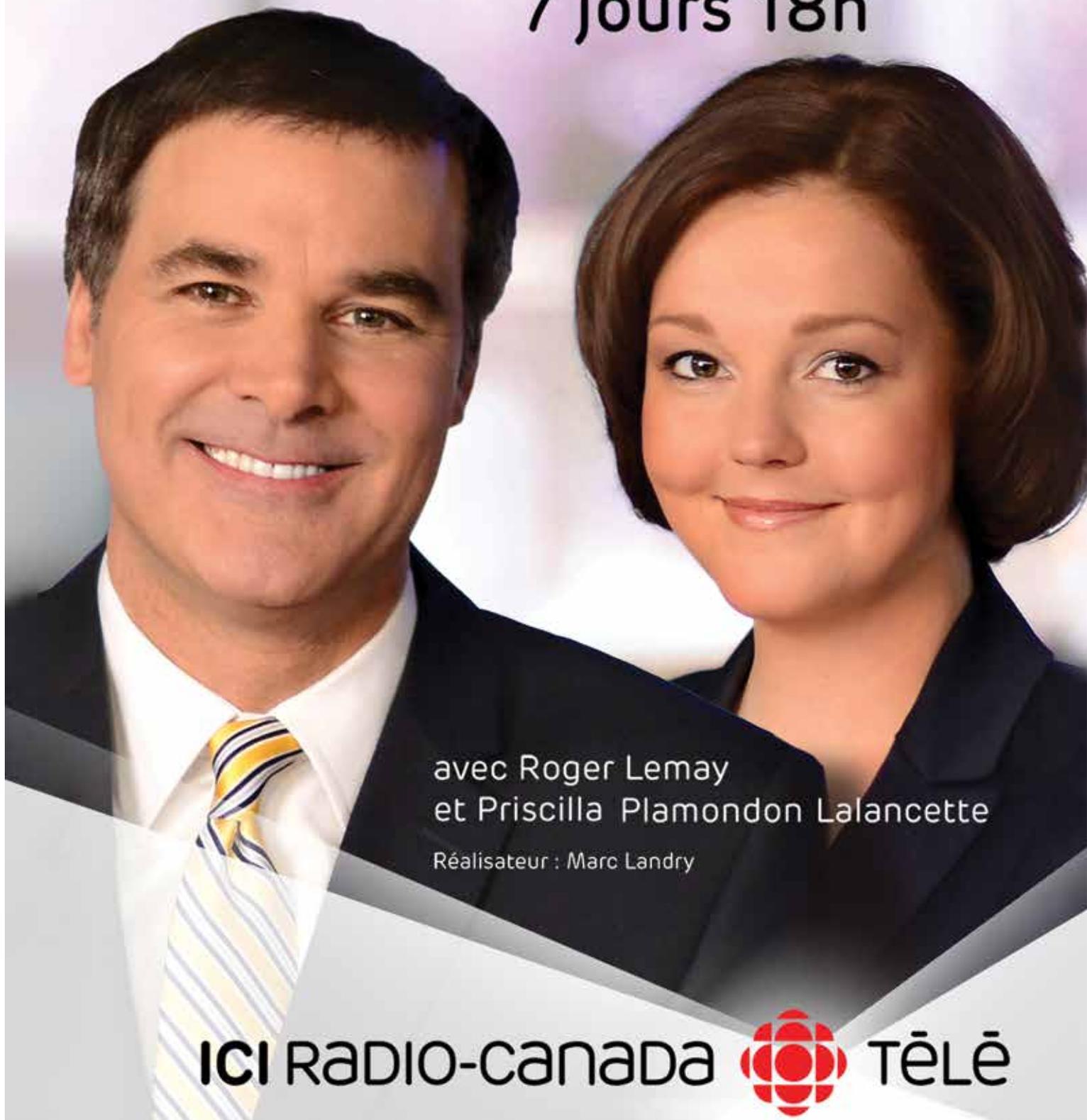
uqac.ca

UQAC

# Le Téléjournal

Saguenay-Lac-Saint-Jean

7 jours 18h



avec Roger Lemay  
et Priscilla Plamondon Lalancette

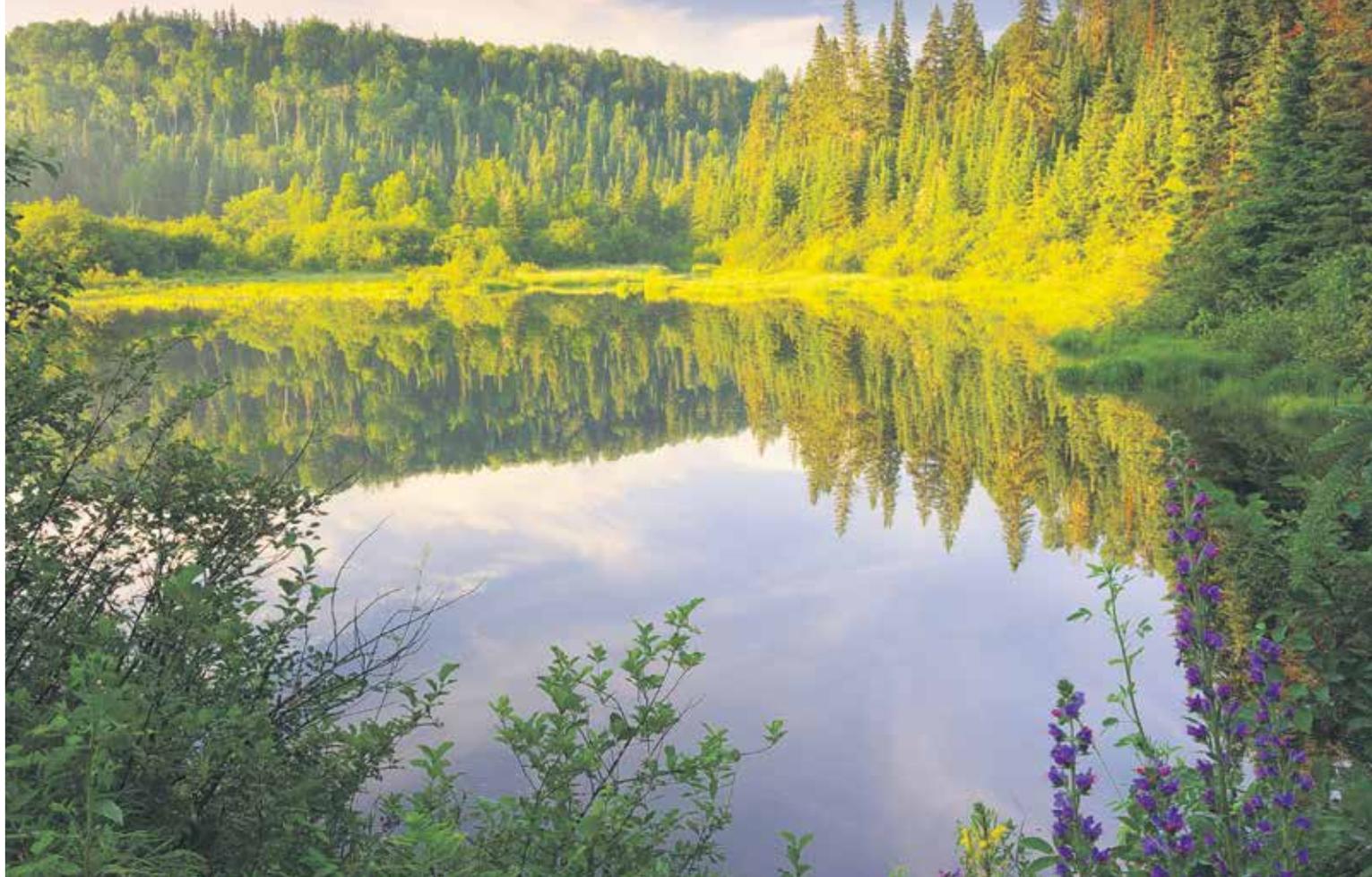
Réalisateur : Marc Landry

ICI RADIO-CANADA



TÉLÉ

# FIER PARTENAIRE DU FESTIVAL



Regard sur le court métrage au Saguenay utilise un papier produit en région à l'Usine d'Alma, l'Écopaque de Résolu.

Il s'agit d'un substitut des papiers UFS novateur et écologique qui utilise 50 % moins de fibre de bois que le papier UFS et contient jusqu'à 50 % de fibres recyclées. La fibre utilisée est récoltée dans des forêts certifiées en fonction de normes d'aménagement forestier durable (AFD) crédibles et mondialement reconnues.

Le procédé de production « vert » de l'Écopaque fait appel à l'hydroélectricité, ce qui a pour effet de réduire la quantité de combustibles fossiles utilisée et d'abaisser les émissions de gaz à effet de serre de 75 %.



**résolu**

Produits forestiers

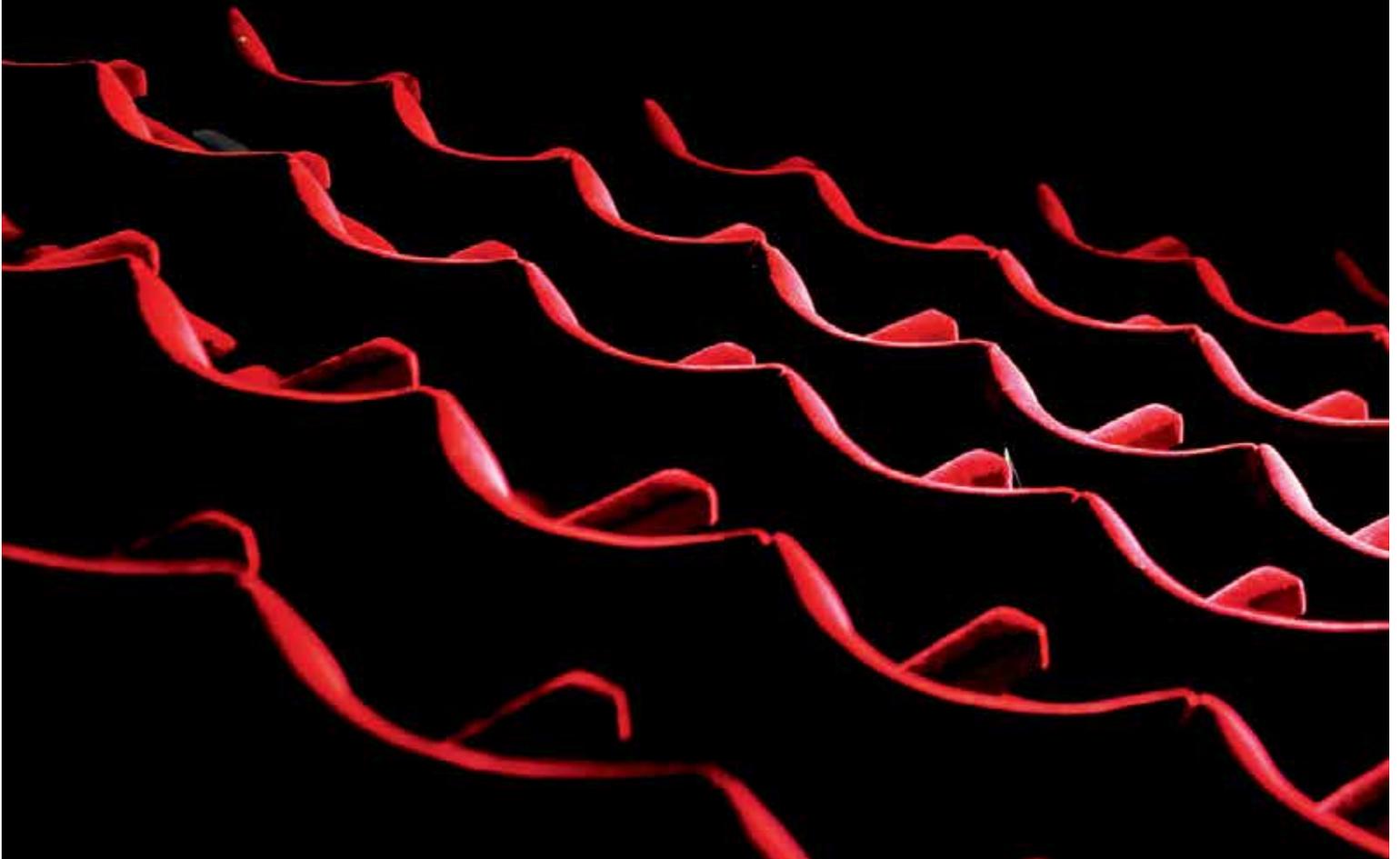
Pour en savoir davantage, visitez  
[pfresolu.com](http://pfresolu.com)

**LeQuotidien**  
**LeProgrès**  
dimanche

Fiers partenaires des plus  
grands événements culturels  
au Saguenay-Lac-Saint-Jean!

Lisez nos pages Arts chaque jour.

**Bon festival!**



« Durant le Festival  
REGARD sur le court métrage  
au Saguenay, c'est tout un coin  
du Québec qui vibre à l'énergie  
du cinéma d'ici et d'ailleurs...  
***Bon festival !*** »

**Maka Kotto,**  
ministre de la Culture et des  
Communications du Québec



**PLEINS FEUX  
SUR LE TALENT  
D'ICI.**

**CLOSE UP  
ON CANADIAN  
TALENT.**

**TELEFILM**  
C A N A D A

DES HISTOIRES QUI NOUS RASSEMBLENT  
STORIES THAT BRING US TOGETHER

  TELEFILM.CA

Canada

# ARRÊT SUR IMAGE / STILLS

## Les artisans de l'ombre – Monteur Entrevue avec **Richard Comeau**

---



*Assembly - Jenn Strom, ONF*

Richard Comeau a travaillé comme monteur sur *Rebelle* de Kim Nguyen, *Monsieur Lazhar* de Philippe Falardeau, *Gabrielle* de Louise Archambeault.

### **Quelle a été ta formation de base comme monteur?**

BFA Film Production à l'Université Concordia.

### **As-tu déjà travaillé sur des courts métrages?**

J'ai monté plusieurs courts métrages. C'est une très bonne école pour le long métrage. Mais le court est aussi un défi en soi. Il faut beaucoup de finesse et de doigté pour créer tout un univers dramatique avec si peu de métrage.

### **Est-ce que tu préfères un réalisateur qui te guide entièrement ou un autre qui t'écoute tout au long du montage?**

Je préfère les réalisateurs qui sont ouverts. Le montage est un dialogue entre créateurs. Je suis très passionné et je ne me gêne pas pour faire part de mes impressions, idées, suggestions. C'est pour ça qu'on m'appelle.

### **Est-ce que c'est vrai que le montage peut sauver un film ou le détruire?**

La question à cent mille piastres! Je n'irai pas jusqu'à dire qu'on peut détruire un film au montage, mais on peut certainement faire beaucoup de dommage en faisant de mauvais choix. À l'inverse, on peut définitivement rendre un film meilleur en trouvant des solutions aux faiblesses du piétage, en articulant

avec fluidité la structure narrative, en déployant avec finesse la courbe dramatique. Mais on ne peut malheureusement pas tout sauver. Certaines lacunes graves, d'un scénario notamment, peuvent rester irréparables. Et puis, si on pouvait *tout arranger* au montage comme on dit, il n'y aurait que des chefs-d'œuvre sur les écrans.

### **Quelle est la différence entre le montage d'un documentaire et celui d'un film de fiction?**

Le montage d'un documentaire est forcément plus structurant, puisqu'il n'y a pas de scénario au départ. Par contre, un film de fiction peut parfois être réécrit au montage. Quand on travaille sur un documentaire, le montage peut être perçu comme une véritable écriture.

### **Orson Welles disait qu'il était difficile pour lui de sortir de la salle de montage, une fois à l'intérieur. Que voulait-il dire au juste?**

Il a écrit aussi que « toute l'éloquence du cinéma se crée dans la salle de montage ». Ce qui est très éloquent en soi.

---

# LA COMPÉTITION

# THE COMPETITION

---

Le Festival évolue, la compétition aussi!

Désormais, tous les programmes de films peuvent contenir des films en compétition. Les films de la compétition internationale seront identifiés ainsi 

tandis que les films de la compétition nationale porteront ce symbole 

Notez que tous les films québécois sélectionnés par la direction de la programmation de REGARD (excepté ceux des rétrospectives) sont éligibles aux prix suivants :

Prix du public  
Prix Meilleure réalisation  
Prix Meilleur scénario  
Prix Meilleur documentaire  
Prix Meilleur film d'animation

As the Festival evolves, so does the competition!

Henceforth, all film programs may include films in competition. Films competing in the international competition will be identified with a 

whereas films in the national competition will have a 

Please note that all films from Québec selected by the REGARD management (excluding those from retrospect) are eligible for the following awards:

Audience Award  
Award for Best Director  
Award for Best Script  
Award for Best Documentary  
Award for Best Animation Film

Bonne chance aux cinéastes!

Good luck to each and every filmmaker!

16 ANS ET +

---

# JURY PRO



**FRANCK DION**  
Réalisateur, producteur  
Director, producer

Après des études de comédien, Franck Dion s'initie, en autodidacte, à la sculpture, au dessin et à la peinture. À partir de la fin des années 80, il collabore avec des maisons d'édition, des magazines, réalise des décors pour le théâtre et conçoit aussi des animations pour des documentaires. En 2003, il réalise *L'inventaire fantôme*, son premier court métrage qui obtient, l'année suivante, le prix du jury Junior Canal J au festival d'Annecy ainsi qu'une nomination au Cartoon d'Or. Avec quelques amis, il fonde en 2006 la société de production Papy3D.

Son dernier court métrage *Edmond était un âne* produit par Papy3D, l'ONF et ARTE a obtenu, entre autres distinctions, le prix spécial du jury au festival d'Annecy 2012, le prix du Meilleur film international au Short Shorts Film Festival de Tokyo ainsi qu'une nomination au Cartoon d'Or et aux Césars 2013 dans la catégorie Meilleur film d'animation.

After studying comedy, Franck Dion travelled the route of self-directed learning through sculpture, drawing and painting. Toward the end of the eighties, he collaborated with publishing houses, magazines, carried out theatre productions and designed animations for documentaries. In 2003, he produced *L'inventaire fantôme*, his first short film that obtained the following year, the Jury Award for Junior Channel J A at the Annecy International Animation Film Festival and was nominated at the Cartoon d'Or. In 2006 with a few of his friends, he founded in the production society Papy3D.

His latest short film, *Edmond était un âne*, produced by Papy3D, the ONF and ARTE, received among others, the special jury award at the 2012 Annecy festival, the award for best international film at the Tokyo Short Shorts Film Festival, including nominations for *Cartoon d'Or* and at *Césars* 2013 in the category for best animated film.



**MICHEL LA VEAUX**  
Directeur de la photographie  
Photography Director

Depuis plus de vingt-cinq ans, Michel La Veaux signe les images de films autant documentaire que de fiction. Son regard sensible et sa volonté de faire des images significatives font de lui un directeur de la photographie reconnu pour son apport créatif, tout aussi bien sur la scène nationale qu'internationale.

Michel La Veaux définit son métier de directeur de la photographie comme étant un travail autant émotif que technique. À chaque film, il pousse d'avantage sa réflexion pour donner sens aux images, afin de toucher l'âme de l'histoire à raconter. Au cours de sa carrière, Michel La Veaux s'est associé à plusieurs réalisateurs avec lesquels il entretient une relation de collaborateur de premier plan dans la continuité de leur cinéma.

Michel La Veaux a été plusieurs fois, et sera sans doute encore, finaliste pour de nombreux prix dont le Prix Jutra de la meilleure direction de la photographie.

For over twenty-five years, Michel La Veaux has produced images extracted from both documentary and fiction films. His sensitive eye and willingness to create meaningful images make of him a cinematographer known for creative input, both on the national and international scenes.

Michel La Veaux defines his job as a photography director who is equally emotional as he is technical. In each film, he exploits his talents in observation to infuse meaning into the images, to touch the soul of the story to be told. During his career, Michel La Veaux has associated with several directors with whom, he has had a leading associate relationship for the continuity of their film entity.

Michel La Veaux has been several times, and will probably be again, a finalist for numerous awards including the Jutra Award for Best Cinematography.



**FRÉDÉRIC METZ**  
Designer graphique  
Graphic Designer

Frédéric Metz est professeur reçu par l'Académie royale des arts du Canada, honoré de l'icograda Achievement Award, reconnaissance mondiale, décernée pour son travail remarquable et constant, ainsi que ses réalisations exceptionnelles, autant dans sa pratique qu'en éducation et en communication du design. Il a reçu le Prix Carrière en enseignement 2008, est membre honoraire de la Société des designers graphiques du Québec, du Type Directors Club de New York et de l'Alliance graphique internationale. Il fut directeur du programme de design graphique à l'École de design de l'UQAM et directeur du Centre de design, dont il est un des membres fondateurs. Aussi cofondateur de l'École supérieure de mode de l'UQAM, il est fréquemment sollicité comme juré, conférencier ou critique dans les médias pour tous les domaines reliés au design. Il est l'auteur du livre *Design?*, publié chez Flammarion en 2012.

Frederick Metz is a professor who is well received by the Royal Academy of Arts, recipient of the Icograda Achievement Award, is known worldwide, awarded for outstanding and consistent work and outstanding achievements, as much through teaching, as through design communication. He received the Career Teaching Award in 2008, is an honorary member of the Society of Graphic Designers Canada, the Type Directors Club of New York and the International Graphic Alliance. He was director of the graphic design program at the School of Design at UQAM and Director of Design, of which he is a founding member. Co-founder of the UQAM Graduate School of Fashion, he is frequently summoned as a juror, lecturer or critic in the media for all areas related to design. He is the author of the book *Design?*, published by Flammarion in 2012.



**CLAUDE ROBINSON**

Né à Montréal, Claude est le cadet d'une famille de quatre enfants. Aussi loin qu'il se souvienne, il dessinait. Cependant, il n'aime pas l'école. Il devient « drop-out » après sa onzième année. Son talent lui permet, d'abord, d'obtenir un emploi de graphiste dans une imprimerie. À 20 ans, il part pour l'Europe. Il y développe son métier de concepteur graphiste auprès d'entreprises très réputées.

De retour à Montréal (1975), il fonde Nilem puis Virtuel Création (1988). Ses activités professionnelles lui permettent de financer un projet merveilleux : offrir aux enfants une œuvre enrichissante et éducative, *Les aventures de Robinson Curiosité*.

En 1995, il visionne la première émission d'une nouvelle série, *Robinson Sucroé*. Le monde de Claude bascule. Le projet de sa vie deviendra un véritable cauchemar. Son courage et sa détermination lui vaudront une victoire en Cour supérieure.

Originally from Montreal, Claude is the youngest of a family of four. He has been drawing since he can remember... However, he despised school. He dropped out during his eleventh school year. Saved by his talent, he landed a job as a graphic designer in a printing office. At the age of 20, he left for Europe and developed his craft within reputable businesses.

Returning to Montreal in 1975, he founded Nilem, and thereafter, Virtuel Création (1988). His professional activities allowed him to finance a significant project: the opportunity to offer children an educational televised series, *The Adventures of Robinson Curiosity*.

In 1995, he watched the first episode of *Robinson Sucroé*, a show that was new to the airwaves. Claude's world was turned upside down. The greatest project that he has been dreaming of his entire life had turned into a nightmare. His courage and determination was then transformed into victory at the Supreme Court.

# JURY PUBLIC

## PUBLIC JURY



### MAGALI SIMARD

Programmatrice

Programmer

Magali Simard est une programmatrice de films au Toronto International Film Festival et au TIFF Bell Lightbox, où elle est commissaire pour le programme Short Cuts Canada ainsi que pour les nouveautés et les séries Cinémathèque au TIFF Bell Lightbox. Elle est régulièrement invitée à la radio française de Radio-Canada et également comme conférencière à l'Université Ryerson, au Canadian Film Center et à la National Screen Institute. Elle a participé à des jurys internationaux tels que Sundance, la Berlinale et Outfest à Los Angeles.

Magali Simard is a film programmer at the Toronto International Film Festival and TIFF Bell Lightbox, where she is the curator for the Short Cuts Canada program, including the New Releases and ongoing Cinémathèque series at TIFF Bell Lightbox. She is regularly invited to Radio-Canada and also to lecture at Ryerson University, the Canadian Film Center and the National Screen Institute. She has served on international juries including Sundance, Berlinale and Outfest in Los Angeles.

À REGARD, un jury de trois personnes de la région décerne le Prix du public. Ces jurés sont choisis par appel de candidatures pour leur intérêt cinématographique et leur implication. Ils visionnent tous les courts en lice, en débattent, défendent leurs préférés et finissent inévitablement par cibler les films qui font la différence, à la fin.

At REGARD, a panel of three local residents decide the winner of the Audience Award. These jurors are selected via call for entry for their interest and involvement in film. After they watch every competing short, through debate and discussion, they defend their favorites and identify the films that stand out.



### MARIANNE BRETON THIBODEAU

Médecin spécialiste, Chicoutimi  
Medical Specialist, Chicoutimi

Médecin spécialiste, Marianne est une jeune professionnelle, dans la mi-trentaine, qui habite dans la région depuis sept ans. Éternelle mordue de cinéma et de littérature elle avoue avoir une faiblesse pour le cinéma étranger et les films de genre (horreur et science-fiction).

Medical Specialist, Marianne is a young professional in her mid-thirties, who has lived in the area for seven years. Eternal film and literary enthusiast, she admits to have a weakness for foreign cinema and genre films (horror and science fiction).



### PAUL LACROIX

Retraité, Chicoutimi

Retiree, Chicoutimi

Né à Québec mais Saguenéen d'adoption depuis 1994, Paul a fait carrière comme gestionnaire des ressources humaines et comme coordonnateur durant plus de 30 ans au service français de Radio-Canada, d'abord à Québec puis ensuite à Chicoutimi. Retraité depuis novembre 2011, son principal loisir est le cinéma. Fidèle spectateur de *REGARD sur le court métrage* depuis quelques années, Paul affectionne particulièrement le cinéma de répertoire.

Born in Québec but adopted by Saguenay in 1994, Paul began a career in human resource management and as the Radio-Canada French service coordinator for over 30 years, initially in Quebec and Chicoutimi thereafter. Retiree since November of 2011, his main pastime is film. Faithful spectator of *REGARD sur le Court Métrage* for the past few years, Paul has a particular affection for repertory film.



### SABRYNA TREMBLAY

Étudiante, Chicoutimi

Student, Chicoutimi

Sabryna est présentement étudiante à la maîtrise en éducation à l'UQAC. Elle possède également un baccalauréat en enseignement des arts et des études en gestion des ressources humaines. Polyvalente et passionnée, Sabryna est actuellement travailleuse autonome, principalement en recherche, en enseignement et aux services aux étudiants de l'université.

Sabryna is working on her Master of Education degree at UQAC. She also has a Bachelor of Education in the Arts and has studied human resource management. Multifaceted and passionate, Sabryna currently works as a "freelancer" mainly through research, teaching and student services at the university.

# LES PRIX

## THE PRIZES



### GRAND PRIX INTERNATIONAL / INTERNATIONAL GRAND PRIZE

*5 000 \$ en argent offert par Promotion Saguenay / \$5,000 in cash offered by Promotion Saguenay*

Plus haute distinction décernée par le jury professionnel à un court métrage de la compétition internationale. Ce prix souligne la singularité de la démarche, la pertinence du propos et l'originalité du contenu et de la forme d'une œuvre étrangère. Highest distinction awarded by the professional jury to an international short film in the international competition. This prize recognizes the creativity of the artistic approach, the pertinence of the subject and the originality of content and form of a foreign film.



### GRAND PRIX NATIONAL / NATIONAL GRAND PRIZE

*1 000 \$ en argent et 10 000 \$ en services offerts par POST-MODERNE / \$1,000 in cash and \$10,000 in gear offered by POST-MODERNE*

Plus haute distinction décernée par le jury professionnel au meilleur court métrage canadien de la Compétition nationale. Ce prix souligne la singularité de la démarche, la pertinence du propos, de même que l'originalité du contenu et de la forme d'une œuvre canadienne. Highest distinction awarded by the professional jury to the best Canadian short film in the competition. This award recognizes the creativity of the artistic approach, the pertinence of the subject and the originality of content and form of a Canadian film.



### PRIX DU PUBLIC / PUBLIC'S PRIZE

*1 000 \$ en argent offert par Belle Gueule / \$1,000 in cash offered by Belle Gueule*

Récompense le film « Coup de cœur » du jury public. Ce prix souligne une œuvre de grande valeur qui a su marquer l'imaginaire des festivaliers. The Public Jury's choice award spotlights the high quality of one particular film that made an impact on the imagination of our festival attendees.



### PRIX MEILLEURE RÉALISATION / BEST DIRECTOR PRIZE

*1 000 \$ en argent offert par ARRQ et 4 000 \$ en services offerts par Technicolor / \$1,000 in cash offered by ARRQ and \$4,000 in gear offered by Technicolor*

Décerné par le jury professionnel, ce prix souligne la très grande qualité de réalisation d'un court métrage québécois; le récipiendaire s'étant distingué par la justesse de la réalisation et par la cohésion entre le contenu et la forme. This award is given to a film selected by the professional jury and recognizes the extraordinarily high quality of a Quebec short film, based on the excellence of the direction and cohesion between content and form.



Société des auteurs  
de radio, télévision et cinéma

### PRIX MEILLEUR SCÉNARIO CANADIEN DE LANGUE FRANÇAISE Best Canadian script of french language

*1 000 \$ en argent offert par SARTEC / \$1,000 in cash offered by SARTEC*

Décerné par le jury professionnel au meilleur scénario canadien de langue française. Ce prix souligne les qualités exceptionnelles du scénario qui a su créer un univers cohérent en se distinguant par une écriture scénaristique précise et originale. Awarded by the professional jury to the best French language Canadian short film. This award recognizes the exceptional qualities of a Canadian screenplay that has created a coherent universe distinguished by precise, original writing.



### PRIX MEILLEUR DOCUMENTAIRE / BEST DOCUMENTARY PRIZE

*1 000 \$ en argent offert par TV5 / \$1,000 in cash offered by TV5*

Décerné par le jury professionnel au meilleur film court documentaire parmi les programmes en compétition. Ce prix reconnaît la justesse du propos d'une réalisation novatrice jumelée à une recherche rigoureuse. Awarded by the professional jury to the best documentary short film of the competition. This award recognizes the accuracy of a daring direction with a rigorous approach.



### TOURNER À TOUT PRIX! / Shoot No Matter What!

*15 000 \$ offert en services par Spirafilm et 1 000 \$ en argent offert par MA tv / \$15,000 in services offered by Spirafilm and \$1,000 in cash offered by MA tv*

Cette distinction décernée par le jury professionnel récompense le meilleur court métrage canadien, dont le film tourné « sans budget » a su faire preuve d'audace en démontrant des aptitudes cinématographiques exceptionnelles et novatrices. This award is given to a film selected by the professional jury and recognizes the best "no-budget" Canadian short film, distinguished by its bold style and the director's exceptional, innovative cinematic talent.



### PRIX MEILLEUR FILM D'ANIMATION / BEST ANIMATION FILM

Décerné par le jury professionnel au meilleur film d'animation parmi les programmes en compétition. Ce prix reconnaît les qualités exceptionnelles, la virtuosité et l'originalité d'une œuvre.

# LISTE DES FILMS EN COMPÉTITION

## Compétition internationale

### Amnezijak na plazi

> Dalibor Baric > Croatie

### Butter Lamp

> Hu Wei > France > Chine

### Cargo Cult

> Bastien Dubois > France

### Children of God

> Ahmed Yassin  
> Irak/Royaume-Uni/Pays-Bas

### Come And Play

> Daria Belova > Allemagne

### Cycloid

> Tomoki Kurogi > Japon

### De Honger

> Benoît De Clerck > Belgique

### Gambozinos

> Joao Nicolau > Portugal

### Giant

> Salla Tykkä  
> Finlande/Roumanie

### Hvalfjörður

> Gudmundur Arnar Gudmundsson  
> Danemark/Islande

### In Search of Livingstone

> Vera Sölvadóttir > Islande

### Juke-box

> Ilan Klipper > France

### Lapse of Time

> Céline Tricart > France

### Little Secret

> Martin Krejci  
> République tchèque

### Mille soleils

> Mati Diop > France

### Mouettes

> Zeno Graton > Belgique

### Mr. Hublot

> Alexandre Espigares, Laurent Witz  
> Luxembourg/France

### Nashorn Im Galopp

> Erik Schmitt > Allemagne

### Orbit Ever After

> Jamie Stone > Royaume-Uni

### Pride

> Pavel Vesnakov  
> Bulgarie/Allemagne

### Saña

> Marcos Pimentel > Brésil

### Sleeping With The Fishes

> Yousif Al-Khalifa > Royaume-Uni

### Sobota

> Marie-Elisa Scheidt  
> Allemagne

### Supervenus

> Frédéric Doazan > France

### The Captain

> Nash Edgerton, Spencer Susser  
> Australie/États-Unis

### The Mass of Men

> Gabriel Gauchet  
> Royaume-Uni

### The Missing Scarf

> Eoin Duffy  
> Irlande

### This Is The Way

> Giacomo Abbruzzese  
> France

### Zima

> Cristina Picchi > Russie

## Compétition nationale

### À l'horizon

> Émilie Baillargeon > Québec

### Anatomie

> Patrick Bossé > Québec

### Avalée

> Xavier Beaudesne-Rondeau  
> Québec

### Bec de lièvre

> Louis Bélanger > Québec

### Bernard le Grand

> Philippe Lupien,  
Marie-Hélène Viens  
> Québec

### Bounce – This Is Not a Freestyle Movie

> Guillaume Blanchet > Québec

### Chaloupe

> Sophie B. Jacques > Québec

### Cochemare

> Chris Lavis, Maciek Szczerbowski  
> Québec

### Derby & Groma

> Kara Blake > Québec/Argentine

### Der Untermensch

> Kays Mejri > Québec

### Éclat du jour

> Ian Lagarde > Québec

### Foam Drive Renegades

> Adam Deviller > Nouvelle-Écosse

### Gloria Victoria

> Théodore Ushev > Québec

### Jack, vétéran du Vietnam

> François Pesant > Québec

### Joggin

> Yohann Gasse > Québec

### Jutra

> Marie-Josée St-Pierre > Québec

### Koït dessus la neige

> David Lebrun > Québec

### L'ouragan Fuck you tabarnak

> Ara Ball-Thibert > Québec

### La coupe

> Geneviève Dulude-De Celles  
> Québec

### La tête en bas

> Maxime Giroux > Québec

### Le chant des cabanes

> Philippe David Gagné > Québec

### Le courant faible de la rivière

> Joël Vaudreuil > Québec

### Le cycle des moteurs

> Patrice Laliberté > Québec

### Le danger du chocolat

> Geneviève Rioux > Québec

### Mémorable moi

> Jean-François Asselin > Québec

### Nevermind

> Jean-Marc E. Roy > Québec

### Noah

> Patrick Cederberg,  
Walter Woodman > Ontario

### Nous avions

> Stéphane Moukarzel > Québec

### On vit une époque formidable

> Michel Lam > Québec

### Pas la grosse Sophie

> Philippe Arsenault > Québec

### Quelqu'un d'extraordinaire

> Monia Chokri > Québec

### Seasick

> Eva Cvijanovic > Québec

### Small Talk

> Jean-Simon Leduc > Québec

### Subconscious Password

> Chris Landreth > Québec

### Suivre la piste du renard

> Simon Laganière > Québec

### The Chaperone 3D

> Fraser Munden, Neil Rathbone  
> Québec/Ontario

### The End of Pinky

> Claire Blanchet > Québec

### The Hearing

> Russell Ratt Brascoupe  
> Québec

### The Nature of

> Luciana Marcos > Québec

### They Wore Pink

> Terry Miles  
> Colombie-Britannique

### Thomas

> Robert Lepage, Pedro Pires  
> Québec

### Toutes des connes

> François Jaros >> Québec

### Y2o

> Dominique T Skoltz  
> Québec

# LES GAGNANTS

## THE AWARDS

Dim./Sun. 16 mars/March → dès 10 h → L'Entrée Resto Club



© Fabrice Tremblay

### Brunch et remise de prix Brunch and awards presentation

Dimanche matin à l'heure du brunch, dans un restaurant bondé, c'est la remise des prix de la 18<sup>e</sup> édition de REGARD. Plusieurs membres de l'équipe, les jurys, les cinéastes anxieux, des journalistes curieux et des festivaliers résistants seront présents. Tout ce beau monde soulignera dans l'allégresse la bonne santé du court métrage et l'excellence des films récompensés. Les cinéastes anxieux s'attendent souvent au pire. Comparés à certains courts étrangers, produits avec des moyens démesurés pour eux, ils pensent ne jamais avoir la chance de gagner. Ils ignorent encore que l'imagination et l'originalité font souvent la différence. Quand leurs films sont choisis parmi les meilleurs, la pression baisse. Ils scénarisent déjà leur prochain court. L'élan est donné. Ils accordent leur première entrevue.

During Sunday brunch in a bustling restaurant, the awards for the 18<sup>th</sup> edition of REGARD will be presented. Numerous team members, the jury, the anxious filmmakers, inquisitive journalists and resilient festival goers will all be present. This phenomenal group of people will toast to the longevity of short films and excellence of the deserving productions. The apprehensive filmmakers often expect the worst. Compared to certain foreign shorts and produced with resources often beyond their means, the chance to win feels beyond expectation. They are unaware that imagination and originality are often the key deciding factors. When their films are selected among the best, the pressure drops. Their next short is already underway. Momentum is gained. They give their first interview.



© Fabrice Tremblay

Dim./Sun. 16 mars/March → 19 h → Petit théâtre de l'UQAC

### Séance des gagnants Winner's screening

C'est la dernière séance comme dirait Peter Bogdanovitch. On a les yeux plus ou moins ouverts, mais on veut tout de même revoir les films primés par les jurys. Si on ne les a pas encore vus, c'est une bonne raison pour le faire. Le moment de confirmer certaines de vos intuitions de départ sur la programmation et de remettre à l'heure votre jugement critique infallible. Quelques cinéastes seront sûrement présents pour se réjouir de leur succès et remercier ce public qui a reconnu leur talent. La séance des gagnants c'est comme un adieu, qui dure une seule année le plus souvent. Les gagnants de REGARD ont souvent dans leur bagage un film de retour.

It's the final projection, as Peter Bogdanovitch would say. Our eyes more or less open, but we still desire to review the films selected by the jury. If we have not already seen them, it's a perfect opportunity to do so. This is the time to confirm some of your initial opinions on the programming and to ready your infallible critical judgement skills. Some of the filmmakers will surely be present to bask in their success and thank the public for recognizing their talent. The winner's screening is like a final goodbye, usually lasting for one year. The REGARD winners often have a film tucked away for the next year return.



© Fabrice Tremblay



© Fabrice Tremblay

# BIOGRAPHIES

## COMPÉTITION INTERNATIONALE

### INTERNATIONAL COMPETITION



[1]

#### AMNEZIJK NA PLAZI

> 2013  
> fiction  
> Programme 10

#### DALIBOR BARIC [1]

Dalibor Baric, né en 1974, est un artiste multimédia qui vit et travaille à Zagreb. Il réalise des courts métrages expérimentaux et d'animation, des clips vidéo, et travaille sur des installations et des romans graphiques. Il est également musicien et VJ.

Dalibor Baric, born in 1974, is a multimedia artist, lives and works in Zagreb. He makes short experimental and animated films, music videos, festival trailers, installations, graphic novels, drawings and cut-outs. He is also a music composer and VJ performer.



[2]



[3]

#### BUTTER LAMP

> 2013  
> fiction  
> Films photographiques

#### HU WEI [2]

Né à Pékin (Chine) en 1983, HU Wei vit et travaille actuellement entre Paris et Pékin. Il est diplômé de l'École nationale supérieure des beaux-arts de Paris (2011) et du Fresnoy - Studio national des arts contemporains (2013). Artiste interdisciplinaire, il œuvre tant au niveau du cinéma, d'installations, de la sculpture et du dessin.

HU Wei, born in Peking (China) in 1983, currently lives and works between Paris and Peking. He graduated from the Ecole nationale supérieure des Beaux-Arts in Paris in 2011 and to Le Fresnoy (National Studio of contemporary Arts) in 2013. He works in artistic interdisciplinarity, across cinema, installations, sculpture and drawing.



[4]



[5]



[6]

#### CARGO CULT

> 2013  
> animation  
> Programme 1

#### BASTIEN DUBOIS [3]

Bastien fit des études artistiques plus ou moins chaotiques qui aboutirent à une formation d'infographie. En cherchant une échappatoire à une vie monotone, il eut l'idée d'un film carnet de voyage. Ce dernier est vite devenu l'un des courts-métrages les plus vus dans le monde en 2010 ensuite nommé aux oscars de 2011, *Madagascar, carbet de voyage*.

Bastien Dubois started with some chaotic artistic studies which led him to graphics studies. Seeking an escape from a boring life, he had the idea of his first animated short film. This project quickly became one of the most watched in the world in 2010. In 2011, his first short film was nominated for an Oscar, *Madagascar, carbet de voyage*.

#### COME AND PLAY

> 2013  
> fiction  
> Courts d'école

#### DARIA BELOVA [4]

Daria a étudié en langues et littérature à l'Université de l'état de Saint-Petersbourg. Elle a travaillé comme journaliste et adjointe à la rédaction en chef pour des magazines. Installée à Berlin, elle s'inscrit à l'Académie allemande du film et de la télévision de Berlin (DFFB). Elle a réalisé les courts suivants: *BRMR* (2009), *Ballet Story* (2011) et *Come and Play* (2013).

Daria Belova studied Russian Literature and Language at the St. Petersburg State University. She worked as a journalist and a deputy editor for magazines. She moved to Berlin and enrolled at the German Film & Television Academy Berlin (DFFB). Her films include: *BRMR* (short, 2009), *Ballet Story* (short, 2011), and *Come and Play* (short, 2013).

#### CYCLOID

> 2013  
> animation  
> Programme 10  
> Courts d'écoles

#### TOMOKI KUROGI [5]

Tomoki Kurogi est né en 1990 au Japon. En 2013, il est diplômé en Design et Communication visuelle de l'Université Kyushu. Il étudie maintenant la Stratégie de design. Il a réalisé les courts métrages *Karakuri Canon* et *Cycloid* en 2013.

Tomoki Kurogi was born in 1990 in Japan. He graduated from the Department of Visual Communication Design, School of Design, Kyushu University in 2013. He entered the Department of Design Strategy, Graduate School of Design, Kyushu University in 2013. He directed the short films *Karakuri Canon* and *Cycloid* in 2013.

#### DE HONGER

> 2013  
> fiction  
> Programme 7

#### BENOIT DE CLERCK [6]

Benoit De Clerck est un jeune réalisateur belge. Il aime raconter des histoires hors des genres établis, se distinguant ainsi par son côté atmosphérique, absurde et comique, teinté souvent d'une touche plus sombre. D'une approche plutôt stylisée, Benoit se concentre autant sur ses projets personnels que dans son travail en publicité.

Benoit De Clerck is a young Belgian film director. Fond of working within the context of genres his stories distinguish themselves by being atmospheric, absurd and comedic with a dark twist. Having a very stylized but refined approach visualizing his films Benoit focuses on personal work as well as doing commercial projects.

# BIOGRAPHIES

## COMPÉTITION INTERNATIONALE

### INTERNATIONAL COMPETITION



[7]

#### CHILDREN OF GOD

> 2013  
> fiction  
> Programme scolaire primaire

#### AHMED YASSIN [7]

Ahmed Yassin, né en 1986 en Irak, a coécrit le court métrage *My Name Is Mohammed* (2008), projeté au Gulf Film Festival de Dubaï (GFF) en 2009. La même année, il a également travaillé comme assistant de production et preneur de son pour le court métrage *Son of Babylon*. Il travaille actuellement en tant que réalisateur de films documentaires à Londres.

Ahmed Yassin (born 1986, Iraq) co-wrote the short film *My Name Is Mohammed* (2008), which screened at GFF 2009. He has also worked as a production assistant and sound recordist on *Son of Babylon* (2009). He currently works as a documentary film-maker in London



[8]

#### GIANT

> 2014  
> documentaire  
> Programme 5

#### SALLA TYKKÄ [9]

Salla Tykkä est une artiste visuelle qui travaille la photo et la vidéo depuis 1996. Elle a obtenu son diplôme à l'Académie des Beaux-Arts d'Helsinki en 2003 et a participé à la Biennale de Venise en 2001. Ses films ont été montrés dans plusieurs expositions et festivals internationaux.

Salla Tykkä is a visual artist who works with film and video since 1996. She graduated from the Academy of Fine Arts in Helsinki in 2003 and participated in the Venice Biennale 2001. She has participated in numerous group shows in museums and her films have been shown at international film festivals.



[9]

#### GAMBOZINOS

> 2013  
> fiction  
> Programme 4

#### JOÃO NICOLAU [8]

João Nicolau est né à Lisbonne, Portugal. Il travaille en tant que réalisateur, monteur, acteur et musicien. Il a réalisé un documentaire, des courts métrages et le long métrage *L'Épée et la Rose*.

João Nicolau was born in Lisbon, Portugal in 1975. He works as a film director, film editor, actor and musician. He is the director of *The Sword and the Rose*, his first feature film, as well as a documentary and some short films.



[10]

#### HVALFJÖROUR

> 2013  
> fiction  
> Programme 1

#### GUÐMUNDUR ARNAR GUÐMUNDSSON [10]

Guðmundur Arnar Guðmundsson est né à Reykjavik en 1982. Il est diplômé de l'Académie des Arts d'Islande et a étudié l'écriture de scénarios au Danemark. Il est désormais réalisateur et enseigne à mi-temps l'écriture de scénarios, la réalisation et l'art vidéo.

Guðmundur Arnar Guðmundsson was born in Reykjavik, Iceland in 1982. He has a Fine Arts Degree from the Icelandic Art Academy and studied screenwriting in Denmark. He now works as a filmmaker and a part time teacher in screenwriting, directing and video art.



[11]

#### IN SEARCH OF LIVINGSTONE

> 2013  
> fiction  
> Programme 7

#### VERA SÖLVADÓTTIR [11]

Vera Sölvadóttir est une réalisatrice et productrice islandaise. Elle a étudié l'écriture et la réalisation à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, où elle a été diplômée en 2006. Depuis, elle a réalisé plusieurs courts métrages, *Monsieur Hyde* (2007), *Heart to Heart* (2010), *Farinn* et *In Search of Livingstone* (2013).

Vera Sölvadóttir is a director and producer from Iceland. She graduated from the Directing and Writing Department of Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne with two Masters degrees in 2006. Since, she has directed *Monsieur Hyde* (2007), *Heart to heart* (2010), *Farinn* and *In Search of Livingstone* (2013).



[12]

#### JUKE-BOX

> 2013  
> fiction  
> Programme 9

#### ILAN KLIPPER [12]

Ilan réalise des longs-métrages documentaires. Avec le court métrage *Juke-Box* (2013), sa première fiction, il met en scène le chanteur Christophe dans un rôle de composition, même si on peut le voir au travail, cherchant l'inspiration pour une chanson qu'il a écrit pour ce film.

Ilan Klipper directs feature documentaries. With the short film *Juke-Box* (2013), his first fiction film, he films French singer Christophe in a character study, even if we can see him in his work, searching for inspiration for a new song.



[13]

### LAPSE OF TIME

> 2013  
> expérimental  
> Programme 2

#### CÉLINE TRICART [13]

Céline Tricart est cinéaste et stéréographe indépendante. Elle a réalisé plusieurs courts métrages, dont trois en 3D. Elle a obtenu son diplôme à la prestigieuse École Louis Lumière à Paris en 2008. Puis a été stéréographe pour plus de 20 émissions, publicités et documentaires, et pour le premier long métrage français en 3D, *Derrière les murs* de J. Lacombe et P. Sid.



[14]

Céline Tricart is an independent filmmaker and stereographer. She has directed several shorts, three of which were shot in 3D. Since 2008 when she graduated from the famous ENS Louis Lumiere film school in Paris, she was the stereographer of more than 20 live broadcast, commercials and documentaries, and of the first French 3D feature film *Behind the Walls* from directors J. Lacombe and P. Sid.



[15]

### LITTLE SECRET

> 2013  
> fiction  
> Programme 3

#### MARTIN KREJČÍ [14]

Martin Krejčí est né à Prague. Il est reconnu en République tchèque pour son travail en tant que réalisateur de publicité. Il a étudié le documentaire à la FAMU, où il a tourné plusieurs courts métrages parmi lesquels *The Adventures of Jan Tleskac* (1997). Son film *Fricasse* (2003) a été présenté à la Quinzaine des réalisateurs à Cannes.



[16]



[17]

Martin Krejčí was born in Prague in 1977. He is a leading Czech director of advertising spots. He studied documentary film at FAMU (1996-2004) where he turned out several impressive short films, among them *The Adventures of Jan Tleskac* (1997). His short *Fricasse* (2003), was screened at Cannes.



[18]

### MILLE SOLEILS

> 2013  
> documentaire  
> Programme 8

#### MATI DIOP [15]

Née en 1982, Mati Diop est actrice et réalisatrice. Après un premier court, *Last Night*, elle réalise *Atlantiques* en 2008, dans le cadre du Fresnoy. Suivront *Big in Vietnam*, en 2010, et *Snow Canon* en 2011, sélectionné en compétition à la 68<sup>e</sup> Mostra de Venise.

Mati Diop, works and lives in Paris as a director and an actress. Studying in the advanced degree program at Le Fresnoy and le Pavillon, she has directed four short films. Her short *Big in Vietnam* (2012) selected in the Tiger Awards Competition for Short Films at Rotterdam Film Festival.

### MOUETTES

> 2013  
> fiction  
> Programme 4

#### ZENO GRATON [16]

Zeno Graton, né à Bruxelles, étudie ensuite à l'INSAS en option Image, et clôture sa formation en option Réalisation. Il travaille dans le domaine du théâtre comme vidéaste, et comme chef opérateur pour des clips, web série, et courts métrages. En 2011, il réalise *Les corps conducteurs*, court métrage sélectionné au FIFF et au BSFF, en Belgique. *Mouettes*, réalisé en 2013, est son film de fin d'études.

Zeno Graton, born in Brussels, Belgium, studied cinematography at INSAS (Brussels), closing his training with a fifth year in directing department. He's working in the field of theater as a videographer, and as DOP for videos, web series and short films. In 2011, he directed *Les corps conducteurs*, a short film selected by the FIFF and BSFF. *Seagulls*, produced in 2013, is his graduation film.

### MR. HUBLOT

> 2013  
> animation  
> P'tites vues 2

#### ALEXANDRE ESPIGARES

Alexandre Espigares prépare un BTS Dessin d'animation à Luxembourg, puis entame en 2002 une carrière d'animateur 3D. Il travaille notamment sur *Star Wars - The Clone Wars* de George Lucas et *Happy Feet 2* de George Miller. *Mr Hublot*, inspiré de l'univers du sculpteur belge Stéphane Halleux, est sa première collaboration avec Laurent Witz.

#### LAURENT WITZ [17]

Né en 1975, Laurent Witz est vite passionné par la création artistique. Il entre aux beaux-arts de Metz où il obtient son diplôme avec les félicitations du jury. Autodidacte, il apprend l'animation et la création 3D pendant ses études. Il arrive au Luxembourg pour travailler sur le long métrage *Le Roman de Renart*. En 2012-2013 il produit et réalise *Mr Hublot*, son premier court métrage.

### NASHORN IM GALOPP

> 2013  
> animation  
> Panorama allemand

#### ERIC SCHMITT [18]

Erik Schmitt est né à Mainz. Il a étudié les communications à Munich, Melbourne et Berlin. Après de nombreux voyages à travers le monde et une première expérience de travail cinématographique, il a fondé Kamerapferd en collaboration avec Stephan Müller.

Erik Schmitt was born in 1980 in Mainz. He studied Communications in Munich, Melbourne and Berlin. After extensive travels around the world and his first cinematographic work experience, he founded Kamerapferd together with Stephan Müller.

# BIOGRAPHIES

## COMPÉTITION INTERNATIONALE

### INTERNATIONAL COMPETITION

© Anne Oswald



[19]

#### **ORBIT EVER AFTER**

> 2013  
> fiction  
> Programme scolaire primaire

#### **JAMIE STONE [19]**

Jamie Stone est un réalisateur écossais basé à Londres. Il aime mélanger le genre fantastique avec le drame familial. Il développe actuellement deux longs métrages avec la BFI et BBC Films.

Jamie Stone is a Scottish, London-based filmmaker. He loves mixing family drama with fantasy and is developing two features with BFI and BBC Films.



[20]



[21]

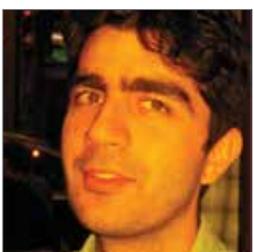
#### **PRIDE**

> 2013  
> fiction  
> Programme 4

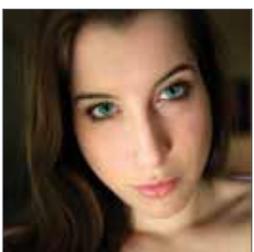
#### **PAVEL VESNAKOV [20]**

Pavel est né à Sofia, en Bulgarie. Il est diplômé de la New Bulgarian University en arts visuels et en cinéma. Ses idées réalistes et provocatrices explorent la dégradation de la société bulgare. Il est scénariste, réalisateur et monteur de la trilogie de courts métrages *Inches of Suburbia*. Il travaille actuellement sur son premier long métrage.

Pavel was born in Sofia. He has a Bachelor degree in Visual Arts and a Master Degree in Film Arts from New Bulgarian University. His highly realistic and provocative ideas explore the degradation of contemporary Bulgarian society. He is the scriptwriter, director and editor of the short film trilogy *Inches of Suburbia*. He is currently working on his first feature film.



[22]



[23]



[24]

#### **SAÑA**

> 2013  
> documentaire  
> Programme 3

#### **MARCOS PIMENTEL [21]**

Marcos Pimentel a étudié la réalisation documentaire à l'École internationale de cinéma et télévision de Cuba (EICTV), où il est à présent professeur. Il fait également partie du comité de direction du Cineport, Festival de Cinéma de Países de Língua Portuguesa (Film Festival of Portuguese-Speaking Countries).

Director, screenwriter and independent producer, he has made creative documentaries for cinema, video and television and has won 85 prizes at national and international film festivals. Currently he is a director of CINEPORT – Festival de Cinema de Países de Língua Portuguesa (Film Festival of Portuguese-Speaking Countries).

#### **SOBOTA**

> 2013  
> documentaire  
> Border lines

#### **MARIE-ELISA SCHEIDT [23]**

La documentariste Marie Elisa Scheidt est née à Dresde en 1987, et vit actuellement à Berlin. Ses courts métrages explorent la frontière entre documentaire et fiction et traitent de la mémoire, de l'intimité, de la construction de l'identité. Depuis 2008, elle a étudié le documentaire à Munich et Toronto.

Marie Elisa Scheidt is a documentary filmmaker born in Dresden in 1987 and currently based in Berlin. Her short films frequently explore the borderland between documentary and fiction and deal with themes like memory, social image, intimacy and the construction of identity. Since 2008 Elisa has been studying documentary film in Munich and Toronto.

#### **SLEEPING WITH THE FISHES**

> 2013  
> animation  
> Courts d'école

#### **YOUSIF AL-KHALIFA [22]**

Après avoir complété son baccalauréat en animation à l'Université de Westminster, il s'est dirigé vers l'animation à l'École nationale de télévision et cinéma. Pour son projet de graduation, Yousif a réalisé un court *Sleeping With The Fishes*, projeté en Première au the Edinburgh International Film Festival et qui a également remporté plusieurs prix.

After a BA in Animation at the University of Westminster, Yousif Al-Khalifa enrolled on the Directing Animation course at the National Film and Television School. Yousif's graduation project, *Sleeping With The Fishes*, premiered at Edinburgh International Film Festival, won several prizes in festivals.

#### **SUPERVENUS**

> 2013  
> animation  
> Programme 6

#### **FRÉDÉRIC DOAZAN [24]**

Frédéric Doazan est un réalisateur de films expérimentaux et d'animation. Il a réalisé *III* et *Champagne Star* en 2008, et *Take Off* en 2009. Il collabore au projet *12framespersecond*, avec deux autres animateurs.

Frédéric Doazan is a director of experimental and animation films. He directed the short films *III* and *Champagne Star* in 2008, and *Take Off* in 2009. He is part of the project *12framespersecond*, along with two other animators.



[25]

### THE CAPTAIN

> 2013  
> comédie  
> Programme 1

#### NASH EDGERTON [25]

Nash Edgerton est un acteur, réalisateur et scénariste australien. Il fait partie du collectif de réalisateurs Blue-Tongue Films. Il a réalisé plusieurs courts métrages (*Spider, Bear...*) ainsi que plusieurs clips pour Bob Dylan.

Nash Edgerton is an Australian film director and stuntman and a principal member of the movie-making collective Blue-Tongue Films. He has directed several short films (*Spider, Bear...*), as well as music videos for Bob Dylan.

#### SPENCER SUSSER

Spencer Susser est un réalisateur, producteur et scénariste américain. Il a notamment réalisé *I love Sarah Jane*, court métrage primé dans de nombreux festivals, ainsi que le long métrage *Hesher*.

Spencer Susser is an American film director, screenwriter and producer. His short film *I love Sarah Jane* won several awards in prestigious festivals. He also directed the feature film *Hesher*.

### THE MASS OF MEN

> 2013  
> fiction  
> Border Lines

#### GABRIEL GAUCHET [26]

Gabriel Gauchet est un scénariste et réalisateur qui vit et travaille à Londres. Il a étudié le cinéma à l'Académie des Arts et Médias de Cologne, à l'EICTV (Cuba) et à la NFTS (Londres). En 2012, son court métrage *Mwansa the Great* a été nommé aux BAFTA et a reçu 21 récompenses.

Gabriel Gauchet currently works as writer and director and lives in London. He studied film directing at the Academy of Media Arts in Cologne, at the EICTV (Cuba) and the NFTS (London). In 2012, his short film *Mwansa the Great* was nominated for a BAFTA film award and received 21 prizes.

### THE MISSING SCARF

> 2013  
> animation  
> Programme 8

#### EINO DUFFY [27]

Eoin Duffy est un réalisateur irlandais qui vit et travaille désormais à Vancouver. Ses courts métrages indépendants ont reçu de nombreuses distinctions dans de prestigieux festivals et *The Missing Scarf* a été présélectionné pour concourir à la 86<sup>e</sup> cérémonie des Oscar.

Eoin Duffy is an award-winning Irish director living and working in Vancouver. Eoin has created a body of independent work that has gone on to secure multiple accolades including 2 Oscar accredited festival wins, a nomination for the upcoming European Film Awards and a shortlisting for the 86<sup>th</sup> Academy Awards.

### THIS IS THE WAY

> 2014  
> documentaire  
> Programme 6

#### GIACOMO ABBRUZZESE [28]

Giacomo Abbruzzese est né en 1983 à Taranto, dans le sud de l'Italie. Il travaille comme scénariste et réalisateur entre la France et l'Italie. Ses courts métrages *Archipelago* et *Fireworks* ont été sélectionnés dans de nombreux festivals à travers le monde. Il va développer son premier long métrage grâce à la Résidence Cinéfondation du festival de Cannes.

Giacomo Abbruzzese was born in 1983 in Taranto, southern Italy. He works as a director and screenwriter between France and Italy. His short films *Archipelago* and *Fireworks* have been screened at many international festivals. He has been selected by Cannes Film Festival for the next session of the Cinéfondation Residence to develop his first feature film.

### ZIMA

> 2013  
> documentaire  
> Programme 10

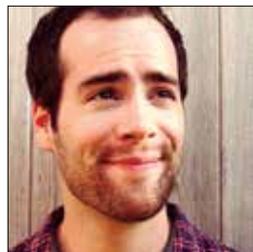
#### CRISTINA PICCHI [29]

Cristina Picchi est née à Luca et vit maintenant à Londres. Elle a réalisé les courts métrages documentaires *Zima* (2013), *The Disassociated* (2011-13), *Under your skin* (2011) et *Fragments of a Dream* (2011). Elle a étudié la littérature européenne à l'université de Pise et le film documentaire à la Goldsmiths University.

Cristina Picchi was born in Lucca and is now based in London. She has directed and edited the short documentaries *Zima* (2013), *The Disassociated* (2011-13), *Under Your Skin* (2011) and *Fragments of a Dream* (2011). She studied European Literature at the University of Pisa and Screen Documentary at Goldsmiths University.



[26]



[27]



[28]



[29]

# BIOGRAPHIES

## COMPÉTITION NATIONALE

### NATIONAL COMPETITION



[1]

#### À L'HORIZON

> 2013  
> fiction  
> Courts d'école

#### EMILIE BAILLARGEON [1]

Depuis 2006, Emilie se consacre à la création vidéo en multipliant les collaborations. En 2012, elle signe le documentaire *Le temps d'une chanson*. Depuis son passage à L'inis, elle s'intéresse au cinéma de fiction et souhaite servir des histoires en puisant dans son expérience de documentariste. Emilie est diplômée du programme Cinéma 2013.

Since 2006, Emilie has devoted her energies to video creation, participating in various projects. In 2012, she made the documentary *Le temps d'une chanson*. Since her training at L'inis, she has become interested in fiction and wants to develop stories drawing on her experience as a documentary filmmaker. Emilie is a graduate of the 2013 Film Program.



[2]

#### AVALÉE

> 2014 > fiction  
> Programme 3

#### XAVIER BEAUCHESNE-RONDEAU [3]

Depuis ses études en cinéma à l'Université du Québec à Montréal et à L'inis, Xavier Beauchesne-Rondeau cumule les projets en tant que réalisateur et monteur. En 2012, *Il ne fait pas soleil* remporte le Prix du jury « Tourner à tout prix! » à REGARD sur le court métrage au Saguenay. En 2013, il fait paraître deux nouveaux courts métrages, *Avalée* et *Mémé Carabine* et œuvre à l'achèvement d'un premier long métrage autoproduit : *Hier, aujourd'hui, hier*.

Xavier Beauchesne-Rondeau studied cinema at UQAM and INIS. In 2012, *Il ne fait pas soleil* (The sun doesn't shine) won the "Tourner à tout prix!" jury prize at REGARD sur le court métrage au Saguenay). He is now working on the completion of his first feature, *Hier, aujourd'hui, hier* (Yesterday, today, yesterday), and finished two new short films, *Avalée* (Swallowed) and *Mémé Carabine* (Shotgun Grandma).



[3]

#### ANATOMIE

> 2014  
> fiction  
> Programme 6

#### PATRICK BOSSÉ [2]

Scénariste et réalisateur, Patrick a étudié la communication à l'Université du Québec à Montréal et le cinéma à l'Université Concordia. C'est en signant le portrait de Gilles Pelletier : *Le chemin parcouru* (2008) qu'il rencontre Gilles Pelletier et Françoise Graton, avec qui il fera *Anatomie*. Il a aussi réalisé *Une étoile de mer* (2009), *Livraison à domicile* (2010) et *Un nouveau monde* (2012).

Screenwriter and director, Patrick studied Communications at Université du Québec à Montréal and Film at Concordia University. While directing Gilles Pelletier: *Le chemin parcouru* (2008), he met Gilles Pelletier and Françoise Graton, with whom he would make *Anatomy*. Bossé directed *Une étoile de mer* and *Livraison à domicile*, then returned to documentary with 2012's *Un nouveau monde*.



[4]

#### BEC DE LIÈVRE

> 2014  
> fiction  
> Programme 5

#### LOUIS BÉLANGER [4]

Louis Bélanger réalise en 1987 avec Denis Chouinard, son premier court métrage, *Dogmatisme ou le songe d'Adrien*, dans le cadre de ses études à l'UQAM. En 1999, il réalise *Post Mortem*, premier long de fiction qui remporte quatorze Prix au Canada et à l'étranger. Son second long métrage de fiction, *Gaz Bar Blues* (2002), s'est également mérité de nombreux prix.

Louis Bélanger is a Canadian film director and screenwriter. He is a collaborator of filmmaker Denis Chouinard with whom he created several short films, like *Dogmatisme*. His film *Post Mortem* earned him two Genie Awards, for best new director and best screenplay. His second feature film, *Gaz Bar Blues* (2002), also got many awards.



[5]

#### BERNARD LE GRAND

> 2013  
> fiction  
Programme 7

#### PHILIPPE LUPIEN MARIE-HÉLÈNE VIENS [5]

À la fin de ses études en cinéma à l'UQAM, Philippe réalise son premier court métrage, *L'Halloween de M. Simard* (2009). Son deuxième, *Le Diable en personne* (2010) est produit par Marie-Hélène Viens. Ensemble ils créent une web série, *Taloche et Cure-Dent*. Présentement, ils travaillent à l'écriture de leur premier long métrage de fiction.

After his film studies at UQAM, Philippe directs his first short film, *L'Halloween de M. Simard* (2009). His second short, *Le Diable en personne* (2010) is produced by Marie-Hélène Viens. Together, they create a web series, *Taloche et Cure-Dent*. They are currently working on their first feature film.

#### BOUNCE – THIS IS NOT A FREESTYLE MOVIE

> 2014  
> expérimentation  
> Programme 7

#### GUILLAUME BLANCHET [6]

Guillaume s'est installé au Québec en 2003 après deux années passées dans des agences de publicité parisiennes. Désormais réalisateur indépendant, il multiplie les projets personnels, soit élaborés en stopmotion soit de façon plus traditionnelle avec toujours la même philosophie : développer des idées simples, universelles et sans trucage.

Guillaume settled in Quebec in 2003 after two years in advertising agencies in Paris. Now, as an independent filmmaker, he multiplies personal projects, in stopmotion or more traditional always with the same philosophy: to develop simple, universal and without rigging ideas.



[6]



[7]

### CHALOUBE

> 2014 > fiction  
> Tourner à tout prix!

### SOPHIE B JACQUES [7]

En 2012, Sophie signe *Propre, Le trou-normand* et *La Trappe* durant ses études à L'Inis avant de tourner *Jalon* et de s'envoler pour Bruxelles afin de réaliser son premier documentaire *Dimanche, nous verrons...* En 2013, elle tourne *Chaloupe* et *Ficelles*, son huitième film, puis reçoit le soutien de la SODEC pour l'écriture de son premier long métrage *Pyjama*.

In 2012 Sophie directs *Propre, Le Trou-normand* and *La Trappe* during her time at L'Inis, before creating *Jalon* and flying to Brussels to shoot her first documentary *Dimanche, nous verrons...* In 2013, she releases *Chaloupe* and *Ficelles*, her eighth film, and obtains SODEC's support to write her first full feature film, *Pyjama*.



[8]

### DER UNTERMENSCH

> 2013  
> expérimentation  
> Programme 9

### KAYS MEJRI [9]

Kays Mejri est un scénariste et réalisateur indépendant, qui vit actuellement à Montréal. Il a travaillé comme réalisateur pour le cinéma et la télévision, et comme consultant et metteur en scène à New York pour la pièce *Secrets*.

Kays Mejri is an independent film writer and director, currently based in Montreal. He has worked as a director on films and television productions, and as a consultant and stage director in New York for the play *Secrets*.



[9]

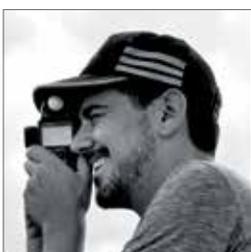
### COCHEMARE

> 2013 > animation  
> Programme 2

### CHRIS LAVIS ET MACIEK SZCZERBOWSKI [8]

Chris Lavis et Maciek Szczerbowski ont été salués par la critique dès leur premier film professionnel, *Madame Tutli-Putli*, qui a reçu deux prix à Cannes et une nomination aux Oscars en 2007. En 2010, ils ont sorti deux films : *Higglety Pigglety Pop!*, adaptation d'un récit de Maurice Sendak, mettant en vedette les voix de Meryl Streep, Forest Whitaker et Spike Jonze, et *L'Année de l'os*, un court métrage animé lyrique avec la musique de Godspeed You! Black Emperor.

Chris Lavis and Maciek Szczerbowski gained critical acclaim with their first professional film, *Madame Tutli-Putli*, which received two awards at the Cannes Film Festival and a 2007 Academy Award nomination. In 2010, they released both *Higglety Pigglety Pop!*, a Maurice Sendak adaptation featuring the voices of Meryl Streep, Forest Whitaker, and Spike Jonze, and *L'Année de l'os*, a lyrical, animated short with music by Godspeed You! Black Emperor.



[10]

### ÉCLAT DU JOUR

> 2013  
> fiction  
> Programme 5

### IAN LAGARDE [10]

Ian Lagarde grandit sur des plateaux de tournage en tant que comédien, puis étudie la production cinématographique à l'Université Concordia. Dès sa sortie de l'école, il obtient le financement pour *La Savane américaine*, long métrage documentaire. Il écrit et réalise ensuite trois courts métrages de fiction : *Vœux pieux*, *Planche à l'œil* et *Vent solaire*, qui remporte le prix de la meilleure réalisation au festival REGARD 2012.

Ian Lagarde grew up on movie sets as a young actor, and then studied film production at Concordia University. Upon leaving school, he obtained funding for *The American Savannah*, a feature documentary. He wrote and directed three short fiction films: *Christmas Pious*, *Board the Eye* and *Solar Wind*, which won the award for best director at REGARD 2012.



[11]

### FOAM DRIVE RENEGADES

> 2013  
> fiction  
> Programme 5

### ADAM DEVILLER [11]

Adam DeViller est réalisateur, né à Halifax. Il est diplômé en cinéma de la NSCC. Ses travaux ont été montrés dans plusieurs festivals et galeries en Amérique du Nord. Son dernier film *Foam Drive Renegades*, a été projeté au festival Fantasia, a gagné un prix à l'Atlantic Film Festival et a été présenté au Marché du court de Clermont-Ferrand dans le programme « Not Short on Talent »

Adam DeViller is a filmmaker from Halifax, Nova Scotia. A graduate of NSCC's Screen Arts program, Adam's works have screened in various festivals and galleries throughout North America. His most recent film, *Foam Drive Renegades*, premiered at Fantasia Fest, won 'Best Short Honorable Mention' at the Atlantic Film Festival, and was included in Telefilm's 'Not Short on Talent' program at Clermont-Ferrand's industry market.



[12]

### GLORIA VICTORIA

> 2013  
> animation  
> Programme 2

### THEODORE USHEV [12]

Né en Bulgarie en 1968, Theodore Ushev est diplômé de l'Académie nationale des beaux-arts de Sofia. Il s'installe à Montréal en 1999 où il acquiert rapidement une réputation de cinéaste d'animation prolifique. Il réalise plusieurs courts métrages qui prennent pour sujet des artistes – cinéastes dans leur rapport au monde : *Les journaux de Lipsett* (2010), son film le plus connu, a été primé à 16 reprises.

Born in Bulgaria, Theodore Ushev graduated from the National Academy of Fine Arts in Sofia. He was initially discovered through his work as a poster artist in his country of origin before settling in Montréal in 1999. He quickly acquired the reputation as a prolific and gifted animated filmmaker. In parallel, he produces films with artists as the subjects - filmmakers and their relation to the world: *Les journaux de Lipsett* (2010), the most widely known, is an award winner 16 times over.

# BIOGRAPHIES

## COMPÉTITION NATIONALE

### NATIONAL COMPETITION



[13]

#### JACK, VÉTÉRAN DU VIETNAM

> 2013  
> documentaire  
> Programme scolaire secondaire  
> Films photographiques

#### FRANÇOIS PESANT [13]

François Pesant est un photographe documentaire ayant un intérêt marqué pour les enjeux de droits humains et environnementaux. Il travaille à travers le monde pour divers journaux et magazines (Le Monde Magazine, Courrier International, La Presse, Le Devoir, Time.com...). Il travaille aussi sur des projets personnels au long cours comme le problème endémique du viol militaire aux États-Unis.

Francois Pesant is a photojournalist with a strong interest for human rights and environmental issues. He is especially interested in the impact of environmental degradation on human populations and in environmental justice. Graduated in sociology from Concordia University, it is through photography that he studies and testifies of the current issues of our world.



[14]

#### JOGGIN

> 2014  
> fiction  
> Soirée régionale  
> Programme scolaire secondaire

#### YOHANN GASSE [14]

Originaire du Saguenay, Yohann Gasse a surtout fait dans la comédie de situation. Collaborateur et réalisateur du *Bebye Là Là*, revue humoristique régionale, il se commet en 2011 en présentant le court métrage *Full Sentimental* qui fera sa place dans plusieurs festivals. Il lance la comédie dramatique *Joggin* en 2014.

From the Saguenay, Yohann Gasse was mainly done in the sitcom. Collaborator and director of *Bebye Là Là* regional humor magazine, he commits in 2011 with the short film *Full Sentimental* which will be in several festivals. He launched the dramatic comedy *Joggin* in 2014.



[15]

#### JUTRA

> 2014  
> animation  
> Programme 8

#### MARIE-JOSÉE ST-PIERRE [15]

Née à Murdochville, au Québec, Marie-Josée Saint-Pierre est une réalisatrice basée à Montréal. Ses films animés offrent une nouvelle approche de la narration documentaire, brouillant les frontières entre documentaire et fiction.

Born in Murdochville, Québec, Marie-Josée Saint-Pierre is a French Canadian filmmaker based in Montreal. Her animated documentary work shows new approaches in nonfiction storytelling, blurring the lines between documentary and drama.



[16]

#### KOÏT DESSUR LA NEIGE

> 2014  
> fiction  
> Programme 9

#### DAVID LEBRUN [16]

David Lebrun, mieux connu dans le milieu des arts sous le nom de « Jambon Cuit », est né à Sherbrooke, mais vit à Montréal.

David Lebrun, better known in the arts community under the name of « Jambon Cuit », was born in Sherbrooke, but lives in Montreal.



[17]

#### L'OURAGAN FUCK YOU TABARNAK

> 2014  
> fiction  
> Tourner à Tout Prix!

#### ARA BALL-THIBERT [17]

Ara Ball est né à Montréal, dès 19 ans il part à la découverte de plusieurs pays. En 2004, il poursuit des études en cinéma au Collège O' Sullivan puis, travaille pour la compagnie de théâtre Châteauguay Théâtre Project. Il a écrit *L'Ouragan : FYT* en 2012, lors du retour d'un voyage de 6 mois en Inde.

Ara Ball was born in Montreal. At the age of 19, he travels the world and then goes to the College O'Sullivan to study cinema. He works for the Chatauguay Theater Project as a writer and actor. He writes *L'ouragan : FYT* in 2012, back from a six-month trip in India.



[18]

#### LA COUPE

> 2013  
> fiction  
> Programme scolaire primaire  
> Programme 4

#### GENEVIÈVE DULUDE-DE CELLES [18]

Geneviève a étudié le cinéma et la photographie, puis s'est spécialisée dans la réalisation après avoir enseigné le 7<sup>e</sup> art à Bucarest. Elle a voyagé et réalisé des documentaires dans le cadre de l'émission *La course Évasion* autour du monde. Cofondatrice de *Colonelle films*, elle poursuit aujourd'hui une maîtrise et travaille sur un projet de long métrage documentaire, *Bienvenue à FL*.

Geneviève studied for an MA in film and moving images at the Université du Québec à Montréal. She paused for a trip around the world, armed with her camera, and made documentaries for Jacques Antoine's television game show *La course autour du monde*, broadcast on Canal Évasion. Upon her return, she wrote and directed the short film *The Cut*.



[19]

### LA TÊTE EN BAS

> 2013  
> fiction  
> Programme 7

#### MAXIME GIROUX [19]

Maxime Giroux a réalisé plusieurs courts métrages, dont *Le rouge au sol* et *Les jours*, sélectionnés dans une cinquantaine de festivals et ayant remporté une quinzaine de prix internationaux. *Demain*, son premier long métrage, a été sélectionné en compétition officielle à Turin. *Jo pour Jonathan*, son plus récent film, fait sa première mondiale au Festival international du film de Locarno.

Maxime Giroux has directed several short films, including *Red* and *The Days*, which have been shown at over fifty festivals and have won some fifteen international awards. *Tomorrow*, his first feature, was selected for official competition at Turin. *Jo for Jonathan*, his latest film, had its world premiere at the Locarno International Film Festival.



[20]



[21]

### LE CHANT DES CABANES

> 2013  
> fiction  
> Soirée régionale

#### PHILIPPE DAVID GAGNÉ [20]

Philippe David Gagné a réalisé le documentaire *Sur la glace* et plusieurs productions qui ont voyagé autour du globe. En 2011, il a coréalisé la Web série *Pick-up* : à la rencontre d'un bout du monde, avec Jean-Marc E.Roy. Leur nouvelle série documentaire, *Cowboy : un rêve canadien* est sorti à l'automne 2013. Il travaille présentement à l'écriture de son premier long métrage, *Boutefeu*.

Born in La Baie, Philippe David Gagné has produced many short films including *Sur la glace*, followed by *Dandurand cinquième*, *Patchwork*, *Life and Death of Yul Brynner* and *Anata O Korosu*. He produced and directed, *Pick-up*, a documentary series, which won a Gemaux award in 2012. He's currently writing his first feature, *Boutefeu*.



[22]



[23]



[24]

### LE COURANT FAIBLE DE LA RIVIÈRE

> 2013  
> animation  
> Programme 4

#### JOËL VAUDREUIL [21]

En parallèle à la réalisation de plusieurs vidéoclips, Joël Vaudreuil réalise des courts métrages d'animation à l'humour caustique : *L'enfant aux 6 hot-dogs*, *Un vortex dans face*, *La récréation du midi*, *L'émule minable*. Musicien membre du groupe country-folk *Avec pas d'casque*, il est également illustrateur et surtout un artiste multidisciplinaire résolument indépendant.

In parallel with the creation of several music videos, Joël Vaudreuil directed several short animated films. He developed his unique style and his caustic humor throughout his creations. Musician member of country-folk *Avec pas d'casque*, he is also an illustrator and a multidisciplinary artist resolutely independent.

### LE CYCLE DES MOTEURS

> 2014  
> fiction  
> Programme 8

#### PATRICE LALIBERTÉ [22]

Diplômé de l'Université du Québec à Montréal en 2010, Patrice Laliberté a réalisé plusieurs courts métrages, notamment *Laisse don' faire*, ainsi que des séries pour le Web, *Offre d'emploi*, *La boîte à malle*, qui lui ont valu deux nominations en 2012 et 2013 au Gala les Olivier.

Graduated from the University of Quebec at Montreal (UQAM) in 2010, Patrice Laliberté has directed several short films, including *Laisse don' faire*, as well as series for the Web *Offre d'emploi*, *La boîte à malle*, which brought him two nominations in 2012 and 2013 at the Gala les Olivier.

### LE DANGER DU CHOCOLAT

> 2014  
> fiction  
> Programme 8

#### GENEVIÈVE RIOUX [23]

Geneviève Rioux est diplômée du Conservatoire d'art dramatique de Montréal. À la télévision, elle a joué dans 18 séries et a remporté deux prix Gémaux. Au cinéma, on a pu la voir dans *Le déclin de l'empire américain* de Denys Arcand. Elle a écrit et réalisé le court-métrage *JE* en 2012. *Le danger du chocolat* est sa deuxième réalisation.

Geneviève Rioux is graduated of the Conservatoire d'art dramatique de Montréal. On television, she starred in 18 series and won two Gemini Awards. We also saw her in features like *Le déclin de l'empire américain* directed by Denys Arcand. She wrote and directed the short film *JE* in 2012. *Le danger du chocolat* is her second short film.

### MÉMORABLE MOI

> 2013  
> fiction  
> Programme 9

#### JEAN-FRANÇOIS ASSELIN [24]

Avec ses premiers courts métrages, Jean-François Asselin connaît un succès immédiat et remporte une pluie de récompenses. Son dernier court métrage, *Déformation personnelle*, a remporté à ce jour plus d'une vingtaine de prix. Inspiré de ce dernier film, il réalise *François en série*, pour la télévision. Il travaille actuellement à la réalisation de différentes séries et à l'écriture de son premier long métrage.

Jean-François Asselin's first short films were all instant hits. His last short, *Déformation professionnelle*, has won more than 20 awards and inspired *François en série*, a 22-episode TV series he wrote and directed. Jean-François is currently busy directing various TV shows and advertising spots. He is also in the process of writing a new TV series as well as his very first feature film.

# BIOGRAPHIES

## COMPÉTITION NATIONALE

### NATIONAL COMPETITION



[25]

#### NEVERMIND

> 2013  
> fiction  
> Programme 9

#### JEAN-MARC E. ROY [25]

Originaire du 450 sud, Roy s'établit au Saguenay en 2001. Cofondateur du mouvement de création sous contraintes 3REG, il a plus de 150 films à son actif : *Vivre à 35 milles à l'heure*, *Patchwork*, *Le repos du jaguar...* En plus d'être coordonnateur artistique du centre d'artistes Le Lobe (Chicoutimi), Roy agit à titre de journaliste-réalisateur pour Télé-Québec et pour Canal Savoie.



[26]

Co-founder of the 3REG movement, Jean-Marc E. Roy is also a journalist/director for Tele-Quebec and Canal Savoie. In 2010, he was awarded the Grand Jury Prize and the Audience Award for *Vivre à 35 milles à l'heure* and *Patchwork* at the 7<sup>th</sup> Festival du DocuMenteur. His is also the artistic coordinator of the artist center located in Chicoutimi, Le Lobe.



[27]

#### NOAH

> 2013  
> fiction  
> Programme 6

#### PATRICK CEDERBERG ET WALTER WOODMAN [26]

Walter et Patrick ont étudié à la Ryerson University. Ensemble ils font des films, de la musique, et se font des amis.



[28]

Walter and Patrick graduated Ryerson University. They make music, friends and films together.



[29]

#### NOUS AVIONS

> 2013  
> fiction  
> Programme 1  
> Programme scolaire secondaire

#### STÉPHANE MOUKARZEL [27]

Né en Côte d'Ivoire de parents libanais, Stéphane Moukarzel est diplômé en communication à l'Université Concordia, à Montréal. Il est auteur de plusieurs courts métrages dont *Coup sauvage* (2010) primé à plusieurs reprises, et *U-Turn* (2011). Il affectionne particulièrement un cinéma humaniste dans lequel absurde et drames intimistes se côtoient.

Born in Côte d'Ivoire to Lebanese parents, Stéphane Moukarzel graduated in Communications at Concordia University in Montreal. He directed several short films including *Wild Blow* (2010) which won several awards, and *U-Turn* (2011). He particularly likes a humanist cinema in which absurd dramas and intimate meet.

#### ON VIT UNE ÉPOQUE FORMIDABLE

> 2014  
> fiction  
> Programme 1

#### MICHEL LAM [28]

Originaire de Sherbrooke, au Québec, Michel Lam est formé en cinéma à l'Université du Québec à Montréal et à l'Institut national de l'image et du son. Il affiche une vingtaine de réalisations : courts métrages, documentaires, émissions télévisuelles. En 2008, il signe son premier long métrage documentaire *...et la musique*, salué par la critique.

Born in Sherbrooke, Quebec, Michel Lam studied film at the Université du Québec à Montréal and the Institut national de l'image et du son. He directed numerous projects ranging from short fiction, documentary, television and multimedia. In 2008, his first documentary feature, *...and music*, was hailed by critics and also traveled the festival circuit.

#### PAS LA GROSSE SOPHIE

> 2013  
> fiction  
> Programme 3

#### PHILIPPE ARSENAULT [29]

Philippe Arsenault est directeur photo et réalisateur. Moqueur de nature, il aime relever chez les êtres humains leurs contradictions et leurs travers avec humour et tendresse.

Philippe Arsenault works both as a director and as a director of photography. Mischievous by nature, he likes to pinpoint the contradictions and flaws that characterize his fellow human beings, always with a touch of humour and tenderness.

#### QUELQU'UN D'EXTRAORDINAIRE

> 2013  
> fiction  
> Programme 5

#### MONIA CHOKRI [30]

Monia Chokri est une actrice, scénariste et réalisatrice québécoise. Au cinéma, on a pu la voir dans les films de Denys Arcand et Anne Émond, mais c'est en 2010 que le public la découvre dans le film *Les Amours imaginaires* de Xavier Dolan. *Quelqu'un d'extraordinaire* est son premier film en tant que scénariste et réalisatrice.

Born in Quebec City in 1983, she began her acting career after she completed her studies at Montreal's Conservatory of Dramatic Arts in 2005. She has received notable roles in films directed by Denys Arcand and Anne Émond. In 2010, she got better known thanks to her character in *Les Amours imaginaires*, directed by Xavier Dolan. *An Extraordinary Person* is her first short film as a scriptwriter and filmmaker.



[30]



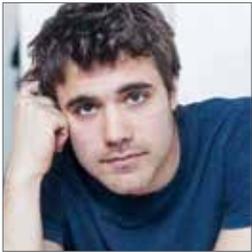
[31]

**SEASICK**  
> 2013  
> animation  
> Programme 3

**EVA CVIJANOVIC [31]**

Eva Cvijanovic est une réalisatrice, animatrice et illustratrice basée à Montréal. Après ses études à l'Université Concordia, elle a réalisé et produit deux films indépendants, construit des décors, travaillé sur des clips vidéo ainsi que des documentaires et des courts métrages multimédia.

Eva Cvijanovic is a freelance filmmaker, animator and illustrator based in Montreal. Since graduating from Concordia University, she has produced and directed two independent films, built miniature and life-size sets, and worked on music videos and multi-media shorts and documentaries.



[32]

**SUBCONSCIOUS  
PASSWORD**  
> 2013  
> animation  
> Programme 2

**CHRIS LANDRETH [33]**

Chris Landreth est réalisateur de films d'animation. Il est venu à l'animation après une première carrière comme ingénieur. En 1994, il rejoint la société Alias/Wavefront comme testeur de logiciels d'animation. Cela le conduit à réaliser ses premiers courts métrages, *The End* et *Bingo*. En 2004, il réalise *Ryan*, sur la vie de Ryan Larkin un animateur canadien. Le film reçoit l'Oscar du court métrage d'animation en 2005.

Chris Landreth started his adult life as an engineer, until he decided in 1990 that animation would be much more fun. Shortly after this, he joined Alias Inc. where he created two animated short films, *The End* and *Bingo*. Then, he made *Ryan* (2004), an animated documentary that received over 60 international awards, including the Academy Award in 2005 for Best Animated Short Film.



[33]

**SMALL TALK**  
> 2013  
> fiction  
> Tourner à Tout Prix!

**JEAN-SIMON LEDUC [32]**

Après sa formation à l'École de théâtre de Lionel-Groulx, Jean-Simon Leduc se lance dans la réalisation à l'aide du mouvement Kino. Son style très réaliste et sa manie pour les gestes du quotidien lui donne un style et une couleur uniques. Il coréalise *Porte à Porte* en 2012, et se lance ensuite dans le projet *Small Talk* en 2013.

After studying at Lionel-Groulx Theatre School, Jean-Simon Leduc begins as a filmmaker with Kino movement. His realistic style and his mania for everyday's pictures, makes him a unique director with his own color and style. He also has co-directed *Porte à porte* (2012), before to start this new project called *Small Talk*, in 2013.



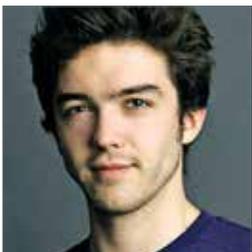
[34]

**SUIVRE LA PISTE DU RENARD**  
> 2013  
> fiction  
> Programme 3

**SIMON LAGANIÈRE [34]**

Originaire de Champlain au Québec, Simon Laganière est un jeune réalisateur-musicien. C'est avec le faux documentaire et la fiction réaliste qu'il raconte des histoires souvent inspirées de faits vécus. Il a réalisé *Richard de Ville-Marie* (2006) ainsi que les fictions *Normand from the Top* (2007) et *Les outils* (2009). Simon est également compositeur et interprète du groupe *Les Frères Goyette*.

Simon Laganière is a musician and director from Champlain, Qc. His songs and films generally tell tales inspired by actual facts. He directed *Richard de Ville-Marie* (2006), *Normand from the Top* (2007) and *Les Outils* (2009), Simon is also a singer-songwriter in the folk band *Les Frères Goyette*.



[35]

**THE CHAPERONE 3D**  
> 2013  
> animation  
> Programme 2

**FRASER MUNDEN [35]**

Fraser Munden a grandi à Pointe St-Charles, à Montréal, et a étudié la communication à l'Université Concordia. Avec Neil Rathbone, il a réalisé le documentaire *Vaseline and Pepper* (2010) et *The Chaperone* (2013).

Fraser Munden grew up in Point St. Charles, Montreal. He studied communications at Concordia University. Together with Neil Rathbone, he has directed the documentary shorts *Vaseline and Pepper* (10) and *The Chaperone* (13).



[36]

**THE END OF PINKY**  
> 2013  
> animation  
> Programme 2

**CLAIRE BLANCHET [36]**

Maintenant établie à Montréal, la cinéaste Claire Blanchet a grandi à Frédéricton. Elle a étudié la danse, les arts plastiques et la philosophie avant que sa passion du dessin la conduise au programme d'animation de l'Université Concordia, où elle a reçu le Prix Norman-McLaren en 2007. Parmi ses films : *Trash and No Star!* (2008) et *The Wobble Incident* (2009).

Montreal-based filmmaker Claire Blanchet grew up in Fredericton and studied dance, studio art and philosophy before her love of drawing led her to Concordia University's animation program, where she received the Norman McLaren Award in 2007. Her past projects include *Trash and No Star!* (2008), and *The Wobble Incident* (2009).

# BIOGRAPHIES

## COMPÉTITION NATIONALE

### NATIONAL COMPETITION



[37]

#### THE HEARING

> 2014  
> documentaire  
> Programme 7

#### RUSSEL RATT BRASCOUPE [37]

Russell Ratt est un jeune anishnabe originaire des communautés de Kitigan Zibi et de Rapid Lake. *The Hearing* est son troisième court métrage avec le Wapikoni mobile après *True Spirit* et *Wish Upon a Star*. Ces trois courts métrages abordent les thèmes de la sexualité, du jeu et de la surdité.

Russell Ratt is a young anishnabe from both Rapid Lake and Kitigan Zibi. *The Hearing* is his third film with Wapikoni mobile after *True Spirit* and *Wish Upon a Star*. His three films addresses issues of sexuality, gambling and deafness.



[38]

#### THE NATURE OF

> 2014  
> expérimentation  
> Programme 7

#### LUCIANA MARCOS [38]

Luciana est d'origine péruvienne, née dans une petite ville du nord du Québec. Après plusieurs voyages à travers le monde tandis que ses intérêts tournent autour du design graphique, la danse, le jeu et la vidéo, elle étudie en production cinématographique à l'Université Concordia à Montréal d'où elle sort diplômée en 2013.

Luciana was born in a little town in northern Quebec and has peruvian origins. After several trips around the world while her interests turn around graphic design, dance, acting and video, she studies Film Production at the Concordia University in Montréal where she graduated from in 2013.



[39]

#### THEY WORE PINK

> 2013 > fiction  
Programme 9

#### TERRY MILES [39]

Terry Miles est né à Moose Jaw, élevé à Calgary, puis est parti à Vancouver jouer du rock and roll. Il a ensuite étudié le *creative writing* à l'Université de Colombie-Britannique, avant d'acheter une caméra miniDV et de réaliser son premier long métrage, *When Life Was Good* (2008), qui a été présenté au festival de Toronto.

Terry Miles was born in Moose Jaw, raised in Calgary, and traveled out to Vancouver to play rock and roll. Then, he studied Creative Writing at University of British Columbia, bought a miniDV camcorder, and made his first feature film, *When Life Was Good* (2008), which premiered at the Toronto International Film Festival.



[40]

#### THOMAS

> 2013  
> fiction  
> Programme 1

#### ROBERT LEPAGE [40]

Auteur dramatique, metteur en scène et acteur salué internationalement, Robert Lepage s'est également distingué comme réalisateur de cinéma, avec *Le Confessionnal*, *Le Polygraphe*, *Nô*, *Possible Worlds* et *La Face cachée de la Lune*. En 2012, il coréalise trois courts métrages, *Marie*, *Michelle* et *Thomas* qui, ultimement, formeront le long métrage *Triptyque*.

Internationally acclaimed playwright, theatre director and actor Robert Lepage has also made his mark as a film director, with *Le Confessionnal*, *Le Polygraphe*, *Nô*, *Possible Worlds* and *The Far Side of the Moon*. In 2012, he co-directs three short films, *Marie*, *Michelle* and *Thomas*, which will eventually comprise the feature *Triptych*.



[41]

#### PEDRO PIRES [41]

Après des collaborations avec François Girard et Robert Lepage, l'artiste visuel Pedro Pires réalise *Danse Macabre* en 2008 et *HOPE* en 2010, deux courts métrages remarquables partout dans le monde.

After collaborating with François Girard and Robert Lepage, visual artist Pedro Pires directed the short films *Danse Macabre* in 2008 and *HOPE* in 2010. Both garnered international acclaim.



[42]

### TOUTES DES CONNES

> 2014  
> fiction  
> Programme 6

#### FRANÇOIS JAROS [42]

François Jaros a débuté sa carrière de réalisateur dans l'industrie publicitaire. Ces dernières années, ses réalisations l'ont mené de la série télé au vidéoclip, de la Floride à l'Himalaya indien. En 2012, il réalise le court métrage *Daytona*, qui oscille entre la fiction et le documentaire. *Toutes des connes* est son plus récent projet complété.

François Jaros has worked in advertising, directing more than a hundred commercials. He has also worked in television and has directed music videos. He directed, shot and edited *Daytona* (2012), that blended reality and fiction and is still traveling to film festivals around the world. *Life's a Bitch* is his most recent film.



[43]

### DERBY & GROMA

> 2013  
> documentaire  
> Films photographiques

#### KARA BLAKE [44]

Kara Blake a récemment complété une maîtrise en beaux-arts, profil production cinématographique, à l'Université Concordia. Vidéaste touche-à-tout, elle travaille sur différents projets, allant des vidéoclips aux publicités en passant par des courts métrages indépendants et expérimentaux.

Kara Blake currently lives in Montréal, where she works for projects ranging from short films and music videos to commercials and art installations. She holds a Master's of Fine Arts degree from Concordia University and works in equal parts as director and editor.



[44]

### Y2O

> 2013  
> expérimentation  
> Programme 8

#### DOMINIQUE T SKOLTZ [43]

Artiste médiatique, photographe, réalisatrice, Dominique T Skoltz pratique une sorte de cinéma mutant. Ses œuvres, souvent inclassables, se sont imposées dans le circuit des arts médiatiques à l'échelle internationale. Architecte d'intériorité, elle s'intéresse à la substance inexprimable de la vie.

A media artist, photographer and director, Dominique T Skoltz practices a form of mutant cinema. Her works, which often fall into the cracks between genres, have been presented on the international media arts. Architect of interiority, she is interested in the ineffable substance of life.

# ARRÊT SUR IMAGE / STILLS

La **SARTEC** défend le droit des auteurs depuis 1949 et ... **Claude Robinson**

---



La Société des auteurs de radio, télévision et cinéma (SARTEC) a été fondée en 1949. À ce moment-là, les auteurs de radio-romans avaient la cote, quelques années avant l'arrivée du téléroman. Sur le conseil d'administration de cette association professionnelle, qui entendait défendre le droit d'auteur des écrivains des nouveaux médias, on retrouve des noms prestigieux : Germaine Guèvremont, Hubert Aquin, Fernand Séguin, Marcel Dubé. C'est le premier syndicat québécois qui représente les professionnels de la culture avec l'Union des artistes, fondée officiellement en 1952.

Le mandat de la SARTEC s'est constamment adapté depuis, avec la mutation des médias, mais ses principes de base restent toujours les mêmes : protéger les intérêts professionnels, moraux et économiques des auteurs de langue française; affirmer le statut de l'auteur; améliorer les conditions d'exercice du métier par la négociation d'ententes collectives avec les différents producteurs et contribuer au renforcement du droit d'auteur.

La saga, entourant le plagiat de l'œuvre de Claude Robinson par CINAR et les autres défenseurs, qui vient de se terminer en Cour suprême, après 20 ans de lutte, est venue nous

rappeler l'importance d'être vigilant et tenace sur ce terrain. La SARTEC, depuis le début des procédures judiciaires, a joué un rôle déterminant avec la communauté des auteurs et la population en général afin de faire triompher la cause de Claude Robinson. Dès 2002, elle a sollicité l'appui des auteurs pour un seul cas individuel, le sien. *L'importance de la cause, la solidité du dossier, sa détermination exemplaire à obtenir respect et justice*, le commandaient. L'appel au milieu culturel et au public a porté des fruits, plus de 104 000 \$ ont été recueillis, pour régler les frais d'expertise, débours, transcriptions, taxes pour le premier procès et les suivants.

La SARTEC compte plus de 1 400 membres et représente un nombre important d'auteurs œuvrant dans tous les secteurs des médias. Un de ceux-ci semble particulièrement sensible depuis quelques mois, celui des médias en ligne. La négociation individuelle fait des ravages là aussi, quand elle est laissée à l'arbitraire des producteurs. Du pain sur la planche pour la SARTEC et un appel pour les auteurs à rester vigilants sur leurs droits.

---

# PROGRAMMES RÉGULIERS

REGULAR  
PROGRAMS

---

16 ans EC +



## Flocons

Marie-Josée St-Pierre

Canada (Québec) - 2014  
animation - 2 min 43 s

0941-18

Basé sur les archives inédites d'un tournage inachevé par Norman McLaren et Claude Jutra, *Flocons* veut célébrer le centième anniversaire de naissance de McLaren (1914-2014). Une lutte entre Claude Jutra, prisonnier de la pellicule 35 mm. et Norman McLaren, qui dessine directement des flocons sur l'image...

Based on found archives of an unfinished film by Claude Jutra and Norman McLaren, *Flocons* aims to celebrate McLaren's 100<sup>th</sup> birthday (1914-2014). A fight between Claude Jutra, prisoner of the 35 mm. film strip and Norman McLaren, who draws snowflakes directly on the film stock...

Réalisation/scénario/effets spéciaux >

Marie-Josée St-Pierre

Montage > Oana Suteu

Animation > Brigitte Archambault

Son > Olivier Calvert, Lise Wedlock

Distribution > ONF

Contact > festivals@onf.ca



## The Captain Le capitaine

Nash Edgerton,  
Spencer Susser

Australie/États-Unis - 2013  
fiction - 6 min

0849-18 

Un pilote d'avion se réveille avec une gueule de bois et est confronté aux conséquences de ses actes.

A man wakes up with a hangover, only to discover the consequences of his actions.

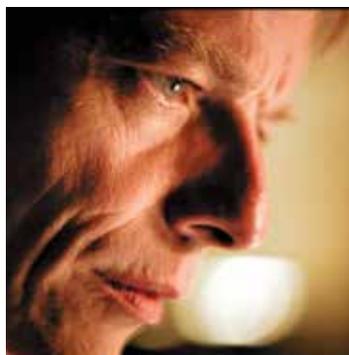
Réalisation/montage > Nash Edgerton,  
Spencer Susser

Scénario > Nash Edgerton,  
Spencer Susser, Taika Waititi

Image > Greig Fraser

Interprétation > Nash Edgerton, Taika Waititi

Contact > ben@gilovitz.com



## Thomas

Robert Lepage,  
Pedro Pires

Canada (Québec) - 2013  
fiction - 30 min

0776-18 

Première mondiale

Comme dans le tableau du Caravage, Thomas doute de tout : de sa relation avec sa femme; de son métier de neurochirurgien qui l'obsède et lui fait remettre en question toute spiritualité. Marie, chanteuse de jazz, est en tournée à Londres. Dévastée lorsqu'elle apprend qu'elle devra subir une opération au cerveau, elle cherche désespérément un réconfort.

Thomas is doubtful of everything: his relationship with his wife; his profession as a neurosurgeon, over which he obsesses to the point of questioning spirituality in all its forms. Marie, jazz singer on tour in London. Devastated by the news that she must undergo brain surgery that may leave her with aphasia, she is desperately in search of comfort.

Réalisation > Robert Lepage, Pedro Pires

Scénario > Robert Lepage

Image > Pedro Pires

Montage > Pedro Pires, Aube Foglia

Son > Pierre Bertrand, Yann Cleary,

Sylvain Bellemare

Interprétation > Hans Piesbergen,

Frédérique Bédard

Distribution > ONF

Production > ONF, Les Productions du 8<sup>e</sup> art

Contact > festivals@onf.ca



## Nous avions

Stéphane Moukarzel

Canada (Québec) - 2013  
fiction - 18 min 20 s

0137-18 

Dans les années 90, comme presque chaque dimanche, une famille modeste d'immigrants pakistanais va pique-niquer dans une impasse au bord de l'autoroute. C'est un jour spécial car on attend le légendaire Concorde - une rare opportunité.

Montreal, 1999. Like every Sunday, a modest Pakistani immigrant family picnics in a dead-end next to the Airport, closely watching planes land. It's a special day as the legendary Concorde is expected - a rare treat in town.

Réalisation/scénario > Stéphane Moukarzel

Image > Vincent Biron

Montage > Véronique Barbe

Son > Maxime Dusmenil, Jeremy Reid

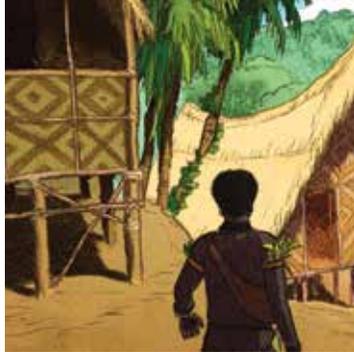
Interprétation > Liridon Rashiti,

Mino Gundevia, Deena Aziz

Distribution > Travelling

Production > Voyelles Films

Contact > coordo@travellingdistribution.com



## Hvalfjörður Le fjord des baleines Whales Valley

Gudmundur Arnar  
Gudmundsson

Danemark/Islande → 2013  
fiction → 15 min

0850-18 

Le film dépeint une relation étroite entre deux frères vivant avec leurs parents dans un fjord reculé. Nous pénétrons dans leur monde à travers le regard du plus jeune frère et nous l'accompagnons dans un voyage qui marquera un tournant dans leur vie.

The film shows a strong bond between two brothers that live in a remote fjord with their parents. We look into their world through the eyes of the younger brother and follow him on a journey that marks a turning point in the brothers' lives.

Réalisation/scénario >  
Gudmundur Arnar Gudmundsson  
Image > Gunnar Auðunn Jóhannsson  
Montage > Anders Skov  
Son > Gunnar Óskarsson  
Interprétation > Ágúst Örn B. Wigum,  
Valdimar Örn Flygenring,  
Unnur Ösp Stefánsdóttir  
Distribution > Danish Film Institute  
Production > Fræ Films

Contact > anton@fraefilms.com

## Cargo Cult

Bastien Dubois

France → 2013  
animation → 11 min 20 s

1130-18 

Pour Arthur C. Clarke : « Toute technologie suffisamment avancée est indiscernable de la magie. » En Papouasie, pendant la guerre du Pacifique, des Papous cherchent à s'attribuer les largesses du dieu Cargo, en développant un rite nouveau.

"Any sufficiently advanced technology is indistinguishable from magic" – Arthur C. Clarke. On the Papua coasts, in the middle of the Pacific War, some Papuans are looking for the magnanimity of the Cargo god elaborating a new ritual

Réalisation/ Image > Bastien Dubois  
Scénario > Bastien Dubois, Gaia Guasti  
Musique > George Telek,  
Sylvain Przybylski, Youri Blow  
Animation > Bernard Som, Camille Perrin,  
Hélène Marchal, Julie Nobelen,  
Lucas Morandi, Mathieu Vernerie,  
Nicolas Trotignon  
Distribution/production >  
Sacrebleu Productions

Contact > fred.joubaud@ouatmedia.com

## On vit une époque formidable

Michel Lam

Canada (Québec) → 2014  
fiction → 10 min 30 s

1077-18 

Mathieu est un jeune homme qui réussit bien dans la vie. Il a une ravissante copine, une compagnie qui fonctionne, un bel appartement et tout ce qu'il désire. Jusqu'au jour où il en désire peut-être un peu trop...

Mathieu is a successful young man. He has a beautiful girlfriend, a thriving company, a nice apartment and all that he desires. Until one day, he desires a little too much...

Réalisation/scénario > Michel Lam  
Image > Julien Fontaine  
Montage > Alexandre Leblanc  
Musique > Philippe Braut  
Son > Stéphane Barsalou, Gabriel Rondeau  
Interprétation > François Bernier,  
Eve Duranceau, Sébastien Huberdeau  
Production > Laterna Films

Contact >  
coordo@travellingdistribution.com

## MeTube: August Sings Carmen 'Habanera'

Daniel Moshel

Autriche → 2013  
expérimentation → 4 min

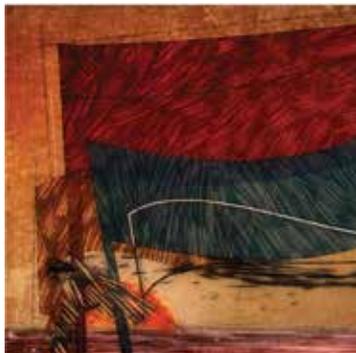
0921-18

Hommage à ces milliers d'utilisateurs de YouTube et de blogueurs vidéo à l'ambition débordante, adeptes plus ou moins doués de l'autopromotion sur Internet, qui se sont forgés un public au niveau international.

A homage to thousands of ambitious YouTube users and video bloggers, gifted and less gifted self-promoters on the Internet, who have attracted international attention.

Réalisation/scénario > Daniel Moshel  
Image > Martin Bauer  
Montage > Christin Veith  
Musique > Georges Bizet, Philip Preuss  
Son > Bernhard Drax  
Distribution > Sixpackfilm  
Production > Moshel Film Production

Contact > daniel@moshel.com



### Gloria Victoria

Theodore Ushev

Canada (Québec) - 2013  
animation - 6 min 55 s

0779-18



Theodore Ushev se concentre sur les rapports entre l'art et la guerre avec ce film d'animation qui nous transporte de Dresde à Guernica en réutilisant des éléments propres au surréalisme et au cubisme.

Theodore Ushev focuses on the relationship between art and war in this animated film that takes us from Dresden to Guernica as it recycles elements of surrealism and cubism.

Réalisation/montage > Theodore Ushev  
Musique > Dmitri Shostakovich  
Son > Olivier Calvert  
Distribution/production > ONF

Contact > [festivals@onf.ca](mailto:festivals@onf.ca)



### Subconscious Password Jeu de l'inconscient

Chris Landreth

Canada (Québec) - 2013  
animation - 10 min 55 s

0780-18

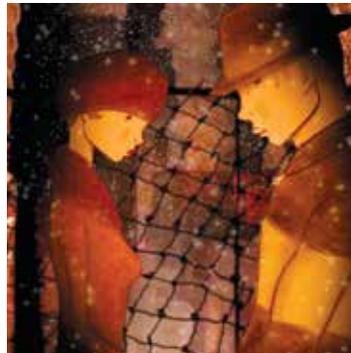


Perdu dans la foule d'un bar, Charles sent monter l'angoisse. Le malaise s'enclenche à la vue d'un vieux copain... oui, son vieil ami... Voyons, comment s'appelle-t-il, déjà...

In the middle of a crowded bar, Charles is feeling increasingly desperate. The cause of his misery is his old friend... you know... what's-his-name...

Réalisation/scénario > Chris Landreth  
Musique > Daniel Janke  
Son > Andy Malcolm, Pierre Yves Drapeau  
Animation > Sean Craig  
Distribution > ONF  
Production > ONF,  
Copperheart Entertainment

Contact > [festivals@onf.ca](mailto:festivals@onf.ca)



### The End of Pinky La fin de Pinky

Claire Blanchet

Canada (Québec) - 2013  
animation - 8 min 14 s

0627-18



Johnny, Mia et Pinky sont trois anges déchus en quête de camaraderie et d'humanité dans l'ombre du quartier des prostituées, au cœur de Montréal. Mais lorsqu'une des frasques de Pinky entraîne une suite d'événements tragicomiques, Johnny se prépare à le tuer.

Johnny, Mia, and Pinky are fallen angels seeking companionship and humanity in the shadows of Montreal's red-light district, but when one of Pinky's endearing quirks sets off a tragicomic chain of events, Johnny sets out to kill him.

Réalisation/scénario/animation > Claire Blanchet  
Montage > Jelena Popovic  
Musique > Geneviève Levasseur  
Son > Sam Vipond  
Interprétation > Marc-André Grondin,  
Heather O'Neill  
Distribution/production > ONF

Contact > [festivals@onf.ca](mailto:festivals@onf.ca)



### Lapse of Time

Céline Tricart

France - 2013  
expérimentation - 15 min

1125-18



Strasbourg, un après-midi d'hiver. Une partie de cache-cache s'organise. Un petit garçon se réfugie dans l'imposante horloge astronomique de la cathédrale. En se faufilant, il coince sa veste dans un engrenage et provoque l'arrêt du mécanisme... et du temps tout entier!

On a winter afternoon, in the course of a hide and seek game, a kid finds shelter in the most unlikely of places : the huge astronomically-tuned clock of the city's cathedral! Sneaking his way through, he accidentally gets his jacket stuck into the mechanism blocking the entire system... and of time itself!

Réalisation > Céline Tricart

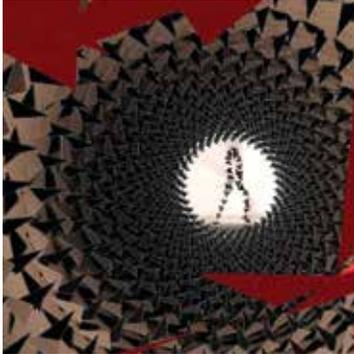
Contact > [e-rwan@e-rwan.com](mailto:e-rwan@e-rwan.com)

Un léger supplément vous sera demandé pour l'utilisation des lunettes 3D  
A small fee will be charged for the use of 3D glasses

Mer./Wed. 12 mars/March → 21 h 30 → Cinéma Odysée

Jeu./Thu. 13 mars/March → 21 h 30 → Cinéma Odysée

---



### Chase

Adriaan Lokman

France/Nouvelle-Zélande → 2012  
animation → 13 min

1139-18

Une course poursuite abstraite à vous couper le souffle...

An abstract pursuit that leaves you gasping for breath...

Réalisation > Adriaan Lokman  
Musique > Erik Stok  
Distribution > Autour de Minuit  
Production > Valk Producties,  
Autour de Minuit

Contact > [info@autourdeminuit.com](mailto:info@autourdeminuit.com)



### Cochemare

Chris Lavis,  
Maciek Szczerbowski

Canada (Québec) → 2013  
animation → 12 min

0855-18



Au fil d'un voyage menant de la mythique Forêt des Tempêtes à la Station spatiale internationale, un conte sur la féminité doublé d'une réflexion sur le voyeurisme et la dualité corps esprit.

Blending animation, live action, and stereoscopic 3D, Cochemare is an immersive, tactile, and sensory experience. As the viewer journeys from the mystical Forest of Storms to the orbiting International Space Station, the film forces us to confront our notions of voyeurism, femininity, and the separation of body and mind.

Réalisation/scénario > Chris Lavis,  
Maciek Szczerbowski  
Image/montage/effets spéciaux > Chris Lavis,  
Maciek Szczerbowski  
Musique > Patrick Watson  
Son > Gavin Fernandes  
Interprétation > Sylvie Moreau,  
Victoria Diamond  
Distribution > Centre PHI / Prends ça court!  
Production > Penny Mancuso,  
Centre PHI / Prends ça court!,

Contact > [DLennon@phi-centre.com](mailto:DLennon@phi-centre.com)



### The Chaperone 3D

Fraser Munden,  
Neil Rathbone

Canada (Québec, Ontario) → 2013  
animation → 11 min

0934-18



*Première canadienne*

Lors d'une soirée mémorable des années 70, une bande de motards s'invite à une danse dans une école secondaire de Montréal. Dans ce documentaire 3D animé, un enseignant à la retraite et un DJ se rappellent leurs exploits héroïques, en cette soirée fatidique.

A memorable night in the 1970s, during which a motorcycle gang crashed a Montreal middle-school dance. In this 3D animated documentary, a retired schoolteacher and a DJ recall their heroic exploits on that fateful evening.

Réalisation > Fraser Munden, Neil Rathbone  
Musique > Stroboscopia

Contact > [mike@thoroughbread.ca](mailto:mike@thoroughbread.ca)

**Suivre la piste du renard**

Simon Laganière

Canada (Québec) – 2013  
fiction – 17 min

0143-18

Richard et Clément, deux cousins, décident d'amasser les fonds nécessaires pour aider leur grand-père malade. Inspirés par l'exploit de Terry Fox, ils décident de quitter Sept-Îles pour se rendre à Thunderbay (Ontario). Richard fait le voyage à vélo, Clément dans son pick-up. La route est longue et bien souvent, on avance même à reculons.

Richard and Clément, two cousins, decide to team up to raise money for their ailing grandfather. Inspired by Terry Fox, the cousins leave Sept-Îles to reach Thunder Bay (Ontario). Richard travels on his bike while Clément follows him in his pick-up truck. The road is long, and sometimes, the best way forward might be backwards.

Réalisation/scénario > Simon Laganière  
Image > Geneviève Perron  
Montage > Annie Jean  
Musique > Fred Fortin  
Son > Martyne Morin, Sophie Cloutier  
Interprétation > Mathieu Gosselin,  
Francis La Haye  
Distribution > Travelling  
Production > Art & Essai

Contact > [coordo@travellingdistribution.com](mailto:coordo@travellingdistribution.com)

**Avalée**  
Swallowed

Xavier Beaudesne-Rondeau

Canada (Québec) – 2014  
fiction – 17 min 18 s

0290-18

*Première mondiale*

Lorsque la présence de sa mère se révèle troublante, durant une soirée qu'elle organise, Jade trouve réconfort dans son rôle de grande sœur.

Disturbed by her mother's presence, during a party that she organises, Jade takes comfort in her big sister's role.

Réalisation > Xavier Beaudesne-Rondeau  
Image > Marie Davignon  
Montage > Ariane Pétel-Despots  
Son > Simon Gervais, René-Pierre Guérin  
Interprétation > Julianne Côté,  
Nathalie Cavezzali, Zachary Paquette  
Distribution > Vidéographe  
Production > By-Pass Films

Contact > [dchouinard@videographe.qc.ca](mailto:dchouinard@videographe.qc.ca)

**Little Secret**

Martin Krejčí

République tchèque – 2013  
fiction – 20 min

0959-18

Inspiré d'une histoire vécue, le film revient sur les événements qui furent à l'origine d'une flambée de haine raciale en République tchèque en 2012. On y rencontre un adolescent qui ment afin de couvrir une erreur qui pourrait lui coûter la vie. Les conséquences font boule de neige et le mensonge devient vite hors de contrôle.

Inspired by a true story, the film examines the events which ignited a racist backlash across the Czech Republic in 2012. The film sees a teenage boy who lies to cover up a life-threatening mistake. But the consequences begin to snowball and the lie becomes harder to take back.

Réalisation/scénario > Martin Krejčí  
Image > Stepan Kucera  
Montage > Filip Malasek  
Musique > Marek Doubrava, Ondrej Jezek  
Interprétation > Jenováfa Boková,  
Klára Cibulková, Adam Misik  
Distribution > Stillking Films

Contact > [daniel@stink.tv](mailto:daniel@stink.tv)

**Saña**

Marcos Pimentel

Brésil – 2013  
documentaire – 18 min

1096-18

*Première nord-américaine*

Saña vit sur l'île Lençóis, un paradis intact du nord-est de l'état de Maranhão. Entouré par les dunes, le paysage immaculé fait écho à la blancheur du jeune garçon, sous un soleil de plomb auquel il ne peut échapper.

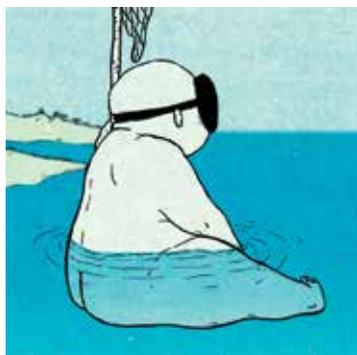
In the backcountry of Maranhão state (Brazil), a boy and his searches amidst the immense landscape.

Réalisation > Marcos Pimentel  
Scénario > Marcos Pimentel, Ivan Morales Jr.  
Image > Matheus Rocha  
Son > Pedro Asphan, David Machado  
Production > Tempero Filmes

Contact > [marcospimentel77@hotmail.com](mailto:marcospimentel77@hotmail.com)

Ven./Fri. 14 mars/March ↪ 13 h ↪ Salle François-Brassard  
Dim./Sun. 16 mars/March ↪ 13 h ↪ Petit théâtre de l'UQAC

---



### Seasick

Eva Cvijanovic

Canada (Québec) ↪ 2013  
animation ↪ 3 min 28 s



*Première québécoise*

Un petit film qui explore les joies que la mer nous offre, au son de la musique traditionnelle croate.

A short film exploring the joy offered by the sea, accompanied by Croatian traditional music.

Réalisation > Eva Cvijanovic  
Montage > Rebecca Lessard  
Distribution > Winnipeg Film Group  
Production > Furka Films

**Contact >**  
[distribution@winnipegfilmgroup.com](mailto:distribution@winnipegfilmgroup.com)



### Pas la grosse Sophie

Philippe Arsenault

Canada (Québec) ↪ 2013  
fiction ↪ 20 min



Simon a 14 ans, il est mal à l'aise dans son corps et vit depuis longtemps dans l'ombre de son ami Stéphane, qui est plus beau et plus populaire que lui.

Simon is 14 years old, and has lived for a long time in the shadow of his friend Stéphane, who's better looking and more popular than he is.

Réalisation > Philippe Arsenault  
Scénario > Alexandre Auger  
Image > François Messier-Rheault  
Montage > Élisabeth-Olga Tremblay  
Musique > Viletones  
Son > Martyne Morin, Patrice Leblanc  
Interprétation > Louka Grenon, Ricky Demers, Ludivine Reding  
Distribution > Travelling  
Production > Art & Essai

**Contact >**  
[coordo@travellingdistribution.com](mailto:coordo@travellingdistribution.com)



**La coupe**  
The Cut

Geneviève Dulude-De Celles

Canada (Québec) - 2013  
fiction - 15 min



*La coupe* raconte l'histoire d'un père et de sa fille, entre proximité et détachement, le temps d'une coupe de cheveux.

*The Cut* tells the story of a father and a daughter, whose relationship fluctuates between proximity and detachment, at the moment of a haircut.

Réalisation > Geneviève Dulude-De Celles  
Image > Léna Mill-Reuillard  
Interprétation > Milya Corbeil-Gauvreau,  
Alain Houle  
Distribution > 3.14 \*collectif  
Production > Colonelle films

Contact > [info@314collectif.com](mailto:info@314collectif.com)



**Pride**

Pavel Vesnakov

Bulgarie/Allemagne - 2013  
fiction - 30 min



Première nord-américaine

Manol, grand-père à la retraite, est un patriarce qui a toujours su imposer fermement ses valeurs au sein de sa famille. Mais aujourd'hui, il apprend que le garçon qu'il a élevé est homosexuel. Voilà ses certitudes ébranlées par les choix de vie de ses proches, dans une bataille perdue d'avance.

Manol, a retired grandfather, is a patriarch of firm morals and fixed beliefs which he has always upheld in his household. But on this day he learns that the boy he's raised is gay. The life choices of his loved ones challenge his values in a battle he has lost by default.

Réalisation > Pavel Vesnakov  
Scénario > Vanya Rainova, Pavel Vesnakov  
Image > Orlin Ruevski  
Son > Veselin Zografov  
Interprétation > Ani Bakalova, Mihail Mutafov,  
Kaloian R. Pishmanov

Contact > [sw@directorsdarling.com](mailto:sw@directorsdarling.com)



**Mouettes**  
Seagulls

Zeno Graton

Belgique - 2013  
fiction - 19 min 2 s



Première nord-américaine

Judith et Damien sont deux jeunes acteurs. Ils sont amoureux. Pour exister vraiment à deux, en dehors du plateau et de leur monde fictionnel, ils devront sortir du cadre et couper le son.

Judith and Damien are young actors. They are in love. To truly exist together, outside of their set, of their fictional world, they will have to leave the frame and cut the sound.

Réalisation > Zeno Graton  
Montage > Gabriel Gonzalez  
Interprétation > Judith Williquet,  
Damien Chapelle  
Caméra > Juliette Van Dormael  
Production > Insas

Contact > [zeno@graton.be](mailto:zeno@graton.be)



**Gambozinos**  
A Wild Goose Chase

Joao Nicolau

Portugal - 2013  
fiction - 18 min



Un garçon de dix ans se débat avec les amertumes de la vie dans une colonie de vacances. Ce n'est pas simple d'être ignoré par la prunelle de ses yeux et de voir son dortoir vandalisé par des voyous presque adolescents. Heureusement, dans la forêt, les dahus s'obstinent à ne pas se montrer.

A ten-year-old boy struggles with the bitterness of life in summer camp. It's not easy being ignored by the apple of his eye and see his dorm vandalized by near adolescent hoods. Fortunately, in the forest, the dahus still refuse to show themselves.

Réalisation > Joao Nicolau  
Image > Mario Castanheira  
Montage > Telmo Churro, João Nicolau  
Son > Vasco Pimentel  
Interprétation > Tomás Franco,  
Pedro Leitao, Isabel Portugal  
Production > Les Films du Bélier

Contact > [agencia@curtas.pt](mailto:agencia@curtas.pt)

Ven./Fri. 14 mars/March ~ 15 h ~ Salle François-Brassard

Dim./Sun. 16 mars/March ~ 15 h ~ Petit théâtre de l'UQAC

---



## Le courant faible de la rivière

Joël Vaudreuil

Canada (Québec) ~ 2013

animation ~ 8 min 49 s

0133-18



---

Un vieillard et sa famille, au chalet. Il se retire un moment au bord de la rivière pour fumer. Perdant son regard dans le courant, des souvenirs lui reviennent... il est venu ici avec une fille, adolescent à 13 ans. Il voulait devenir un homme. Elle ne voulait que partager un don difficile à porter. Personne n'a eu ce qu'il voulait.

With his family at the cottage, an old man withdraws for a moment at the edge of the river for a cigarette. Old memories come back to him, he came here with a girl when he was 13 years old. He wanted to become a man, she only wanted to share a difficult secret. Nobody gets what he wants.

Réalisation/scénario/montage >

Joël Vaudreuil

Animation > Nicolas Moussette

Musique > Stéphane Lafleur, Joël Vaudreuil,

Éric Villeneuve

Son > Maxime Veilleux, Geoffroy Mitchell,

Jean-Paul Vialard

Interprétation > Gaston Lepage,

Julien Corriveau, Sarah Fortin

Distribution > Travelling

Production > Parce que Films

Contact >

[coordo@travellingdistribution.com](mailto:coordo@travellingdistribution.com)



### Foam Drive Renegades

Adam Deviller

Canada (Nouvelle-Écosse) - 2013  
fiction - 8 min

1116-18



Une bande de petits criminels fait appel à un expert irrationnel pour un contrat de dernière minute. Celui-ci met la bande dans l'eau chaude, les obligeant à revoir leurs choix de vie, ceux qu'ils associent, et eux-mêmes.

A gang of petty criminals enlists the last-minute help of an irrational acquaintance to pull off a job. When this new addition gets the gang in increasingly hot water, they're forced to re-examine their life choices, those they associate with, and themselves.

Réalisation > Adam Deviller

Scénario > Matt Chisholm, Adam Deviller  
Interprétation > Rhys Bevan-John,  
Matt Chisholm, Glen Matthews

Contact > [adamdeviller@gmail.com](mailto:adamdeviller@gmail.com)



### Bec de lièvre

Louis Bélanger

Canada (Québec) - 2014  
fiction - 21 min

1123-18



Première mondiale

Alice (la hase) et Philippe (le lapin), au hasard d'une rencontre un soir d'Halloween, tombent en amour. Fous rires, de la séduction et découverte de l'autre, jusqu'au moment où...

Alice (the hase) and Philippe (the rabbit), met each other by chance at a Halloween night. They fall in love. Laughs, seduction and discovery of the other, until...

Réalisation > Louis Bélanger

Scénario > Danny Gilmore  
Image > Claudine Sauvé  
Montage > Claude Palardy  
Interprétation > Hélène Florent,  
Danny Gilmore  
Distribution > La Distributrice  
Production > Chasseurs Films

Contact > [festival@ladistributrice.ca](mailto:festival@ladistributrice.ca)



### Éclat du jour

Ian Lagarde

Canada (Québec) - 2013  
fiction - 10 min 30 s

0134-18



Dans une riche banlieue montréalaise, Xavier et ses amis font du vélo, jouent au parc, profitent d'un après-midi d'été ensoleillé. Mais sous les jeux, derrière les sourires, une tension naissante, une violence en sourdine; un dévouement collectif à la limite de l'hystérie.

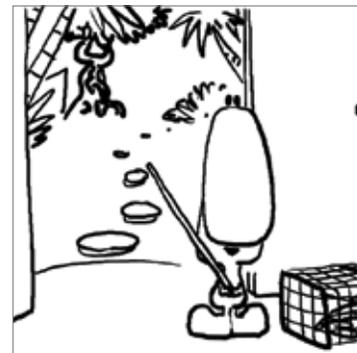
In a wealthy Montreal suburb, Xavier and his friends are hanging out at the park, riding their bikes, mess with each other; it's yet another suburban summer afternoon. But beneath the smiles lies a growing tension, an certain violence which leads the group to a collective release of unexpected intensity; a ritualistic initiation into adolescence.

Réalisation/scénario > Ian Lagarde

Image > Mathieu Laverdière  
Montage > Mathieu Grondin  
Son > Dominique Greffard, Sylvain Bellemare  
Interprétation > Alexander Fitchev,  
Émilie Sénécal  
Distribution > Travelling  
Production > Voyous Films

Contact >

[coordo@travellingdistribution.com](mailto:coordo@travellingdistribution.com)



### Mud Crab

Igor Coric,  
Sheldon Lieberman

Australie - 2012  
animation - 4 min 52 s

1078-18

Spike vient d'attraper son premier crabe de boue. Maintenant, avec l'aide de Dadda, il va falloir le sortir du panier sans perdre un doigt.

Spike has just caught his first mud crab. Now he and Dadda have to remove it from the crab pot without losing a finger.

Réalisation/animation > Igor Coric,  
Sheldon Lieberman

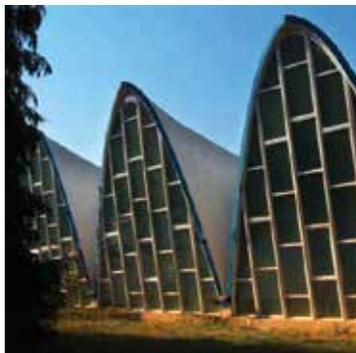
Scénario > Sheldon Lieberman

Voix > Sheldon Lieberman,  
Spike Lieberman

Contact > [anthony@bigfish.tv](mailto:anthony@bigfish.tv)

Ven./Fri. 14 mars/March → 19 h 30 → Salle François-Brassard  
Dim./Sun. 16 mars/March → 13 h → Théâtre Banque Nationale

---



## Giant

Salla Tykkä

Finlande/Roumanie → 2014  
documentaire → 12 min 30 s

1140-18 

*Première nord-américaine*

Giant met en scène l'équipe junior de gymnastique roumaine.

Giant features leading junior team gymnasts of Romania. The film is shot in two boarding schools for artistic gymnastics in Onesti and Deva.

Réalisation/scénario/montage > Salla Tykkä  
Image > Samuli Saastamoinen  
Son > Janne Jankeri  
Distribution > Av-arkki,  
The Distribution Centre for Finnish Media Art

Contact > [submissions@av-arkki.fi](mailto:submissions@av-arkki.fi)

## Quelqu'un d'extraordinaire An Extraordinary Person

Monia Chokri

Canada (Québec) → 2013  
fiction → 28 min 41 s

0555-18 

Un matin de janvier après un énorme blackout, Sarah, 30 ans, se réveille dans une maison inconnue. De cet incident naîtra l'envie de se reconstruire. Pour y arriver, elle devra d'abord détruire tout ce qui l'entoure.

A 30-year-old scholar, intelligent and beautiful yet socially crippled, is forced to attend a bachelorette party where her quest for authenticity leads to an unavoidable confrontation with old acquaintances.

Réalisation/scénario > Monia Chokri  
Image > Josée Deshaies  
Montage > Xavier Dolan  
Son > Sylvain Bellemare, Luc Boudrias,  
François Grenon  
Interprétation > Magalie Lépine-Blondeau,  
Anne Dorval, Sophie Cadieux  
Distribution > La Distributrice de films  
Production > Metafilms

Contact > [festival@ladistributrice.ca](mailto:festival@ladistributrice.ca)

## The Pool Date

Patrick Sisam

Canada (Ontario) → 2012  
fiction → 4 min

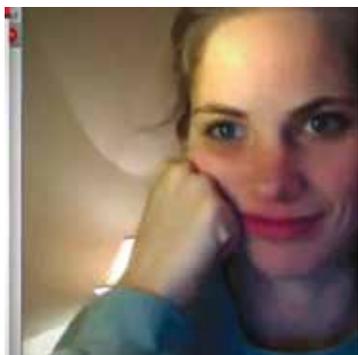
0684-18

Un jeune homme de nationalité canadienne en vacances à Rio de Janeiro vit un surprenant moment de désir, de curiosité et d'acceptation sur le bord de la piscine.

A young Canadian man on vacation in Rio de Janeiro has a surprising moment poolside that is filled with desire, curiosity and acceptance.

Réalisation > Patrick Sisam  
Image > Sean Valentini  
Musique > Lesley Barber  
Interprétation > Mike Beaver,  
Adamo Ruggiero  
Distribution > BravoFact  
Production > Temple Street Productions

Contact > [psisam@aol.com](mailto:psisam@aol.com)



## Noah

Patrick Cederberg,  
Walter Woodman

Canada (Ontario) → 2013  
fiction → 17 min

0152-18



Une histoire qui se déroule intégralement sur l'écran d'ordinateur d'un ado. Nous sommes témoins de la dégradation rapide de la relation entre Noah et sa copine, au fil de cette fascinante étude de comportements (et de l'amour) à l'ère numérique.

In a story that plays out entirely on a teenager's computer screen, *Noah* follows its eponymous protagonist as his relationship takes a rapid turn for the worse in this fascinating study of behaviour (and romance) in the digital age.

Réalisation > Patrick Cederberg,  
Walter Woodman  
Image > Matthew Kinch  
Montage > Patrick Cederberg  
Son > Aaron Yeung  
Interprétation > Sam Kantor,  
Caitlin McConkey-Pirie

Contact > [walter.woodman@ryerson.ca](mailto:walter.woodman@ryerson.ca)



## This Is The Way

Giacomo Abbruzzese

France → 2014  
documentaire → 27 min 11 s

0442-18



Première mondiale

Joy a deux mères lesbiennes et deux pères gay. Elle a un petit copain, Timo d'origine nigérienne et une petite amie, Bibi d'origine portugaise. Elle est née il y a dix-huit ans d'une insémination artificielle, passée dans un pot de beurre d'arachides.

Joy has two lesbian mothers, Mo and Frei, and two gay fathers, Floor and Coen. She has a boyfriend, Timo, and a girlfriend, Bibi. She is 18 and she was born through an insemination passed in a jar of peanut butter.

Réalisation/scénario/image >  
Giacomo Abbruzzese  
Montage > Marco Rizzo, Céline Bellanger  
Musique > Francesco Giannico  
Interprétation > Sophie Tiel  
Distribution/production > La Luna Productions

Contact > [festival@lunaprod.fr](mailto:festival@lunaprod.fr)



## Supervenus

Frédéric Doazan

France → 2013  
animation → 2 min 40 s

1079-18



Un médecin en chirurgie plastique se prépare à opérer un modèle d'anatomie féminine classique.

A plastic surgeon is going to operate our classic female anatomy.

Réalisation > Frédéric Doazan  
Son > Vandy Roc

Contact > [festivals@autourdeminuit.com](mailto:festivals@autourdeminuit.com)



## Anatomie Anatomy

Patrick Bossé

Canada (Québec) → 2014  
fiction → 8 min 40 s

0873-18



Première mondiale

Dans une chambre blanche, les corps vieillissants des acteurs Gilles Pelletier et Françoise Graton témoignent d'un amour plus fort que le temps et s'engagent dans un captivant dialogue du désir qui défie l'inertie, la vieillesse et la mort.

A white room. The aging bodies of actors Gilles Pelletier and Françoise Graton testify to a love that has triumphed over time and engage in a captivating dialogue of desire, defying inertia, old age and death.

Réalisation/scénario > Patrick Bossé  
Image > Antonio Pierre de Almeida  
Montage > Myriam Magassouba  
Musique > Forêt  
Son > Jean-François B. Sauvé,  
Bernard Gariépy Strobl, Guillaume Daoust  
Interprétation > Gilles Pelletier,  
Françoise Graton  
Distribution > ONF  
Production > Microclimat Films, ONF

Contact > [festivals@onf.ca](mailto:festivals@onf.ca)



**Man kann nicht alles auf einmal tun, aber man kann alles auf einmal lassen**  
**On ne peut pas tout faire en même temps, mais on peut tout laisser tomber d'un coup**

Marie Elsa Sgualdo

Suisse → 2013  
expérimentation → 15 min  
0078-18

---

Tout commença sur un canapé. Il la regarda enlever ses vêtements et ils firent l'amour pour la première fois.

It all began on a couch. He watched her undress and they made love for the first time.

Réalisation/scénario/image/montage > Marie Elsa Sgualdo  
Voix > Julia Perrazzini  
Son > Yanick Gerber  
Distribution > Salaud Morisset  
Production > Terrain Vague

Contact > festival@salaudmorisset.com



**Toutes des connes**  
**Life Is a Bitch**

François Jaros

Canada (Québec) → 2014  
fiction → 5 min 30 s

0265-18

---

Un deuil amoureux. Choc. Dénî. Insomnie. Mousse. Morve. Masturbation. Pop tart. Pigeons. Dentifrice. Hôpital. Baise. Bye. Poils. Sports. Poulet. Foutfounne. Gamins. Rejet. Écureuils. Pleurs. Malaise. 95 scènes. 5 minutes. Toutes des connes.

Love grief. Choc. Denial. Sleeplessness. Bubble bath. Mucus. Masturbation. Pop tart. Pigeons. Toothpaste. Hospital. Fuck. Bye. Hair. Sports. Chicken. Bootie. Kids. Rejection. Squirrels. Cries. Awkward. 95 scenes. 5 minutes. Life is a bitch.

Réalisation/montage > François Jaros  
Scénario > Guillaume Lambert  
Image > Olivier Gossot  
Interprétation > Guillaume Lambert, Marie-Claude St-Laurent, Marie-Ève Milot  
Distribution/production > La Boîte à Fanny

Contact > fanny@laboiteafanny.com



**Sequence**

Carles Torrens

États-Unis → 2013  
fiction → 20 min

0521-18

*Première québécoise*

---

Et si vous vous aperceviez un beau matin que le monde entier a rêvé de vous?

A man wakes up one morning to realize the entire world has dreamed about him the night before.

Réalisation/scénario > Carles Torrens  
Image > Kyle Klutz  
Montage > Andrew Coutts  
Musique > Zacarias M. De La Riva  
Son > Sam Hammer  
Interprétation > Joe Hursley, Emma Fitzpatrick, Ronnie Gene Blevins  
Distribution > Marvin & Wayne Short Film Distribution  
Production > Fortress Features

Contact > fest@marvinwayne.com



**Bernard le Grand**  
Bernard The Great

Philippe Lupien  
Marie-Hélène Viens

Canada (Québec) - 2013  
fiction - 9 min 13 s

0266-18

En ce jour d'anniversaire, Bernard porte fièrement son habit anti-grandissement, prêt à affronter le monde adulte. Bernard va avoir 10 ans... mais il n'en est pas question.

On his birthday, Bernard proudly dons his anti-growing-up outfit, ready to take on the adult world. He is turning 10, but there's just no way.

Réalisation/scénario > Philippe Lupien,  
Marie-Hélène Viens

Image > Olivier Gossot

Montage > Étienne S. Bergeron

Musique > Maxime Éthier

Son > Jean-François Sauvé,

Olivier Houde, Luc Boudrias

Interprétation > Elliot Miville Deschênes,

Louise Laparé

Distribution > Productions Laurem

Production > La Boîte à Fanny

Contact > [fanny@laboiteafanny.com](mailto:fanny@laboiteafanny.com)



**De Honger**  
**La faim**  
The Hunger

Benoit De Clerck

Belgique - 2013  
fiction - 16 min

1135-18

Mercredi 29 mai 1963. Trois petits garçons vont jouer dans les dunes. Mais l'un d'entre eux fait une découverte qui va bouleverser son existence et devra rester à jamais sous le sceau du secret.

Wednesday afternoon, the 29th of may, 1963. Three boys go out and play in the dunes. Their game is disrupted when they make a discovery between the grass and sand that will permanently alter their lives and can only be remembered in secrecy.

Réalisation/scénario > Benoit De Clerck

Image > Philip Van Volsem

Montage > Els Voorspoels

Son > Wout Frigne, Jerown Truijens

Contact > [jcm@premium-films.com](mailto:jcm@premium-films.com)



**Que les choses changent**  
Things Change

Martine Asselin

Canada (Québec)/Chine - 2014  
docu-fiction - 3 min 45 s

0666-18

Première mondiale

Breve incursion, depuis le bout du monde, dans l'état d'âme de la réalisatrice.

From the other side of the world, a fleeting glimpse into the mind of the filmmaker.

Réalisation/montage/voix >

Martine Asselin

Image > Martine Asselin,

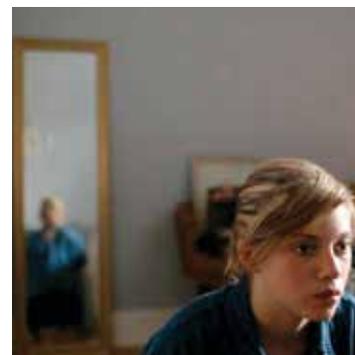
Jules Saulnier, Lou Vahou

Musique > Simon Charrier

Son > Roger Guérin

Production > Sens Crupule, Shanghai Kino

Contact > [distribution@videofemmes.org](mailto:distribution@videofemmes.org)



**La tête en bas**  
Head Down

Maxime Giroux

Canada (Québec) - 2013  
fiction - 30 min 12 s

0553-18

*La tête en bas* trace un portrait hétéroclite de trois jeunes demoiselles solitaires, mélancoliques et marginales, dans la fragilité de leur quotidien.

*Head Down* casts an atypical view on the solitude, melancholy and marginality in the daily life of three girls.

Réalisation > Maxime Giroux

Scénario > Maxime Giroux,

Alexandre Laferrière

Image > Sara Mishara

Montage > Mathieu Bouchard-Malo

Musique > Hôtel Morphée

Son > Frédéric Cloutier, Stéphane Bergeron

Interprétation > Sophie Desmarais,

Éliane Préfontaine, Martin Dubreuil

Distribution > La Distributrice de films

Production > Metafilms

Contact > [festival@ladistributrice.ca](mailto:festival@ladistributrice.ca)



### The Nature Of

Luciana Marcos

Canada (Québec) → 2013  
expérimentation → 9 min 23 s



0551-18

Trois jeunes filles partent en week-end dans la forêt afin de fuir leurs tracas. Certains d'entre eux s'avèrent difficiles à oublier.

*The Nature Of* is a short film exploring the idea of the contradiction between desire and consequences. Three girls are trying to escape their reality, the one that always come back.

Réalisation/image/montage > Luciana Marcos  
Musique > Sara Letourneau  
Son > Elena Petkovic, Luciana Marcos  
Interprétation > Luciana Marcos,  
Elena Petkovic, Justyna Bania  
Distribution > La Distributrice de films  
Production > Luciana Marcos

Contact > festival@ladistributrice.ca



### Bounce - This is not a freestyle movie

Guillaume Blanchet

Canada (Québec) → 2014  
expérimentation → 4 min



1128-18

Première mondiale

Je ne suis pas un joueur « free style », mais j'aime essayer. J'aime aussi voyager. Depuis deux ans maintenant, ma compagne la plus fidèle est une balle magique, qui m'a suivie dans tous mes déplacements. Santé! au plus grand jeu qui soit.

I am not a good freestyle player, but I love to give it a try. I also love to travel. For two years now, my most faithful companion has been a magic ball, which has followed me in each of my trips. Cheers to the greatest game of all.

Réalisation > Guillaume Blanchet  
Distribution > Travelling

Contact >  
coordo@travellingdistribution.com



### In Search of Livingstone

Vera Sölvadóttir

Islande → 2013  
fiction → 16 min 30 s



1131-18

Lors d'une pénurie de tabac causée par une grève générale des fonctionnaires, Thor et Denni sont prêts à tout pour trouver une clope, convaincus que l'euphorie tabagique leur tendra bientôt les bras.

Thor and Denni go in search of tobacco around the South coast of Iceland during a prolonged strike of civil servants which has created a shortage of tobacco in the country. The inventive pals find all means in their desperation to get their hands on a cigarette and constantly believe that the tobacco euphoria is around the next corner.

Réalisation > Vera Sölvadóttir  
Image > Vidir Sigurosson  
Montage > Elísabet Rónaldsdóttir  
Musique > Mono Tunn  
Son > Arni Gustafsson  
Interprétation > Sveinn Geirsson,  
Damon Younger  
Distribution > Icelandic Film Centre  
Production > Spellbound Productions

Contact > christof@icelandicfilmcentre.is



### The Hearing Entendre

Russell Ratt Brascoupe

Canada (Québec) → 2014  
documentaire → 4 min 14 s



0846-18

Première mondiale

Russell a perdu l'ouïe à l'âge de 13 ans. Il vit bien avec son handicap, mais il y a une phrase qu'il aimerait entendre par-dessus tout...

Russell lost his hearing at the age of 13. He copes well with his disability, but there is a statement he would like to hear above all others.

Réalisation/interprétation >  
Russell Ratt Brascoupe  
Image > Clark Ferguson, Darian Smith  
Montage > Philippe David Gagné,  
Russell Ratt Brascoupe  
Son > Philippe David Gagné, Daniel Toussaint  
Distribution/production > Wapikoni mobile

Contact > diffusion@wapikoni.ca



### Mille soleils

A Thousand Sun

Mati Diop

France → 2013  
documentaire → 42 min

0833-18



Histoires de famille, d'exil et de cinéma se croisent entre la sphère de l'intime et celle du mythe.

Family stories, exile and cinema blend in intimate and mythical spheres.

Réalisation > Mati Diop  
Image > Mati Diop, Hélène Louvart  
Montage > Nicolas Milteau  
Son > Bruno Ehlinger, Alloune MBow, Alexandre Lesbats  
Interprétation > Magaye Niang  
Production > Anna Sanders Films

Contact > [fleury.pauline@gmail.com](mailto:fleury.pauline@gmail.com)



### Y2o

Dominique T Skoltz

Canada (Québec) → 2013  
expérimentation → 11 min 11 s

0390-18



Y2o navigue en eaux troubles, entre asphyxie et exaltation, entre dévoration et répudiation, entre oui et non, des deux côtés de la peau. Dans cet espace-temps élastique, suspendues hors du réel, deux intériorités entrent en collision.

Y2o navigates troubled waters, between suffocation and exaltation, between consumption and relinquishment, between yes and no, from both under the skin and on its surface. In this elastic space-time, suspended outside the real, two inner worlds start to collide.

Réalisation/image/montage > Dominique T Skoltz  
Musique > Emilie Bernard, Dominique T Skoltz  
Interprétation > Vanessa Pilon, Jacques Poulin-Denis  
Production > Skoltz inc  
  
Contact > [d\\_skoltz@icloud.com](mailto:d_skoltz@icloud.com)



### Le cycle des moteurs

Patrice Laliberté

Canada (Québec) → 2014  
fiction → 6 min 23 s

0251-18



Première mondiale

Ça se balance au parc. Ça jase de souvenirs. L'un, son père aimait le baseball. L'autre, son cousin a passé un été chez eux. Il y avait même des hamsters dans sa chambre. *Le cycle des moteurs* est un film racontant les souvenirs d'enfance de deux adolescents qui passeront, tranquillement, à l'âge adulte.

Swinging at the park. Talking about old memories. The first guy's dad liked baseball. The other guy's cousin once spent a summer home. He even had hamsters in his room.

Réalisation > Patrice Laliberté  
Scénario > Patrice Laliberte, Guillaume Laurin  
Image > Dominic Berthiaume  
Montage > François Lamarche  
Musique/son > Olivier Binette  
Interprétation > Guillaume Laurin, Alexandre Lavigne, Luc Bourgeois  
Production > Couronne Nord

Contact > [info@juliegroleau.com](mailto:info@juliegroleau.com)



### Jutra

Marie-Josée St-Pierre

Canada (Québec) → 2014  
animation → 13 min

1070-18



Première mondiale

*Jutra* est un film d'animation sur la vie et l'œuvre du légendaire scénariste, acteur et réalisateur Claude Jutra.

*Jutra* is an animated film about the life and work of the legendary scriptwriter, director and actor Claude Jutra.

Réalisation/scénario > Marie-Josée St-Pierre  
Montage > Oana Suteu  
Son > Olivier Calvert  
Animation > Brigitte Archambault  
Distribution > ONF

Contact > [c.noel@onf.ca](mailto:c.noel@onf.ca)

Sam./Sat. 15 mars/March → 19 h 30 → Théâtre Banque Nationale  
Dim./Sun. 16 mars/March → 10 h → Petit théâtre de l'UQAC

---



## Le danger du chocolat

Geneviève Rioux

Canada (Québec) → 2014  
fiction → 11 min 13 s

0503-18



*Première mondiale*

Adrienne est une ancienne championne de danse sociale, devenue femme de ménage. Elle mène une vie terne avec un mari sans imagination. Une journée de travail chez un couple d'artistes fera basculer son quotidien...

Adrienne is a former social dance champion turned housekeeper. She leads a dull life with an unimaginative husband. A day of work at a home belonging to a couple of artists will drastically alter her daily routine...

Réalisation/scénario > Geneviève Rioux, Gabriel Sabourin

Image > Yves Bélanger

Montage > Carine Bastarache

Musique > Jean-Philippe Marchand

Son > Catherine Van Der Donckt

Interprétation > Marie-Josée Bastien,

Sylvio Archambault, Gabriel Sabourin

Production > Productions Far Est,

Productions du ciboulot, Gabriel Sabourin

Contact > [gigirioux@sympatico.ca](mailto:gigirioux@sympatico.ca)

## The Missing Scarf

Eoin Duffy

Irlande → 2013  
animation → 7 min

0968-18



Pendant sa quête pour retrouver son foulard, Albert l'écureuil déterre des problèmes qui vont bien au-delà de ses compétences.

On a quest to find his missing scarf, Albert the squirrel unearths problems far beyond his own.

Réalisation > Eoin Duffy

Montage > Richard Duffy

Voix > George Takei

Son > Gavin Little, Tobias Norberg

Contact > [info@themissingscarf.com](mailto:info@themissingscarf.com)



### Mémorable moi Remember Me

Jean-François Asselin

Canada (Québec) - 2013  
fiction - 15 min

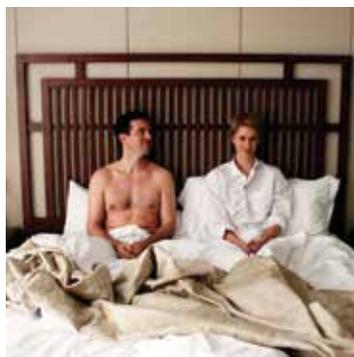
0187-18 

Tu penses à moi donc je suis. Pour Mathieu, c'est une question de survie.

You think of me therefore I am. For Mathieu, this is a question of survival.

Réalisation/scénario > Jean-François Asselin  
Image > André Turpin  
Montage > Simon Sauvé  
Musique > Mathieu Vanasse  
Son > Jean-François Sauvé, Arnaud Derimay  
Interprétation > Emile Proulx-Cloutier, Sylvie De Morais, Marie-France Marcotte  
Distribution > Prends ça court!  
Production > Les Productions Jean-François Asselin inc.

Contact > [celine@cinelande.com](mailto:celine@cinelande.com)



### They Wore Pink

Terry Miles

Canada (Colombie-Britannique) - 2013  
fiction - 9 min 55 s

0715-18 

Première québécoise

Une femme rencontre un homme lors d'un mariage... Mais il ne faut pas se fier aux apparences.

Nothing is what it appears when a young woman meets a young man outside a wedding.

Réalisation/image > Terry Miles  
Musique > Sean Campbell  
Interprétation > Lauren Lee Smith, Tygh Runyan  
Distribution > BravoFact  
Production > Cinemanovel Films inc

Contact > [cinemanovel@gmail.com](mailto:cinemanovel@gmail.com)



### Juke-Box

Ilan Klipper

France - 2013  
fiction - 23 min

1121-18 

Première nord-américaine

Danny est un chanteur qui, après avoir connu son heure de gloire, a plongé dans l'oubli. Il passe ses journées reclus dans son appartement. Pourquoi est-on connu un jour, méconnu le suivant? Connaîtra-t-il de nouveau le succès? Son obsession frôle la folie.

Danny is a singer who, having had his moment of glory, has now fallen into oblivion. He spends his days holed up in his apartment. How can you be well-known one day and unknown the next? Will there be a new success? His obsession borders on madness.

Réalisation > Ilan Klipper  
Image > Lazare Pédrón  
Montage > Nicolas Boucher  
Musique > Christophe  
Son > François Meynot  
Interprétation > Daniel Bevilacqua, Marilyne Canto, Sabrina Seyvecou

Contact > [avril@eccefilms.fr](mailto:avril@eccefilms.fr)



### Nevermind

Jean-Marc E. Roy

Canada (Québec) - 2013  
fiction - 4 min 50 s

0545-18 

Première mondiale

Après la fête, et Kurt Cobain.

After-party and Kurt Cobain.

Réalisation /image/montage > Jean-Marc E. Roy  
Scénario > Sophie Cadieux, Jean-Marc E. Roy  
Interprétation > Sophie Cadieux  
Distribution/production > Les Vues du Wyoming

Contact > [jeanmarceroy@gmail.com](mailto:jeanmarceroy@gmail.com)

Ven./Fri. 14 mars/March → 10 h → Salle Murdock  
Sam./Sat. 15 mars/March → 21 h 30 → Théâtre Banque Nationale

---



## Der Untermensch

Kays Mejri

Canada (Québec) → 2013  
expérimentation → 8 min 12 s



.....  
*Der Untermensch* décrit, par le mouvement, les mauvais traitements infligés aux homosexuels dans les camps de concentration durant la Seconde Guerre mondiale.

Through movement, *Der Untermensch* shows the mistreatment of homosexuals in concentration camps during World War Two.

Réalisation > Kays Mejri  
Image > Simon Lamarre-Ledoux  
Montage > Benoît Rocheleau  
Musique > Christian Thomas  
Interprétation > Simon Vermeulen  
Production > Simon Vermeulen

Contact > [vermeulen.simon@gmail.com](mailto:vermeulen.simon@gmail.com)

## Pandy Pandas

Matúš Vizar

République tchèque/Slovaquie → 2013  
animation → 12 min

0848-18

.....  
Ils sont le produit de millions de générations précédentes et doivent pourtant se débrouiller tout seuls dans la forêt.

They are the product of millions of generations before them and yet they're left all alone in the forest to fend for themselves.

Réalisation/scénario > Matúš Vizar  
Montage > Matúš Vizar, Martin Buriľ, Matej Samal  
Animation > Martin Buriľ, Adrian Hnat, Matúš Vizar  
Musique > Ink Midget  
Son > Milos Hanzely  
Production > Bfilm

Contact > [peter@bfilm.sk](mailto:peter@bfilm.sk)

## Koït dessus la neige Koitus on the Top of the Snow

David Lebrun

Canada (Québec) → 2014  
fiction → 16 min 52 s



*Première mondiale*

.....  
La lourdeur du quotidien est souvent un passage obligé.

The weight of daily life is often a compulsory passage.

Réalisation > David Lebrun  
Scénario > David Lebrun, Frédéric Noiseux  
Image > Justin Antippa  
Montage > Jean-Philippe Gagnon  
Son > François Bélanger, Bruno Pucella  
Interprétation > Réal Bossé, Vanessa Blais, Isabeau Blanche  
Production > David Lebrun, 1one

Contact > [david.dabrown@gmail.com](mailto:david.dabrown@gmail.com)



### Portrait

Donato Sansone

Italie → 2014  
expérimentation → 2 min 55 s

0169-18

Diaporama lent et surréel sur des personnages cauchemardesques, grotesques et apparemment immobiles.

A slow and surreal video slideshow of nightmarish, grotesque and apparently static characters.

Réalisation > Donato Sansone  
Son > Enrico Ascoli

Contact > [milkyeyesit@gmail.com](mailto:milkyeyesit@gmail.com)



### Misterio Mystère Mystery

Chema García Ibarra

Espagne → 2013  
fiction → 12 min

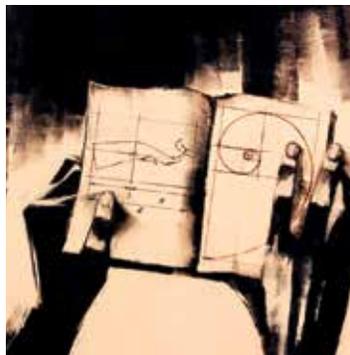
0205-18

On dit que si on colle son oreille à sa nuque on entend parler la Vierge.

They say that if you put your ear to the back of his neck, you can hear the Virgin talk.

Réalisation > Chema García Ibarra  
Image > Alberto Gutiérrez  
Musique > Julio Posadas  
Son > José Marsilla  
Interprétation > José Manuel Ibarra,  
Asun Quinto, Josefa Sempere  
Distribution/production >  
Chema García Ibarra

Contact > [chemagarcialbarra@gmail.com](mailto:chemagarcialbarra@gmail.com)



### Amnezijak na plazi Amnesiac on the Beach

Dalibor Baric

Croatie → 2013  
expérimentation → 23 min 45 s

0335-18



Première nord-américaine

Dans ce monde dystopique, mort et vide, il existe un endroit où personne n'existe et où chacun est sa propre hallucination sur le point de disparaître.

In a dead and void dystopian world there is a place where no one exists anymore and everyone is just their own hallucination on the verge of disappearing.

Réalisation/scénario > Dalibor Baric  
Image/montage > Dalibor Baric  
Musique > Tomislav Babic  
Voix > Lada Bonacci, Marko Cindric  
Interprétation > Thomas Johnson  
Production > Bonobostudio

Contact > [vanja@bonobostudio.hr](mailto:vanja@bonobostudio.hr)



### Full Love Rempli d'amour

Olivier Godin

Canada (Québec) → 2013  
fiction → 12 min 42 s

0552-18

En attendant la tempête du siècle, un brigand irlandais vivant à Houston tombe en amour avec une femme suicidaire. Bien que les deux sortent de relations amoureuses difficiles, il est évident qu'elle a besoin de lui et qu'il a besoin d'elle pour survivre. Mais pour combien de temps?

While waiting for the storm of the century, an Irish robber living in Houston falls in love with a suicidal woman. Even though both are coming out of difficult relationships, it's clear that she needs him and he needs her to survive, but for how long?

Réalisation > Olivier Godin  
Image > Miryam Charles  
Montage > Theodore Goodwin  
Musique > Adam Kinner  
Son > Bruno Colpron  
Interprétation > Brian Wright,  
Tamara Brown, Tony Truax  
Distribution > La Distributrice  
Production > Cheminée Deux

Contact > [festival@ladistributrice.ca](mailto:festival@ladistributrice.ca)



**La marche de Jacob**  
**Jacob's walk**

Jean-François Carier,  
Benoit Le Rouzès

Canada (Québec) → 2014  
fiction → 10 min 6 s

0723-18

*Première mondiale*

Jacob marche ici et là au fil du temps.

Jacob walks here and there through change of paces.

Réalisation/scénario > Jean-François Carier,  
Benoit Le Rouzès

Image/montage > Benoit Le Rouzès

Musique > William Basinski,

Serge Gainsbourg, René Simard,  
Robin Hitchcock

Son > Pierre Brouillette-Hamelin

Interprétation > Jean-François Carier

Distribution > Travelling

Production > Pick Pocket Films

**Contact >**

**coordo@travellingdistribution.com**



**La Répétition**  
**The Rehearsal**

Carl-Antony Dufault

Canada (Québec) → 2013  
expérimentation → 6 min 30 s

0389-18

*Première mondiale*

Des ensembles de gestes et de mouvements minutieusement synchronisés peuvent-ils parvenir à en recréer d'autres d'un niveau supérieur? Qu'un tout soit le miroir de ses détails?

Can a set of thousands of carefully synchronized gestures and movement be used to recreate an overall choreography? And a whole be the mirror of its details?

Réalisation > Carl-Antony Dufault

Musique > Michel Smith

Chorégraphie > Victor Quijada

Interprétation > Anabel Gagnon

**Contact > c@couleursseparees.com**



**Citizens Against Basswood**

Jaimz Asmundson,  
Karen Asmundson

Canada (Manitoba) → 2013  
documentaire → 3 min 31 s

0727-18

*Première québécoise*

Des enregistrements sonores trouvés de citoyens se rassemblant afin de prévenir la nuisance générée par des nouveaux arbres dont la plantation était prévue sur leur pâté de maisons dans les années 80.

Found audio of concerned citizen(s) rallying to prevent the nuisance of new trees scheduled to be planted on their block in the 1980s.

Réalisation > Jaimz Asmundson,  
Karen Asmundson

Montage > Jaimz Asmundson

Distribution > Winnipeg Film Group

Production > Jaimz & Karen Asmundson

**Contact >**

**distribution@winnipegfilmgroup.com**



**Zima**

Cristina Picchi

Russie → 2013  
documentaire → 12 min

1141-18



Portrait d'une saison, voyage à travers le nord de la Russie et la Sibérie, un univers où la frontière entre la vie et la mort s'est presque dissipée et où la civilisation a su dompter les rouages millénaires de la nature. Une méditation sur la vie, la faculté d'adaptation et les cycles immuables de l'existence.

Portrait of a season, travelling through northern Russia and Siberia, a world where the line between life and death is almost dissipated and where civilization has tamed millennia workings of nature. A meditation on life, adaptability and unchanging cycles of existence.

Réalisation > Cristina Picchi

Image > Saulius Lukosevicius

Musique > Shoefiti

Son > Henri D'Arancourt

**Contact > info@cinetrain.net**



## Cycloid

Tomoki Kurogi

Japon → 2013  
animation → 3 min 25 s

0903-18 

.....  
*Cycloid* est un film d'animation représentant l'impertinence. Une expression de la beauté du temps qui passe dans un paysage dessiné à la main. Une démonstration qu'accepter le changement peut mener à une vie satisfaisante.

*Cycloid* is an animation work representing impermanence. An expression of the beauty of changing times through a hand-drawn landscape. Description that accepting and enjoying change can lead to a full life.

Réalisation/scénario/montage >

Tomoki Kurogi

Musique > Takanori Fujiwara

Producteur/production > Tomoki Kurogi

Contact > [tomoki\\_414@yahoo.co.jp](mailto:tomoki_414@yahoo.co.jp)

---

# TOURNER À TOUT PRIX! SHOOT NO MATTER WHAT!

La compétition *Tourner à Tout Prix!* s'adresse aux réalisateurs canadiens ayant réalisé leur court métrage de façon indépendante, c'est-à-dire sans aide financière du milieu. Ce prix vise à encourager la production audiovisuelle indépendante et à révéler les talents de demain.

En collaboration avec MATv

Durant toute la durée du Festival, la programmation *Tourner à Tout Prix!* sera disponible sur notre site Web au [www.regardsurlecourt.com](http://www.regardsurlecourt.com)

In collaboration with MATv

The competition *Shoot no matter what!* is open to Canadian directors that directed their short movie independently, that is to say without financial help from the community. This award aims to encourage independent audiovisual production and to reveal tomorrow's talents.

During the days of the Festival, The *Shoot no matter what!* programming will be available to viewing on our Website [www.regardsurlecourt.com](http://www.regardsurlecourt.com)

---

16 ans et +

# TOURNER À TOUT PRIX! SHOOT NO MATTER WHAT!

Présenté par



presents



## Chaloupe Lifeboat

Sophie B. Jacques

Canada (Québec) → 2014  
fiction → 12 min 35 s

0546-18

Première mondiale

D'un côté, un champ qui s'étend à l'infini. De l'autre, un lac noir qui se perd à l'horizon. Entre les deux, une petite tente, un feu de camp et une voiture; le seul moyen de fuir. Si seulement François savait conduire...

On one side, an endless field. On the other, a dark lake. Between it, a small tent, a camp fire and a car : the only way out. If only Frank knew how to drive...

Réalisation > Sophie B. Jacques  
Scénario > Christine Doyon  
Image > Jérôme Hof, Jay Roy Léveillé  
Montage > Isabelle Levesque  
Musique > Sébastien Arribas  
Interprétation > Rémi-Pierre Paquin, Stéphane Breton  
Distribution/production > Aléas Films

Contact > oelleagathe@aleasfilms.com



## Small Talk Petite parole

Jean-Simon Leduc

Canada (Québec) → 2013  
fiction → 10 min 17 s

0534-18

Première mondiale

S'il est vrai que lorsqu'on meurt notre vie défile comme un film, voici les scènes qui ne seraient pas restées au montage; soit parce qu'elles ne sont pas excitantes ou trop redondantes.

If it's true that when we die our life passes like a movie, here are the scenes that would not have stayed in the mount, either because they are not too exciting or redundant.

Réalisation/scénario > Jean-Simon Leduc  
Image > Nils Caneele, Charles Dubé  
Son > Frédéric Lavigne  
Interprétation > Sébastien Tessier, Francis La Haye, Yannick Coderre  
Production > La Plume Films

Contact > audrey-annetrudel@hotmail.com



## Danser à Montréal Dancing in Montreal

Élisabeth Desbiens

Canada (Québec) → 2013  
expérimentation → 6 min

0397-18

Première mondiale

Dix danseurs, dans dix lieux différents à Montréal, dévoilent le côté underground de la ville.

Ten dancers in ten different location reveal the underground Montreal.

Réalisation > Élisabeth Desbiens  
Image > Steeve (Vlad) Desrosiers  
Montage > Jean-Pierre Demers  
Musique > Jean-Olivier Bégin  
Interprétation > Anna Sementchouk, Alexis Trépanier, Rosie Contant  
Production > Élisabeth Desbiens

Contact >  
elisabeth.desbiens@hotmail.com



## Jachère

Eliot Laprise

Canada (Québec) → 2014  
fiction → 20 min

0759-18

Première mondiale

Sarah et David vivent paisiblement à la campagne, nourrissant le rêve d'avoir un enfant. Lorsque l'enfant se fait attendre ce désir devient pour Sarah une obsession.

Sarah and David are living peacefully in the countryside, dreaming to have a baby together. But the little one doesn't coming soon and this desire becomes for Sarah a real obsession.

Réalisation > Eliot Laprise  
Image > François Gamache  
Montage > René Caron  
Interprétation > Valérie Laroche, Christian Michaud  
Distribution > Vidéographe  
Production > Eliot Laprise, Colonelle films

Contact > dchouinard@videographe.qc.ca



## Lespouère

Moïse Marcoux-Chabot

Canada (Québec) → 2013  
documentaire → 20 min

0160-18

Portrait du militant écologiste Bilbo Cyr, poète et slameur gaspésien, qui parle de sa région comme il l'habite : avec passion et poésie, mais aussi avec colère. Il défend et fait vivre son territoire par la parole, son arme de prédilection, semant du rêve dans la terre et les esprits.

An encounter with environmental activist Bilbo Cyr, acadian slam poet living in Gaspésie, Québec, Canada. His territory is under attack from all sides, targeted by mining companies, fracking exploration and industrial projects. Nevertheless, he fights passionately to protect his land, planting trees in the ground and hope in the minds, using words as his sole weapon.

Réalisation/scénario/image/montage/son > Moïse Marcoux-Chabot  
Interprétation > Bilbo Cyr, Serge Arsenault, Audrey Boisvert  
Production > Ceci n'est pas un film

Contact > [info@moisemarcouxchabot.com](mailto:info@moisemarcouxchabot.com)

## Mon dîner au parc My Diner at the Parc

Nicolas Krief

Canada (Québec) → 2013  
fiction → 12 min 27 s

0354-18

Septembre 2011; suite à la dissolution de son groupe d'humour, Jean-François disparaît mystérieusement durant trois ans. Octobre 2014, Julien, un des membres du groupe, reçoit un message de Jean-François l'invitant à un repas dans un parc. *Mon dîner au parc* raconte cette étrange réunion.

September 2011; following his comedy group's breakup, Jean-François disappears for three years. October 2014; Julien, another member, receives a message from François, inviting him to have dinner in the park. *My Dinner In The Park* tells the tale of a strange reunion.

Réalisation/scénario > Nicolas Krief  
Image > François Messier-Rheault  
Montage > Sophie Benoit Sylvestre  
Son > Alexandre Auger, Nicolas Rioux  
Interprétation > Julien Corriveau, Jean-François Provençal

Contact > [caillard.guilhem@gmail.com](mailto:caillard.guilhem@gmail.com)

## Des fois c'est plate Sometimes It's Boring

Andrée Chalifour

Canada (Québec) → 2013  
fiction → 30 s

0639-18

Trois femmes s'emmerdent.

Three women get bored.

Réalisation > Andrée Chalifour  
Interprétation > Andrée Chalifour, Michelle Parent, Leïla Louchem  
Production > Andrée Chalifour

Contact > [andreechalifour@yahoo.ca](mailto:andreechalifour@yahoo.ca)

## L'Ouragan Fuck you tabarnak

Ara Ball-Thibert

Canada (Québec) → 2013  
fiction → 13 min

0916-18



Delphis, 11 ans, baigne dans un milieu très défavorisé. Il mène sa vie comme bon lui semble sous l'étiquette de L'Ouragan.

This is the story of Delphis. An 11 year old kid from the roughest part of Montreal who lives life according to his own rules, under the label of The Hurricane.

Réalisation/scénario > Ara Ball-Thibert  
Image > Jean-Philippe Bernier  
Interprétation > Gitane Larouche, Jeanne Ostiguy, Luka Limoges  
Distribution > Travelling

Contact > [coordo@travellingdistribution.com](mailto:coordo@travellingdistribution.com)

# Sur une bonne note!

La SOCAN est fière de s'associer au festival **REGARD sur le court métrage au Saguenay** et souhaite aux participants beaucoup de succès avec leurs films.



La SOCAN administre au Canada le droit d'exécution publique des œuvres musicales de plus de trois millions d'auteurs, compositeurs et éditeurs de musique à travers le monde. Elle joue un rôle de premier plan en soutenant le succès de ses 120 000 membres canadiens, dont plusieurs compositeurs de musique audiovisuelle.

Leur musique parcourt le monde, de concert avec vos films.

Pour en savoir davantage, visitez [www.socan.ca](http://www.socan.ca) ou composez 1.866.317.6226

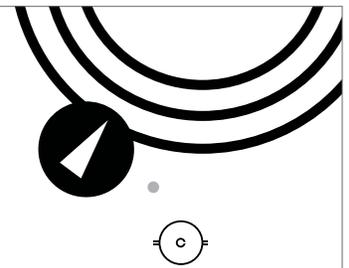
On a toujours  
besoin d'un  
plus petit  
écran que soi.

**TV5 SOUTIEN LE CINÉMA DANS  
TOUTE SA GRANDEUR.**

DES CHOSES À DIRE

**TV5**

COOPÉRATIVE  
VOUÉE AU CINÉMA  
INDÉPENDANT



# SPIRA. FILM



fière partenaire du festival Regard  
remet le Prix *Turner* à tout prix  
d'une valeur de 15 000\$



Aide à la production  
Création de projet spéciaux  
Formations  
Projections de films indépendants

541, rue De Saint-Vallier Est  
Québec (Québec) G1K 3P9  
[www.spirafilm.com](http://www.spirafilm.com)

φ



**TOUS LES LUNDIS À 19 H 30  
SALLE FRANÇOIS-BRASSARD**

Votre unique chance de voir  
du **cinéma de répertoire** à Jonquière.



**TOUS LES DIMANCHES À 15 H 30 ET  
LES LUNDIS 19 H CINÉMA COMPLEXE ALMA**

Un voyage au coeur des émotions :  
15 ans l'âge des passions



**TOUS LES LUNDIS À 17 H ET 19 H 30  
THÉÂTRE BANQUE NATIONALE (CHICOUTIMI)**

35 ans de nouveautés pour un cinéma de fine pointe!



Ciné-Club de Jonquière  
Ciné-Club Alma  
Ciné-Club de Chicoutimi

Comme les cinéastes,  
nous aimons vous amener ailleurs.  
Bon festival!



**INTERCAR**  
DEPUIS 1959  
[www.intercar.ca](http://www.intercar.ca)

Cet endroit dont vous rêvez. Nous vous y conduirons.

**club**  **voyages**<sup>MC</sup>  
Alma

PARTEZ SOUS UNE BONNE ÉTOILE

Plaza III | 65, Saint-Joseph | Alma, (Québec) G8B 6V4  
Tél.: (418) 668-7904 | Téléc.: (418) 668-0728  
[www.alma.clubvoyages.com](http://www.alma.clubvoyages.com)





# Le spécialiste du méchoui

(de 50 à 2000 personnes)

*Banquet Patrice Leclerc*

*Service de traiteur*

*Plus de 15 ans d'expérience*

Bureau: 418.698.0738

Cell: 418 817-8183

[www.banquetpl.com](http://www.banquetpl.com)



Le média des professionnels de la culture et des communications du Québec

# QUI FAIT QUOI <sup>30</sup>ans

L'actualité en continu

[www.qfq.com](http://www.qfq.com)

Quotidien par courriel

mensuel imprimé Qui fait Quoi



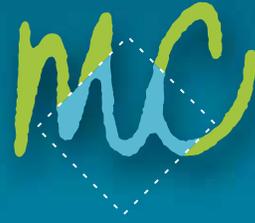
5 000 entreprises, 7 500 professionnels, 70 000 articles, des fiches détaillées sur des milliers de productions cinéma-télé-multimédia, un calendrier, des petites annonces, des offres d'emploi...



mensuel imprimé, disponible en kiosque, sur abonnement et en pdf sur [www.qfq.com](http://www.qfq.com). 8 numéros par année.

Les professionnels s'abonnent sur [www.qfq.com](http://www.qfq.com) ou au 514 842-5333, poste 4

c o n c e p t i o n g r a p h i q u e



Indépendante et fière de mes couleurs,

J'ai l'orgueil du paon.

**L'orgueil du travail bien fait.**

À l'écoute de toutes vos envolées!

Je vous aiderai à faire la roue!

Nous oserons la différence,

**VOTRE différence!**



Marie-Claude Asselin

**418 543.3067**

[www.conceptionmc.com](http://www.conceptionmc.com)



---

# PROGRAMMES THÉMATIQUES

THEMATIC  
PROGRAMS

---

16 ans et +

# SOIRÉE RÉGIONALE

## REGIONAL SCREENING

Présenté par



presents



© Jérôme Kearney



.....

Ils font couler l'encre des journaux et souffler un vent d'honneur et d'espoir sur toute la communauté culturelle et artistique. Et pendant que les uns ratisent les festivals, de nouveaux talents apparaissent, de nouveaux projets prennent forme. Prenons plaisir à savourer les derniers crus de réalisateurs confirmés par REGARD et ceux d'artistes émergents à l'avenir prometteur. Cinq nouveaux films prendront ce soir leur envol. Souhaitons-leur longue vie dans les festivals et autres vitrines du court.

Célébrons également la rencontre des milieux littéraire et cinématographique, avec la collection *Livres vus* des Éditions La Peuplade. Sous cet éclair de génie, le cinéaste Nicolas Lévesque présente six courts métrages réalisés à partir d'œuvres publiées par La Peuplade. Chaque tableau cinématographique, qu'il soit documentaire, atmosphérique ou expérimental, s'inspire du climat du livre traité, respecte son esprit et en intègre un passage.

La soirée débutera autour d'un cocktail pour le lancement du livre *Salut Loup!* de l'auteure saguenéenne Laurance Ouellet-Tremblay, et se poursuivra en salle avec la projection des courts sélectionnés et ceux de la série *Livres Vus*, dont deux d'entre eux sont inédits.

They set the newspaper presses in motion and exhale an honorable sigh of hope over the entire artistic and cultural community. Although some scour the fringes of the festival, new talent emerges, new projects take shape. Take pleasure in savoring the vintage producers confirmed by REGARD and the upcoming artists with promising futures. Tonight, five new films begin their journey. Let us wish them a long life throughout the short film festivals and showcases.

Let us also celebrate the meeting of the literary and cinematographic circles, with the collection *Livres Vu* from Éditions La Peuplade. From this inspirational series, the filmmaker Nicolas Lévesque presents six short films produced from the works published by La Peuplade. Every cinematographic tableau, being documentary, atmospheric or experimental, infuses inspiration derived from the respective book, preserving the essence and welcoming it to the journey.

The evening will begin with a cocktail for the *Salut Loup!* book launch by Saguenay author Laurance Ouellet-Tremblay. The activities then continue in the screening room with the presentation of the selected shorts and those of the book series *Livres Vus*, two of which are new.

### Joggin

Yohann Gasse

Canada (Québec) - 2014  
fiction - 14 min



1004-18

Première mondiale

Un homme utilise un groupe d'entraide pour se sortir de son vice.

A man uses a support group to get out of his vice.

Réalisation/scénario > Yohann Gasse

Image > Samuel Pinel-Roy

Montage > Vincent Devoe

Musique > Pascal Beaulieu,

Guillaume Thibert

Son > Daniel Charlebois

Interprétation > Guillaume Ouellet,

Richard Robitaille, Anne-Marie Ouellet

Production > Jim & Jane Production

Contact > [thegasse@gmail.com](mailto:thegasse@gmail.com)

### Le chant des cabanes

#### Songs of the Fishing Houses

Philippe David Gagné

Canada (Québec) - 2013  
fiction - 21 min 40 s



0228-18

Les glaces de la baie sont prises et la saison de pêche sur glace commence. C'est le moment de l'année préféré de Pepiche qui passera la saison dans sa cabane, avec son chien Ernest, à pêcher le capelan. Si tout va bien.

The bay has finally iced and the ice fishing season begins. This is Pepiche's favorite moment of the year. He'll be fishing capelins all winter, along with his dog Ernest. If all goes well.

Réalisation/montage > Philippe David Gagné

Scénario > Philippe David Gagné,

Emmanuel Simard

Image > Nicolas Lévesque

Musique > Dominic Lavoie, Dany Placard

Son > Carol Bouchard, Christian Rivest

Interprétation > Vicky Côté, Pierre Turcotte,

Élise Couture-Harvey

Production > Les Films parallèles

Contact > [phildavidgagne@gmail.com](mailto:phildavidgagne@gmail.com)



**Juste au cas**  
Just in Case

David Gilbert

Canada (Québec) → 2013  
fiction → 2 min 30 s

1022-18

Dave, à l'aide de sa caméra, s'ouvre pour une dernière fois à une personne qui lui est chère. Alliant humour et sincérité, l'œuvre à l'approche minimaliste propose un instant de lumière sur une relation que l'on devine imprégnée d'authenticité.

With the help of his camera, Dave opens up to a person he holds dear for the last time. Combining humour and sincerity, this minimalist work proposes a brief glimpse at a relationship that one can guess is steeped in authenticity.

Réalisation > David Gilbert

Contact > david\_g0@hotmail.com



**Miguel**

Alexandre Rufin

Canada (Québec) → 2014  
documentaire → 10 min

1017-18

Miguel est le plus vieux libraire de Montréal.

Miguel is the oldest librarian in Montréal.

Réalisation/scénario/image/montage >

Alexandre Rufin

Musique > Max Letsar

Son > Jean-Vital Joliat

Interprétation > Michel Lefebvre

Contact > alexandrurufin@live.fr



**La Reine du sébaste et son royaume**  
The Queen of Rockfish and Her Kingdom

Philippe Belley

Canada (Québec) → 2014  
documentaire → 12 min 30 s

0932-18

Première mondiale

La Reine du sébaste a dû retirer ses lignes des eaux de la majestueuse rivière Saguenay. Même si les pêches ne sont plus mémorables dans son royaume, d'autres pêcheurs installent toujours leur cabane. Perpétuant une tradition bien installée, ils recherchent autant le poisson que le désennui.

The Queen of rockfish had to remove her lines from the majestic waters of the Saguenay River. Even if her kingdom's catches aren't as memorable as they used to be, other fishermen still erect their cabins. Perpetuating a well-established tradition, they seek both fish and a way to alleviate boredom in equal measure.

Réalisation/montage > Philippe Belley

Scénario > Catherine Bergeron

Image > Claude Bérubé,

Julien Poiré-Desmeules

Son > Charles-Maxime Lemay

Production > Les films de La Baie

Contact >

philippebelley@lesfilmsdelabaie.com



**Dageki**

Gabriel Maltais,  
Jean-Charles Zanon

Canada (Québec) → 2013  
fiction → 3 min 21 s

0558-18

Première mondiale

Entre la joie et la détresse, *Dageki* tisse avec liberté les souvenirs d'un amour noirci. Intemporelle et volatile, l'œuvre touche les sens et ouvre à la réflexion.

Between joy and desperation, *Dageki* interweaves freely the memories of a blackened love. Timeless and volatile, the film touches the senses and opens the mind to reflection.

Réalisation/scénario/image/montage >

Gabriel Maltais, Jean-Charles Zanon

Musique > Julien Georges

Interprétation > Laurence Lemieux

Production > Z'mprod

Contact > gabriel.maltais@outlook.com

# SOIRÉE RÉGIONALE

## REGIONAL GALA

en collaboration avec



LA PEUPLADE

### Livres vus : La collection « Courts de poche »

La Peuplade fait son cinéma avec la série *Livres Vus*. Lecteur de taille aux yeux allumés, le cinéaste Nicolas Lévesque évoque en images six ouvrages d'auteurs de la maison : Marjolaine Deschênes (*Fleurs au fusil*), Charles Sagalane (*Atelier des saveurs*), J.R. Léveillé (*Le soleil du lac qui se couche*), Christian Guay-Poliquin (*Le fil des kilomètres*), Laurance Ouellet-Tremblay (*Salut Loup!*) et Alexandre Mc Cabe (*Chez la reine*). Autant d'univers, autant de visions, le cinéaste traverse les œuvres pour y faire apparaître une série de tableaux emblématiques. À la caméra stylo, ou dans une approche près du documentaire intimiste pour les cinéphiles nostalgiques, les livres se mettent à voyager à travers des lieux et des personnages qui espéraient leur passage.



Cinéaste et photographe, Nicolas Lévesque est né en 1982, à Roberval. Comme réalisateur, il collabore notamment avec Télé-Québec et avec l'Office national du film. Son plus récent film, *In guns we trust*, a été présenté à REGARD et se retrouve maintenant parmi le top 10 2013 des meilleurs courts métrages canadiens du Festival du film de Toronto.

### ÉPISODE 1 - FLEURS AU FUSIL



Un tableau de Nicolas Lévesque, inspiré du roman *Fleurs au fusil* de Marjolaine Deschênes. Tourné à l'atelier de taxidermie Lucile Côté.

Assistance à la réalisation > Sophie Gagnon-Bergeron  
Production > Editions La Peuplade / Télé-Québec  
Direction photo/montage > Sylvie Gravel  
Interprétation > Lucile Côté  
Narration > Sara Létourneau  
Musique > François Harvey  
Assistant de production > Frederick Ellis



#### **FLEURS AU FUSIL** de Marjolaine Deschênes / roman

Viviane Videloup a grandi « dans les décombres du romantisme », parmi les bêtes que son père empaillait. Écrivaine, elle estime que son style « est romantique pour donner l'apparence du vivant aux défunts et perpétuer un deuil infini ». Prendre des vacances – de tout – et ne plus écrire, tel est le point de départ de ce passage en Belgique où la mémoire trouble de Viviane s'entrelace à celle de ses amis.

© Christine Deschênes



#### **Marjolaine Deschênes**

Marjolaine Deschênes naît en 1975, devient écrivaine, enseignante, chercheuse, et toujours plus libre. Après quatre livres de poésie parus aux Éditions d'art Le Sabord, David et Noroît, *Fleurs au fusil* est son premier roman.

### ÉPISODE 2 - 47ATELIER DES SAVEURS



Un tableau de Nicolas Lévesque, inspiré du livre *47 Atelier des saveurs* de Charles Sagalane. Tourné à la ferme maraîchère d'André Lévesque.

Assistance à la réalisation > Sophie Gagnon-Bergeron  
Production > Éditions La Peuplade / Télé-Québec  
Direction photo/montage > Sylvie Gravel  
Interprétation > Réjean Simard, Daniel Lajoie  
Narration > Eric Laprise  
Musique > François Harvey  
Assistant de production > Frederick Ellis



#### **47ATELIER DES SAVEURS** de Charles Sagalane / poésie

47 fiches de dégustation « pour s'inviter dans l'atelier »  
47 bouquets d'arômes, du Japon à Saint-Gédéon  
47 formes poétiques au goût du jour  
47 coups de foudre sur la langue  
47 révélations de table

L'expérience s'annonce unique – nourrie d'humour, de sagesse et de partage. Un livre destiné au lecteur qui adore la prochaine saveur.

© Boran Richard



#### **Charles Sagalane**

Né en 1968 à Saint-Gédéon-de-Grandmont, son écriture fréquente objets usuels, œuvres d'art et pratiques variées. Dans ce quatrième livre, elle se nourrit d'art culinaire, de cueillette sauvage et de dégustation.

---

## ÉPISODE 3 - LE SOLEIL DU LAC QUI SE COUCHE



Un tableau de Nicolas Lévesque, inspiré du roman *Le soleil du lac qui se couche* de J.R. Léveillé. Tourné à la Maison de la presse de Chicoutimi.

Assistance à la réalisation > Sophie Gagnon-Bergeron  
Production > Éditions La Peuplade / Télé-Québec  
Direction photo/montage > Sylvie Gravel  
Interprétation > Kodai Satomura  
Narration > Sara Moisan  
Musique > François Harvey  
Assistant de production > Frédérick Ellis



### **LE SOLEIL DU LAC QUI SE COUCHE** de J.R. Léveillé / roman

Le temps de 164 fragments – et d'une année exceptionnelle –, Angèle nous raconte comment sa rencontre avec Ueno Takami a fait « que la vie n'était plus pour [elle] quelque chose de banal ». *Le soleil du lac qui se couche* invite à la découverte d'un Manitoba inattendu, au contraste des identités, à la contemplation de beautés totémiques – la beauté de l'incomplet, de l'imparfait, de l'impermanent.



### **J.R. LÉVEILLÉ**

Né à Winnipeg, J. Roger Léveillé a publié au Canada et en Europe une trentaine de livres qui, dès 1968, lancent la modernité de la littérature francophone de l'Ouest. Son œuvre a été récompensée par divers prix dont le Grand Prix de distinction en arts du Manitoba.

---

## ÉPISODE 4 - LE FIL DES KILOMÈTRES



Un tableau de Nicolas Lévesque, inspiré du roman *Le fil des kilomètres* de Christian Guay-Poliquin. Tourné à Saint-Eugène d'Argentenay, à la mine des Calcites du Nord, ainsi qu'à Notre-Dame-de-Lorette.

Assistance à la réalisation > Sophie Gagnon-Bergeron  
Production > Éditions La Peuplade / Télé-Québec  
Direction photo/montage > Sylvie Gravel  
Interprétation > Bruno Paradis  
Narration > Robert Dupras  
Musique > François Harvey



### **LE FIL DES KILOMÈTRES** Christian Guay-Poliquin / roman

Un mécanicien décide de tout abandonner pour aller visiter son père malade, à l'autre bout du continent. Mais la route est longue à bord de la vieille bagnole et une étrange panne d'électricité, qui le poursuit, complique le trajet. En chemin, l'homme embarque une femme mystérieuse et un type excessivement volubile, qui provoqueront des détours inattendus.

© Laurence Grandbois-Bernard



### **CHRISTIAN GUAY-POLIQUIN**

Christian Guay-Poliquin est né à St-Armand, en 1982. Il élabore présentement un projet de thèse sur le récit de chasse et œuvre dans la rénovation. Le crayon sur son oreille lui sert autant à marquer ses mesures qu'à noter ses idées. *Le fil des kilomètres* est son premier roman.

MERCI À



Conseil des Arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts



Télé-Québec

# SOIRÉE RÉGIONALE REGIONAL GALA

Mer./Wed. 12 mars/March → Théâtre Banque Nationale

→ 17 h 30 h > cocktail et lancement de *Salut Loup!*

cocktail party and *Salut Loup!* launch

→ 19 h > Projection / Screening

## ÉPISODE 5 - SALUT LOUP !



Un tableau de Nicolas Lévesque, inspiré du livre *Salut Loup!* de Laurance Ouellet-Tremblay.

Assistance à la réalisation > Sophie Gagnon-Bergeron

Production > Éditions La Peuplade / Télé-Québec

Direction photo/montage > Sylvie Gravel

Interprétation > Laurance Ouellet-Tremblay,

Andréanne Ouellet-Tremblay

Narration > Émilie Gilbert-Gagnon

Musique > François Harvey



### **SALUT LOUP!** de Laurance Ouellet-Tremblay / poésie

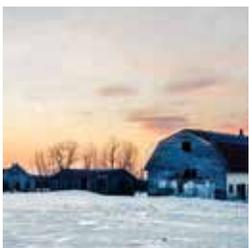
« demain, je flancherai net; pêchant, je verrai une truite / frayer et m'effondrerai d'amour devant l'ondulation / propice, la lumière réfléchie par la peau du poisson »



### **LAURANCE OUELLET-TREMBLAY**

Laurance Ouellet-Tremblay est étudiante au doctorat en Études littéraires à l'UQAM et s'intéresse particulièrement aux poétiques de l'épuisement présentes en littérature contemporaine. En 2009, elle a remporté le prix Radio-Canada pour une version antérieure d'*Était une bête* et en 2011, le Salon du livre du Saguenay-Lac-Saint-Jean a décerné à ce livre le Prix Découverte de l'année.

## ÉPISODE 6 - CHEZ LA REINE



Un tableau de Nicolas Lévesque, inspiré du roman *Chez la reine* d'Alexandre Mc Cabe.

Assistance à la réalisation > Sophie Gagnon-Bergeron

Production > Éditions La Peuplade / Télé-Québec

Direction photo/montage > Sylvie Gravel



### **CHEZ LA REINE** de Alexandre Mc Cabe / roman

« Ce n'est pas tout d'écrire. Ce n'est pas tout de raconter de belles histoires. Ce n'est pas tout de parler de soi. Il faut savoir se situer. Se placer là où on doit être. Au péril de la littérature, s'il le faut. »



### **Alexandre Mc Cabe**

Alexandre Mc Cabe est né à Sainte-Béatrix en 1981. Il a fait ses études en lettres à l'Université de Sherbrooke. Il enseigne aujourd'hui la littérature au Campus Notre-Dame-de-Foy à Saint-Augustin-de-Desmaures. Il habite à Neuville près du fleuve.



## Vues du pays du soleil levant A glimpse on the country of the rising sun



Au Japon, il n'existe pas d'organismes publics comme la SODEC, l'ONF ou TÉLÉFILM, ni d'écoles publiques de cinéma. Les réalisateurs ne touchent aucun droit d'auteur, tous entre les mains des sociétés de production. Plus privé que ça, tu te fais hara-kiri. Pourtant, l'industrie fleurit en quantité et en genres. Les films naviguent entre l'ancien et le moderne à l'image de la culture asiatique.

Venue de l'autre bout du monde, cette Carte blanche présentée par le *Short Shorts Film Festival & Asia* réunit les meilleurs courts japonais de l'heure.

Fondé en 1999 à Tokyo au Japon, *Short Shorts Film Festival* a pour objectif d'initier le public au court métrage international. En 2004, avec l'aide du gouverneur Shintaro Ishiara, le *Short Shorts* développe une série de programmes dédiés aux productions asiatiques, *Short Shorts Film Festival & Asia*. Aujourd'hui, en plus de sa compétition internationale riche et variée, l'événement est reconnu comme une vitrine incontournable du court métrage asiatique.

Le directeur du Festival, Seigo Tono, est à REGARD pour partager avec le public ce buffet de courts japonais.

In Japan, there are no public organizations such as the SODEC, NFB or TELEFILM, nor public film schools. The producers do not benefit from copyright, all rests in the hands of the production entities. Even more privately, it's an act of harakiri, even though the industry is flourishing in terms of quantity and viewers. The films navigate between ancient and modern times, infused with Asian culture.

A venue from the opposite end of the world, this Carte blanche presented by the *Short Shorts Film Festival & Asia* reunite the best that Japanese shorts have to offer. Founded in 1999 in Tokyo, Japan, the *Short Shorts Film Festival* has the mission to introduce the public to short film on an international level. In 2004, with assistance from Governor Shintaro Ishiara, *Short Shorts* developed a series of programs dedicated to Asian productions. Today, in addition to its rich and varied international competition, the event is now known as a must-see international window on Asian short films.

The festival manager, Seigo Tono, is at REGARD to share with the public this buffet of Japanese shorts.



SEIGO TONO

Né en 1968, Seigo étudie le journalisme en Californie. C'est en étudiant les langues à Clermont-Ferrand en France qu'il fait connaissance avec le court. Influencé par le prestigieux festival de courts français, il réalise un premier court *Ichigo-ichie*, sélectionné au Festival international du court métrage de Tokyo en 1998.

Après avoir travaillé sur deux productions de films à Hollywood, il retourne au Japon pour créer sa propre émission de radio. Il participe au comité de sélection du *Festival du Film Européen d'Osaka* avant de rejoindre (2000) le Short Shorts Film Festival (SSFF). Il participe à la fondation du Short Shorts Film Festival & Asia (SSFFA), dédié au soutien et à la promotion des courts métrages asiatiques. Seigo en est le directeur depuis 2003.

Born in 1968, Seigo studied journalism in California. It was through his language studies at Clermont-Ferrand in France, that he was first introduced to shorts. Influenced by the prestigious French short film festival, he produced his first short *Ichigo-ichie*, selected at the *Tokyo International Short Film Festival* in 1998.

After having worked on two Hollywood productions, he returned to Japan to create his own radio show. He participated in the selection committee at the Osaka European Film Festival before joining (in 2000) the Short Shorts Film Festival (SSFF), dedicated to the support and promotion of Asian short films. Seigo has been directing since 2003.

## Hello

Kimihiro Shiida

Japon → 2012  
fiction → 8 min 16 s

0947-18

Première nord-américaine

Un homme aperçoit un OVNI sur le chemin du travail. Il fuit en panique devant cette apparition. Pendant que les citoyens s'excitent de cet événement, un seul homme regarde l'arrivée des extraterrestres avec joie.

A man sees a UFO in the sky on his way to work. He flees in panic from the sudden occurrence. As the people in the city get excited over the sighting, one man watches the UFO's arrival with a joyful look.

Réalisation/image > Kimihiro Shiida  
Interprétation >  
Satoshi Tanihata, Shintaro Yonemoto

Contact > [aki@shortshorts.org](mailto:aki@shortshorts.org)

# CARTE BLANCHE



## After School Warriors

Michihito Fuji

Japon - 2013  
fiction - 12 min 23 s

0948-18

Satoru, employé d'une école élémentaire, a également un travail de soir dans la milice de Ibaraki. Un jour, leur héroïne décide de les quitter. Satoru et Tasashi, un membre junior, sont envoyés en mission afin d'en trouver une nouvelle.

Satoru, an employee at an Ibaraki elementary school, has been working after school as an Ibaraiga local squadron warrior to protect Ibaraki Prefecture. One day, as their heroine decides to leave, Satoru and rookie member, Tasashi are sent in search of a new Ibaraiga Girl...

Réalisation > Michihito Fuji  
Image > Keisuke Imamura  
Interprétation > Akinori Aoto,  
Hidenobu Abera

Contact > aki@shortshorts.org



## Tokyo Sky Story

Yukinori Makabe

Japon - 2013  
fiction - 20 min

0949-18

Un chauffeur de taxi transporte un couple sur son siège arrière. Dans une atmosphère renfrognée, ils s'assoient sans se regarder. La voix d'un adolescent souffrant les premières affres de l'amour joue à la radio. Une histoire en parallèle qui se déroule sur fond de Tokyo Sky Tree.

A taxi driver carries a couple in his back seat. In a sullen atmosphere, they sit facing away from each other. The voice of a junior high student suffering the pains of first love plays over the radio. A complicated parallel story set against the Tokyo Sky Tree backdrop.

Réalisation > Yukinori Makabe  
Image > Shinichi Tsunoda  
Interprétation > Manami Higa,  
Tomorowo Taguchi, Issey Takahashi

Contact > aki@shortshorts.org



## Koyuki's Wandering Football

Satsuki Okawa

Japon - 2013  
fiction - 17 min

0950-18

Koyuki décide de recréer le ballon de football de son père, signé de tous ses amis, car celui-ci a été emporté par le tsunami. Son équipée prend une tournure surprenante quand elle reprend contact avec son oncle qui est un fanatique de football.

When it gets washed away by the tsunami, Koyuki decides to re-create her father's soccer ball that was signed by all his friends. Her journey takes an unexpected turn when she reconnects with her uncle who is a fanatic football fan.

Réalisation > Satsuki Okawa  
Image > Shiro Chiba  
Interprétation > Reika Nishihata,  
Tomoko Nakajima, Yu Kamio

Contact > aki@shortshorts.org



## Death the Looser

Seiki Watanabe

Japon - 2013  
fiction - 20 min 36 s

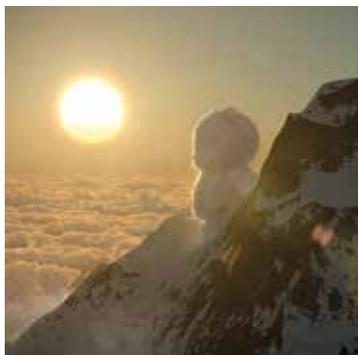
0951-18

Une visite de la Mort au beau milieu d'une chirurgie?! « Je suis désolée, mais j'ai bien peur de devoir prendre une vie. Soyez gentils, pouvez-vous décider laquelle? » Parmi le chirurgien, l'interne, le patient ou l'épouse, qui sera celui qui partira avec cette pathétique Faucheuse?

A visit from Death in the middle of surgery?! «I'm so sorry, but I'm afraid I have to take a life. So could you kindly decide which life?» Out of the surgeon, intern, patient and spouse all present, who will leave with this pathetic Reaper?

Réalisation > Seiki Watanabe  
Image > Makoto Tajima  
Interprétation > Yoji Tanaka,  
Noriko Nakagoshi, Takeshi Nadagi

Contact > aki@shortshorts.org



## Not Over

Toru Hayai

Japon → 2012  
animation → 1 min 35 s

0952-18

---

Une grande créature ressemblant à un ours marche à travers les forêts, les montagnes, les mers, les déserts et les champs. Elle arrive finalement à son but, mais le vrai message est « L'histoire ne finit pas tant qu'elle n'est pas finie ».

A huge teddybear-like creature walks through the forests, mountains, seas, deserts, and grasslands. He finally arrives at his goal, but the true message is that «the story doesn't end until it ends».

Réalisation/scénario > Toru Hayai  
Son > Akihiro Morita  
Animation > Toru Hayai

Contact > [aki@shortshorts.org](mailto:aki@shortshorts.org)

## Memory Sculptor

Ken Ochiai

Japon → 2012  
fiction → 16 min 48 s

0953-18

---

La femme d'un riche homme d'affaires engage des agents effaceurs de mémoire, Jin et Testsu, afin d'effacer le souvenir d'une jeune amante avec qui il a eu une aventure, de la mémoire de son mari. Ils infiltrèrent son cerveau et commencent à effacer ses souvenirs un à un. Cependant, un complot les y attend.

The wife of a wealthy man hires memory erasing agents, Jin and Testsu, to erase her husband's memory of the young lover with whom he's having an affair. They infiltrate his brain, and begin to erase the memories one by one. However, a conspiracy plot awaits them.

Réalisation/scénario > Ken Ochiai  
Image > Michael Dwyer  
Interprétation > Shunsuke Daitoh, Denden

Contact > [aki@shortshorts.org](mailto:aki@shortshorts.org)

# RÉTROSPECTIVE

Présenté par

**UQAC**

Université du Québec  
à Chicoutimi

presents



## Desjardins tout court

## Desjardins for short

« Je suis né de la rencontre entre une machine à coudre et une machine à vue. »

- Denys Desjardins

Selon le *Dictionnaire du cinéma québécois*, Denys Desjardins est un « cinéaste touche-à-tout à l'esprit curieux, animé par une cinéphilie débordante dont il imprègne la plupart de ses films ». Producteur, cinéaste, enseignant et historien du cinéma, Denys Desjardins a réalisé plusieurs films et sites Internet. Il a collaboré à la rédaction et à la réalisation des coffrets DVD de Michel Brault et de Pierre Perrault (ONF). Militant pour le Mouvement spontané pour la survie de l'ONF (MSSO), il s'implique activement pour la défense et le maintien des institutions artistiques. Il figure notamment parmi les membres fondateurs de Québec Cinéma et de Coalition Culture. Denys Desjardins est le producteur et concepteur du site [cinemadubec.com](http://cinemadubec.com), inauguré récemment.

Voyez ou revoyez cinq fabuleux bijoux de la filmographie du cinéaste Denys Desjardins. Il contribue de multiples façons à rappeler l'histoire du cinéma québécois. Dans ses films, il s'intéresse aux comportements humains en s'inspirant de divers personnages et de faits réels. Il a cette faculté de porter à l'écran des sujets si forts qu'ils restent inscrits dans nos mémoires des années durant. Du plus récent au plus ancien, vous tomberez sous le charme de l'approche Desjardins.

"I was born during the clash of the sewing machine and viewing machine."

- Denys Desjardins

According to the *Dictionnaire du Cinéma Québécois*, Denys Desjardins is a "Jack of all trades filmmaker with an inquisitive spirit, animated by his boundless adoration for cinema that infuses most of his films." Producer, filmmaker, professor and film historian, Denys Desjardins has created several films and websites. He has contributed to the scripting and production of the Michel Brault and Pierre Perrault DVD boxed sets (NFB). Militant for the Spontaneous Movement for the Survival of the NFB (SMS-NFB), he is actively involved in maintaining and defending artistic institutions. He appears notably among the founding members of Québec Cinéma and Coalition Culture. Denys Desjardins is the designer and creator of the recently launched [cinemadubec.com](http://cinemadubec.com) website.

Filmmaker Denys Desjardins' complete filmography contains five fabulous gems; see them for the first time or all over again. He contributes to preserve Québec film history in many ways. In his films, he focuses on human behavior and his inspiration stems from a variety of personas and real-life events. He depicts subjects with such incredible magnitude that the images remain etched in our memories for many years to come. With charm that stretches across the strands of time, you will fall in love with Desjardins.

## Kapadokya

### Denys Desjardins

Canada (Québec) - 2013  
documentaire - 12 min 30 s

0857-18

Deniz se retrouve à Istanbul où il apprend que son père a quitté la ville sans laisser d'adresse. Sur les routes de Turquie, il suit les traces d'un père qu'il n'a pas connu.

In Istanbul, Deniz learns that his father has skipped town without leaving a forwarding address. On the roads of Turkey, he seeks to find the father he never knew.

Réalisation > Denys Desjardins

Scénario > Syned Sindrajed,

Denys Desjardins

Image > Denys Desjardins, Anik Salas

Montage > Elric Robichon, Denys Desjardins

Musique > Mercan Dede, Sjahin During

Son > Anik Salas, Denys Desjardins

Interprétation > Ibrahim Bahsi Sekerci,

Ahmet Özcan, Ali Altinsoy, Denys Desjardins

Producteur > Les Films du Centaure

Contact > [filmsducentaure@videotron.ca](mailto:filmsducentaure@videotron.ca)

## Retour en Amérique

### Denys Desjardins, Isabelle Lavigne, Julie Perron, Stéphane Thibault

Canada (Québec) - 2008  
documentaire - 24 min

0834-18

*Retour en Amérique* suit le voyage initiatique d'un groupe de touristes français au Québec, venus vivre comme de « vrais indiens » pendant une fin de semaine. En quête d'exotisme autochtone, ils sont accueillis par Armand, alias Scalpe d'argent. Fonctionnaire à la retraite et unique habitant du village Innusit, il initie ses hôtes aux plaisirs et aux loisirs des Premières Nations.

Back to the New World follows the initiation of a group of French tourists into amerindian life. They come to Québec to live «like real Indians» for an exotic weekend. They are guided by Armand «Silver Scalp» Caron, a retired civil servant and the sole inhabitant of Innusit village. He introduces his guests to the pleasures and pastimes of the First Nations.

Réalisation/scénario > Denys Desjardins,  
Isabelle Lavigne, Julie Perron,  
Stéphane Thibault

Image > Stéphane Thibault

Montage > René Roberge

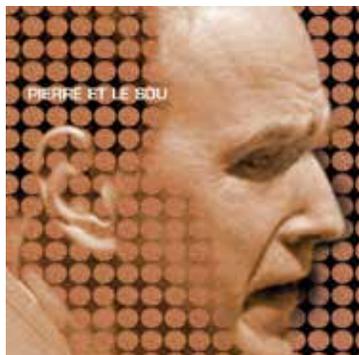
Son > Denys Desjardins, Isabelle Lavigne

Interprétation > Armand Caron

Producteur > Les Films du Centaure

Distribution > Vidéographe

Contact > [dchouinard@videographe.qc.ca](mailto:dchouinard@videographe.qc.ca)



### Pierre et le sou Peter and the Penny

Denys Desjardins,  
Stéphane Thibault

Canada (Québec) → 2005  
fiction → 15 min

0837-1

Lors du 50<sup>e</sup> anniversaire de Pierre, les membres de sa famille se réunissent pour lui témoigner leur amour... et fouiller dans sa tirelire. Un sou américain d'une grande valeur s'y cacherait. Mais Pierre, déficient intellectuel, n'a aucune ambition de devenir riche. Inspiré d'un fait vécu, ce film raconte l'histoire saugrenue d'un mystérieux sou noir qui ensorcelle une famille entière.

Peter is celebrating his 50<sup>th</sup> birthday. In opportunity to share their love and appreciation, his family unites to mark the occasion... and to loot his piggy bank. According to Peter's relatives, a rare American penny worth a fortune is hidden inside his coin collection. Inspired by a true story and starring the protagonist himself, watch what happens when a mythical penny bewitches an entire family.

Réalisation/scénario > Stéphane Thibault,  
Denys Desjardins  
Image > Denys Desjardins, Julie Perron  
Montage > Stéphane Lafleur  
Musique > Simon Bellefleur, Sandro Forte  
Interprétation > André Cantin, Diane Cantin,  
Pierre Cantin  
Producteur > Les Films du Centaure  
Distribution > Vidéographe

Contact > [dchouinard@videographe.qc.ca](mailto:dchouinard@videographe.qc.ca)

### Moi Robert « Bob »

Denys Desjardins,  
Stéphane Thibault

Canada (Québec) → 2003  
documentaire → 27 min

0836-18

Robert « Bob » Filiatrault est conseiller municipal à Verdun. À 70 ans, il mène l'ultime campagne électorale de sa carrière au sein de l'équipe du maire de Montréal, Pierre Bourque. Bob n'a plus que trois jours pour convaincre les indécis, rassurer ses partisans et confondre ses opposants. La bataille s'annonce serrée.

Robert « Bob » Filiatrault is city councillor for the City of Verdun. At 70, he's conducting the ultimate electoral campaign of his career, joining forces with the team of Pierre Bourque, mayor of Montreal. Bob has only three days to convince indecisive voters, reassure his backers and beat his opponents. It's a close fight.

Réalisation > Denys Desjardins,  
Stéphane Thibault  
Scénario > Denys Desjardins  
Image > Denys Desjardins  
Montage/son > Stéphane Thibault  
Interprétation > Fernand Filiatrault,  
Francine Filiatrault,  
Robert « Bob » Filiatrault  
Producteur > Les Films du Centaure

Contact > [filmsducentaure@videotron.ca](mailto:filmsducentaure@videotron.ca)

### La dame aux poupées

Denys Desjardins

Canada (Québec) → 1996  
documentaire → 15 min

0835-18

Dans sa très vieille maison de l'Isle-aux-Coudres où elle habite avec plus de 400 poupées, madame Boudreault laisse libre cours à ses fantaisies. Il suffit de l'écouter raconter l'histoire de ses poupées pour deviner l'histoire de sa vie.

Offering a candid glimpse into her reality, a tailored universe she shares with over 400 dolls displayed in her two-story cottage, to know Mrs. Boudreault is to know her dolls. Her «children» give her free rein to dream and explore her fantasies, a gift some of her entourage linkens to a folly.

Réalisation > Denys Desjardins  
Image > Denis Noël Mostert,  
Hélène Choquette  
Montage > Vincent Guignard  
Interprétation > Annette Tremblay-Boudreault,  
Léopold Tremblay  
Producteur > Les Films du Centaure

Contact > [filmsducentaure@videotron.ca](mailto:filmsducentaure@videotron.ca)

# ARRÊT SUR IMAGE / STILLS

**Denys Desjardins** → La mémoire du direct québécois ou cinéaste à tout faire  
**Denys Desjardins** → The living memory of Québec or the Jack of all films

---



*Retour en Amérique - Denys Desjardins*

## Portrait

Le parcours cinématographique de Denys Desjardins est multiple pour ne pas dire éclaté. Réalisateur à l'Office national du film, producteur dans sa propre compagnie qu'il fonde au début des années 90, *Les Films du Centaure*, prof de cinéma au collégial, caméraman, monteur, comédien et ardent défenseur des institutions de la profession, ce cinéaste-là a surtout la mémoire vive de notre cinéma. Il vient d'inaugurer un site de diffusion du cinéma d'ici ([cinemadunquebec.com](http://cinemadunquebec.com)) pour que l'histoire de nos cinéastes ne se perde en cours de Web. Il a milité activement pour la reconnaissance de nos films au Rendez-vous du cinéma québécois et aux Jutra. Ses courts ont remporté plusieurs honneurs dont le prix AQCC-Téléfilm Canada (*La dame aux poupées*) et le prix du Meilleur court métrage de fiction au festival international de courts métrages *Images en vues* (*Pierre et le sou*). Pendant dix ans, il a filmé Hauris Lalancette, un personnage coloré apparu à l'origine dans les films de Pierre Perrault, pour aboutir à un long métrage documentaire, *Au pays des colons*.

Rares sont les cinéastes d'ici qui ont autant réfléchi et filmé la mémoire de notre cinéma. Sa filmographie est construite d'œuvres pédagogiques et militantes.

## Entrevue

### Le court a-t-il été ta première école de cinéma?

J'ai reçu les premières leçons de cinéma à la maison où je voyais mon père tourner, monter et projeter ses petits films de famille en 8 mm. C'est là que la magie du cinéma est née. Par

## Portrait

Denys Desjardins' cinematographic journey is multifaceted and dazzling to say the least. Director with the National Film Board, producer for his own company that he founded at the turn of the 90's, *Les Films du Centaure*, college film professor, cameraman, editor, comedian and ardent defender of the profession's institutions, this particular filmmaker represents the living memory of film from Québec. He has just launched a film screening venue from here ([cinemadunquebec.com](http://cinemadunquebec.com)) to conserve our filmmakers' history during its journey across the ever-expanding web. He actively campaigned to have Québec films recognized at the Rendez-vous du Cinéma Québécois and the Jutra. His shorts have earned many recognitions such as the AQCC-Téléfilm Canada Award for *La Dame aux Poupées* and the Award for best short fiction film at the Images en Vues International short film festival for *Pierre et le sou* (Pierre and the Penny). For ten years, he filmed Hauris Lalancette, a colorful character who made their debut in the Pierre Perrault films, to give a feature documentary film, *Au Pays des colons*.

Rare are the filmmakers who have truly reflected and captured the memory of our cinematic history. His filmography contains works with implications of both education and activism.

## Interview

### Were shorts your first initiation to film?

My first film lessons began at home while I watched my father shoot, edit and project our home movies in 8mm. For me, this is where the magic started. Thereafter I attended CEGEP, followed by university where I had the opportunity to produce short films in Super 8 and meet filmmakers, such as Jean-Pierre Lefebvre, who conveyed their raw passion for the art. Howe-

# ARRÊT SUR IMAGE / STILLS



*Retour en Amérique - Denys Desjardins*

la suite, il y a eu le cégep, puis l'université où j'ai eu la chance de réaliser des courts métrages en super 8 mm et de faire la connaissance de cinéastes, comme Jean-Pierre Lefebvre, qui m'ont communiqué leur passion. Mais ma véritable école de cinéma a surtout été celle des courts de l'ONF, particulièrement ceux de Norman McLaren, de Gilles Groulx, de Michel Brault.

### **Que t'ont appris les pionniers du direct québécois?**

J'ai eu la chance de rencontrer et de côtoyer plusieurs pionniers du cinéma québécois. Des hommes et des femmes que j'aime et que je considère comme faisant partie de ma propre famille. Chacun à leur façon, ils m'ont transmis plusieurs connaissances, autant humaines que politiques, techniques et esthétiques. J'ai beaucoup fréquenté leurs œuvres pour la simple et bonne raison que c'est en regardant et en écoutant qu'on apprend l'essentiel de l'art cinématographique.

### **Les jeunes cinéastes québécois sont-ils militants?**

Personnellement cela fait 25 ans que je milite chaque jour pour défendre la cause du cinéma d'ici à travers plusieurs mouvements et organismes culturels, qui ont à cœur la survie d'une certaine idée du cinéma québécois. Toutefois, une très faible proportion d'artistes et de cinéastes milite au-delà des moments de crise. Par contre, lorsque surviennent les crises ponctuelles (comme celle qui a frappé le milieu de la culture et du cinéma au printemps 2012) je découvre à chaque fois de jeunes cinéastes qui considèrent important de manifester leurs opinions. Cependant, je déplore qu'il y ait trop peu de jeunes cinéastes qui siègent sur les conseils d'administration, par exemple, là où se prennent les véritables décisions.



*Retour en Amérique - Denys Desjardins*

ver, my most of my film teachings came from the shorts of the NFB, particularly those of Norman McLaren, Gilles Groulx and Michel Brault.

### **What have you learned from the pioneers here in Québec?**

I've had the chance to meet and collaborate with several Québec film pioneers, men and women who I cherish dearly and who I consider members of my family. Each in their own way, they passed along knowledge as much human and political in nature, as technical and aesthetic. I have attended many of their screenings simply because it's through observation and listening that we unveil the truth behind the art of film.

### **Are young Québec filmmakers activists?**

Personally, I have been fighting every day for the past 25 years to defend the cause of film from Québec, through many movements and cultural organizations who hold in their hearts a certain instinct for the survival of Québec film. Nevertheless, there exist a very small percentage of artists and filmmakers who go above and beyond activism in times of crisis. Although, when these crises do arise (such as the event that hit the core of film culture in the spring of 2012) no matter the occasion, I witness the young filmmakers' essential need to manifest their opinions. However, I deplore the lack of young filmmakers active on the boards of directors, for example, where real decisions and policies are forged.

## L'Allemagne d'est en ouest Germany from East to West

Ce programme illustre la richesse et la vitalité du cinéma allemand d'aujourd'hui. Ces films nous entraînent sur un parcours divertissant, explosif et engagé, entremêlé d'humour, de plages parfois dramatiques et contemplatives.

Les courts sélectionnés dévoilent une génération de cinéastes en santé, soutenue par la communauté. Avec une production annuelle d'environ 800 courts métrages et plus de 70 festivals allemands pour les accueillir, foisonne une véritable industrie qui, par un souci d'équilibre entre production, distribution et diffusion, reste attentive aux besoins de ses cinéastes et artisans du milieu. Cette fraîche odeur de liberté qui se dégage des courts allemands dans leurs thèmes, leurs formes et leurs traitements, donne l'agréable impression qu'ils ont mis tous les complexes de côté pour laisser place à la créativité.

This program illustrates the richness and vitality of German film today. These films take us on an entertaining, explosive and engaging journey, entangled with humor, at times dramatic and introspective.

The selected shorts reveal a generation of screenwriters that are still going strong and supported by the community. With an annual production of about 800 short films and more than 70 German festivals to welcome, replete an industry that, for the sake of balance between production, distribution and dissemination, remains attentive to the needs of the filmmakers and artisans of the domain. The fresh smell of freedom that emerges from German shorts, in their themes, shapes and interpretations, gives the refreshing impression that all complexes have been shed to make room for creativity.



### Short Film

**Olaf Held**

Allemagne ~ 2013  
animation ~ 3 min

0806-18

Un manifeste du court métrage.

A short film manifesto.

Réalisation/scénario > Olaf Held  
Image > Lutz Zoglauer  
Musique > Max Marschk  
Interprétation > Günther Kummer, Jan Kummer, Lotta Kummer, Till Kummer

Contact > [ralf.glaser@filmwerkstatt.de](mailto:ralf.glaser@filmwerkstatt.de)



### Die Ruhe Bleibt Remains Quiet

**Stefan Kriekhaus**

Allemagne ~ 2013  
fiction ~ 15 min

0797-18

Un après-midi aux limites d'un plateau de tournage, dans la France rurale. Un stagiaire est responsable de bloquer la rue pendant le tournage et de la réouvrir quand les prises seront faites. Il s'ennuie. Les montagnes sont magnifiques. Le temps passe lentement et nous attendons avec lui - sans aucune coupure.

An afternoon at the edge of a large film set somewhere in rural France. A trainee is responsible for blocking off the street while filming and reopening it to traffic as the take is over. He begins to get bored. The mountains are magnificent. Time passes slowly and we wait with him, observing the afternoon - without a single cut.

Réalisation/scénario > Stefan Kriekhaus  
Image > Patrick Orth  
Montage > Till Steinmetz  
Son > Mathias Haeb  
Interprétation > Irene Moati, Jo Jarnias, Jakob Bieber  
Distribution > Martin Scheuring  
Production > Stefan Kriekhaus

Contact > [info@die-ruhe-bleibt.de](mailto:info@die-ruhe-bleibt.de)



### Sunny

**Barbara Ott**

Allemagne ~ 2013  
fiction ~ 30 min

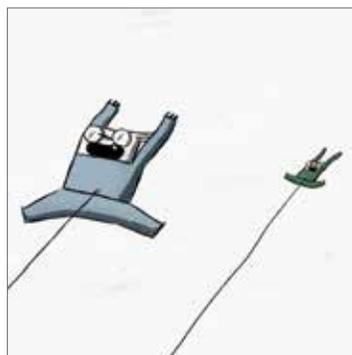
0882-18

Le combat désespéré de Hajo, un jeune père de 19 ans, qui cherche du travail tout en assurant la garde de son enfant.

19 years old Hajo desperately struggles to find work and be a father for his baby son at the same time.

Réalisation/scénario > Barbara Ott  
Image > Falko Lachmund  
Montage > Gregory Schuchmann  
Musique > Jasmin Reuter  
Son > Johannes Weißgerber  
Interprétation > Vladislav Grakovskiy, Edin Hasanovic, Vincent Krüger  
Distribution > Filmakademie Baden-Württemberg  
Production > Nicole Springstubbe

Contact > [nicole.springstubbe@filmakademie.de](mailto:nicole.springstubbe@filmakademie.de)



### Gasp Souffle

Eicke Bettinga

Allemagne → 2012  
fiction → 15 min

0847-18

Un garçon de 17 ans. Tout ce qu'il veut, c'est ressentir quelque chose. N'importe quoi. Un jour, il pousse son désir à l'extrême.

A seventeen-year-old boy. All he wants is to feel something. Anything. One day he pushes his longing to the limit.

Réalisation/image > Eicke Bettinga  
Scénario > Eicke Bettinga, Samuel Huang  
Montage > Oliver Szyza  
Interprétation > Jan Amazigh Sid,  
Julie Trappet, Gianni Scülfort  
Distribution > Magnet Film  
Production > Flabbergasted Films

Contact > [contact@eickebettinga.com](mailto:contact@eickebettinga.com)

### 25572 Büttel

Rainer Komers

Allemagne → 2012  
documentaire → 5 min

0783-18

Des arbres au bord de la rivière, des caravanes, une zone industrielle entourée d'usines chimiques et de centrales électriques; et au milieu de tout cela, un monument aux morts des deux guerres mondiales. Un film sur l'aliénation, la perte et la destruction.

Trees on the riverbank, trailers – an industrial area surrounded by chemical plants and power stations, and in the center of it a memorial to those killed in World War I and II. About alienation, loss and destruction.

Réalisation/scénario/image > Rainer Komers  
Montage > Florian Pawliczek  
Distribution/production > Rainer Komers Film

Contact > [r.komers@t-online.de](mailto:r.komers@t-online.de)

### Wind

Robert Löebel

Allemagne → 2012  
animation → 3 min 49 s

0939-18

Exposées à la force du vent, des personnes semblent impuissantes. Cependant, elles ont appris à faire face à ces conditions de vie difficiles.

*Wind* is a short animation about the daily routine life in a windy country.

Réalisation > Robert Löebel  
Son > David Kamp  
Distribution/production > Robert Löebel

Contact > [mail@robertloebel.com](mailto:mail@robertloebel.com)

### Nashorn Im Galopp Rhino Full Throttle

Erik Schmitt

Allemagne → 2013  
animation → 15 min

0805-18

Bruno erre dans les rues de Berlin à la recherche de ce qui se cache derrière les innombrables façades et édifices. Il cherche à saisir l'âme de la ville, ce petit quelque chose que les autres ne remarqueront peut-être jamais. Au moment où il s'y attendait le moins, il rencontre une alliée.

Bruno is making his way through the city, searching for its soul. Driven by his curiosity, a challenging imagination and his wild reflection on reality, he is lifting the old dusty curtain on the city's trusted perception. Bruno is showing us the city as we have never seen it before.

Réalisation > Erik Schmitt  
Scénario > Erik Schmitt, Stephan Müller  
Image > Johannes M. Louis  
Interprétation > Folke Renken, Tino Mewes, Marlen Lohse  
Distribution/production > Detailfilm / Hamburg

Contact > [info@detailfilm.de](mailto:info@detailfilm.de)



© Claude Bouchard

## Le court cubain du jour The Cuban short of the day



Les touristes québécois et russes ne sont désormais plus seuls à filmer l'Île de Fidel. Les Cubains depuis 1959 ont produit un cinéma national réputé, malgré le contexte politique toujours rigide, les interdictions et l'autocensure. Le cinéma cubain continue de s'affirmer.

Cinquante-cinq ans après la révolution, plongez au cœur d'une culture avec le regard souvent critique de ses jeunes cinéastes. En collaboration avec le festival du jeune cinéma la *Muestra Joven* de l'Institut cubain de l'art et de l'industrie cinématographique (ICAIC), REGARD propose une sélection des meilleurs courts cubains de la nouvelle génération. Dans ce programme, vous découvrirez des films sans artifices, sans censure et avec beaucoup de cœur. Une relève à la fois sensible à l'histoire nationale et aux mutations du cinéma actuel.

La *Muestra Joven* est reconnue pour favoriser les films qui osent et qui expérimentent. Son représentant, **Mijail Rodriguez**, bravera l'hiver québécois et sera des nôtres pour cette séance spéciale.

« *Cuba si!* » comme dirait Chris Marker.

Tourists from Québec and Russia are no longer alone in filming Fidel's Island. Since 1959, Cubans have been producing renowned national films, despite the ever-present rigid political context, bans and self-censorship; Cuban film is still on the rise.

Fifty-five years after the revolution, dive into the heart of a culture where the regard is often critical toward its young filmmakers. In collaboration with the *Muestra Joven*, Young Directors Film Festival of the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC) in Havana, REGARD offers a selection of the new generation's best Cuban shorts. In this program, you'll discover films without artifice, free of censorship and full of emotion. A succession that is sensitive to both to national history and the transformation of film today.

The *Muestra Joven* Festival is recognized for supporting films that are daring and experimental. Their representative, **Mijail Rodriguez**, will brave the Québec winter and be among our distinguished guests for this special event.

"*Cuba si!*" as Chris Marker would say.



## Kendo Monogatari

Fabian Suarez

Cuba/Guatemala - 2012  
fiction - 17 min

0871-18

Lesbia tient un salon de coiffure dans sa maison. Mandy, sa meilleure amie, qui l'aide avec le salon, veut quitter le pays clandestinement.

Lesbia has a hair salon at her house. Mandy, her best friend, who helps her with the duties of the salon, wants to leave the country illegally.

Réalisation > Fabian Suarez  
Image > Javier Labrador Deulofeu  
Montage > Juan Manuel Gamazo  
Musique > Monica Betancourt  
Son > Elvira Peña  
Interprétation > Edith Massola,  
Juan Miguel Mas, Veronica Diaz  
Production > La Danta Films

Contact > [excoma@gmail.com](mailto:excoma@gmail.com)



## El carro azul La voiture bleue The Blue Car

Valerie Heine

Cuba/Allemagne - 2014  
fiction - 20 min

0930-18

Après la mort de sa grand-mère, Hansel doit quitter San Francisco et rentrer à Cuba pour s'occuper de son frère Marcos. Grâce à un jeu de leur enfance, Hansel parvient à reconquérir la confiance de son frère.

His grandmother's death brings Hansel back to Cuba to take care of his brother Marcos. With the help of an old family game, Hansel attempts to restore his brother's trust that has been lost over the years.

Réalisation > Valerie Heine  
Scénario > Carlos M. Quintela, Valerie Heine  
Image > Ludim Jacob Jiménez  
Montage > Tiago Therrien, Amaya Villar  
Son > Heidy Carranza  
Production > Pluma Film

Contact > [valerieheine@plumafilm.com](mailto:valerieheine@plumafilm.com)



## Felicidad

Jorge de Leon Amador

Cuba → 2013  
documentaire → 25 min

0868-18

---

Un film où la caméra témoigne de différents types de conflits dans la société.

The film pictures traditional testimonies exploring different kinds of conflicts affecting different people.

Réalisation > Jorge de Leon Amador  
Image > Andrés Tripp  
Montage > Martin Contreras, Jorge de Leon  
Son > Ruben Valdes  
Distribution > Muestra Joven ICAIC  
Production > EICTV

Contact > [ochimaso@gmail.com](mailto:ochimaso@gmail.com)

## Crisálida

Alejandro Alonson,  
Laura Cantal,  
Esther de Rothschild,  
Rossana Mendez

Cuba → 2013  
documentaire → 8 min

0867-18

---

Chrysalide, c'est le cocon du papillon. Mais c'est aussi le nom d'une femme cubaine de 86 ans, qui voit le monde à travers la fenêtre de sa chambre. Tout au long d'un dimanche dans sa petite ville cubaine, le passé et le présent convergent de façon inattendue et ironique.

Crisálida, which means 'cocoon of an incubating butterfly', is the name of an 86-year-old woman who watches the world through her bedroom window. Over the course of a Sunday in her small Cuban town, her past and present converge in ironic, unsettling ways.

Réalisation > Alejandro Alonson,  
Laura Cantal, Esther de Rothschild,  
Rossana Mendez  
Image > Mayangdi Inzaugarat  
Montage > Yusnier Ferrer  
Son > Michel Caballero  
Distribution > Muestra Joven ICAIC  
Production > EICTV

Contact > [esther.de.rothschild@gmail.com](mailto:esther.de.rothschild@gmail.com)

## Oslo

Luis Ernesto Doñas

Cuba → 2012  
fiction → 13 min

0886-18

---

Les rêves de neige d'Amanda l'entraînent vers de dangereux extrêmes dans ses tentatives de voir ce désir absurde se réaliser. Ému par sa persistance, son mari Raul décide de faire venir l'hiver dans leur maison.

Amanda's yearning for snow pushes her to dangerous extremes as she attempts to make her absurd dream a reality. Moved by her persistence, her husband Raul decides to bring winter to their home.

Réalisation > Luis Ernesto Doñas  
Scénario > Lony Welter  
Image > Marcos Attila  
Montage > Alonso Viquez  
Musique > Denis Colina  
Son > Denis Colina  
Interprétation > Nilda Collado,  
Carlos Pérez Peña  
Distribution > Muestra Joven ICAIC

Contact > [ernestoqbafree@yahoo.com](mailto:ernestoqbafree@yahoo.com)

# COURTS D'ÉCOLE

## SCHOOL SHORTS

Présenté par

UQAC

Université du Québec  
à Chicoutimi

presents



### Faire **ses classes**

#### Back to class

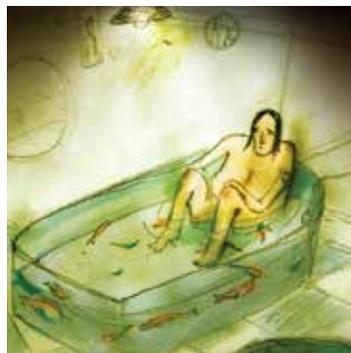
.....

Pour une troisième année, REGARD programme une série de films produits par des écoles de cinéma à travers le monde. Ces courts qui se distinguent déjà comme des œuvres à part entière lèvent aussi le voile sur les jeunes talents du cinéma d'aujourd'hui et de demain. Ici, les élèves dépassent d'ores et déjà le maître.

Ayant usé à son tour les bancs d'écoles cinématographiques, cette nouvelle génération de cinéastes témoigne de la vivacité des académies de l'image et du son. On y découvre des diamants bruts ciselés par les futurs professionnels du grand écran. Leurs films sont rafraîchissants, sensibles, étonnants. Ils font preuve d'ouverture sur l'autre et sur le monde, projetant l'image d'une jeunesse dégourdie, articulée, débordante de talent et de créativité.

For a third year, REGARD presents a series of films produced by film schools from around the globe. These shorts, already distinguished as works all on their own, also shed light on the film talent of today and of the future. Here, the students have already passed their masters.

Having already done their at the film school desks, this new generation of filmmakers reflect the liveliness through the schools of picture and sound. We uncover diamonds in the rough chiselled by the future pros of the silver screen. Their films are refreshing, sensitive, truly amazing. They demonstrate openness to others and the world, projecting the image of an astute young generation, articulate, brimming with talent and creativity.



### Sleeping with the Fishes

Yousif Al-Khalifa

Royaume-Uni - 2013  
animation - 9 min

0966-18



.....

Ayant toujours vécu seule avec ses poissons rouges, Sonja voit sa vie changer lors de sa rencontre avec un livreur.

Sonja lives a lonely life as a fishmonger, with no other company but the fish in her bathtub. But when a new delivery boy shows up who looks a lot like a trout, she starts to fantasise about him.

Réalisation > Yousif Al-Khalifa  
Scénario > Sarah Woolner  
Image > Timothy Chen  
Montage > Johannes Bock  
Son > Nicola Medic  
Distribution > National Film and Television  
Production > James Walker

Contact > hsharda@nfts.co.uk



### À l'horizon

Emilie Baillargeon

Canada (Québec) - 2013  
fiction - 16 min

0124-18



.....

Roland, un homme tourmenté par la vieillesse, accepte difficilement d'abandonner le lien qui l'unit à ses jeunes années.

Troubled by old age, Roland is having a hard time giving up the last link to his youth.

Réalisation > Emilie Baillargeon  
Scénario > Ariane Louis-Seize Plouffe  
Image > François Messier-Rheault  
Montage > Hélène Girard  
Musique > Nemo Babin  
Son > Marcel Chouinard, Antoine Morin  
Interprétation > Rosalie Julien, Luc Proulx  
Distribution > Inis

Contact > festival@inis.qc.ca



## Lost & Found

Catherine Brunet,  
Spencer Sher,  
Fatoumata Touré

Canada (Québec) - 2013  
fiction - 3 min 56 s

1008-18

L'odyssée mystérieuse, teintée de peur et d'incompréhension, d'un petit garçon pour son premier jour d'école.

A mysterious odyssey, toned with fear of the unknown, lived by a young boy at his first day of school.

Réalisation > Catherine Brunet,  
Spencer Sher, Fatoumata Touré  
Scénario/image/montage > Catherine Brunet  
Son > Fatoumata Touré

Contact > [brunetc21@gmail.com](mailto:brunetc21@gmail.com)



## Come and Play

Daria Belova

Allemagne - 2013  
fiction - 30 min

0904-18



Berlin. Grisha, un petit garçon germano-russe s'amuse à jouer avec un pistolet en bois. Plus il joue, plus il s'enfonce dans une réalité alternative. Les frontières entre le présent et le passé s'estompent. Tout à coup, il se retrouve plongé dans un cauchemar d'une autre ère.

A young Russian-German boy plays in a Berlin park, using a wooden stick as a fake gun. The longer he plays, the more involved in his fantasy he becomes, as he is slowly thrust into an altered reality where the boundaries between the past and the present begin to fade.

Réalisation/scénario > Daria Belova  
Image > Max Preiss  
Montage > Stefanie Kosik  
Musique > Catschatur Kanajan  
Son > Niklas Kammertöns  
Interprétation > Alexander Josef Shtol,  
Ilja' Pletner, Julia Gorr  
Distribution/production >  
German Film And Television Academy Berlin

Contact > [h.schmidt@dffb.de](mailto:h.schmidt@dffb.de)



## Cycloid

Tomoki Kurogi

Japon - 2013  
animation - 3 min 25 s

0903-18



*Cycloid* est un film d'animation représentant l'impertinence. Une expression de la beauté du temps qui passe dans un paysage dessiné à la main. Une démonstration qu'accepter le changement peut mener à une vie satisfaisante.

*Cycloid* is an animation work representing impermanence. An expression of the beauty of changing times through a hand-drawn landscape. Description that accepting and enjoying change can lead to a full life.

Réalisation/scénario/montage > Tomoki Kurogi  
Musique > Takanori Fujiwara  
Producteur > Tomoki Kurogi

Contact > [tomoki\\_414@yahoo.co.jp](mailto:tomoki_414@yahoo.co.jp)



## Nicola sans S Nicola Without an S

Xavier Havitov

Canada (Québec) - 2012  
fiction - 3 min

0042-18

Première nord-américaine

Atteint du syndrome d'Asperger, Nicola voit son univers d'ordre et de rangement être complètement bouleversé alors qu'un simple objet du quotidien est manquant. Il tentera de retrouver ce dernier alors que son monde s'effondre sur lui-même.

Nicola, a meticulous and ordered young man, suffers from Asperger syndrome. He suddenly sees the perfect universe he has created for himself disintegrate when a simple object of his life goes missing. He will attempt to find this object while his own world collapses upon him.

Réalisation > Xavier Havitov  
Scénario/montage > Zoé Tremblay,  
Laurence-Audrey Lachaine, Xavier Havitov  
Image > Thomas Christopherson,  
Xavier Havitov, Laurence-Audrey Lachaine  
Musique > Helene Jane Long  
Interprétation > Nicola Havitov  
Distribution/production > Xavier Havitov

Contact > [xhavitov@gmail.com](mailto:xhavitov@gmail.com)



### Callback

David Findlay

Canada (Colombie-Britannique,  
Québec → 2013  
fiction → 4 min

0086-18

---

Un jeune étudiant universitaire se rend à la clinique pour se faire tester pour des maladies transmises sexuellement.

A young man goes to the clinic to get tested for STD's and HIV/AIDS.

Réalisation/scénario > David Findlay  
Image > Andy Hawkes  
Montage > Blake Davey  
Son > Ludovic Fleury, Liam Sherriff  
Interprétation > Philip Wrangberg,  
Vaughn Jones  
Producteur > I See Land Films

Contact > david.findlay123@gmail.com



### Firecrackers

Jasmin Mozaffari

Canada (Ontario) → 2013  
fiction → 14 min 59 s

1020-18

---

Lou et Chantal vont exploser. Un jour. D'une certaine manière. Mais les filles ne sortent pas de Coberge, Ontario en jouant franc jeu. Tout ce qu'elles ont toujours voulu, c'est sentir ce que c'est que d'être libre.

Lou and Chantal are gonna blow up. One day. Somehow. But girls don't get out of Coberge, Ontario by playing nice. All they've ever wanted, was to feel what it's like to be free.

Réalisation/scénario > Jasmin Mozaffari  
Image > Adam Bischoff  
Montage > Christina Siamalekas  
Son > Aaron Yeung  
Interprétation > Christina Garcia,  
Gavin Lanteigne, Vanessa Orford  
Producteur > Caitlin Grabham

Contact > cmg.classic@gmail.com

## Peur et dégoût à Chicoutimi **Fear and Loathing** in Chicoutimi



### L'éveil du samouraï

Jérémie Cousin,  
Anthony Ferro

Canada (Québec) - 2014  
fiction - 3 min 15 s

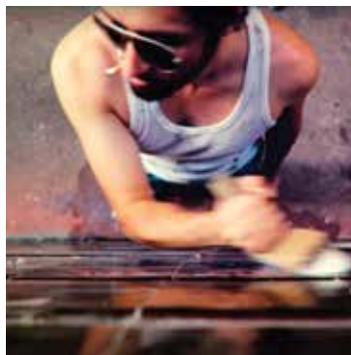
0994-18

Dans une bande-annonce de film, Fabien Dupuis réalise un de ses fantasmes en incarnant un héros des arts martiaux. Jean-Guy San, homme soumis et malheureux, devra réveiller la flamme en lui afin de sauver sa famille.

In a movie trailer, Fabien Dupuis executes one of his fantasies in a hero incarnation of martial arts. Jean-Guy San, submissive and unhappy man, will have to awaken the fire in himself to save his family.

Réalisation > Jérémie Cousin, Anthony Ferro  
Image > Samuel De Chavigny,  
Mathieu Handfield, Louis Lavoie Isebaert  
Montage > Anthony Ferro  
Musique > Patrice D'Aragon  
Voix > Jean-Bernard Hébert  
Son > Michael Binette,  
Fernand-Philippe Morin-Vargas  
Interprétation > Émilie-Delphine Delaunay,  
Fabien Dupuis  
Décors > Ariane Martin  
Production > Rêve d'acteurs

Contact > [ngranger@riezencore.com](mailto:ngranger@riezencore.com)



### Feed to Kill

Mathieu Berthon

France - 2013  
fiction - 4 min 15 s

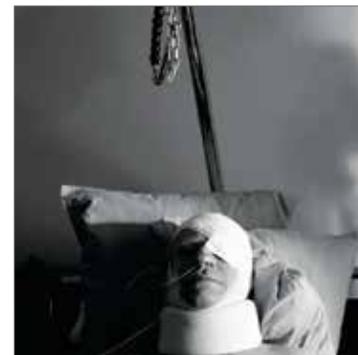
0995-18

Didier, un jeune homme sans le sou, décide de participer à des concours de gavage clandestins afin de sauver sa sœur d'une grave maladie.

Didier, a penniless young man, decides to participate in illegal eating contests to save his sister from a serious illness.

Réalisation > Mathieu Berthon  
Scénario > Mathieu Berthon,  
Arnaud Godard, Philippe Valette  
Image > David Montcher  
Interprétation > Alexandre Bouillaguet

Contact > [arnaud-godard@hotmail.fr](mailto:arnaud-godard@hotmail.fr)



### Syndromeda

Patrick Eklund

Suède - 2013  
fiction - 22 min

0961-18

Personne ne croit que Leif a été enlevé par des extraterrestres. Mais alors, pourquoi s'est-il réveillé nu et sanglant sur le bord de la route?

No one believes that Leif was abducted by aliens. But then why did he wake up naked and bloody on the side of the road? Aliens, that's why.

Réalisation/scénario/montage >  
Patrick Eklund  
Image > David Grehn  
Musique > Elk Skull & Örnbjörn  
Interprétation > Anki Larsson,  
Jacob Nordenson, Svante Grundberg

Contact > [theo.tsappos@sfi.se](mailto:theo.tsappos@sfi.se)

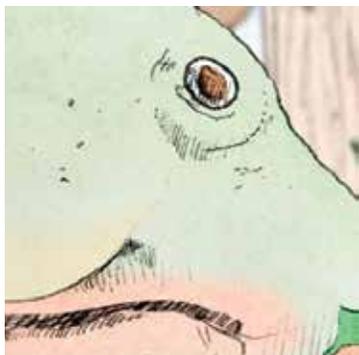
Peur et dégoût à Chicoutimi, c'est le réveil du Jackie Chan en toi. C'est l'homme enlevé par les extraterrestres, le petit garçon aux comportements anormaux. La peur de passer à table ou d'être remplacé par un monstre. C'est le combat sanglant entre l'armée de la résistance des derniers clubs vidéo et le machiavélique robot de la révolution digitale. C'est une virée au pays des monstres, des aliens, des ninjas et des super héros de série B. Tu vois le genre...

Vouant un culte à la science-fiction, à l'horreur, à la féerie et au bizarre, ces films dévoilent nos peurs et nos plus bas instincts. Qu'ils soient hilarants, dégoûtants ou stupéfiants, peu importe le genre, jusqu'à minuit tout est permis!

Fear and Loathing in Chicoutimi, it's the awakening of the Jackie Chan inside you. It's the man kidnapped by the aliens, the little boy with abnormal behavior. It's the fear of being devoured or having your body replaced with that of a monster. This is the bloody battle between the army of resistance for the last remaining video clubs and the cunning robot of the digital revolution. It's a shooting in the land of monsters, aliens, ninjas and the B series super heroes. You get the drift...

Dedicated worship to the cult of science fiction, horror, fairy tales and the bizarre, these films uncloak our fears and our most profound basic instincts. Whether they are hilarious, disgusting or bewildering, no matter the genre, until the clock strikes midnight, anything goes!

# FILMS DE GENRE



## Beasts in the Real World

Sol Friedman

Canada (Ontario) → 2013  
expérimentation → 8 min

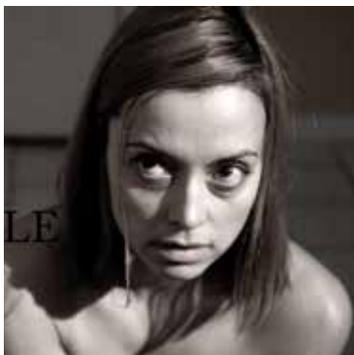
0153-18

.....  
Film court expérimental « mix-média » explorant les liens ténus entre un naturaliste, un mammifère rare, quelques fantômes et une paire de chefs en sushi.

An experimental mixed-media short exploring the tenuous connections between a naturalist, a rare land-mammal, some ghosts and a pair of sushi chefs.

Réalisation/scénario/montage > Sol Friedman  
Image > Henry Sanson  
Son > Kevin Swartz  
Interprétation > Deshay Padayachey, Evan Morgan, Stephen Rashotte  
Production > Penny Anderson, Sarah Clifford-Rashotte, Sol Friedman

Contact > [artbeast@friedmanstudios.ca](mailto:artbeast@friedmanstudios.ca)



## La table The Table

Izabel Grondin

Canada (Québec) → 2013  
fiction → 14 min 20 s

0831-18

.....  
Un homme se présente au domicile d'un potentiel employeur pour répondre à une offre d'emploi. Ce qu'il ignore c'est que le job commence dès qu'il entre dans la maison...

A man goes to a potential employer's house one evening, only to find out that the job started as soon as he got in the house...

Réalisation/scénario > Izabel Grondin  
Image > Stéphanie-Anne Weber-Biron  
Montage > Izabel Grondin, Igor Simonnet  
Musique > Martin Gauthier  
Son > Patrice Leblanc  
Interprétation > Isabelle Giroux, André Nadeau, Christian Roy  
Production > In Your Face Productions

Contact > [izabel.grondin@videotron.ca](mailto:izabel.grondin@videotron.ca)



## Crucifix

David Harrisson

Canada (Québec) → 2013  
fiction → 20 min 8 s

0586-18

*Première québécoise*

.....  
Crucifix, le boxeur tueur de vampires, combat les forces du mal depuis sa tendre enfance. Une rencontre inattendue avec Père Thomas va lui apprendre que son pouvoir est plus grand qu'il ne le pense.

Crucifix, the vampire slayer, fight against evil since his childhood. An unexpected encounter with Father Thomas will reveal him his true power. He will then put an end to the wicked forces that shroud the city in to darkness.

Réalisation/scénario/montage > David Harrisson  
Image > Didier Bertrand, Simon Harrisson  
Musique > Matthieu Gauthier Prud'homme  
Son > Christopher St-Louis, Robert Éthier, Frédéric Poirier  
Interprétation > Rico Beaudoin, Dominic Tremblay, Sarah Gravel  
Production > David Harrisson Productions

Contact > [david\\_harrisson@hotmail.com](mailto:david_harrisson@hotmail.com)



## Portrait

Donato Sansone

Italie → 2014  
expérimentation → 2 min 55 s

0169-18

.....  
Diaporama lent et surréel sur des personnages cauchemardesques, grotesques et apparemment immobiles.

A slow and surreal video slideshow of nightmarish, grotesque and apparently static characters.

Réalisation > Donato Sansone  
Son > Enrico Ascoli

Contact > [milkyeyesit@gmail.com](mailto:milkyeyesit@gmail.com)



## Liebe Amour Love

Cameron Macgowan

Canada (Alberta) → 2013  
fiction → 3 min 20 s

0577-18

*Première québécoise*

Un triangle d'amour bizarre entre un homme, une jeune fille et un monstre.

A bizarre love triangle between a man, a maiden and a monster.

Réalisation/scénario > Cameron Macgowan

Image/montage > Rhett Miller

Musique > Kyle Thomas

Son > Alex Mitchell

Interprétation > Jesse Collin,

Aadila Dosani, Chris Ferguson

Production > Awkward Silencio Films

Contact > [cameron.macgowan@gmail.com](mailto:cameron.macgowan@gmail.com)

## In Dreams

Samuel Blain

Royaume-Uni → 2013  
documentaire → 2 min 53 s

1061-18

*In Dreams* est un documentaire expérimental sur les rêves de gens ordinaires. J'ai demandé à quatre personnes de parler de leur plus mémorable rêve.

*In Dreams* is an experimental documentary that visualises the dreams of ordinary individuals. I asked 4 people to discuss their most vivid, memorable dream.

Réalisation/animation > Samuel Blain

Son > Andrew Harvey

Interprétation > Ellie Land,

Lynda Blain, Russell Blain

Contact > [mail@samuelblain.com](mailto:mail@samuelblain.com)

## Catzilla

Jamie Bell

Canada (Colombie-Britannique) → 2014  
animation → 3 min 12 s

0997-18

Un redesign complet de la bande sonore d'une animation gracieusement prêtée par Platige et Plastic.

A complete sound redesign of an animation graciously provided by Platige and Plastic.

Réalisation/musique/son > Jamie Bell

Interprétation > Jamie Bell,

Marie Collins, Sean Depner

Contact > [jamie@jamiebellsound.com](mailto:jamie@jamiebellsound.com)

## The Last Video Store

Cody Kennedy,  
Timothy Rutherford

Canada (Alberta) → 2013  
fiction → 10 min

1087-18

Dans un futur pas si lointain, l'armée de la résistance des derniers clubs vidéo affronte le machiavélique robot de la révolution digitale dans un combat sanglant. La Terre en sera changée à jamais, devenant bientôt un monde sans technologie analogue, mais un irréductible club vidéo résiste à l'invasisseur.

In the near future, a bloody battle will be fought between the last army of video store resistance fighters and the robot mecha-lords of the digital revolution. The world will become a changed place... a place without analog... but one video store remains.

Réalisation > Cody Kennedy,

Timothy Rutherford

Musique > Ryan Rathjen

Interprétation > Josh Lenner

Interprétation > Kevin Martin

Contact >

[inquiries@houseofheathens.com](mailto:inquiries@houseofheathens.com)

# FILMS PHOTOGRAPHIQUES

## PHOTOGRAPHIC SHORTS

Présenté par



### Les chasseurs d'images

Image Huntsmen

.....

Ici, on navigue entre deux arts, le cinéma et la photographie. Un cinéaste a recours à la fascination de la photo auprès de paysans tibétains et fait renaître la magie des premières images animées du temps de Méliès. Un autre, cigarette au bec, fige le moment précis où sa vie a été ravagée par le feu. À l'aide de photos d'époque et de films d'archives, la cinéaste Kara Blake reconstitue quant à elle la carrière d'un couple de danseurs argentins des années 20. Les photojournalistes François Pesant et Édouard Plante-Fréchette utilisent finalement la vidéo pour approfondir leurs recherches photographiques sur le thème de l'itinérance.

Dans chacune des œuvres, la photographie est le fil(m) conducteur du récit. On n'arrive plus à distinguer lequel des deux médiums domine l'autre. Les deux moyens d'expression se croisent et se complètent harmonieusement tout en questionnant une manière de filmer hors du commun.

Here, we meander between two artistic mediums, film and photography. One filmmaker employs fascination for photo with Tibetan farmers and adds magic to the first motion pictures from the time of Méliès. The next, cigarette precariously hanging from his mouth, freeze-frames the precise moment when his life was devastated by fire. Using period photographs and archival footage, filmmaker Kara Blake recreates the career of two Argentinean dancers from the 1920's. Photojournalists François Pesant and Édouard Plante-Fréchette finally have the chance through video to deepen their photographic research regarding the homeless and their plight.

Through each masterpiece, photography is the one common de-film-inator of the story. One cannot distinguish which of the two mediums dominates the other. Both means of expression intersect and complement each other harmoniously while exploring an out of the ordinary method for capturing images on film.



### Butter Lamp

#### La lampe au beurre de yak

Hu Wei

France/Chine - 2013  
fiction - 15 min



Première nord-américaine

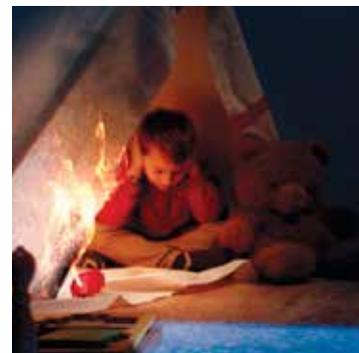
.....

Un jeune photographe ambulant et son assistant proposent à des nomades tibétains de les prendre en photo devant différents fonds.

A young itinerant photographer and his assistant suggest to Tibetan nomads to photograph them in front of various background.

Réalisation/scénario/montage > Hu Wei  
Image > Jean Legrand, Stéphane Degnieau  
Interprétation > Genden Punstock  
Distribution > L'Agence du court métrage  
Production > AMA Productions

Contact > [googoowood@hotmail.com](mailto:googoowood@hotmail.com)



### Fortune Faded

Alexander Heringer

Allemagne - 2012  
animation - 3 min 11 s

0812-18

.....

Chaque moment mène à un autre. Pour en venir à comprendre un tel moment, on doit connaître son histoire, parce que tout a une cause et un effet.

Every moment leads to another one. To get to understand one moment, you have to know about its history, because everything has a cause and everything has an effect.

Réalisation/montage > Alexander Heringer  
Image > Johannes Krieger  
Interprétation > Kai Bäuerle, Florian Dücker, Sarah Kempin  
Distribution/production > Hochschule der Medien Stuttgart

Contact > [michalski@hdm-stuttgart.de](mailto:michalski@hdm-stuttgart.de)



### Jack, vétéran du Vietnam Jack, Vietnam Veteran

François Pesant

Canada (Québec) → 2013  
documentaire → 4 min 45 s

1016-18 

Première québécoise

Un itinérant sur sept aux États-Unis est un vétéran. La moitié des vétérans sans-abri sont des anciens combattants du Vietnam. Voici Jack. Sans-abri depuis 18 ans.

One homeless in seven in the United States is a veteran. Half of homeless veterans are Vietnam veterans. Here's Jack. Homeless for 18 years.

Réalisation/scénario/image/montage/son >  
François Pesant  
Interprétation > John «Jack» Lavery

Contact > [pesantf@gmail.com](mailto:pesantf@gmail.com)

### Isaac & Thomas

Édouard Plante-Fréchette

Canada (Québec) → 2011  
documentaire → 28 min 28 s

1012-18

Édouard Plante-Fréchette a consacré ces quatre dernières années à son photo-reportage sur Isaac et Thomas, deux hommes inuits.

Édouard Plante-Frechette has spent the past four years in his photo essay on Isaac and Thomas, two Inuit men.

Réalisation/scénario/image >  
Édouard Plante-Fréchette  
Montage > Annie Leclair

Contact > [epfphotographe@gmail.com](mailto:epfphotographe@gmail.com)

### Derby & Groma

Kara Blake

Canada (Québec)/Argentine → 2013  
documentaire → 17 min

0453-18 

Première québécoise

Bâti sur une collection de photos trouvées un peu partout dans les rues de Buenos Aires, *Derby & Groma* assemble les pièces d'un récit entourant un mystérieux duo de performeurs d'une autre époque.

Building on a collection of photos found discarded in the streets of Buenos Aires, *Derby & Groma* pieces together a narrative surrounding a mysterious performing duo from a bygone era.

Réalisation/scénario/montage > Kara Blake  
Image > Lee Townsend  
Son > Simon Gervais  
Distribution/production > Philtre Films

Contact > [kara@philtrefilms.com](mailto:kara@philtrefilms.com)

### Polaroïd versus Roman Photo

Yves-Marie Mahé

France → 2012  
expérimentation → 3 min

1006-18

Variations autour d'une photographie de Charlélie Couture et de ses musiciens. Le matériau de départ est une image fixe qui par la magie du cinéma s'anime.

A photograph of Charlélie Couture and his musicians becomes an exercise in animating still images through the medium of film.

Réalisation > Yves-Marie Mahé

Contact > [ymmahe@yahoo.fr](mailto:ymmahe@yahoo.fr)

# BORDER LINES



## Le cinéma limite

---

Un cinéma qui se joue sur la corde raide, sur le point de rupture et celui de non-retour. La ligne est parfois mince entre l'équilibre et le déséquilibre. Il suffit de peu pour éviter le pire et le contraire est tout aussi vrai. La vulnérabilité de l'homme est telle qu'un simple événement peut tout faire basculer et le pousser dans les travers obscurs du comportement humain.

Dans ce programme de films coups de poing, nos valeurs personnelles et sociales sont durement mises à l'épreuve par les témoignages-chocs et troublants de personnages parfois réels, parfois fictifs. Obsessions, impulsions, pertes de contrôle. Quand tombent les masques, l'Homo sapiens se dévoile dans sa plus simple expression.

Film is balanced on a rigid wire, on the edge of disaster and that of no return. The line between balance and imbalance is often thin and undefined. The worst of times can be prevented in an instant and the same goes for the opposite. The vulnerability of humankind is such that a simple event can throw the balance completely and force them into the desolate obscurity of human behavior.

In this program of heart-wrenching films, our personal and social values are put to the ultimate test through shocking and troubling testimony of people who are at times real, others fictitious. Obsessions, impulses and loss of control are all revealed in the most rudimentary of forms when the mask of Homo sapiens falls to the ground.

## The Mass of Men La masse des hommes

Gabriel Gauchet

Royaume-Uni ~ 2013  
fiction ~ 17 min

0856-18 

Richard, un chômeur de 55 ans, arrive trois minutes en retard pour son rendez-vous au centre d'emploi. Sa conseillère n'a pas d'autre choix que de le pénaliser. Pour éviter de sombrer dans la misère, Richard prend des mesures désespérées.

Richard, an unemployed 55-year-old, arrives 3 minutes late for his appointment at a job centre. An advisor has no choice but to penalise him for his tardiness. To avoid plunging further into destitution, Richard takes desperate measures.

Réalisation > Gabriel Gauchet  
Scénario > Rungano Nyoni,  
Gabriel Gauchet  
Image > Nick Cooke  
Montage > Alice Petit  
Musique > Matt Kelly  
Son > Ania Przygoda  
Interprétation > Peter Faulkner,  
Jane McDowell

Contact > [mail.gauchet@gmail.com](mailto:mail.gauchet@gmail.com)

## Eating Lunch

Sanna Lenken

Suède ~ 2013  
fiction ~ 12 min 30 s

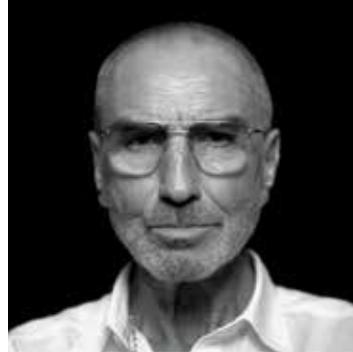
1024-18

Klara, 15 ans, est sur le point de déjeuner avec quatre autres jeunes à la clinique de troubles nutritionnels sous la supervision d'infirmières. Ils ont 30 minutes pour manger.

15 year old Klara is about to eat lunch with four other youngsters at the Eating Disorder Clinic under supervision of nurses. They have 30 minutes to eat up.

Réalisation/scénario > Sanna Lenken  
Image > Iga Mikler  
Montage > Marinella Angusti  
Distribution > Swedish Film Institute

Contact > [annika@story.se](mailto:annika@story.se)



## Jimbo

Ryan Flowers

Canada (Ontario) → 2013  
documentaire → 25 min

0154-18

La devise de Jimmy Leung est simple : rêver, imaginer et s'aimer. Son but est de faire des films comme son héros James Cameron et de rencontrer Arnold Schwarzenegger - mais Ryan Flowers est le seul cinéaste que Jimmy connaît.

Jimmy Leung's motto is simple: dream, scheme, and self-esteem. His goal is to make movies like his hero James Cameron and meet Arnold Schwarzenegger — but Ryan Flowers is the only filmmaker Jimmy knows.

Réalisation/image > Ryan Flowers  
Scénario > Lisa Pham, Ryan Flowers  
Montage > Lisa Pham  
Musique > Andrew Lee  
Interprétation > Jimmy Leung  
Production > Shakey Films

Contact > [tylerjeffreyhagan@gmail.com](mailto:tylerjeffreyhagan@gmail.com)

## Las Moscas Mouches

Alejandro Ponce de Leon  
Pagaza

Mexique → 2013  
expérimentation → 8 min 43 s

0541-18

*Première québécoise*

Dans l'avenue principale, récemment inaugurée, court la rumeur de ce qui fait l'obsession de Gabriel Jurado; un enfant qui trouve dans le frénétique ballet des mouches sa raison d'être, sa joie de vivre.

In the recently inaugurate main street, neighbors are whispering about Gabriel Jurado's obsession. Gabriel, finds on those fluttering flies his reason, his happiness.

Réalisation >  
Alejandro Ponce de Leon Pagaza  
Scénario > Gabriela Alvarez Pinto,  
Alejandro Ponce de Leon Pagaza  
Image > Salvador Ochoa Pulido  
Montage > Roberto Hernandez Ochoa  
Musique > Esteban Torres Cardenas  
Son > Pedro Palacios Gomez  
Interprétation > Fernando Montes de Oca  
Distribution/production >  
Mamá Tachita Producciones

Contact > [moneroponce@gmail.com](mailto:moneroponce@gmail.com)

## Sobota

Marie Elisa Scheidt

Allemagne → 2013  
documentaire → 28 min

0800-18



Au cours des années '60, Sobota était reconnu comme le souteneur le plus célèbre du red-light. Plus tard, il fut également connu pour avoir écrit les mémoires les plus scandaleuses d'Autriche. Que reste-t-il de lui de nos jours, plus de trente ans après la publication de ses fameuses mémoires?

In the 1960s, Sobota was known as the most notorious pimp in Vienna's red-light-district. Later he became the author of one of the top-selling and most demonized Austrian autobiographies. What is left of him today, over thirty years after the publishing of his memoirs?

Réalisation > Marie Elisa Scheidt  
Image > Julian Krubasik  
Montage > Lucia Scharbatke,  
Marie Elisa Scheidt  
Musique > Reejk Lynur  
Son > Benjamin Simon  
Interprétation > Lilly Gropper, Heinz Sobota  
Distribution > Kaamos Film,  
German Short Film 2013  
Production > Kaamos Film

Contact > [info@kaamos-film.com](mailto:info@kaamos-film.com)

## 7 Minutes in Heaven 7 minutes au paradis

Michiel Ten Horn

Pays-Bas → 2012  
fiction → 7 min

0945-18

Lorsque Thijs et Diana se retrouvent enfermés ensemble contre leur gré dans une garde-robe pendant sept minutes, quelque chose change...

When outsiders Thijs and Diana get locked in a closet together for seven minutes, something changes...

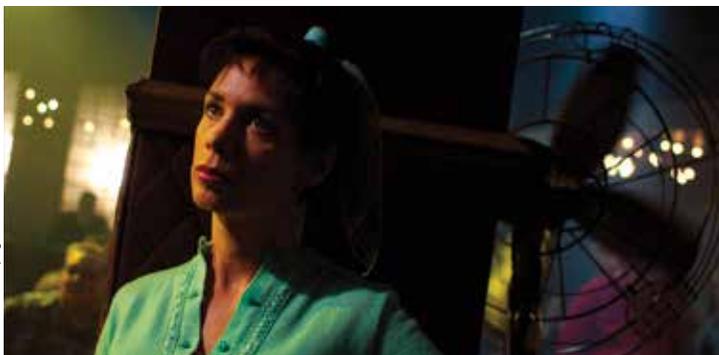
Réalisation/scénario > Michiel Ten Horn  
Image > Jasper Wolf  
Montage > Wouter Van Luijn  
Interprétation > Niels Pasteuning  
Production > Habbekrats

Contact > [info@habbekrats.nl](mailto:info@habbekrats.nl)

# IMAGES TÉMOINS

## UNE PROJECTION BONUS

© Véro Boncompagni



**Au-delà des coulisses du tournage,**  
trois artistes nous dévoilent leurs secrets  
de plateau

**From behind the scenes,**  
three artists reveal their tricks of the trade

Discrètement, certains cinéastes et photographes s'amuse à observer la passion de leurs pairs pour en faire un documentaire, un portrait. D'autres vont jusqu'à vouloir réaliser un film en soi, une œuvre indépendante, aussi puissante que le sujet lui-même. Il y a donc plus à découvrir dans la démarche artistique des créateurs qu'une simple captation de making-of...

Découvrez d'abord deux courts documentaires qui présentent l'envers du décor d'œuvres marquantes : *Vic+Flo ont vu un ours* (Denis Côté) et *C'est pas moi, je le jure!* (Philippe Falardeau).

**Rencontrez ensuite les cinéastes Daniel Karolewicz, Annie St-Pierre et la photographe Véronique Boncompagni qui nous racontent l'art de se faire petit pour capter l'essence d'un film en devenir...**

Discreetly, some filmmakers and photographers take pleasure in watching the passion of their peers in the making of a documentary, a portrait. Others will go as far to wanting to produce a film themselves, an independent work and just as powerful as the subject itself. There is therefore more to discover in the creator's artistic process than a simple making-of summary capsule...

Discover first two short documentaries that paint a behind the scenes portrait of outstanding works: *Vic+Flo ont vu un ours* (Denis Côté) and *C'est pas moi, je le jure!* (Philippe Falardeau).

**Thereafter meet the filmmakers Daniel Karolewicz, Annie St-Pierre and photographer, Veronique Boncompagni, who convey who art is minutely infused to capture the essence of an upcoming film...**



### C'est moi, je le jure!

Annie St-Pierre

Canada (Québec) - 2008  
documentaire - 22 min

0957-18

Antoine L'Écuyer vient tout juste d'avoir son premier grand rôle au cinéma. Le film de Philippe Falardeau, *C'est pas moi, je le jure!*, repose en grande partie sur ses épaules; il doit apprendre près de cent pages de texte et enchaînera 39 jours de tournage dans les trois prochains mois. Un été bien spécial, surtout lorsqu'on a 10 ans.

Antoine L'Ecuyer just had his first major film role. Philippe Falardeau's film, *C'est pas moi, je le jure!*, weighs largely on his shoulders, he must learn about a hundred pages of text and will chain 39 days of filming in the next three months. A very special summer, especially when you are 10 years old.

Réalisation/image > Annie St-Pierre

Montage > Myriam Magassouba

Musique > Patrick Watson

Distribution > Les Films Séville

Production > Micro\_scope

Contact > [jc@micro-scope.ca](mailto:jc@micro-scope.ca)



### L'ours The Bear

Daniel Karolewicz

Canada (Québec) - 2013  
documentaire - 35 min 27 s

0559-18

Un moment contemplatif sur le travail des techniciens, comédiens et du réalisateur Denis Côté sur son dernier film, *Vic+Flo ont vu un ours*.

A contemplative moment on the work of technicians, actors and director Denis Côté about his latest film, *Vic+Flo ont vu un ours*.

Réalisation/montage > Daniel Karolewicz

Musique > Gilles Maillet

Son > Gilles Maillet, Sophie Bédard-Marcotte

Caméra > Rodolphe Galant

Distribution > La Distributrice de films

Production > La Maison de prod

Contact > [festival@ladistributrice.ca](mailto:festival@ladistributrice.ca)

Animateur / Host



**DANIEL RACINE**

Critique de cinéma pour la plateforme Web CinéTFO, Daniel Racine anime et réalise l'émission CINÉFIX à CIBL le jeudi 18 h au 101,5 FM depuis 5 ans, où il reçoit les cinéastes québécois et ceux de la francophonie. Animateur pour le Conseil des arts de Montréal en tournée, du Ciné-Club du Quartier de la Salle Pauline-Julien, d'ateliers de cinéma dans les écoles et en milieu carcéral, sans compter de nombreux événements cinématographiques au Québec.

Film critic for the CinéTFO Web platform, Daniel Racine hosts and produces the show CINÉFIX on CIBL, Thursdays at 6 p.m. on 101.5 FM and has for the past five years, where he receives filmmakers from France and Québec alike. Facilitator for the Conseil des arts de Montréal on tour, the Ciné-Club du Quartier de la Salle Pauline-Julien, film workshops in schools and penitentiaries, including numerous film events throughout Québec.

Panélistes / Panelists



**DANIEL KAROLEWICZ**

**Distributeur, réalisateur**  
Distributor, producer

Après des études en histoire et en anthropologie, Daniel Karolewicz se découvre un intérêt marqué pour le court métrage et les films expérimentaux. Il rejoint, en 2007, les rangs du Festival du Nouveau Cinéma comme coordonnateur. Depuis, il y est devenu programmeur.

En 2011, il décide de pousser sa réflexion en réalisation avec un court, *Vacarme* finaliste aux Jutra. Il réalise par la suite un documentaire *L'ours* (2013), un making of de *Vic+Flo ont vu un ours* (Denis Côté) sélectionné à Locarno.

After studying history and anthropology, Dan Karo uncovered that he had a keen interest for short and experimental films. In 2007, he joined the ranks of the Festival du Nouveau Cinéma as a coordinator and today, has returned to his roots as a programmer.

In 2011, he decided to push the limits of his reflection and production with the short, *Vacarme*, finalist at the Jutra Awards. Thereafter, he produced a 'making-of' the film *Vic+Flo ont vu un ours* (Denis Côté) that was nominated at Locarno.



© Pierre Crépo

**VÉRO BONCOMPAGNI**

**Photographe**  
Photographer

Le travail de la photographe Véro Boncompagni est une invitation dans le monde secret du cinéma, une révélation du processus qui unit artisans et créateurs. Son nom est intimement associé à l'art de la photographie de plateau qu'elle pratique maintenant depuis 20 ans. Elle se décrit comme un miroir des autres, une grande voyeuse en quête « d'humanité » et avertit volontiers qu'elle n'est pas là pour magnifier mais bien pour toucher un instant d'intimité.

The work of photographer Véro Boncompagni is an invitation to the secret world of film, a procedural revelation that unites artisans and creators. Her name is closely associated with the art of still photography, an artistic form that she has been exploring over the past 20 years. She describes herself as a mirror for her audience, a voyeur on the quest for «humanity» and voluntarily forewarns that she does not exist to magnify, but to touch an instant of intimacy.



**ANNIE ST-PIERRE**

**Réalisatrice**  
Director

Diplômée du baccalauréat en cinéma de l'UQAM, sa dernière année d'études l'a menée à réaliser le documentaire *Jean-Pierre Ronfard : sujet expérimental*, sélectionné entre autres aux Rencontres internationales du Documentaire de Montréal et aux Rendez-vous du cinéma québécois. Lorsqu'elle ne travaille pas sur ses propres films, Annie s'intéresse à l'aventure humaine qui entoure le cinéma en faisant des making-of. En mode réalisatrice, caméraman et preneuse de son, elle a tiré des histoires originales de tournages, entre autres de *C'est pas moi, je le jure!* (Philippe Falardeau), *Les Invincibles* (Jean-François Rivard), *La ligne brisée* (Louis Choquette) et de *Gabrielle* (Louise Archambault).

Bachelor of Film graduate from UQAM, her final year of studies focused on making the documentary *Jean-Pierre Ronfard: sujet expérimental*, selected among others at the Montreal International Documentary Festival and Rendez-vous du cinéma québécois. When she is not working on her own films, Annie is interested in the human adventure that surrounds film through the creation of the "making-of". As director, camerawoman and sound recorder, her filming is extracted from actual stories, some of which include *C'est pas moi, je le jure!* (Philippe Falardeau), *Les Invincibles* (Jean-François Rivard), *La ligne brisée* (Louis Choquette) and *Gabrielle* (Louise Archambault).

# ARRÊT SUR IMAGE / STILLS

## Le court allemand, le talent d'abord

Entrevue avec **Martin Scheuring** → chargé de projets chez German Films

---



### Comment un jeune cinéaste allemand sans expérience peut-il réaliser son premier film?

Pour avoir de l'expérience, si vous avez des amis qui partagent votre enthousiasme, mieux vaut entreprendre ce film avec eux. Surtout s'ils ont quelques notions de scénarisation, de tournage et de montage. Il y a beaucoup de villes allemandes où l'on retrouve des clubs de cinéma, des associations de loisir, pour entrer en contact avec des mordus du 7<sup>e</sup> art. Pour ceux qui désirent pousser plus loin et suivre une éducation cinématographique, vous pouvez choisir entre sept grandes écoles spécialisées en cinéma ou les universités et les écoles d'arts qui offrent une bonne formation de base en cinéma. Habituellement, c'est le coup de pouce indispensable pour entrer dans le milieu.

### Les festivals de films sont-ils de bons tremplins pour les courts allemands?

Pour qu'il soit remarqué, votre film a besoin nécessairement d'être vu par les bonnes personnes. Si vous le présentez dans un des nombreux festivals de films allemands réputés, les invités de l'industrie et les professionnels peuvent vous aider à entrer dans le métier s'ils jugent votre film intéressant. Vous aurez alors la chance de montrer votre film dans d'autres festivals. Mais il faut que votre film se démarque par sa qualité. Les gros festivals ne les reconnaissent pas tout le temps, ces perles rares. C'est pour cette raison que les cinéastes doivent insister et faire aussi la tournée des petits festivals.

### Est-ce que les cinéastes de longs métrages peuvent faire des courts subventionnés chez vous?

Il y a des fonds d'aide aux courts régionaux et fédéraux en Allemagne, mais la plupart du temps ce sont de jeunes cinéastes qui en profitent pour acquérir de l'expérience. C'est sans doute pour cette raison que les réalisateurs de longs n'ont pas recours à ces fonds. Mais s'ils ont un bon projet de film, ils pourront sûrement trouver des fonds publics à la télé ou ailleurs.

### Avec l'arrivée des nouveaux équipements, des caméras plus souples, la diffusion sur la toile, les jeunes cinéastes allemands vous semblent-ils plus libres et indépendants que les autres générations?

Avec la nouvelle technologie c'est évidemment plus facile, plus économique de faire des films. Et vous pouvez aussi diffuser votre film à travers la planète sans dépendre des décisions des distributeurs, des festivals ou des télé. Mais rien ne remplace le talent, malgré le fait que vous mettiez votre film sur la toile pour que tout le monde le voit. Je pense que faire le circuit des festivals est essentiel pour obtenir le bouche à oreille de base, intéresser le milieu de la distribution et obtenir l'attention nécessaire une fois que votre film sera sur la toile.

**Au coeur  
du court métrage**

Fier partenaire  
du Festival  
**REGARD** sur le court métrage



**DIFFUSION  
SAGUENAY**

CARREFOUR MAJEUR DE DIFFUSION CULTURELLE

[diffusion.saguenay.ca](http://diffusion.saguenay.ca) / 418 698-4080



Culture  
et Communications  
Québec

Ville de  
Saguenay



Patrimoine  
canadien

Canadian  
Heritage



découvrez  
planifiez  
réservez

1 877 BONJOUR

suivez-nous



québec original



**REDÉCOUVREZ SUR DVD** JEREMY PETER ALLEN ROBIN AUBERT ALBÉRIC AURTENÈCHE CÉLINE BARIL ANDRÉ-LINE BEUPARLANT RÉMY BEAUSOLEIL ANDRÉ BRASSARD RICHARD BROUILLETTE NATHALIE BUJOLD HUBERT CARON GUAY JEAN CHABOT DENIS CÔTÉ MICHÈLE COURNOYER JEANNE CRÉPEAU DEFASTEN MICHEL DE GAGNÉ FRANÇOIS DELISLE LES DREW GEORGES DUFAUX LORRAINE DUFOUR SOPHIE DUPUIS GUY ÉDOIN ANNE ÉMOND PIERRE FALARDEAU PASCALE FERLAND PETER FOLDÈS ANDRÉ FORCIER GUILLAUME FORTIN DOMINIC GAGNON MICHEL GÉLINAS SUZANNE GERVAIS SERGE GIGUÈRE MAXIME GIROUX JACQUES GODBOUT PHILIPPE GRANDRIEUX PIERRE HÉBERT CHRISTOPHER HINTON RODRIGUE JEAN RENÉ JODOIN JEAN-CLAUDE LABRECQUE MANON LABRECQUE LUCIE LAMBERT ARTHUR LAMOTHE SIMON LAVOIE CAROLINE LEAF JEAN PIERRE LEFEBVRE JACQUES LEDUC KARL LEMIEUX MANON LERICHE PHILIPPE LESAGE ARTHUR LIPSETT GUY MADDIN CAROLINE MARTEL PETER METTLER DONALD WILLIAMS FRANÇOIS MIRON ROBERT MORIN SOLOMON NAGLER SAMER NAJARI RAFAËL OUELLET HALIMA OUARDIRI FRÉDÉRIK PELLETIER SÉBASTIEN PILOTE KAJ PINDAL BRETISLAV POJAR VANYA ROSE NICOLAS ROY NATHALIE SAINT-PIERRE DAÏCHI SAÏTO LISA SFRISO MARTIN TALBOT PAUL TANA STÉPHANIE THIBAUT MARIE-HÉLÈNE TURCOTTE ESTHER VALIQUETTE FRANK VITALE JEREMY PETER ALLEN ROBIN AUBERT ALBÉRIC AURTENÈCHE CÉLINE BARIL ANDRÉ-LINE BEUPARLANT RÉMY BEAUSOLEIL ANDRÉ BRASSARD RICHARD BROUILLETTE NATHALIE BUJOLD HUBERT CARON GUAY JEAN CHABOT DENIS CÔTÉ MICHÈLE COURNOYER JEANNE CRÉPEAU DEFASTEN MICHEL DE GAGNÉ FRANÇOIS DELISLE LES DREW GEORGES DUFAUX LORRAINE DUFOUR SOPHIE DUPUIS GUY ÉDOIN ANNE ÉMOND PIERRE FALARDEAU PASCALE FERLAND PETER FOLDÈS ANDRÉ FORCIER GUILLAUME FORTIN DOMINIC GAGNON MICHEL GÉLINAS SUZANNE GERVAIS SERGE GIGUÈRE MAXIME GIROUX JACQUES GODBOUT PHILIPPE GRANDRIEUX PIERRE HÉBERT CHRISTOPHER HINTON RODRIGUE JEAN RENÉ JODOIN JEAN-CLAUDE LABRECQUE MANON LABRECQUE LUCIE LAMBERT ARTHUR LAMOTHE SIMON LAVOIE CAROLINE LEAF JEAN PIERRE LEFEBVRE JACQUES LEDUC KARL LEMIEUX MANON LERICHE PHILIPPE LESAGE ARTHUR LIPSETT GUY MADDIN CAROLINE MARTEL PETER METTLER DONALD WILLIAMS FRANÇOIS MIRON ROBERT MORIN SOLOMON NAGLER SAMER NAJARI RAFAËL OUELLET HALIMA OUARDIRI FRÉDÉRIK PELLETIER SÉBASTIEN PILOTE KAJ PINDAL BRETISLAV POJAR VANYA ROSE NICOLAS ROY NATHALIE SAINT-PIERRE DAÏCHI SAÏTO LISA SFRISO MARTIN TALBOT PAUL TANA STÉPHANIE THIBAUT MARIE-HÉLÈNE TURCOTTE ESTHER VALIQUETTE FRANK VITALE JEREMY PETER ALLEN ROBIN AUBERT ALBÉRIC AURTENÈCHE CÉLINE BARIL ANDRÉ-LINE BEUPARLANT RÉMY BEAUSOLEIL ANDRÉ BRASSARD RICHARD BROUILLETTE NATHALIE BUJOLD HUBERT CARON GUAY JEAN CHABOT DENIS CÔTÉ MICHÈLE COURNOYER JEANNE CRÉPEAU DEFASTEN MICHEL DE GAGNÉ FRANÇOIS DELISLE LES DREW GEORGES DUFAUX

**DANS LA COLLECTION 24 IMAGES**

DÉTAILS SUR [WWW.REVUE24IMAGES.COM](http://WWW.REVUE24IMAGES.COM)



Fier présentateur de « Les P'tites vues en famille »  
Bon cinéma!



---

# JEUNESSE / YOUNG AUDIENCES

REGARD sur le court métrage présente deux programmes *P'tites vues en famille* destinés au très jeune public, des sélections de courts métrages pour les élèves du primaire et du secondaire qui se déplacent en salle pendant le Festival ou qui reçoivent *La Caravane du court métrage en tournée* dans leur école.

**Une nouveauté :** Le programme primaire sera également présenté en Festival sous l'appellation *Programme jeunesse* afin d'offrir aux jeunes de plus de 8 ans la possibilité de voir des courts métrages en Festival en dehors du cadre scolaire.

REGARD sur le Court Métrage presents two *Family Shorties* programs intended for a very young audience; selections of short films for primary and junior high school students presented in the screening room during the Festival or for those who benefit from *The Short film Caravan* at their school.

**New:** The primary program will also be presented at the Festival as the *Youth Program* to offer students ages 8 and older the opportunity to experience the Festival's short films outside of the academic atmosphere.

---

TOUC PUBLIC

# LES P'TITES VUES EN FAMILLE FAMILY SHORTIES

Présenté par  presents

## PROGRAMME 1



Une présentation

 presents

## Les P'tites vues en famille

### Family Shorties

Venez voyager en famille avec comme bagages une sélection étonnante de courts métrages de partout autour du globe qui plairont aux tout-petits. Vous y découvrirez des univers touchants, drôles ou complètement éclatés, tout en restant sur place. Vous y ferez la rencontre de personnages colorés bondissants, d'un monstre fou de champignons, d'un gentil crocodile et de girafes acrobates.

Une aventure des plus festives où tout à été pensé pour que la magie du cinéma opère pour les petits cinéphiles en devenir. Une première expérience de projection en groupe où toute la famille fera de grandes découvertes.

Entrée : 4 \$

Join us on a family adventure where your bags are already packed with a phenomenal selection of short films from around the globe that toddlers will love. You will be introduced to a universe that is compassionate, hilarious and completely explosive, without actually having to travel. You will meet colorful animated characters, the crazy mushroom monster, the calm crocodile and gymnast giraffes!

A festive adventure where everything has been orchestrated so the magic of film is portrayed for the new generation of film buffs. A premiere screening experience in a group setting with discoveries for the entire family.

Admission: \$4

Atchoum le clown présentera les films et sera disponible après les projections pour rencontrer les jeunes cinéphiles



### Pryg-Skok Hopfrog

Leonid Shmelkov

Russie → 2012  
animation → 5 min

0907-18

Observations non scientifiques de la vie de nos étranges amis sauteurs.

Non scientific observations on the jumping fellow's life.

Réalisation/scénario/montage >

Leonid Shmelkov

Musique > Tatiana Shatkovskaya

Animation > Roman Efremov,  
Leonid Shmelkov

Distribution/production > Leonid Shmelkov

Contact > [hopfrogfilm@gmail.com](mailto:hopfrogfilm@gmail.com)



### La carotte géante

Pascale Hecquet

France/Belgique → 2014  
animation → 5 min

0454-18

*Première nord-américaine*

Une souris est poursuivie par un chat qui est poursuivi par un chien qui est poursuivi par une petite fille qui est grondée par sa mammy qui se fait bougonner par le papy qui fait sa soupe et a besoin d'une carotte.

A mouse is chased by a cat who is chased by a dog who is chased by a little girl who's been told off by her grandma who's been groused at by grandpa who's making a soup and needs a carrot.

Réalisation/image/montage/animation >

Pascale Hecquet

Scénario > Arnaud Demuyck

Musique > Alexandre Brouillard

Son > Nils Fauth

Distribution/production > Les Films du Nord

Contact > [info@euroanima.net](mailto:info@euroanima.net)



### La confiture de carottes

Anne Viel

France/Belgique → 2013  
animation → 5 min

0457-18

Première nord-américaine

Mais qui a dit que les carottes ne se trouvent que dans les jardins?

But who said carrots are only to be found in gardens?

Réalisation/scénario/montage/animation > Anne Viel  
Musique > Thierry Viel  
Voix > Christian Léonard  
Distribution/production > Les Films du Nord

Contact > [info@lesfilmsdunord.com](mailto:info@lesfilmsdunord.com)



### Partir Leaving

Joanna Lurie

France → 2012  
animation → 3 min

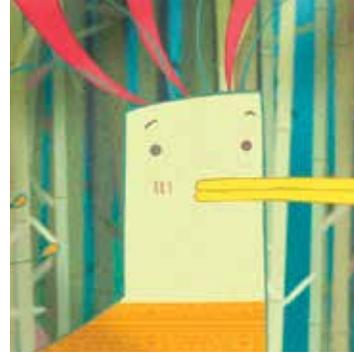
0943-18

La vie de deux personnages qui se suivent le long des murs et au-delà.

A story of two characters who adventure together along building walls and beyond.

Réalisation > Joanna Lurie  
Musique > Duke Ellington  
Distribution/production > Lardux Films

Contact > [joannalurie@gmail.com](mailto:joannalurie@gmail.com)



### L'oiseau rare

Leslie Pandelakis

France → 2013  
animation → 4 min 29 s

0936-18

Augustin poursuit une existence morne et solitaire et rêve d'exotisme et de changement.

Augustin's life is dreary and lonesome. He dreams of wild changes.

Réalisation/scénario/image/animation > Leslie Pandelakis  
Musique/son > Benoît Marsalone  
Distribution > Ecole Pivaut

Contact > [leslie.pandelakis@gmail.com](mailto:leslie.pandelakis@gmail.com)



### Mille-pattes et crapaud The Centipede and the Toad

Anna Khmelevskaya

France → 2013  
animation → 10 min

0403-18

Dans une forêt lointaine, le mille-pattes, souple et gracieux, suscite l'admiration de tous les insectes. Seul un vieux crapaud, hautain et jaloux, le déteste.

In a faraway forest, the gracious, lissome Centipede is admired by all the other creatures. Except for an old Toad, haughty and jealous, who hates him.

Réalisation > Anna Khmelevskaya  
Scénario/montage > Anna Khmelevskaya, Fabrice Luang-Vija  
Musique > Christophe Jacquelin  
Son > Christophe Jacquelin  
Animation > Vincent Bierrewaerts, Vincent Djinda  
Distribution/production > Fargo

Contact > [mikhal.bak@gmail.com](mailto:mikhal.bak@gmail.com)

LES P'TITES VUES  
EN FAMILLE prise 17<sup>e</sup>  
FAMILY SHORTIES, TAKE 17

# 2

Présenté par  
  
presents



## Mushroom Monster Le monstre champignon

Aleksander Leine Nordaas

Norvège - 2013  
animation - 6 min

0971-18

Si vous étiez un petit monstre champignon velu, seriez-vous prêt à tout pour dévorer le plus gros champignon du monde?

If you were a little, hairy Mushroom Monster, how far would you go to get your paws on the biggest mushroom ever?

Réalisation/scénario/montage >  
Aleksander Leine Nordaas  
Musique > Raymond Enoksen  
Son > Fredric Vogel  
Animation > Atle Maeland  
Production > Yesbox Productions

Contact > [s@nfi.no](mailto:s@nfi.no)

## Rhapsodie pour un pot-au-feu

Charlotte Cambon de la Valette,  
Stéphanie Mercier,  
Soizic Mouton,  
Marion Roussel

France - 2012  
animation - 3 min

0935-18

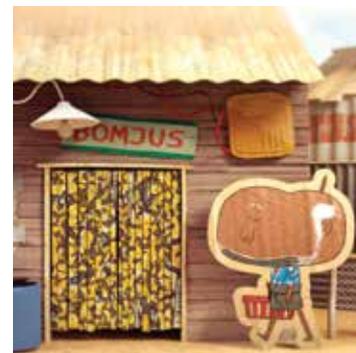
Trois générations d'une famille cohabitent sous le même toit dans une chorégraphie désaccordée.

Three generations of a family live under the same roof in a discordant choreography.

Réalisation/scénario/animation >  
Charlotte Cambon de la Valette,  
Stéphanie Mercier, Soizic Mouton,  
Marion Roussel  
Musique > Courbier Laurent  
Distribution/production >  
GOBELINS, l'école de l'image

Contact > [mmarguin@gobelins.fr](mailto:mmarguin@gobelins.fr)

## PROGRAMME 2



## 5 mètres 80

Nicolas Deveaux

France - 2013  
animation - 5 min 30 s

0940-18

Dans une piscine olympique déserte, un troupeau de girafes se lance dans un enchaînement de plongeurs acrobatiques de haut vol.

In a deserted Olympic-sized swimming pool, a herd of giraffes embark on a sequence of high-flying acrobatic dives!

Réalisation/scénario > Nicolas Deveaux  
Musique/son > Olivier Milton  
Distribution/production >  
Cube Creative Computer Company

Contact > [a.sellier@cube-creative.com](mailto:a.sellier@cube-creative.com)

## Tulkou

Mohamed Fadera,  
Sami Guellaï

France - 2013  
animation - 11 min

0405-18

Papou, un vieux pêcheur des îles, attrape dans ses filets un « Tulkou » et l'emmène chez lui pour s'en faire un ami.

Papoo, an old fisherman from a remote island, catches a *Tulkou* in his fishing net and takes it home, hoping they will become friends.

Réalisation/scénario > Mohamed Fadera,  
Sami Guellaï  
Montage > Thomas Belair  
Musique > Thierry Bertomeu  
Animation > Sami Guellaï, Mohamed Fadera,  
Yannis Boulatadakis  
Distribution/production >  
Les Films du Poisson Rouge

Contact > [mikhal.bak@gmail.com](mailto:mikhal.bak@gmail.com)



Dim./Sun. 16 mars/March → 10 h → Théâtre Banque Nationale

Dès 3 ans / Ages 3 and up



### The Smortlybacks

Wouter Dierickx,  
Ted Sieger

Suisse/Chine → 2013  
animation → 5 min

0999-18

Sur un plateau de montagne, un berger et sa horde d'étranges animaux entreprennent un surprenant et interminable voyage.

On a tabletop mountain a mahout and his strange herd make a surprising and never-ending journey.

Réalisation/animation > Wouter Dierickx,  
Ted Sieger  
Scénario > Ted Sieger  
Musique > Christoph Utzinger  
Distribution > Jadwiga Kowalska  
Production > Ted Sieger

Contact > [schattenkabinett.festival@gmx.ch](mailto:schattenkabinett.festival@gmx.ch)

### Mr Hublot

Alexandre Espigares,  
Laurent Witz

Luxembourg/France → 2013  
animation → 10 min 30 s

0938-18 

Bourré de tics et de manies, replié sur lui-même et terrorisé par le monde extérieur, monsieur Hublot déteste le changement et les imprévus...

Mr Hublot is a withdrawn, idiosyncratic character with OCD, scared of change and the outside world...

Réalisation > Alexandre Espigares,  
Laurent Witz  
Scénario > Laurent Witz  
Image > Stéphane Halleux,  
Pascal Thiebaut, Eric Toubal,  
Sam Yin Ouen  
Animation > Mickaël Coedel  
Musique > François Rousselot  
Son > Pascal Thiebaut  
Distribution > Zeilt productions  
Production > Arte France, Watt Frame

Contact > [contact@zeilt.com](mailto:contact@zeilt.com)

### My Little Croco

Étienne Bagot-Caspar,  
Yohan Cohen,  
François Mancone,  
Maïckel Pasta, Milian Topsy

France → 2013  
animation → 6 min 30 s

0911-18

La vie de monsieur Croco est bouleversée le jour où il tombe sur un bébé des plus inattendus...

Mr Croco's life is turned upside down the day he comes across a baby of a most unexpected kind... away.

Réalisation > Étienne Bagot-Caspar,  
Yohan Cohen, François Mancone,  
Maïckel Pasta, Milian Topsy  
Distribution > Autour de Minuit  
Production > Supinfocom Arles

Contact > [annabel@autourdeminuit.com](mailto:annabel@autourdeminuit.com)

### Rob 'n Ron

Magnus Igland Møller,  
Peter Smith

Danemark → 2013  
animation → 3 min 40 s

0937-18

Un western spaghetti déjanté suivant les aventures de deux frères préparant leur plus grosse casse...

In a miniature spaghetti western, two out-law brothers discover that, life is what happens to you, just as you're busy doing other things.

Réalisation > Magnus Igland Møller,  
Peter Smith  
Scénario > Mads Juul  
Animation > Eva Lee Wallberg, Peter Smith,  
Lars Ellingbø  
Musique > Peter Smith, Jody Ann Ghani,  
Sia Sondergaard  
Son > Thomas Richard Christensen,  
Peter Smith, Jody Ann Ghani  
Distribution/production > Tumblehead

Contact > [contact@tumblehead.dk](mailto:contact@tumblehead.dk)

# LA CARAVANE DU COURT MÉTRAGE THE SHORT FILM CARAVAN

Présenté par

Régie du cinéma  
Québec

Culture  
et Communications  
Québec

present



© Fabrice Tremblay

## Le court à l'école Shorts at school

Les projections scolaires sont prioritaires à REGARD. La Caravane du court métrage circule dans les écoles primaires et secondaires de la région. Pour la plupart des élèves visés, c'est le rendez-vous culturel de l'année. Une fois initiés, ils l'espèrent avec impatience. C'est à ce moment-là qu'ils apprennent à faire un autre choix que celui du cinéma commercial qui les entoure. La sélection des courts se veut hétéroclite, internationale et québécoise. En 90 minutes, les jeunes voyagent à travers les divers genres cinématographiques, les nationalités éclatées et les cinéastes inspirés. Le dépaysement est total. C'est un voyage au centre du 7<sup>e</sup> art. Les courts ont la particularité de titiller le spectateur, de soulever des questions et de provoquer la discussion. Ils incitent les élèves à ramener chez eux des histoires et des images marquantes qui meubleront leur mémoire. À la limite elles peuvent modifier leurs futurs choix cinématographiques. Ce rendez-vous culturel n'est pas banal.

School screenings are top priority with REGARD. The Short Film Caravan visits regional schools at the primary and junior high levels. For most students concerned, it is the cultural event of the year. Once initiated, the days are long before the actual event arrives. This offers the opportunity for them to see another world beside that of the commercial sector and related media. The selection of shorts must be indiscriminate, international and of Québec origin. For 90 minutes, the students are transported throughout the various genres of film, presented brilliant international contributions and introduced to the inspired filmmakers. The experience is all-encompassing. It is a journey to the core of the 7<sup>th</sup> art. Shorts tend to tantalize the viewer, raise questions and provoke discussion. They encourage the students to take with them, the striking stories and images that will remain etched in their memory forever. Their horizon of future film decisions and possibilities are expanded exponentially. This event is at the opposite spectrum of trivial and insignificant.

## Écoles primaires

Collège Saint-Ambroise / Bon Pasteur

École Apostolique de Chicoutimi

École le Roseau

École Marguerite-Belley

École Notre-Dame-de-l'Assomption

École de la Pulperie

École Notre-Dame-du-Rosaire  
(Jonquière)

École Sacré-Cœur

École Saint-Antoine (Chicoutimi)

École Saint-Charles

École Saint-Gabriel

École Saint-Jean-Baptiste

École Sainte-Bernadette (Chicoutimi)

École Sainte-Bernadette (Jonquière)

École Sainte-Cécile

## Écoles secondaires

École secondaire Charles-Gravel

École secondaire Curé-Hébert

École secondaire de l'Odysée /  
Dominique-Racine

École secondaire de l'Odysée /  
Lafontaine

École secondaire Kassinu Mamu

École secondaire Kénogami

Riverside Regional High School

Polyvalente Jean-Dolbeau

Polyvalente des Quatre-Vents

Séminaire de Chicoutimi

Séminaire Marie Reine-du-Clergé

École Fréchette

École polyvalente Arvida

École polyvalente Jonquière

École secondaire  
des Grandes-Marées

## SÉANCE PRIMAIRE



### Fou, Rien pis Personne Nuts, Nothing and Nobody

Elise de Blois

Canada (Québec) - 2013  
fiction - 1 min 30 s

0600-18

Fou, Rien pis Personne marchent dans la forêt. Ils marchent paisiblement jusqu'à ce que Rien tombe dans un trou...

Nuts, Nothing and Nobody walk peacefully through the forest until Nothing falls in a hole.

Réalisation/scénario > Elise de Blois

Image > Dany Lavoie

Montage > Matthieu Bouchard

Voix > Simone Chevalot

Son > Frédéric Lavigne, Patrice Plante

Interprétation > Peter James

Distribution > Les Films du 3 Mars

Production > 7533039 canada inc.

Contact > [coordination@f3m.ca](mailto:coordination@f3m.ca)



### Children of God

Ahmed Yassin

Irak/Royaume-Uni/Pays-Bas → 2013  
fiction → 9 min 48 s



0946-18

Première nord-américaine

Mohamed, un petit garçon amputé, parie sa précieuse collection de posters de foot sur l'équipe des filles dans un match contre les garçons, espérant ainsi attendre la gardienne de but.

Mohamed, a young amputee boy, bets his prized possessions - a collection of football posters - on the girls team beating the boys in a football match in order to gain the affection of their goalkeeper.

Réalisation/scénario > Ahmed Yassin  
Distribution/production > Human Film

Contact > [andy@humanfilm.co.uk](mailto:andy@humanfilm.co.uk)



### La coupe The Cut

Geneviève Dulude-De Celles

Canada (Québec) → 2013  
fiction → 15 min



1000-18

*La coupe* raconte l'histoire d'un père et de sa fille, entre proximité et détachement, le temps d'une coupe de cheveux.

*The Cut* tells the story of a father and a daughter, whose relationship fluctuates between proximity and detachment, at the moment of a haircut.

Réalisation > Geneviève Dulude-De Celles  
Image > Léna Mill-Reuillard  
Distribution > 3.14 \*Collectif  
Production > Colonelle Films

Contact > [info@314collectif.com](mailto:info@314collectif.com)



### Tu es parfait-e! You're Perfect

Emanuel St-Pierre Beaulieu

Canada (Québec) → 2013  
documentaire → 3 min 59 s



0184-18

*Tu es parfait-e!* s'inscrit à contre-courant des discours dominants qui s'appuient sur le désir, la culpabilité et le rêve pour vendre aux jeunes une image idéalisée de ce à quoi ils devraient ressembler.

*You're Perfect* goes the opposite way of mainstream discussions that rely on desire, guilt and dreams in order to sell to young people an ideal portrait of what they should look like.

Réalisation/montage >  
Emanuel St-Pierre Beaulieu  
Scénario > Alexandre Gauthier,  
Emanuel St-Pierre Beaulieu, Cindy Turmel  
Image > Martin Bouchard  
Musique > Jean-Philippe Marchand  
Voix > Cindy Turmel  
Son > Guillaume Daoust  
Interprétation > Sabrina Rodrigue,  
Jilianne Langelier, Yeinson Andres  
Distribution > Les Ateliers Namaste

Contact > [lesateliersnamaste@gmail.com](mailto:lesateliersnamaste@gmail.com)



### Mr Hublot

Alexandre Espigares,  
Laurent Witz

Luxembourg/France → 2013  
animation → 10 min 30 s



0938-18

Bourré de tics et de manies, replié sur lui-même et terrorisé par le monde extérieur, monsieur Hublot déteste le changement et les imprévus...

Mr Hublot is a withdrawn, idiosyncratic character with OCD, scared of change and the outside world...

Réalisation > Alexandre Espigares,  
Laurent Witz  
Scénario > Laurent Witz  
Image > Stéphane Halleux,  
Pascal Thiebaut, Eric Toubal, Sam Yin Ouen  
Musique > François Rousselot  
Son > Pascal Thiebaut  
Animation > Mickaël Coedel  
Distribution > Zeilt Productions  
Production > Arte France, Watt Frame

Contact > [contact@zeilt.com](mailto:contact@zeilt.com)

■ Séance primaire / Elementary school session

Jeu./Thu. 13 mars/March → 13 h 30 → Auditorium École secondaire Charles-Gravel

Ven./Fri. 14 mars/March → 9 h 15 → Auditorium de la Polyvalente Jonquière

.....



**Orbit Ever After**

Jamie Stone

Royaume-Uni → 2013  
fiction → 20 min



.....

Nigel est amoureux. Mais quand on vit en orbite dans un taudis de l'espace délabré avec une famille qui déteste toute prise de risques, difficile de suivre son cœur – surtout quand la fille de vos rêves tourne autour de la Terre dans le mauvais sens.

Nigel has fallen in love. But when you live in orbit, aboard a ramshackle space hovel with the most risk-averse family imaginable, it isn't easy to follow your heart - especially when the girl of your dreams is spinning around Earth the wrong way!

Réalisation/scénario > Jamie Stone

Contact > [emily@lighthouse.org.uk](mailto:emily@lighthouse.org.uk)



**Paulie**

Andrew Nackman

États-Unis → 2012  
fiction → 10 min 50 s

1013-18

.....

Paulie, neuf ans, est en classe de quatrième. Habitué à être l'élève le plus doué de la classe, Paulie fait un sans fautes à chaque test. Il gagne toutes les compétitions d'orthographe et de sciences et ne perd jamais.

Paulie is a nine-year-old in seventh grade. Used to being the smartest kid in the room, Paulie aces every test, wins every spelling bee and science fair, and just does not lose.

Réalisation > Andrew Nackman

Scénario > David Lee

Image > Alex Parker, Chris Kurose

Montage > Dave McCracken, Joel Townsend

Musique > Dustin Painter

Son > Erika Edgerley, Travis Laughlin

Distribution > Andrew Nackman

Production > David Haskell, Chris Abernathy, University of Southern California/School of Cinematic Arts

Contact > [andrew.s.nackman@gmail.com](mailto:andrew.s.nackman@gmail.com)



**Fear of Flying**

Conor Finnegan

Irlande → 2012  
animation → 9 min 9 s

0910-18

.....

Un petit oiseau qui a peur de voler tente d'éviter la migration vers le sud pour l'hiver.

A small bird with a fear of flying tries to avoid heading South for the winter.

Réalisation/scénario > Conor Finnegan

Distribution > Autour de Minuit

Production > Lovely Productions

Contact > [o.b.eese@gmail.com](mailto:o.b.eese@gmail.com)

# LA CARAVANE DU COURT MÉTRAGE THE SHORT FILM CARAVAN

en collaboration avec / in collaboration with



## SÉANCE SECONDAIRE



### MeTube: August sings Carmen 'Habanera'

Daniel Moshel

Autriche → 2013  
expérimentation → 4 min

0921-18

Homage à ces milliers d'utilisateurs de YouTube et de blogueurs vidéo à l'ambition débordante, adeptes plus ou moins doués de l'autopromotion sur Internet, qui se sont forgés un public au niveau international.

A homage to thousands of ambitious YouTube users and video bloggers, gifted and less gifted self-promoters on the Internet, who have attracted international attention.

Réalisation/scénario > Daniel Moshel  
Image > Martin Bauer  
Montage > Christin Veith  
Musique > Georges Bizet, Philip Preuss  
Son > Bernhard Drax  
Distribution > Sixpackfilm  
Production > Moshel Filmproduction

Contact > [daniel@moshel.com](mailto:daniel@moshel.com)



### Nous avons

Stéphane Moukarzel

Canada (Québec) → 2013  
fiction → 18 min 20 s

0137-18



Dans les années 90, comme presque chaque dimanche, une famille modeste d'immigrants pakistanais va pique-niquer dans une impasse au bord de l'autoroute. C'est un jour spécial car on attend le légendaire Concorde - une rare opportunité.

Montreal, 1999. Like every Sunday, a modest Pakistani immigrant family picnics in a dead-end next to the Airport, closely watching planes land. It's a special day as the legendary Concorde is expected - a rare treat in town.

Réalisation/scénario > Stéphane Moukarzel  
Image > Vincent Biron  
Montage > Véronique Barbe  
Son > Maxime Dusmenil, Jeremy Reid  
Interprétation > Liridon Rashiti, Mino Gundevia, Deena Aziz  
Distribution > Travelling  
Production > Voyelles Films

Contact > [coordo@travellingdistribution.com](mailto:coordo@travellingdistribution.com)



### Weekendfar Papa de fin de semaine Weekend Dad

Johan Stahl Winthereik

Danemark → 2013  
fiction → 26 min

0920-18

Sune est dans l'obligation de faire un séjour de survie dans les bois, en Suède, avec son drôle de père. Cela n'aide pas Sune d'avoir amené son meilleur ami, Hans, dans cette aventure.

Against his will, the boy Sune is going camping in the Swedish woods with his father.

Réalisation > Johan Stahl Winthereik  
Scénario > Mikkel Bak Sorensen, Johan Stahl Winthereik  
Image > Adam Wallensten  
Musique > Kenrik Lindstrand  
Son > Reda El-Kheloufi, Jason Luke, Niels Poulsen  
Distribution > Danish Film Institute  
Production > Profile Pictures Aps

Contact > [kurstein@dfi.dk](mailto:kurstein@dfi.dk)



### Joggin

Yohann Gasse

Canada (Québec) → 2014  
fiction → 15 min 18 s

1004-18



Première mondiale

Un homme utilise un groupe d'entraide pour se sortir de son vice.

A man uses a support group to get out of his vice.

Réalisation/scénario > Yohann Gasse  
Image > Samuel Pinel-Roy  
Montage > Vincent Devoe  
Musique > Pascal Beaulieu, Guillaume Thibert  
Son > Daniel Charlebois  
Interprétation > Guillaume Ouellet, Richard Robitaille, Anne-Marie Ouellet  
Production > Jim & Jane Productions

Contact > [thegasse@gmail.com](mailto:thegasse@gmail.com)

■ Séance secondaire / High school session

Jeu./thu. 13 mars/March ↪ 9 h 15 ↪ Salle François-Brassard

Ven./Fri. 14 mars/March ↪ 9 h 45 ↪ Salle François-Brassard

---



**Jack, vétéran du Vietnam**  
Jack, Vietnam Veteran

Francois Pesant

Canada (Québec) ↪ 2013  
documentaire ↪ 4 min 45 s



1016-18

*Première québécoise*

Un itinérant sur sept aux États-Unis est un vétéran. La moitié des vétérans sans-abri sont des anciens combattants du Vietnam. Voici Jack. Sans-abri depuis 18 ans.

One homeless in seven in the United States is a veteran. Half of homeless veterans are Vietnam veterans. Here's Jack. Homeless for 18 years.

Réalisation/scénario/image/montage/son > Francois Pesant

Interprétation > John «Jack» Lavery

Production > Freelance

Contact > [pesantf@gmail.com](mailto:pesantf@gmail.com)



**7 Minutes in Heaven**  
7 minutes au paradis

Michiel Ten Horn

Pays-Bas ↪ 2012  
fiction ↪ 7 min

0945-18

Lorsque Thijs et Diana se retrouvent enfermés ensemble contre leur gré dans une garde-robe pendant sept minutes, quelque chose change...

When outsiders Thijs and Diana get locked in a closet together for seven minutes, something changes...

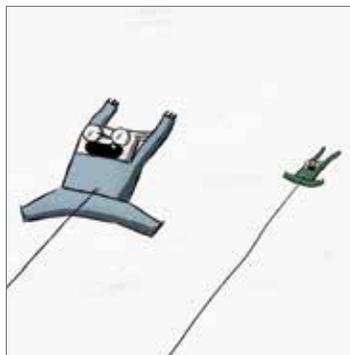
Réalisation/scénario > Michiel Ten Horn

Image > Jasper Wolf

Montage > Wouter Van Luijn

Production > Habbekrats

Contact > [info@habbekrats.nl](mailto:info@habbekrats.nl)



**Wind**

Robert Löebel

Allemagne ↪ 2012  
animation ↪ 3 min 49 s

0939-18

Exposées à la force du vent, des personnes semblent impuissantes. Cependant, elles ont appris à faire face à ces conditions de vie difficiles.

*Wind* is a short animation about the daily routine life in a windy country.

Réalisation > Robert Löebel

Son > David Kamp

Distribution/production > Robert Löebel

Contact > [mail@robertloebel.com](mailto:mail@robertloebel.com)



## Les ateliers d'éducation cinématographique Educational film workshops

---



© Tom Core

Le volet Jeunesse de REGARD sur le court métrage propose une initiation au cinéma d'auteur sous forme d'ateliers, autour du court métrage, dans les écoles primaires et secondaires de la région pendant toute l'année scolaire.

### Histoire du cinéma

Ce premier atelier d'éducation cinématographique a été conçu dans le but d'initier les jeunes du primaire et du secondaire à l'histoire du cinéma. Par le biais des différentes découvertes et innovations imaginées par des scientifiques, des dompteurs de lumière et des illusionnistes, nous retracerons les étapes qui ont mené à la découverte d'une nouvelle manière de raconter : les images en mouvement. Ainsi nous espérons susciter un intérêt pour l'histoire du 7<sup>e</sup> art chez les jeunes cinéphiles en herbe.

### Production d'un film court

Ce second atelier remonte les différentes étapes de la production d'un court métrage. Construit autour du matériel de production du film *Trotteur*, généreusement fourni par les réalisateurs Arnaud Brisebois et Francis Leclerc, cette rencontre dévoile certains mystères du cinéma. Ces découvertes donnent aux jeunes des outils pour développer leur sens critique et leur intérêt pour le cinéma d'auteur.

### REGARD sur le monde

Cette troisième initiation prend la forme d'une projection-atelier en classe. Pour ce faire, on utilise une sélection de courts métrages « coups de cœur » du Festival. Des films d'auteur d'ailleurs qui proposent des réalités de partout autour du globe, afin d'ouvrir des horizons aux jeunes sur le monde. Chaque projection est suivie d'une période d'échange pour inciter les jeunes à commenter les différents univers présentés, tout en développant encore une fois leur sens critique et leur désir d'émerveillement.

The REGARD sur le Court Métrage Youth division, offers an initiation to film auteur through workshops involving short films, throughout the regional elementary and junior-high schools and for the entire scholastic year.

### History of film

The first educational film workshop was designed with the goal of initiating elementary and junior-high school students to the history of film. Through various discoveries and innovations devised by scientists, illusionists and masters of light, we retrace the steps that led to the discovery of a new way to tell stories: images in motion. Therefore we hope to spark interest among young film buffs in the history of the 7<sup>th</sup> art.

### Producing a short film

The second workshop demonstrates the stages involved in producing short films. Based on the production material of the film, *Trotteur*, generously provided by the directors Arnaud Brisebois and Francis Leclerc, the workshop will unveil some of film's greatest mysteries. These discoveries provide youth with the tools they need to hone their critical thinking skills and foster their interest for the film auteur domain.

### REGARD on the world

The third initiation takes the form of an in-class screening-workshop. We dive into a selection of Festival "fan favorite" short films as our main educational resource. In addition, foreign film auteurs open their eyes to a global view of events, expanding their horizons even further and offer a world of possibilities to today's youth. Each screening is followed by a discussion period to encourage conversation on the various spheres presented, all while developing their critical thinking skills and desire for bewilderment.



# FIER PARTENAIRE

*La modération a bien meilleur goût.*



LES BRASSEURS RJ  
1 888 253-8330  
[www.brasseursrj.com](http://www.brasseursrj.com)





**LES MODES PASSENT, MAIS L'AUTHENTICITÉ DEMEURE.**

Depuis plus de 15 ans, l'International Café offre à sa clientèle les saveurs du monde concoctées avec des produits frais d'ici; des vins d'importation privée à prix abordable, ainsi que des bières d'artisans régionaux exclusives. Si nous sommes toujours là après toutes ces années, c'est que nous avons su nous réinventer en partageant nos valeurs avec nos clients. Authenticité et fraîcheur.

*International*

460, rue Racine Est | arr. de Chicoutimi | 418 690.5129 | internationalcafe.ca

Ha! Ha!

**SAGUENAY-LAC-ST-JEAN 94.5**

**SEMI-CROQUANT** dès 6 h

AVEC JEAN-SEB, SIMON, MARIE-ÈVE ET PERUSSE



**PLUS DE 350 SORTES DE BIÈRES**



**PLUS DE 50 SORTES DE SAUCISSES**



**À UN SEUL ENDROIT, SOUS UN MÊME TOIT - 31 JACQUES-CARTIER OUEST**



DIRECTEUR PHOTO  
- C'est sombre...

DIRECTEUR PHOTO  
- L'éclairage est trop cru, non?

DIRECTEUR PHOTO  
- Fill light?

DIRECTEUR PHOTO  
- Il me semble que je...

DIRECTEUR PHOTO  
- Y pas un meilleur angle?

DIRECTEUR PHOTO  
- Si on mettait la tomate sur  
la salade, ça serait mieux?

DIRECTEUR PHOTO  
- Et si on ajoutait du...

RÉALISATEUR  
- Ta gueule, pis mange.

**r**ouge  
burger\_bar

rouge burger\_bar - 460, rue Racine Est, Chicoutimi  
418 690.5029 - rougeburgerbar.ca

---

# ACTIVITÉS

# ACTIVITIES

---

## SOIRÉE

# MAUVAISE HERBE

Mer./Wed. 12 mars/March → 22 h → Sous-Bois



# MAUVAISE HERBE

.CA

La plateforme web *Mauvaise Herbe* vous invite pour une soirée plutôt inusitée. Laissez-vous prendre au jeu du théâtre invisible, dans une suite de péripéties que seuls les personnages de cinéma ont la chance de vivre. Munissez-vous d'un appareil pour filmer, nous pourrons, grâce à tous vos enregistrements, fabriquer un film de type « found footage » qui vous fera revivre cette soirée folle. Enfin, parce que *Mauvaise Herbe* détient la recette d'un bonheur presque parfait, nous vous proposons de vous remettre de vos émotions fortes en compagnie d'un des auteurs-compositeurs-interprètes les plus doués du moment, **Jacques Bertrand Jr**, aussi connu sous le nom de **Cou Coupé**. Nous présumons que vous êtes déjà en train de réserver votre place.

The *Mauvaise Herbe* web platform invites you for an evening far from the ordinary. Let enticement lead you and join in on the invisible theatre game; a series of adventures where only film personas can bring the stage to life. Arm yourself with your finest filming device; using your footage, we can create a behind the scenes mash-up film so you can relive the evening's insanity at your leisure. Lastly, because *Mauvaise Herbe* holds the secret for a post-perfect euphoria, we offer the opportunity to unwind in the company of the very talented singer-songwriter-interpreter, **Jacques Bertrand Jr.**, also known under the alias **Cou Coupé**. We'll see you there then, shall we?

## JEUX

# POUR JEUDI

Jeu./Thu. 13 mars/March → 21 h 30 → Hôtel Chicoutimi

Après les projections de courts, c'est pas fini. Pour les cinéphiles noctambules, la vie recommence à tous les soirs. Le but de l'exercice : faire connaissance, s'amuser sans trop se prendre au sérieux. Comme dans un pub de quartier ou d'arrondissement, mais en mieux.

*Vous venez souvent ici? Habitez-vous chez vos harangs? C'est ton premier court? Tu sais, j'ai un bon kit de son...*

After the short film screenings, the show must on! For the nocturnal film buff, life restarts when night falls. The purpose of this exercise: to meet new people and to have fun without taking things too seriously in the same style as a neighborhood or local pub, but only better.

*Do you frequent our establishment on a regular basis? Do you live with your folks? It's your first short? As you know, my sound kit is something else...*



© Fabrice Tremblay

# SOIRÉE DES DAMES

Ven./Fri. 14 mars/March → 21 h 30 → Hôtel Chicoutimi

La meilleure soirée de danse au monde avec DJ Don Mescal et ses invités

le WebShop.ca

Remixes swing, rock'n'roll, klezmer, bref du fun et de la classe musicale. L'an dernier, la soirée de Rémi-Pierre était, dit-on, très masculine... cette année on se rachète. Tout pour plaire aux dames! De nombreuses surprises vous attendent... Mesdames, préparez vos carnets de ball!

A world-class night of dancing with DJ Don Mescal and guests

Remixes with swing, rock'n'roll, Klezmer, in short, tons of fun and heaps of musical class. Last year, Rémi-Pierre's evening was, let us just say... very masculine and this year it's back on the menu. Absolutely everything to please the ladies! A night of surprises awaits... Ladies, get your dance cards ready!



© Visual Body



© Visual Body

# HALF BAKED

Sam./Sat. 15 mars/March → 21 h 30 → Hôtel Chicoutimi

« C'est différent du lot de musique danse-punk? »

« Oui, oui... »

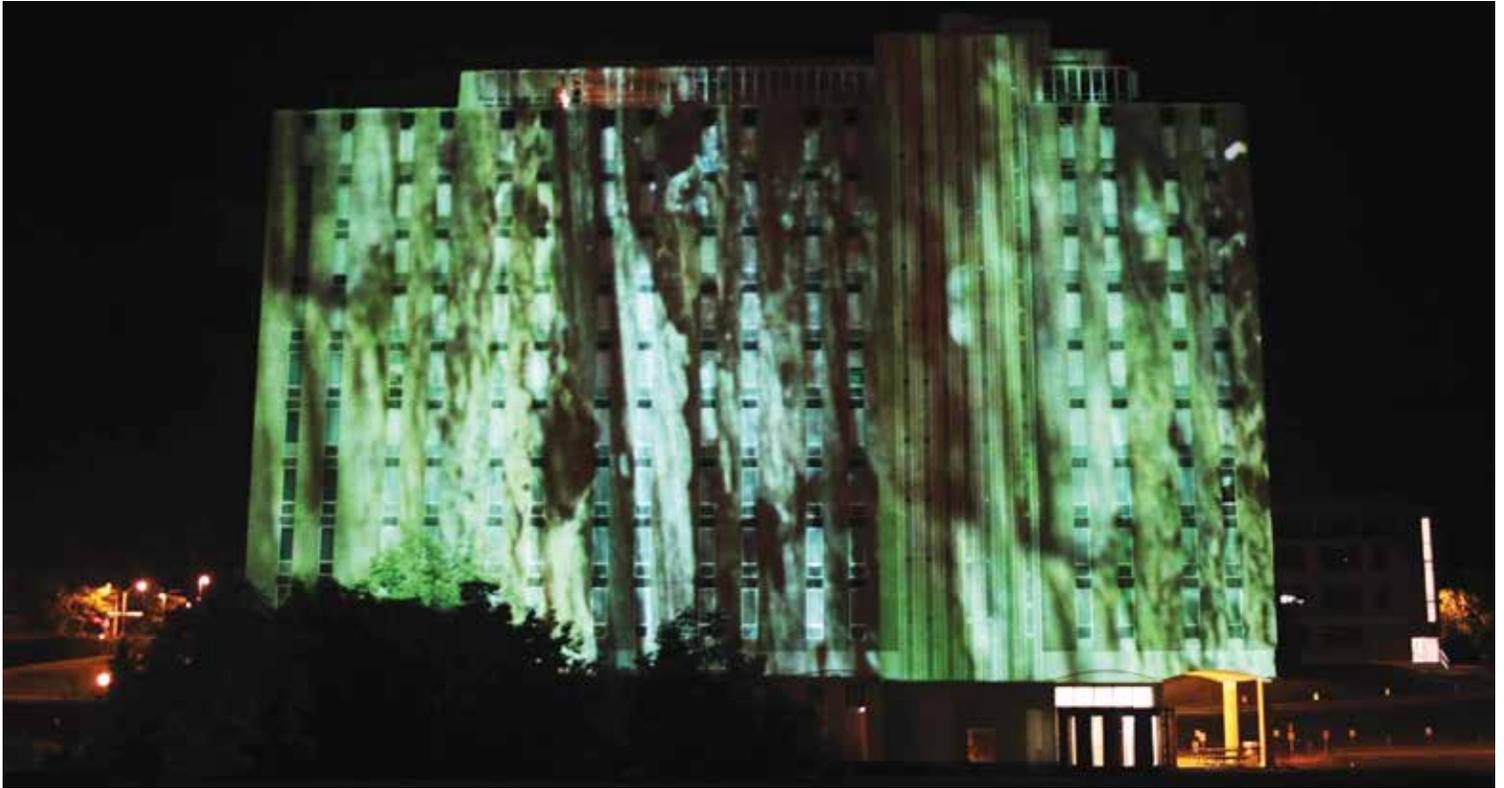
Une sorte de punk revisité par des musiciens autant Montréalais que Sherbrookoïses. Le chanteur Yann Godbout en remet constamment, tantôt en anglais, tantôt dans un français approximatif... des musiciens qui se couchent tard. Pis des invités surprises en plus!

"It's different from that of dance-punk?"

"Yeah, that's right..."

It's a genre of punk interpreted by musicians from both Montréal and Sherbrooke. The singer, Yann Godbout, always presents, sometimes in English, sometimes in his own style of French... musicians who often see the rising sun before they do their own bed. Also, surprise guests and much, much more!





Apex : Sherbrooke, Nelly-Ève Rajotte

C'est à titre de commissaire invitée par le festival REGARD sur le court métrage au Saguenay que j'ai accepté ce mandat pour une première édition avec les présentations artistiques de deux artistes établies en arts médiatiques; Nelly-Ève Rajotte et Amanda Dawn Christie.

L'idée derrière le volet arts médiatiques est de pouvoir offrir aux festivaliers de REGARD une occasion singulière d'assister et de côtoyer la communauté artistique et les centres d'artistes régionaux. Créer une synergie, un momentum où l'exploration et la création se feront de connivence, par intrusion et par infiltration des lieux communs et des non-lieux dédiés à l'art actuel par un collectif d'artistes invités à venir produire In Situ. Investir l'espace public, faire en sorte d'interpeller la communauté pour une rencontre et une célébration de l'art.

Les artistes vont s'inspirer du thème *Intersection* pour créer des œuvres immersives et éphémères. Vous serez invités à découvrir l'œuvre architecturale de Nelly-Ève Rajotte qui suggère par l'intégration d'images composées, de transformer le lieu stratégique de l'Hôtel Chicoutimi en un lieu de transit, de passages. Une intersection entre le paysage urbain et l'individu qui l'habite. Le lieu endossera la peau d'un cinéma à ciel ouvert.

Cette présentation spéciale, de concert avec le Centre Bang de Chicoutimi, partenaire pour l'événement, sera diffusée **tous les soirs de 21 h à minuit du 12 au 16 mars**.

Amanda Dawn Christie présentera une performance *Lovesong for lost endings* où elle utilise la pellicule super 8 comme médium à travers une installation fragmentée, qui intègre le lieu à l'œuvre dans une intersection entre la science et l'art au **Petit théâtre de l'UQAC, vendredi le 14 mars à 21 h 30**.

Bienvenue à tous et bon Festival!

**Karine Côté**  
Commissaire



Des activités de formation en arts médiatiques sont également offertes; Video mapping en collaboration avec le Conseil régional de la culture du Saguenay-Lac-Saint-Jean, Emploi Québec et Culture et Communications. Cette formation est donnée par les artistes Nelly-Ève Rajotte et Alexandre Quessy sur la conception d'œuvres extérieures adaptées aux environnements architecturaux.



© Tom Core

## KARINE CÔTÉ

Détentrice d'une maîtrise en arts de l'Université du Québec à Chicoutimi, Karine Côté vit et travaille à Alma (Québec). Sa recherche artistique déjoue la perception visuelle du spectateur. Depuis 2008, plusieurs centres d'artistes du Québec ont présenté son projet *Fréquences urbaines*, notamment Le Lobe (Saguenay), VU (Québec), Espace F (Matane). L'artiste est récipiendaire en 2008 du 12<sup>e</sup> prix des Arts du Rotary de Strasbourg en France. Active par ses implications dans le milieu artistique régional, Karine s'intéresse de plus en plus au commissariat, à la présentation d'œuvres et de processus créatifs In Situ. Elle souhaite voir les artistes investir davantage le territoire urbain et les non-lieux consacrés à l'art.

Ses œuvres font partie de la Collection Loto-Québec. En 2013, l'artiste a présenté une œuvre dans le cadre de la politique d'intégration à l'architecture au Théâtre Banque Nationale à Saguenay.



## NELLY-ÈVE RAJOTTE

Après un baccalauréat en histoire de l'art, Nelly-Ève Rajotte entreprend un second diplôme de premier cycle à l'École des arts visuels et médiatiques (UQAM), formation qui se solde par l'obtention d'une maîtrise en 2006. Outre de nombreuses expositions en sol québécois – à la SAT, la Fonderie Darling, Parisian Laundry, Occurrence, Clark et l'Œil de Poisson, Optica parmi tant d'autres, ses œuvres ont été diffusées dans plusieurs festivals au Canada (MUTEK, Antimatter Underground Film Festival, Festival International du Film sur l'Art), ainsi que plusieurs festivals à travers le monde, International Short Film Festival Berlin et Official Selection Transmedia.08 Berlin (Allemagne), Otherworldly, Manchester Urban Screens (UK), EXiS2007 (Corée), Moscow International Film Festival, Finnish Contemporary Art Fair et à Taide08.



## AMANDA DAWN CHRISTIE

Amanda Dawn Christie est une artiste interdisciplinaire, sa démarche se situe entre le cinéma expérimental, l'installation vidéo, la danse contemporaine, la photographie et le design sonore électroacoustique. Depuis 1997, Amanda s'est impliquée en tant que membre de conseils d'administration de centres d'artistes autogérés. Elle a donné des ateliers pédagogiques, rédigé des articles d'édition et participé à de nombreux jurys dans tout le Canada. Elle a complété une maîtrise en beaux-arts à Simon Fraser University de Vancouver en arts contemporains pour ensuite vivre et travailler aux Pays-Bas comme projectionniste. De retour au Canada, elle sera superviseuse de production au Media Arts Centre et Galerie Struts. Elle travaille actuellement en tant que directrice de la Galerie Sans Nom à Moncton, tout en continuant à maintenir et développer sa propre pratique artistique active.



Performance : *Lovesong for the lost endings* - Amanda Dawn Christie

Les arts médiatiques ont vu arriver de nouveaux médias tels que les pratiques sonores, l'art numérique et l'électronique, des disciplines associées aux jeux vidéo, aux images de synthèse variées, au cinéma, à l'ingénierie et bien d'autres encore. La recherche, le métissage et l'hybridité sont autant d'options pour les créateurs comme Nelly-Ève Rajotte et Amanda Dawn Christie qui associent l'image d'archives analogiques du film super 8, 16 mm et 35 mm afin de les revisiter et de faire d'une performance, une œuvre éphémère. Les œuvres quasi immatérielles et frôlant l'intangible sont axées davantage sur l'expérimentation et l'immersion du spectateur. Prférant l'interaction, la stimulation de l'imaginaire, le sensitif, les artistes deviennent chercheurs, metteurs en scène, performeurs pour questionner l'art et ses limites.

Media arts was graced with the arrival of new media such as new sound practices, digital and electronic arts, video game associated disciplines, a variety of computer graphics, film elements, engineering tasks and so much more. Research, fusion and hybridity are many options for designers such as Nelly-Ève Rajotte and Amanda Dawn Christie, who combine analog images from Super 8, 16 mm and 35 mm archived film, to revisit and transform the specific performance into ephemeral works of art. Quasi immaterial creations bordering on the intangible are crafted around on the viewer's experience and immersion. With tendencies to prefer interaction, stimulation of the imagination and the senses, artists become researchers, stage directors and performers



En collaboration avec



# centre SAGAMIE

Partenaire / Performance de Amanda Dawn Christie  
le 14 mars 21 h 30 au Petit théâtre de l'UQAC



En résidence à SAGAMIE DU 10 AU 14 MARS

AMANDA DAWN CHRISTIE

Centre d'art actuel  
50, St-Joseph, C.P. 517  
Alma, (Québec)  
G8B 5W1  
téléphone et télécopie : (418) 662-7280  
sagamie@cgocable.ca  
www.sagamie.com



Conseil des arts  
du Canada



Formation « Vidéo Mapping » avec Nelly-Ève Rajotte et Alexandre Quessy

Objectifs : Offrir aux participants des notions avancées en définition de projets, et en planification des besoins dans la conception d'œuvres extérieures adaptées aux environnements. Définir les contraintes reliées à ces créations vidéographiques en regard des éléments contextuels (pollution lumineuse, autorisation, codecs, etc.). Offrir davantage d'autonomie chez les artistes et/ou participants.

Contenu :

Phase 1 : workflow, établir les grandes lignes, voir les codecs à utiliser, modélisation et schématisation du lieu de projection, évaluation des besoins de tournage, tournage, direction photo en fonction du projet, visionnement d'exemples de vidéo mapping, montage Final cut 7, placer les éléments de tournage de façon virtuelle sur l'espace de projection, préparation des tests de projection sur maquette.

Phase 2 : le projectionnisme, le vidéo mapping, le tournage pour le vidéo mapping, le montage pour le vidéo mapping, réalisation d'une maquette de projet. La formation permet de se questionner sur le développement des images filmées et des images cinématographiques en contexte de créations hybrides, in situ et hors murs. Comment l'intégration de la vidéo permet une matérialisation, devient matière de création et médiatrice entre l'urbanité et l'art.

Dates : 8 et 9 mars et 22 et 23 mars 2014 (4 jours) - (28 heures)

Lieu : Centre BANG, Chicoutimi - Partenaire au projet de Nelly-Ève Rajotte

Coût : 87 \$ / participant (pour 8 inscriptions) – Coût du marché : 580 \$  
\* 6 participants minimum

Pour inscription ou information : Manon Villeneuve  
Courriel : formation@crc02.qc.ca - Tél. : (418) 662-6623 poste 221  
Télécopieur : (418) 662-1071



centre  
d'art  
actuel  
**bang**

Espace Séquence . 132 Racine Est | Espace Virtuel . 534 Jacques-Cartier Est | Chicoutimi | [www.centrebang.ca](http://www.centrebang.ca)

ESPACE VIRTUEL

Alexandre  
David

Une chose  
à la suite de l'autre

ESPACE SÉQUENCE

Steve  
deBruyn

Cadre et Isolez

ESPACE SÉQUENCE

Michel  
Laforest

Pivots

ARTISTES  
EN RÉSIDENCE

Du 3 février au 6 mars 2014

Vernissage progressif  
le 6 mars 2014 + lancement  
du numéro 101 de la revue ETC.

EXPOSITION

Du 6 mars au 26 avril 2014

# VÉTÉRANS DE FRANÇOIS PESANT

Présenté par



present

Vernissage : Mer./Wed. 12 mars/March → 16 h

→ Centre des arts et de la culture

Exposition : du 12 mars/March au/to 28 mars/March

Un sans-abri sur sept aux États-Unis est un vétérán. La plupart d'entre eux ont servi au Vietnam.

- *Où il y a de l'amour, il y a toujours un moyen.*  
John "Jack" Lavery, 62, vétérán du Vietnam

Jack vit dans la rue depuis les dix-huit dernières années et chaque jour, au lever du soleil, il se rend à son programme de méthadone dans le Bronx. Il entend toujours les hélicoptères quand le métro le réveille toutes les vingt minutes, la nuit.

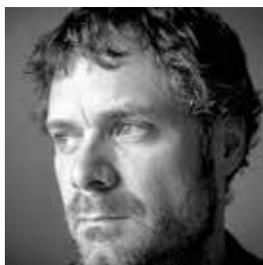
One homeless in seven in the United States is a veteran. Most of them have served in Vietnam.

*"When there's is love, there's always a way."*  
- John "Jack" Lavery, 62, Vietnam vet.

Jack been on the street for the last eighteen years and goes to his methadone program in the Bronx every morning before dawn. He still hears helicopters when the subway train wakes him up every 20 minutes at night.



Jack, Vétérán du Vietnam - François Pesant



François Pesant est photojournaliste, avec un intérêt prononcé pour les questions relatives aux droits humains et les causes environnementales. Il s'est tout spécialement intéressé à l'impact de la dégradation de l'environnement sur les populations humaines et sur la justice. Diplômé en sociologie de l'Université Concordia, c'est à l'aide du médium photographique qu'il étudie et témoigne des problématiques actuelles de notre monde.

Son travail a été présenté dans plusieurs médias sur la planète, dont Le Monde, le Courrier international, La Presse, Le Devoir, Time.com, The Walrus et NZZ. Il est basé à Montréal et représenté par Polaris Images de New York.

Francois Pesant is a photojournalist with a strong interest for human rights and environmental issues. He is especially interested in the impact of environmental degradation on human populations and in environmental justice. Graduated in sociology from Concordia University, it is through photography that he studies and testifies of the current issues of our world.

His work has appeared in media around the world, including Le Monde, le Courrier International, La Presse, Le Devoir, Time.com, The Walrus and NZZ. He is based in Montreal, Canada and is represented by Polaris Images in New York.

## EN PUNITION RETRIBUTION

L'art de Dan Brault se veut un amalgame de signes, de codes, de styles et d'esthétiques. Touffues, ses compositions se présentent comme des accumulations de sensations colorées, au service de visions parfois oniriques, parfois plus crues, qui dénotent l'enthousiasme et la sensibilité baroque de l'artiste. L'exploration de l'espace, la métaphysique, le non tangible, la candeur, l'optimisme, l'ivresse, la gaieté, le troublant et la perte de repères sont autant d'idées, mais surtout de sensations qui se dégagent de ses œuvres. L'artiste propose un brouhaha visuel habité par une foule d'éléments graphiques, qui prennent forme dans l'acte de peindre. Il en résulte un univers en suspension dans les méandres mouvementés de la peinture.

The art of Dan Brault demands the fusion of signs, codes, styles and aesthetics. Luxuriant, his compositions are portrayed as an accumulation of colorful sensations, playing to visions that are at times dreamlike, others raw, all while demonstrating enthusiasm and the artist's baroque sensibility. Space exploration, metaphysics, the non-tangible, candor, optimism, euphoria, conviviality, the disturbing and disorienting are many ideas explored throughout his works, most predominant being the portrayed emotions. The artist offers a visual brouhaha inhabited by a host of graphic elements that take shape through painting. The result is a universe suspended in time throughout the meandering turmoil of paintings.

**Vernissage : Ven./Fri. 14 mars/March → 17 h → Lobe**  
**Exposition : du 14 mar./March au/18 avril/April**

### DAN BRAULT

Titulaire d'un baccalauréat en arts visuels de l'Université Concordia (2002) ainsi que d'une maîtrise en arts visuels de l'Université Laval (2006), Dan Brault a présenté son travail dans des galeries et centres d'artistes du Québec, du Canada et de l'étranger. Il est représenté par la Galerie Laroche-Joncas à Montréal et la Galerie Michel Guimont à Québec. Natif de Montréal, Dan Brault vit et travaille à Québec.

With a Bachelor of Fine Arts in Visual Arts from Concordia University (2002) and a Master's in Visual Arts from Université Laval (2006), Dan Brault's works are presented in galleries throughout Québec, Canada and overseas. He is represented by the Galerie Laroche-Rushed in Montréal and the Galerie Michel Guimont in Québec. Originally from Montreal, Dan Brault lives and works in Québec.



Le Lobe est un centre d'artistes autogéré qui se développe principalement sur deux axes : la diffusion de projets d'art actuel réalisés en résidence ainsi que la promotion de la performance. Les projets hybrides, novateurs, inclassables, casse-gueule et les pratiques à risque font sa marque.  
[www.lelobe.com](http://www.lelobe.com)

Le Lobe is an arts center producing on two axes: the diffusion of contemporary art projects created by the residents and the promotion of excellence. Hybrid, innovative, marginal and capricious projects combined with avant-garde practices, forges and complements their brand.  
[www.lelobe.com](http://www.lelobe.com)

## ATELIER COLLECTIF AUX ATELIERS D'ARTISTES TOUTTOUT

**PLACES DISPONIBLES AUX ATELIERS D'ARTISTES TOUTTOUT  
POUR LES ARTISTES PROFESSIONNELS EN ART ACTUEL DU SAGUENAY—LAC SAINT-JEAN.**

**Pour 60 \$ / mois, vous avez accès à :**

- Un atelier collectif de 1 200 pi<sup>2</sup>;
- Une menuiserie équipée de 675pi<sup>2</sup>;
- Un support technique;
- Accès à des équipements spécialisés (sérigraphie, espace pour aérosol et solvants, etc.);
- Un espace de rangement individuel;
- Accès internet Wi-Fi.

**Renseignements :**

**Pierre Bourgie**

Coordonnateur

Ateliers d'artistes TouTTouT

**Tél : 418 543-5154**

**info@touttout.org**



# ACTIVITÉS

## ACTIVITIES

### LA WWW

#### Le combat des geeks Battle of the geeks

##### Une lutte à finir

Il y aura des étincelles dans l'air pour ce tout premier combat de la World Wild Web. Armés de chefs-d'œuvre audiovisuels dénichés sur *les Internets*, nos colorés et compétitifs VJ s'affronteront en duel et prendront tous les moyens pour remporter le titre du Grand Champion de la WWW - 1.0.

Des classiques vidéos de chats aux plus insolites *trashitudes* du Farweb, tous les coups seront permis. Un véritable combat virtuel full contact. Aiguisez votre jugement critique, car c'est l'auditoire qui tranchera afin de couronner le grand vainqueur du World Wild Web.

##### Unfinished business

Sparks will fly during this first-ever battle of the World Wild Web. Armed with audio-visual masterpieces discovered on the *Internets*, our colorful and competitive VJ's will engage in a duel of epic proportions and use all means necessary to win the title of WWW. Grand Champion.

From traditional kitty videos to the most obscure *Trashitudes* of the Outerweb, everything goes. A no holds barred full-contact virtual battle. Sharpen your critical judgment, for it is you, the audience, who will decide the true champion of the World Wild Web.

Ven./Fri. 14 mars/March → 22 h → Sous-Bois



© Tom Core



Grand "Ultimate PDLC" Talen

« Quand la salle sera bandée de monde, je ferai tout en mon possible pour que personne ne reste de marde grâce aux clips que je vais présenter. »

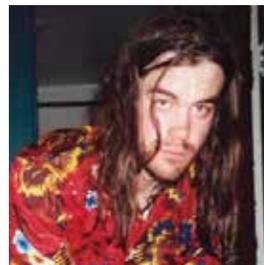
"When the room pulsates with people, I will do my best as so nobody feels like shit from the clips that I present."



Jean-François « Erreur 404 » Provençal

« Je suis fasciné par l'air. Si on enlevait l'air du ciel, tous les oiseaux tomberaient par terre... Et les avions aussi... En même temps l'air tu peux pas le toucher... ça existe et ça existe pas... Ça nourrit l'homme sans qu'il ait faim... It's magic... L'air c'est beau en même temps tu peux pas le voir, c'est doux et tu peux pas le toucher... L'air c'est un peu comme mon cerveau... »

"I am fascinated with air. If the air in the skies above us was removed, all birds would fall to the ground... The planes as well... This very same air that cannot be touched... it both exists and is non-existent... It nourishes and prevents starvation... It's pure magic... Air is beautiful and yet we cannot see it, it's soft yet it cannot be touched. Air is comparatively similar to my brain..."



Joël « Fils de l'Internet » Martel

« JE SUIS presque L'INTERNET. »

"I AM almost the INTERNET."



Julien " Liek if u cri evertiem "Day

« Câlîce »

"Câlîce"

## TOTEM

### 10 ANS DE WAPIKONI

Présenté par



Jeu./Thu. 13 mars/March → 15 h → Salle Murdock

Entrée gratuite / Free admission

en collaboration avec / in collaboration with

*Les Soirées intéressantes* soulignent les 10 ans du Wapikoni mobile autour d'une projection-rencontre avec le cinéaste Yan Abel Chachai, un Atikamekw de la communauté d'Opitciwan. Abordant la thématique du suicide dans les communautés autochtones, Yan Abel propose de partager son point de vue sensible sur le sujet. Le public sera invité à se questionner sur la place occupée par les jeunes autochtones dans la société québécoise.

Par des formations de création audiovisuelle et musicale dans les communautés des Premières Nations au Canada et à l'étranger, le Wapikoni permet aux jeunes de s'exprimer par l'image et le son.

*Les Soirées Intéressantes* highlights the 10 years of Wapikoni Mobile surrounding a screening-meeting with the filmmaker Yan Abel Chachai, Atikamekw of the Opitciwan community. Addressing the theme of suicide in Aboriginal communities, Yan Abel offers to share his perspective on this sensitive subject. The public will be invited to ask questions about the place of young autochthones in Québec society of today.

*Through training programs in music and audiovisual creation for First Nations communities in Canada and abroad, Wapikoni allows young people to express themselves through images and sound.*



*Nous sommes* - Kevin Papatie



*Chevelure de la vie* - Réal Junior Leblanc



*Déboires* - Délia Gunn

### Œuvres présentées

#### Works presented

*Chevelure de la vie* / Réal Junior Leblanc / 2011 /  
Expérimental / 02:12

*Coueurs de nuit* / Chanouk Newwashish / 2005 /  
Essai / 02:33

*Nous sommes* / Kevin Papatie / 2009 /  
Essai / 03:12

*Je commence à m'ennuyer* / Sakay Ottawa / 2011 /  
Documentaire / 03:23

*Kick it now* / Louis-Philippe Moar / 2009 /  
Vidéo musicale / 02:50

*L'Amendement* / Kevin Papatie / 2007 /  
Documentaire / 04:58

*In your Heart* / Raymond Caplin / 2012 /  
Animation / 03:08

*La tonsure* / Marie-Pier Ottawa / 2009 /  
Essai / 03:51

*Nanameshkueu (Tremblement de Terre)* /  
Réal Junior Leblanc / 2010 / Expérimental / 02:51

*Déboires* / Délia Gunn / 2010 /  
Animation / 03:01

*Corriger le tableau* / 2012 /  
Documentaire / 04:50

*Micta* / Marie-Pier Ottawa / 2012 /  
Expérimental / 01:20

*Pimatisiwin (Existence)* / Yan Abel Chachai / 2011 /  
Documentaire / 09:06

# ACTIVITÉS

## ACTIVITIES

### SOIRÉE

Présenté par



present

Sam./Sat. 15 mars/March → 22 h → Sous-Bois

### Fashion films... strike the pose!

« Tout est plus ou moins artificiel. Je ne sais pas où s'arrête l'artificiel et où commence le réel. » – Andy Warhol

Parlez-en avec Ève Gravel, Denis Gagnon ou Mélissa Nepton, véritables sommités de la mode, originaires d'ici! Berceau de créativité, notre région verra naître sous peu un festival de mode orchestré par l'équipe de *Panache* et *Je m'habille chez nous*. Ces derniers proposent une soirée éclectique et un audacieux défilé de films.

Cette nouvelle tendance ne connaît pas de limite. Extravagance, plasticité et démesure, côtoient de manière paradoxale l'univers contrôlé de la mode. Considéré comme l'un des principaux débouchés de l'industrie, le *fashion film* flirte avec les *beaux-arts*, le vidéoclip ou même le documentaire et la fiction. Le court immortalise cet art éphémère en perpétuelle évolution. Sommes-nous vraiment obligés d'aller dans le cliché? Tenue de ville exigée.

«All is more or less artificial. I don't know where the artificial stops and the real starts.» – Andy Warhol

Speak with Eve Gravel, Denis Gagnon or Mélissa Nepton, true fashion celebrities, all from here! The cradle of creativity, our region will soon see a fashion festival orchestrated by the team of *Panache* and *Je m'habille chez nous*. They propose an eclectic evening and an audacious film show extravaganza.

This new trend knows no limit. Extravagance, excess and plasticity, coexist paradoxically with a world controlled by fashion. Considered as one of the main outlets for the industry, *fashion film* flirts with *fine art*, the music video or even documentary and fiction. The short captures this ever-evolving ephemeral art form. Must we fall victim this cliché? Urban attire required.



# ACTIVITÉS

## ACTIVITIES

### ESPACE REGARD

#### Short and sweet au centre d'achats!

Encore une fois cette année, REGARD vous offre une sélection de courts métrages à la Place du Royaume.

Prendre une pause entre deux emplettes pour visionner des films courts, provenant de différents pays, tout en dégustant un petit pop-corn... quelle belle opportunité!!!

Les films seront diffusés en boucle, ce qui vous permettra de les voir tous, peu importe l'heure de la pause. De plus, les films s'adressent autant aux adultes qu'aux plus jeunes. Des passeports du Festival seront en vente sur place, ainsi que des catalogues que vous pourrez feuilleter.

Once again this year, REGARD is back to present a selection of short films at Place du Royaume.

Put your bags down, your feet up and take in a few short films from around the world while nibbling on some popcorn... An absolute must-see!

The films will be presented in a continuous loop, enabling you to see them all; no matter the hour you decide to take a break from shopping. In addition, the films in the spotlight will capture the audience's attention, no matter their age. Festival passports will be available on-site, including catalogues that you may divide into sheets.



© Tom Core

Du 6 au 9 mars inclusivement - Local 190 - Place du Royaume

### CHAUD DEDANS : L'ESPACE MATV À L'HÔTEL CHICOUTIMI! WARMTH FROM WITHIN : MATV LOCALE AT HÔTEL CHICOUTIMI!

Rencontrez l'équipe de **LéZarts** et assistez aux entrevues de **Frédéric Corbet** de *Premières Vues* avec les artisans et cinéastes. Visionnez et votez pour votre court métrage favori présenté dans le cadre de la compétition *Turner à tout prix!*

Aussi  
Thé et café brûlants!  
Kit de feu conçu pour l'hiver saguenéen.

On vous attend!

Meet the team from **LéZarts** and watch live interviews between artisans and filmmakers with host **Frédéric Corbet** from *Premières Vues*. View and vote for your favorite short film presented in the *Turner à tout prix!* competition.

Also  
Hot coffee and tea!  
Campfire kit designed for Saguenay winters.

See you there!

Ven./Fri. 14 mars/March → 9 h à 17 h → Hôtel Chicoutimi  
Sam./Sat. 15 mars/March → 9 h à 17 h → Hôtel Chicoutimi





# VOUS N'AVEZ ENCORE RIEN VU

Plus de 2500 œuvres à visionner sur **ONF.ca**

More than 2,500 films available on **NFB.ca**

EDMOND ÉTAIT UN ÂNE, Franck Dion 2012, 15 min - Grand prix national, Regard sur le court 2013



Fier partenaire depuis  
plus de 10 ans!

L' **Hôtel Chicoutimi**  
vous invite aux nuits  
du **cabaret** tous les  
soirs à compter de  
**21 h 30**  
Bienvenue à tous!

hotelchicoutimi.qc.ca  
460 Racine Est  
418.549.7111

C  
HOT

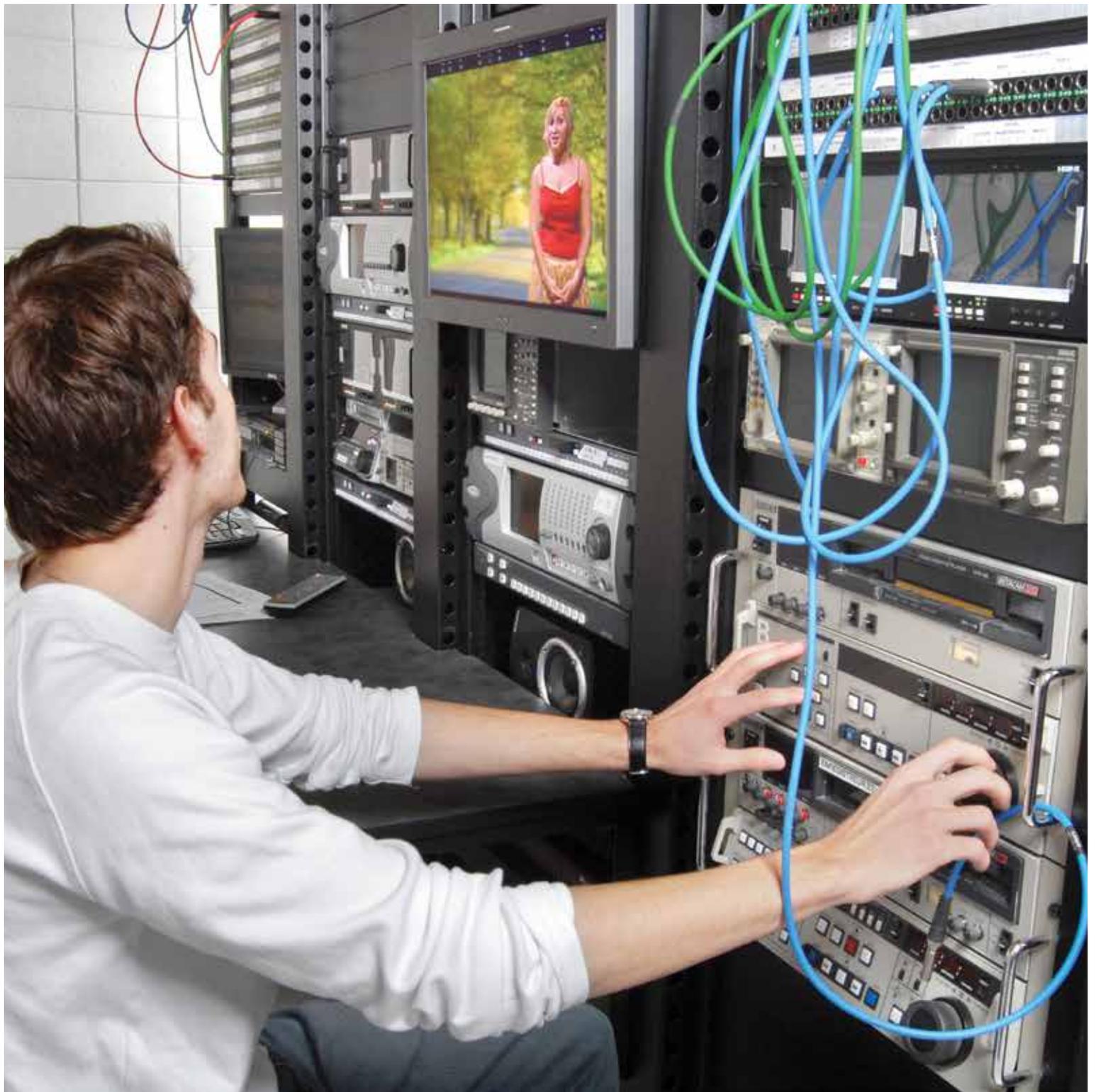
H ■ T E L  
C H I C O U T I M I



CHIC  
HOTEL

I M  
HOTEL

CHIC



**La formation en production et postproduction télévisuelles  
la plus intense, la plus actuelle, la plus reconnue.**

**atm**  
ART ET TECHNOLOGIE  
DES MÉDIAS  
CÉGEP DE JONQUIÈRE

---

# DE L'ÂME À L'ÉCRAN

---

# DE L'ÂME À L'ÉCRAN

Présenté par



present

## MOT DE L'ÉQUIPE MESSAGE FROM THE TEAM

© Kim Angell Deslauriers



En tant qu'équipe d'organisation, nous sommes très heureux de faire partie de ce formidable projet qui en est déjà à sa 11<sup>e</sup> édition. Bien que nous soyons, avant tout, des étudiants, nous mettons toute notre énergie pour permettre aux jeunes cinéastes de vivre une expérience unique. Une fois de plus, cette année, nous déployons tout pour améliorer le gala ainsi que la fin de semaine afin que leur séjour soit mémorable.

Nous souhaitons bonne chance à tous les participants, en espérant que l'expérience *De l'Âme à l'Écran* les motive à suivre leur passion jusqu'au bout!

L'équipe *De l'Âme à l'Écran*

As a team-based organization, we are honored to be part of this visionary project and already in its 11<sup>th</sup> edition. Although we are first and foremost students, we invest all our energy to help young filmmakers live a unique experience. Once again this year, we are making every effort to improve the gala and the weekend to make their stay even more memorable.

Good luck to all the participants, in the hopes that the experience *De l'Âme à l'Écran* instills the motivation necessary to explore your passion where it may lead you!

Team of *De l'Âme à l'Écran*



## MOT DU RIASQ / MESSAGE FROM THE RIASQ



Le Réseau intercollégial des activités socioculturelles du Québec (RIASQ) est extrêmement heureux de vous accueillir dans son quotidien : la vie étudiante à son meilleur!

Ayant comme objectif de favoriser la concertation et le développement des activités de loisir culturel étudiantes, le RIASQ est très fier d'être le producteur de plusieurs événements d'envergure nationale. La pratique d'une activité socioculturelle est non seulement garante de plaisir et de socialisation, elle est surtout garante d'une meilleure réussite éducative.

Les étudiantes et étudiants débordent de talent et de créativité : ils assurent ainsi la relève artistique de la société québécoise. Pour ce faire, les animateurs socioculturels qui composent notre réseau ont, entre autres, l'agréable tâche de les guider dans le processus créateur qu'ils auront choisi. Ce travail demande une implication rigoureuse et en ce sens, le RIASQ est fier d'appuyer les animateurs socioculturels sans qui la réussite et l'épanouissement de milliers de cégépiens seraient impossibles.

Bienvenus chez vous!

The RIASQ - Réseau Intercollégial des Activités Socioculturelles du Québec (intercollegiate network for socio-cultural activities) is extremely pleased to welcome you to our daily lives: *La vie étudiante à son meilleur!*

With the objective to promote dialog and develop student leisure cultural activities, RIASQ is very proud to have produced several national events. Engaging in socio-cultural activity not only guarantees fun and socialization, but above all guarantees richer educational success.

Students brimming with talent and creativity: they also ensure that artistic talent in Québec culture remains strong and continues to flourish. To this intention, the socio-cultural facilitators of the network, among others, have the pleasant task of guiding them through the creative process that they have selected. These operations require rigorous involvement and in this sense, RIASQ is proud to support these facilitators of without whom, the success and development of thousands of college students would be hopeless.

Welcome to our world!



**Maxime Burgoyne-Chartrand**  
Président / President  
- Réseau intercollégial  
des activités socioculturelles  
du Québec

## MOT DU CÉGEP / MESSAGE FROM CÉGEP



Quel bonheur de collaborer à l'expression artistique par le biais du court métrage! Quel honneur d'accompagner chaque année un groupe d'élèves bénévoles, dynamiques, créatifs et soucieux d'offrir un rêve à d'autres étudiants participant au concours *De l'Âme à l'Écran!* Quel plaisir d'être associé au festival REGARD sur le court métrage ainsi qu'à son équipe professionnelle, généreuse et qui nous soutiennent!

L'association entre ce Festival de grande envergure, le Cégep de Jonquière et le Réseau intercollégial des activités socioculturelles du Québec (RIASQ) est plus que prometteuse.

Au nom du Cégep de Jonquière. Je tiens à remercier nos partenaires et commanditaires.

We are absolutely delighted to collaborate in the artistic expression via short film! It is a true honor to accompany annually a group of dynamic student volunteers, creative and dedicated to offer an opportunity for a dream come true to the students participating in the contest *De l'Âme à l'Écran!* It is a true pleasure to be associated with the *REGARD sur le Court Métrage* and the support received from the generous and professional team has been tremendous!

Our association with this large-scale event, CEGEP of Jonquière and the *Réseau Intercollégial des Activités Socioculturelles du Québec* (RIASQ), is more than promising.

In the name of CEGEP of Jonquière, I would like to thank our partners and sponsors.

**Pierre Dufour**  
Directeur des affaires étudiantes et  
communautaires - Cégep de Jonquière  
Director of student and community  
affairs - CEGEP of Jonquière

# DE L'ÂME À L'ÉCRAN

## JURY DE L'ÂME À L'ÉCRAN



**SOPHIE CADIEUX**  
Comédienne

Actor

Depuis sa sortie du Conservatoire d'art dramatique de Montréal en 2001, Sophie Cadieux est devenue une figure appréciée du grand public.

On a pu la voir dans plusieurs productions théâtrales au cours des dernières années et certaines de ces prestations lui ont valu des nominations à la Soirée des Masques. Elle est également cofondatrice et codirectrice artistique du *Théâtre de la Banquette arrière* avec Éric Paulhus.

Que ce soit au théâtre, en improvisation ou à l'écran, cette artiste se démarque de façon impressionnante par son talent et sa passion.

Since graduating from the Conservatoire d'art dramatique de Montréal in 2001, Sophie Cadieux has developed into a highly esteemed public figure.

We have seen her in several theater productions in recent years, some of which have earned her performances nominations at the *Soirée des Masques*. She is also co-founder and artistic director of the *Théâtre de la Banquette arrière* with Eric Paulhus.

Whether it is through theater, improvisation or the silver screen, this artist stands out in an impressive manner with her talent and passion.



**PIERRE-LUC LAFONTAINE**  
Réalisateur, comédien et scénariste

Director, actor and screenwriter

Pierre-Luc Lafontaine est un jeune comédien qui se démarque par sa polyvalence. Il fait ses débuts au grand écran en 2002 lorsqu'il obtient le premier rôle dans *Le Piège d'Issoudun* de Micheline Lanctôt. Plus récemment en 2012, Pierre-Luc s'est démarqué dans le monde du cinéma québécois avec son interprétation de Sean dans le film *Sarah préfère la course* de Chloé Robichaud. Au petit écran, il décroche le rôle d'Hugo en 2006 dans la télésérie *La galère*, personnage qu'il interprétera jusqu'en 2013.

Pierre-Luc Lafontaine s'implique dans plusieurs projets de courts métrages, parfois devant la caméra, parfois en tant que scénariste ou réalisateur.

Pierre-Luc Lafontaine is a young actor who shines in Québec through his versatility. He debuted on the big screen in 2002 with his first role in *Le Piège d'Issoudun* by Micheline Lanctôt. More recently in 2012, Pierre-Luc has distinguished himself in the world of Québec film with his interpretation of Sean in the film *Sarah préfère la course* by Chloé Robichaud. On the small screen, he landed the role of Hugo in 2006 in the televised series *La Galère*, a character who he interpreted until 2013.

Pierre-Luc Lafontaine is involved in several short film projects, sometimes in front of the camera, sometimes in the shadows as a writer or director.



**DENYS DESJARDINS**  
Producteur et cinéaste

Producer and filmmaker

Denys Desjardins est également enseignant et historien du cinéma. Il a réalisé plusieurs films dans l'industrie privée comme à l'ONF où il a aussi collaboré à la réalisation des coffrets DVD de Michel Brault et Pierre Perrault.

Militant pour le Mouvement spontané pour la survie de l'ONF (MSSO), il s'implique pour la défense et le maintien des institutions artistiques. Il a siégé sur divers conseils d'administration, dont celui de la Soirée des Jutra. Il figure notamment parmi les membres fondateurs de Québec Cinéma et de la Coalition Culture.

Denys Desjardins est le producteur et concepteur du site cinemadubec.com.

Denys Desjardins is equally a professor and film historian. He has directed several films in the private sector such as the NFB where he also collaborated on the Michel Brault and Pierre Perrault DVD box set.

Militant for the Spontaneous Movement for the Survival of the NFB (SMS-NFB), he is actively involved in maintaining and defending artistic institutions. He was also Chair on various boards of directors, including that of the Soirée des Jutra. He appears notably among the founding members of Québec Cinéma and Coalition Culture.

Denys Desjardins is the designer and creator of the site cinemadubec.com.



**NICOLAS LÉVESQUE**  
Photographe et cinéaste

Photographer and filmmaker

Après ses études en photographie, en arts et cinéma, Nicolas Lévesque, originaire de Roberval, cofonde l'association de photographes KAHÉM.

Il réalise, en 2008, le court métrage documentaire *Lévesque et fils, marcher(s)*. *Le Projet Racine(s)* (2010), qu'il réalise dans le cadre de REGARD sur le court métrage au Saguenay remporte le premier prix Portrait aux Grands prix du journalisme indépendant. Son dernier documentaire, *In Guns We Trust* (2013) a été sélectionné dans la catégorie Talent tout court au Festival de Cannes.

Son travail de photographe et de cinéaste l'a poussé plusieurs fois à la réalisation de projets documentaires à l'étranger. Il est également réalisateur et journaliste à Télé-Québec.

Following his studies in photography, art and cinema, Nicolas Lévesque, originally from Roberval, co-founded the KAHÉM photographers' association.

In 2008, he directed the short film documentary *Lévesque et fils, marcher(s)*. *Projet Racine(s)* (2010) that he directed under the scope of REGARD sur le Court Métrage in Saguenay won first prize at the Portrait aux Grands Prix du Journalisme Indépendant (GPJI). His latest documentary, *In Guns We Trust*, was selected for the category Not Short on Talent at Cannes in 2013

His work as a photographer and filmmaker has motivated him on more than one occasion to travel and create documentary film projects from abroad. He is also a producer and journalist with *Télé-Québec*.

# DE L'ÂME À L'ÉCRAN

## LES PRIX / THE AWARDS



**Cinq (5) mentions 200 \$ chacune** présentées par L'Encrier du Cégep de Jonquière  
Five mentions of \$200 presented by L'Encrier, Cégep de Jonquière



**Prix Fiction 500 \$** présenté par le Conseil étudiant d'Art et technologie des médias  
Fiction Award of \$500 presented by the Student Council of Media's arts and technology



**Prix Documentaire 500 \$** présenté par l'Association générale des étudiantes et étudiants du Cégep de Jonquière / Documentary Award of \$500 presented by the Students General Association of Cégep de Jonquière

**Prix Animation 500 \$**  
Animation Award of \$500

## LISTE DES COLLÈGES PARTICIPANTS LIST OF PARTICIPATING COLLEGES

Cégep de Chicoutimi  
Cégep Édouard-Montpetit  
Cégep Garneau  
Collège Jean-de-Brébeuf  
Cégep régional de Lanaudière à Joliette  
Cégep de Jonquière  
Cégep de Lévis-Lauzon  
Collège Lionel-Groulx  
Cégep de Matane  
Collège Mérici  
Collège Montmorency  
Cégep de l'Outaouais

Cégep de Rimouski  
Cégep de Rivière-du-Loup  
Collège de Rosemont  
Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue  
Campus de Rouyn-Noranda  
Collège international Sainte-Anne  
Cégep de Sainte-Foy  
Cégep Saint-Jean-sur-Richelieu  
Cégep de Sept-Îles  
Collège Shawinigan  
Collège de Valleyfield  
Cégep du Vieux-Montréal



# ARRÊT SUR IMAGE / STILLS

## Le court anglo-québécois → Sous-titres please!

Entrevue avec Denis Vaillancourt, chargé de projets à la distribution pour Vidéographe

---



### Est-ce que vous distribuez plus de courts réalisés par des cinéastes anglo-québécois depuis quelques années?

On n'a pas de données statistiques là-dessus, mais cette production progresse si l'on se fie à la programmation d'un festival comme les Rendez-vous du cinéma québécois, ou bien c'est qu'on lui donne plus de visibilité. C'est une bonne chose, on a aussi des Québécois anglophones, ils ont leur place. Nous avons de leurs œuvres dans la collection.

Un film en anglais avec sous-titres français, ça lui permet de mieux rayonner dans les festivals d'ici qui sont situés hors Montréal. Pour l'étranger, ça tout le monde le sait, un film en anglais circule sans problème. Quand on prend en distribution un film en anglais, on demande, réflexe de distributeur, si une version avec des sous-titres français est disponible. Plusieurs ne pensent pas en faire ou n'en voient peut-être pas l'importance, je ne sais pas. Ce n'est pas de la mauvaise foi, c'est comme ça, alors que c'est pratiquement inné chez les Québécois francophones. On leur demande aussi si une version anglaise existe, mais souvent, la version sous-titrée existe déjà. Et comme en grande partie, les films en français sont sous-titrés en anglais, les festivals étrangers les sélectionnent. Les réalisateurs francophones veulent que leurs films voyagent, alors...

Les festivals, dans la majorité des cas, vont opter pour une œuvre sous-titrée si elle est disponible. Le respect de la version originale est beaucoup considéré dans ce genre d'événement. On voit rarement des films doublés. On ne le recommande pas. Par contre, si l'œuvre est en voix hors champ mur à mur, et qu'il y a énormément de narration, trop de sous-titres

peuvent agacer. Alors, si le film est doublé (bien doublé, j'entends), c'est bien.

### La thématique de ces courts est-elle la même que les courts francophones?

Je ne saurais le dire. Toutefois, la forme, l'approche esthétique diffèrent. Ils ont une façon de tourner bien à eux. Et c'est ça qui est bien.

Il y a une forte production de films Kino et la majorité de ceux que j'ai vus sont en français, il m'est donc difficile de pouvoir m'exprimer sur ce point. L'art vidéo a pris du recul ou s'est tourné vers l'installation, je ne saurais le dire. Mais on reçoit moins de soumissions de ce genre.

Par contre, des genres s'imposent davantage, je pense au documentaire qui fait un retour en force et surtout au cinéma d'animation, également le cinéma animation-expérimental, un heureux mélange. Plusieurs nous ont été soumis cette année et nous en avons retenus davantage que par les années passées. C'est un domaine très fort dans les écoles de cinéma.

Le Festival du nouveau cinéma a présenté l'an dernier des courts d'animation, genre de carte blanche, qu'il présentait avant les programmes et qui se voulait un geste de sensibilisation et de dénonciation. Ces courts d'animation étaient abordés sous le thème *Libérez Jafar Panahi*, un cinéaste iranien injustement incarcéré. Marcel Jean\*\*\* a approché Vidéographe pour connaître notre intérêt à les distribuer. Bien entendu, on a embarqué tout de suite. Les œuvres jouent sur un front autant artistique que politique. Et elles sont très belles. À ce jour, six courts films d'animation de moins d'une minute ont été réalisés à l'exception de celui de Théodore Ushev qui fait un peu plus de trois minutes. Le seul film d'ailleurs où il y a de la parole. Il existe une version avec sous-titres français et une autre avec sous-titres anglais, le film étant en farsi. Les autres sont sans dialogues, mais avec un générique soit en français, soit en anglais. Parmi ceux-ci, un a été réalisé par Steven Woloshen, un anglophone. Nous avons reçu le sixième tout récemment, le premier de cette série, réalisé par une femme, Éléonore Goldberg.

### Quelle est l'importance de sous-titrer ces courts dans une autre langue?

Le film va ratisser plus large à l'étranger évidemment. Il peut aussi rejoindre de nouveaux publics qu'on ne soupçonne

même pas. Mais il y a des exceptions. Les festivals aiment bien que les films respectent la version originale. Le doublage n'est pas une avenue recommandée.

J'ai reçu des films québécois en français, mais avec un générique en anglais; ce que l'on voit assez souvent. D'autres nous fournissent les génériques dans les deux langues, donc deux versions et ce, même si le film est sans dialogues.

J'ai vu dernièrement un film un peu inhabituel dans sa traduction. Le film était en français, mais avec des intertitres en anglais, aussi en français ainsi que des intertitres en français, soit un mélange des deux langues dans le même intertitre. Un peu bizarre! Je souhaite que ça ne devienne pas la norme, on ne s'y retrouvera plus.

Il y a aussi quelques films en québécois sous-titrés en français international pour certaines régions de la France où le québécois est mal compris. Il y a également une tendance qui perdure, celle de donner un titre anglais à un film en français. Personnellement, je ne comprends pas trop le pourquoi.

Comme je l'ai dit plus haut, les cinéastes anglophones n'ont pas encore fait le virage total vers les sous-titres français. Quand ils ne peuvent le faire, il m'est arrivé de le faire avec eux. Je traduisais les dialogues ou les textes et ils faisaient une version sous-titrée. Mais la règle d'or, c'est de prévoir les deux versions.

\*\*\*

Instigateur du projet, le producteur Marcel Jean explique comment est né le concept Octobre 2011.

*« À la suite de la confirmation, par la cour d'appel iranienne, de la condamnation du cinéaste Jafar Panahi à une peine de six ans de prison et vingt ans d'interdiction de faire des films, de voyager ou de donner des interviews, je décide d'inviter des cinéastes de mon entourage à réaliser de très courts films réclamant sa libération. Je cible en particulier deux communautés, celle du cinéma d'animation et celle du cinéma expérimental, réputées moins engagées politiquement que celle du documentaire, par exemple. Tout le monde doit travailler gratuitement : producteurs, réalisateurs, techniciens, maisons de service. Des films à budget zéro. Au bout de quelques jours, une dizaine de cinéastes ont déjà répondu positivement à l'appel. Le Projet Jafar Panahi / Jafar Panahi Project est appelé à se développer jusqu'à la libération du cinéaste, récipiendaire pour 2012 du prix Sakharov pour La liberté de l'esprit. » Libérez Jafar Panahi!*

# UNE FIN HEUREUSE POUR VOTRE TÉLÉPHONE BRISÉ

**MOBILE****PERT**

ACHAT - VENTE - RÉPARATION

Suivez-nous sur  /mobilexpertcanada - Visitez le [www.mobilexpertcanada.com](http://www.mobilexpertcanada.com)



*Bon succès au festival!*

**ÉCOLE DES MÉTIERS  
DU CINÉMA  
ET DE LA VIDÉO**

 GROUPE COLLEGIA  
 Cégep de Rivière-du-Loup

DES PROGRAMMES DE FORMATION  
UNIQUES AU QUÉBEC!

- L'Art du montage : cinéma - télé - Web
- Conception et réalisation de films Web
- Réalisation de films documentaires

1 800 463-8016 [www.ecolemetierscinema.com](http://www.ecolemetierscinema.com)

# INFOPRESSE<sup>®</sup>

Magazines | Newsletters | Conférences | Formations  
Site d'emplois | Concours | Livres | Production télé

*Fier partenaire de  
REGARD sur le court métrage*

[infopresse.com](http://infopresse.com) - [jobs.infopresse.com](http://jobs.infopresse.com) - [campus.infopresse.com](http://campus.infopresse.com)

# ESPACE MATV

À L'HÔTEL CHICOUTIMI

**VIENS TE RÉCHAUFFER  
ET RÉCUPÈRE TON KIT DE FEU!**

**TOURNER À TOUT PRIX!**

PRÉSENTÉ PAR

REGARD  
DU COURT MÉTRAGE  
DU SAQUENAY



**MA**tv

VOTE POUR TON COURT MÉTRAGE FAVORI SUR [MATV.CA/TOURNERATOUTPRIX](http://MATV.CA/TOURNERATOUTPRIX)

 MATV  #MATV

CHAÎNES 9 ET 609 | [MATV.CA](http://MATV.CA)

**MA**tv

CLIENTS VIDÉOTRON, C'EST VOTRE TÉLÉ.



---

# MARCHÉ DU COURT

Présenté par  
**TELEFILM**  
C A N A D A  
presents

# SHORT FILM MARKET

---

L'esprit du Marché c'est de faire courir les films dans toutes les directions, sous toutes les latitudes. Au Canada, c'est le lieu privilégié de rencontres entre cinéastes, institutions, producteurs, distributeurs, acheteurs et programmeurs d'ici et d'ailleurs. Le Marché favorise aussi l'apprentissage et la consolidation des festivaliers venus pour absorber, s'inspirer, et repartir la tête pleine d'idées et de projets. La vidéothèque comptant plus de 1 200 courts métrages, les ateliers et les conférences font du Marché une occasion unique de rencontres et de réseautage au Québec.

The heart of the Market is to make shorts run in all directions, at all latitudes. Here, your films can travel and find buyers. It's the meeting place for filmmakers, institutes, producers, distributors, buyers and programmers from here and abroad. The Market also favors learning and consolidation of the festival-goers that come to absorb, find inspiration and leave with their heads full of ideas and projects. The video library offering over 1 200 shorts, workshops and conferences make the Market a unique occasion of networking and meeting new people.



canal  
**SAVOIR**

Canal Savoir est heureux de diffuser les ateliers du court métrage et de contribuer ainsi au partage des connaissances entre les artisans du cinéma et tous ceux qui s'intéressent au 7<sup>e</sup> art. Surveillez le [canalsavoir.tv](http://canalsavoir.tv) pour obtenir l'horaire de diffusion.

Canal Savoir is pleased to present the short film workshops and also to amplify the pooled knowledge between the filmmaking artisans and everyone interested in the 7<sup>th</sup> art. Visit [canalsavoir.tv](http://canalsavoir.tv) for the scheduled programming.

[www.vimeo.com/shortfilmfestival](http://www.vimeo.com/shortfilmfestival)



Simultane Simultaneous interpretation services available. Ask for your headset at the entrance.

---

Entrée gratuite / Admission Free

## FACE À FACE

### FACE OFF



© Tom Core



© Tom Core



© Tom Core



© Tom Core

Activité précédée d'une session d'informations avec monsieur Alain Rondeau, délégué à l'accueil des projets pour la SODEC pour les cinéastes et producteurs désirant déposer pour la demande LONGS MÉTRAGES DE FICTION - secteur indépendant -

Activity preceded by an information session with Mr. Alain Rondeau, delegate for SODEC project reception, for the filmmakers and producers who desire to submit for the FICTION FEATURE FILM - independent sector -

- Seriez-vous prêts à vous passer de courts métrages pendant « un gros » 7 minutes?

- ...

- Même contre une rencontre face-à-face avec des pros qui peuvent vous rapporter gros?

- Ça dépend... qui?

- Des personnalités influentes, très rarement disponibles, venues au Festival exprès pour vous rencontrer; des professionnels provenant des quatre coins de la planète à la recherche de nouveaux talents, de rencontres et de belles découvertes.

La liste complète des invités nationaux et internationaux sera disponible sur notre site Internet.

Important : inscriptions en ligne

[www.regardsurlecourt.com](http://www.regardsurlecourt.com)

avant le 7 mars 2014.

- Are you ready for 7 "long" minutes of short films?

- ...

- Or even face-to-face meetings with the pros who could further your future in film?

- It depends... who do you mean?

Influential personalities, who seldom frequent public venues, come to the Festival specifically to meet you, professionals from around the globe in search of new talent, encounters and potential.

The complete national and international (guest) list will be available on our website.

Important: register online before March 7, 2014

[www.regardsurlecourt.com/en](http://www.regardsurlecourt.com/en)

### Professionnels présents / Professionals attending

**Sharon Badal**

(Tribeca Film Festival, États-Unis)

**Pascale Faure**

(Canal +, France)

**Laurence Reymond**

(Semaine de la critique, France)

**John Canciani**

(Festival international du court métrage de Winterthur, Suisse)

**João Garção Borges**

(ShortsPlanet, Radio Television Portugal)

**José Antonio Elo Lagarde**

(Festival de cinéma de Colima, Mexique)

**Seigo Tono**

(Short Shorts Film Festival, Japon)

**Christopher Tidman**

(Shorts Tv, Royaume-Uni)

**Alexandra Schmidt**

(Festival international de court-métrage de Dresde, Allemagne)

**Gaia Meucci** (Encounters Short Film and Animation Festival, Royaume-Uni)

**Mijail Rodriguez** (Muestra Joven, Cuba)

**Antonia Grimaldi**

(Giffoni Film Festival, Italie)

# ANIMATIONS LIBRES ET COMPARÉES

## FREE STYLE ANIMATION PROCESS



Récompensés d'élogieuses distinctions, Dion, Ushev, Bouchard et Landreth font partie des plus grands mentors de cette génération. L'atmosphère psycho-réaliste et tordu de Chris Landreth, le stop-motion calculé à la plastiline près de Patrick Bouchard, la poésie très esthétique de Franck Dion et l'environnement surréaliste du grand maître du collage, Theodore Ushev, sauront vous envoûter.

Decorated with rave distinctions, Dion, Ushev, Bouchard and Landreth are some of the most renowned mentors of this generation. The psycho-realistic and twisted atmosphere of Chris Landreth, the stop-motion plasticine meticulously calculated by Patrick Bouchard, the alluringly aesthetic poetry of Franck Dion and the surreal environment of the great master of collage, Theodore Ushev, all will leave you enchanted and wanting more.



### Animateur / Host

#### MARCO DE BLOIS

Marco de Blois, conservateur à la Cinémathèque québécoise pour le cinéma d'animation, fera un bref état des lieux et du genre en assurant la transition entre chaque invité. / Marco de Blois, curator at Cinémathèque Québécoise for animated film, will present a brief overview of the venues and genres, assuming the smooth transition between each guest.



© Marlene Gélneau Payette

#### PATRICK BOUCHARD

Né au Saguenay, Patrick fait ses études à l'UQAC, où il réalise un premier film de marionnettes, *Jean Léviériste* (1998). Il remporte le Jutra du court métrage d'animation avec son premier film professionnel, *Les ramoneurs cérébraux* (2002). Inspiré d'une chanson des Colocs, *Dehors novembre* qu'il termine en 2005 est de nouveau primé aux Jutra, nommé aux prix Genie et présenté en compétition à Annecy. Bouchard enchaîne avec un troisième film de marionnettes, *Révérance* (2007), en collaboration avec Martin-Rodolphe Villeneuve. Cette année-là, il réalise *Talon d'argile*, très court film dans lequel des figurines sont soumises à des métamorphoses. Cette expérience est à l'origine de *Bydlo* (Prix Jutra Meilleur court métrage d'animation en 2013).

Native to Saguenay, Patrick studied at UQAC, where he made his first film with puppets, *Jean Léviériste* (1998). He won the Jutra for Animated Short Film with his first professional film, *The Brainwashers* (2002). *Dehors novembre* (2005), based on a song by Les Colocs, was also nominated for a Jutra and screened in competition at the Annecy festival. Thereafter, he produced a third puppet film, *Subservience* (2007) and in the same year, as part of the festival Off-Courts de Trouville, he created *Talon d'argile*, a very short film that he completed in 24 hours and features clay figures that constantly mutate. This was the experience that inspired *Bydlo* (2012) with characters made from plasticine modelling clay. He won a third Jutra with his last film in 2013.



#### FRANCK DION

Après des études de comédien, Franck Dion s'initie à la sculpture, au dessin et à la peinture de façon autodidacte. À partir de la fin des années 80, il collabore avec des maisons d'édition, des magazines, réalise des décors pour le théâtre et conçoit aussi des animations pour des documentaires. En 2003, il réalise *L'inventaire fantôme*, son premier court métrage qui obtient, l'année suivante, un prix au festival d'Annecy ainsi qu'une nomination au Cartoon d'Or. Avec quelques amis, il fonde en 2006 la société de productions Papy3D.

Son court métrage *Edmond était un âne* a obtenu le prix spécial du jury au festival d'Annecy 2012, le prix du Meilleur film international au Short Shorts Film Festival de Tokyo.

After studying comedy, Franck Dion travelled the route of self-directed learning through sculpture, drawing and painting. Toward the end of the eighties, he collaborated with publishing houses, magazines, carried out theatre productions and designed animations for documentaries. In 2003, he produced *L'inventaire fantôme*, his first short film that obtained the following year, the Jury Award for Junior Channel J A at the Annecy International Animation Film Festival and was nominated at the Cartoon d'Or. In 2006 with a few of his friends, he founded in the production society Papy3D.

His short film, *Edmond était un âne* received the special jury award at the 2012 Annecy festival and the award for best international film at the Tokyo Short Shorts Film Festival.



© Nadine Masse

#### THEODORE USHEV

Né en Bulgarie, Theodore Ushev est diplômé de l'Académie nationale des beaux-arts de Sofia. Il se fait d'abord connaître comme affichiste dans son pays d'origine avant de s'installer à Montréal en 1999. Il acquiert rapidement une réputation de cinéaste d'animation prolifique et doué, grâce à des films comme *L'homme qui attendait* (2006) et *Tzaritza* (2006). Ensuite, il amorce une trilogie sur les relations entre l'art et le pouvoir : *Tower Bawher* (2006) suivi par *Drux Flux* (2008), puis par *Gloria Victoria* (2013). En parallèle, il réalise des métrages qui prennent pour sujet des artistes - cinéastes dans leur rapport au monde : *Les journaux de Lipsett* (2010), le plus connu, est primé à 16 reprises.

Born in Bulgaria, Theodore Ushev graduated from the National Academy of Fine Arts in Sofia. He was initially discovered through his work as a poster artist in his country of origin before settling in Montréal in 1999. He quickly acquired the reputation as a prolific and gifted animated filmmaker, through films such as *L'homme qui attendait* (2006) and *Tzaritza* (2006). Thereafter, he began a trilogy on the relationship between art and power: *Tower Bawher* (2006) followed by *Drux Flow* (2008), and then *Gloria Victoria* (2013). In parallel, he produces films with artists as the subjects - filmmakers and their relation to the world: *Les journaux de Lipsett* (2010), the most widely known, is an award winner 16 times over.



#### CHRIS LANDRETH

Chris Landreth commence sa vie d'adulte comme ingénieur jusqu'à ce qu'il décide, en 1990, que faire des films d'animation serait plus agréable. Juste après, il se joint à l'équipe de Alias inc. où il réalise de courts films d'animation, *The End* (1995) and *Bingo* (1998). Ces deux films explorent une façon unique de raconter des histoires, basée sur la psychologie humaine ainsi que sur des personnages animés photo-réaliste. Il appelle cette approche psychoréalisme. Il continue dans cette veine avec *Ryan* (2004), un documentaire animé. Celui-ci a reçu plus de 60 récompenses internationales, incluant un Oscar en 2005 pour Meilleur court métrage d'animation. Il vient juste de terminer un nouveau film avec l'ONF, *Subconscious Password*.

Chris Landreth started his adult life as an engineer, working in the esoteric world of experimental fluid mechanics, until he decided in 1990 that animation would be much more fun. Shortly after this, he joined Alias Inc. where he created two animated short films, *The End* (1995) and *Bingo* (1998). Both films explored a unique kind of animated storytelling, based on human psychology and photorealistic character animation. He calls this approach psychorealism. Chris continued this approach through his animated documentary, *Ryan* (2004). *Ryan* received over 60 international awards, including the Academy Award in 2005 for Best Animated Short Film. He has just completed a new film with the NFB, entitled *Subconscious Password*.

## CINÉMA EN MUTATION

### FILM IN TRANSFORMATION

#### Les nouveaux horizons du transmédia

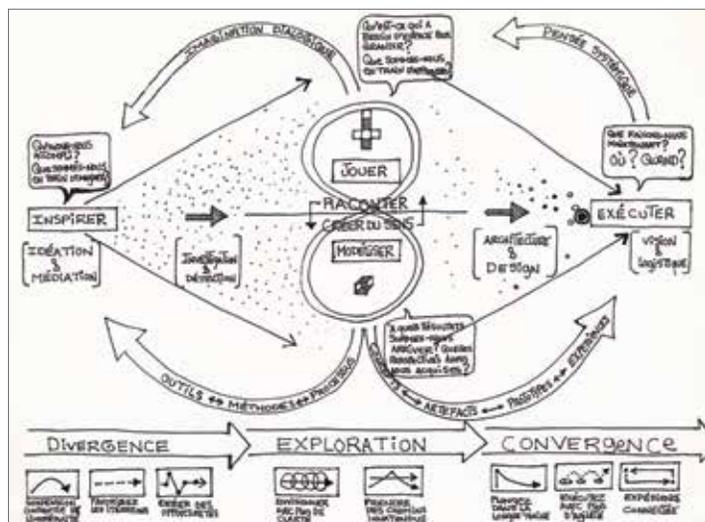
Pour la comprendre, il faut d'abord désapprendre. Déprogrammer des stigmates, recommencer. Plonger. Et créer. En double, en triple. En couches multiples. On la voit partout, elle ressemble à tout et à rien. On l'entend, tout le monde semble y être familier, mais la connaît-on vraiment?

La narration « transmédia » ou « storytelling » se traduit par une narration originale diffusée sur différents médias : Internet, télévision, radio, édition, tablettes, téléphones intelligents, événements, vêtements, jeux de table, jeux vidéo, jouets, etc. La multiplication des contextes de visionnement pour une seule histoire peut bien sûr être complexe pour les créateurs, mais surtout très captivante pour le spectateur. En se penchant sur l'un des plus ambitieux projets en cours des deux invités, nous tenterons de démystifier certaines notions reliées à ces nouveaux horizons.

#### The new horizons of transmedia

For one to understand, one must unlearn what they already know. Deprogram the stigmas, start again. Dive in. Create. In duplicate, triplicate. In multiple layers. We see it everywhere; it takes the form of everything and of nothing. We agree, the world does seem very familiar, but have we truly seen the big picture?

'Transmedia' or 'storytelling' narrative forms translates to an original story diffused through a variety of media: Internet, television, radio, publishing, tablets, smart phones, events, clothing, board games, video games, toys, etc. The multiplication of viewing outlets for a single story may of course be complex for designers, but also very exciting for the viewers. By leaning on one of the most ambitious projects, under development by the past two guests, we try and unveil the shroud that cloaks the concepts related to these new horizons.



**JONATHAN BELISLE**

Entrepreneur Web depuis plus de 19 ans, réalisateur interactif, scénariste UX passionné, technologue créatif, professeur inspiré, Jonathan a étudié la narratologie au cinéma. Il a développé une maîtrise de la pensée visuelle et a fusionné les deux, avec des méthodes d'ethnographie et de design de services, pour approcher de manière ludique les problèmes reliés aux expériences connectées, impliquant autant la domotique, l'Internet des objets, les médias en réseaux et mobiles. Il est le fondateur de Hello, Architekt un bureau de « visual thinking » et de « business design » ainsi que cofondateur de UX MTL et Transmedia QCMTL.

Internet entrepreneur since 1997, Jonathan is a passionate UX filmmaker, creative technician and inspired teacher who has also studied film narratology. He developed a mastery of visual thinking and merged the two methods with ethnography and design services for a fun way to approach problems related to connected experiences, implicating equally home automation, the Internet of Things, including mobile and network media. He is the founder of Hello, Architekt, a Visual Thinking and Business Design agency and the co-founder of UX MTL and Transmedia QCMTL.



**VINCENT ROUTHIER**

Vincent est le conteur en chef de SAGA, un espace vivant où se retrouvent des créateurs multidisciplinaires de calibre international, pour développer des productions transmédias qui contribuent à stimuler des comportements sociaux positifs - à l'aide d'univers narratifs, immersifs et innovants.

Interaction multiplateformes, « branding », stratégies digitales... Vincent supervise l'exécution. C'est en s'entourant des meilleurs concepteurs dans l'art du « storytelling » qu'il brouillera les frontières entre le monde digital et le monde réel et participera à façonner la manière dont nous raconterons les histoires de demain.

Vincent is the narrator in chief at SAGA, a creative living space where world-class multidisciplinary designers, develop transmedia productions that contribute to positive social behaviors - by way of a narrative universe, that is both immersive and innovative.

Multi-platform interaction, branding, digital strategies... Vincent oversees execution. It's by keeping the company of the best creators in the art of storytelling, that he blends the frontiers of the digital and real worlds seamlessly and helps chisel the mould on how the stories of tomorrow will be expressed.

## RENCONTRE AVEC PATRICE VERMETTE



Parmi les longs métrages marquants des dix dernières années, certains collent à notre mémoire pour leur environnement, leur esthétique. Imperceptibles à l'œil nu, les ficelles du décor d'un film sont si bien dissimulées qu'on en saisit rarement la richesse.

Chef d'orchestre des accessoires, des costumes, des ambiances, le directeur artistique doit s'inspirer des lieux de tournage pour recréer un environnement complètement fictif, et de l'histoire pour donner une couleur aux personnages inventés. Il compose avec les époques, les personnalités, les saisons, bref il part de rien et refait tout, en s'assurant que le spectateur ne s'aperçoive de rien. Que du beau, du vrai.

Mais jusqu'où se creuser les méninges? Jusqu'à quels petits détails s'attarder?

Progressivement, les effets spéciaux numériques se greffent aux décors exigeant ainsi de nouvelles techniques de travail.

L'omniprésence des effets spéciaux dans le domaine du cinéma est à ce point en hausse que même la direction artistique n'est pas épargnée. Nous vous invitons à découvrir, entre autres, comment ces technologies numériques peuvent devenir les nouvelles alliées du directeur artistique.

C'est donc le moment de rencontrer l'un des plus prestigieux artistes du domaine, Patrice Vermette.

Among the most exceptional feature length films of the past decade, some stay etched in our memory for their environment, some for their aesthetics. Invisible to the naked eye, the strands of a film's décor are so well intertwined that we can rarely appreciate the intricate complexity.

Maestro of accessories, costumes, scenes; the artistic director must draw their inspiration on location to recreate an entire fictional environment, and draw from history to inject vibrancy into the characters created. Their compositions derived from different eras, personas, seasons, they create from nothing and recreate everything, ensuring that the audience is completely unaware. Only the beauty, authenticity.

The ideas explored to what extent? To which diminutive detail does one define?

Gradually, digital special effects and scenery are integrated and new opportunities to explore advanced technology emerge.

The omnipresence of special effects in the film industry is increasing so rapidly that not even the artistic directors are spared. We invite you to discover, among other, how this digital technology can become an artistic director's greatest ally.

Now is the time to meet one of the most prestigious artists in the domain, Patrice Vermette.



### MANON DUMAIS Animatrice / Host

Scénariste de formation et détentrice d'une maîtrise en littérature, Manon Dumais a tour à tour été correctrice-révisure, rédactrice de manuels scolaires et fille de pub. Dirigeant depuis 2004 la section cinéma de l'hebdomadaire *Voir*, elle couvre de prestigieux festivals de cinéma à travers le monde, tels ceux de Cannes, de Toronto, de Karlovy Vary et de Berlin. / Screenwriter coach and having a master's in literature, Manon Dumais is alternately an editor/proofreader, writer for academic textbooks and ad woman. Since 2004, she's been leading the weekly film section of *Voir*, covering prestigious film festivals all over the world, such as the ones in Cannes, Toronto, Karlovy Vary and Berlin.



### PATRICE VERMETTE

Nommé aux Oscars en 2010 pour son travail sur *The Young Victoria* de Jean-Marc Vallée, Patrice Vermette, depuis ses débuts il y a 23 ans, mène une carrière tant au Québec qu'à l'international. Son travail sur *C.R.A.Z.Y.* et *The Young Victoria* a fait partie de deux expositions au Musée de la civilisation à Québec. À l'extérieur du Canada, Patrice a dirigé des équipes artistiques à Paris, Londres, Budapest, en Tunisie, Argentine, Afrique du Sud, Uruguay, au Maroc, Brésil, Chili, Mexique, aux îles Fidji et aux États-Unis. / Patrice Vermette was nominated for an Oscar in 2010 for his work on *The Young Victoria* by Jean-Marc Vallée. Since he began 23 years ago, Patrice has been furthering his career in both Quebec and on the international level. His work on *C.R.A.Z.Y.* and *The Young Victoria* has been showcased in two exhibits at the Musée de la civilisation in Quebec City. Outside Canada, Patrice has designed works in Paris, London, Budapest, Tunisia, Morocco, South Africa, Brazil, Argentina, Chili, Mexico, Uruguay, Fiji and the United States.



## CAUSERIE AVEC LES SABOURIN

### HEART-TO-HEART WITH THE SABOURIN



Devant public, à livre ouvert, le père et le fils se rencontrent, se racontent. Gabriel au micro, comédien et scénariste, nous fait découvrir l'inspirante démarche artistique de son père Marcel. De ses influences aux titres incontournables de sa bibliothèque, de ses cinéastes de prédilection aux coups de cœur de sa carrière, en passant par sa vision du jeu d'acteur et de l'écriture, l'homme aux mille talents se livre à nous. Marcel Sabourin, homme de scène, comédien protéiforme, parolier et vétéran de la télé et du cinéma québécois, nous rend visite à REGARD pour la première fois. Dans un contexte pro, mais assez décontracté, Gabriel jase 7<sup>e</sup> art avec son père, en faisant le détour bien sûr par quelques anecdotes.

In a public setting, like an open book, father and son unite to reminisce. Gabriel, actor and scriptwriter, on the mic reveals the inspiring artistic approach of his father, Marcel. From his must-read influential titles tucked away in his library, to the favorite filmmakers of his career and by way of his vision for acting and writing, the man of a thousand talents delivers. Marcel Sabourin, man of the scene, protean actor, lyricist and veteran of television and Québec film, joins us at REGARD for the first time. In a pro, but somewhat casual context, Gabriel discusses the 7<sup>th</sup> art with his father, infused of course with some anecdotes.



© Maxime Côté

### GABRIEL SABOURIN

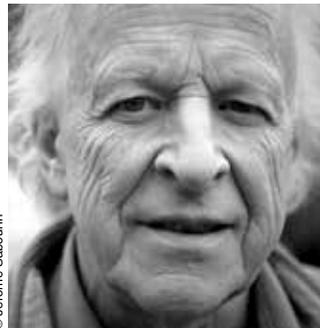
Comédien, scénariste / Actor, scriptwriter

Depuis sa sortie de l'École nationale de théâtre en 1994, Gabriel a endossé plus d'une vingtaine de rôles sur toutes nos grandes scènes. Également présent au petit écran, il a joué dans plusieurs séries à succès. Passionné de création, il a coécrit et joué *Les gymnastes de l'émotion*, il a codirigé Le Grand Théâtre Émotif du Québec et il a signé le texte et la mise en scène de *Tzung-mai* avec Momentum.

En 2011, il scénarise avec Stefan Miljevic et Louis Champagne le long métrage *Amsterdam*, dans lequel il tiendra aussi un des rôles principaux. Il poursuit son travail de création en 2012 avec le film *Miraculum*, sous la réalisation de Daniel Grou (Podz), il y tient le rôle de Simon.

Since his departure from the National Theatre School of Canada in 1994, Gabriel has played over twenty roles from all our major scenes. Also familiar with the small screen, he has starred in several successful series. Impassioned by creation, he was co-author and played in *Les gymnastes de l'émotion*, he co-managed Le Grand Théâtre Émotif du Québec and signed his name on the script and staging of *Tzung-mai* with Momentum.

In 2011, he scripted with Stefan Miljevic and Louis Champagne, the full-length film *Amsterdam*, in which he also played one of the lead roles. He pursued his work in the creative field in 2012 with *Miraculum*, under the direction of Daniel Grou (Podz), he plays the role of Simon.



© Jérôme Sabourin

### MARCEL SABOURIN

Comédien, scénariste / Actor, scriptwriter

Sa carrière est aussi riche que diversifiée. Depuis toujours très actif au théâtre, à la radio, à la télévision et au cinéma, il est également auteur, metteur en scène, scénariste et enseignant. Avec plus d'une cinquantaine de films à son actif dont *J.A. Martin photographe*, qu'il a également scénarisé avec Jean Beaudin et qui a remporté la Palme d'or à Cannes, il est sans conteste l'un des piliers du cinéma québécois. Sa carrière est ponctuée de prix, d'honneurs et de récompenses pour l'ensemble de son travail. À l'automne 2013, il était de la distribution du long métrage de Mathieu Roy intitulé, *L'Autre maison* dans le rôle d'Henri Bernard.

His career is as rich as it is diversified. With an ever-active presence in theater, radio, television and film, he is also an author, director, screenwriter and teacher. With over fifty films to his credit as *J.A. Martin photographe*, whom he also co-scripted with Jean Beaudin and won the Palme d'or at Cannes, he is without a doubt one of the pillars of Québec cinema. His career is dappled with awards, honors and recognitions for his work in film as a whole. In the fall of 2013, he took part in the full-length film by Mathieu Roy entitled, *L'Autre maison* with his role as Henri Bernard.

# ARRÊT SUR IMAGE / STILLS

## Les artisans de l'ombre – Directeur artistique Entrevue avec **Patrice Vermette**

---

Patrice Vermette a travaillé, entre autres, sur *Prisonniers* de Denis Villeneuve, *1981* et *1987* de Ricardo Trogi, *The Young Victoria* et *C.R.A.Z.Y.* de Jean-Marc Vallée.

### Quelle a été votre formation?

J'ai fait mes études en communications avec une spécialisation en son à l'Université Concordia à Montréal de 1989 à 1991. À l'époque, mon rêve était de m'envoler pour Manchester pour pouvoir travailler à la réalisation d'albums de groupes rock. Mes idoles de ce temps-là : George Martin, Daniel Lanois, Brian Eno et Phil Spector. J'ai fait plusieurs trames sonores de films étudiants à l'époque de Concordia.

Je suis tombé dans la direction artistique un peu par hasard à travers les vidéoclips. Je suis donc autodidacte dans ce métier. Créer des ambiances sonores et des enveloppes visuelles, finalement c'est assez similaire. Il faut appuyer le scénario. Proposer des choses au réalisateur sans jamais être à l'avant-plan. Il faut savoir se faire oublier afin de rendre service au film. Se faire oublier ne veut pas dire pour autant être anodin. Il faut rester pertinent. Un peu comme une ligne de bases ou de batterie.

J'ai donc fait mes classes avec les vidéoclips et les publicités. Les clips t'enseignent à te laisser aller sur le plan créatif, ils poussent à la débrouillardise et t'inculquent l'art de gérer des budgets minimalistes, tout en tournant en peu de temps. La pub te fait développer la précision, la présentation, la politique, la psycholo-



*La cité*, Kim NGuyen 2010

gie, le sens de l'organisation. Tu y apprends à ne jamais paniquer quand quelqu'un change d'idée à la dernière minute.

Aussi tu pratiques la rigueur, la gestion d'une équipe et de personnalités fortes. La pub m'a aussi aidé à découvrir ma capacité à m'adapter à différentes situations dans divers pays avec des équipes multiethniques. Le « think fast... Failure is not an option ». Aujourd'hui, je continue mon apprentissage en essayant de me concentrer sur le long format.

### Pour le néophyte, vous décrivez comment votre présence sur le plateau de tournage?

Mon travail commence bien avant le plateau de tournage. Parfois même à l'écriture du scénario dans quelques cas. Tout dépend du lien entretenu avec le réalisateur ou le producteur. Présentement, je travaille au développement d'une comédie musicale. À la demande du producteur, je crée des « mood boards », je dessine les décors et je fais l'évaluation budgétaire pour qu'il ait une bonne idée du budget total, pour lui permettre après d'aller chercher le bon financement.

En général, je commence à travailler dès la lecture du scénario. Pour moi, c'est comme lorsque je lis un livre. Tout de suite, j'ai des images qui me viennent en tête. Je me mets à collectionner compulsivement des images. Que ce soit sur Internet, dans des livres, des films, à travers mes propres dessins, des croquis rapides. Je passe aussi quelques jours à faire des photos dans des lieux près de Montréal. C'est là que je trouve mon inspiration. Je crée avec ces photos, dessins, croquis, images en tout genre, un dossier de références qui ressemble à un scrapbook. Je l'appelle mes « mood boards ». J'en tire des posters et je les installe partout dans le bureau de production, afin de mettre tout le monde dans le bain et ça sert de base pour que chacun puisse y référer en cours de préparation ou de production.

En préproduction, je fais la conception de décors, de la construction à la décoration, sans oublier les accessoires. Je supervise la recherche des lieux de tournage, les effets spéciaux. Je m'assure aussi que les départements (costumes, maquillage, coiffure) soient bien alignés avec les « mood boards ». Pour que nous fassions tous le même film.

Lors des journées de tournage en long métrage, chaque matin je présente le décor de la journée au réalisateur et au directeur photo. Je donne mes consignes à mon équipe de plateau et je quitte ensuite pour aller préparer les décors des jours suivants. Quand c'est possible, j'adore passer la journée sur le plateau de tournage et travailler à la composition de chaque plan de caméra. On bouge un peu les meubles et autres objets pour créer de plus belles images. Ces journées m'enchantent. C'est ma base. Je retourne à la source de mon travail.

## **Avez-vous des modèles québécois ou internationaux qui inspirent votre métier?**

Il y a plusieurs concepteurs visuels qui m'inspirent. En premier lieu, Pierre Guffroy (Cocteau, Truffaut, Bresson, Bunuel, Polanski, Kauffman, Forman, Clément, Godard...) un français qui a travaillé avec les plus grands réalisateurs. J'ai eu la chance de collaborer avec lui sur un projet de pub européenne complètement dingue. Nous en sommes tous les deux ressortis indemnes et avec une belle amitié en prime.

Le plus impressionnant chez Pierre, c'est sa discipline, son approche de guerrier. Il a été mon *Yoda*. Pour lui, ce qui mérite d'être fait mérite d'être bien fait. J'admire aussi le travail de Dean Tavoularis, Jack Fisk, Ken Adam, Rick Carter. Et au Québec, Michel Proulx, François Séguin, Anne Pritchard et Claude Paré, qui sont tous des immenses talents de calibre international.

## **Avez-vous déjà travaillé sur des courts?**

Dans les années 90, j'ai travaillé sur plusieurs courts. C'est d'ailleurs en 1995 sur *Les mots magiques* que j'ai eu la chance de rencontrer Jean-Marc Vallée, d'où débute notre collaboration. Les courts métrages sont une rampe de lancement exceptionnelle pour les réalisateurs. Et cette vitrine de talents est bien représentée par les nouveaux visages d'ici avec tous les prix qu'ils récoltent chaque année à travers le monde. C'est assez impressionnant de les voir surgir de partout.



*Café de Flore*, Jean-Marc Vallée, 2011



*C.R.A.Z.Y.*, Jean-Marc Vallée, 2005



*1981*, Ricardo Trogi, 2009



BON VISIONNEMENT!

 **Bistro**  
**café Summum**  
*ambiance bistronomie culture*



[bistrocafesummum.com](http://bistrocafesummum.com)





SAISSONIER



MOSCATO

ZINFANDEL

PINOT GRIGIO

SHIRAZ

Le vin Barefoot® a pour mission de soutenir les organismes de charité locales. Depuis vingt ans, nous nous sommes investis auprès d'organismes sans but lucratif dans les secteurs des arts, de l'environnement et de l'éducation.

Chaque année, nous versons plus de 500 000 verres de vin lors des 600 activités auxquelles nous participons. Nous y avons mis l'épaulé à la roue et fait en sorte que les levées de fonds soient « enlevantes ».



Trempez vos orteils à



[www.barefootwine.ca](http://www.barefootwine.ca)

Contactez-nous pour voir comment Barefoot peut soutenir votre événement  
[alie@barefootwine.com](mailto:alie@barefootwine.com)

**DISPONIBLE À LA SAQ**

Pour la première fois  
en Amérique du Nord

# Les bijoux en aluminium

LA COLLECTION JEAN PLATEAU - IHA



Découvrez les multiples formes  
que l'aluminium peut prendre!

À LA PULPERIE DE CHICOUTIMI  
MUSÉE RÉGIONAL ET SITE HISTORIQUE



300, rue Dubuc, Arr. CHICOUTIMI  
418.698.3100 | 1.877.998.3100  
[www.pulperie.com](http://www.pulperie.com)

jusqu'au  
28 septembre  
2014



COLLECTION  
Jean Plateau



FONDATION  
UQAC



Comité provincial  
de l'Aluminium  
de l'Amérique du Nord



Culture et Communications  
Québec



Desjardins  
Caisse de Chicoutimi



QUÉBÉCOR  
TVA LE BREVIN



Patrimoine  
canadien



Elkem



Réseau muséal et patrimonial  
DU SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN

CENTRE DE RECHERCHE EN DÉVELOPPEMENT  
INTELLECTUEL ET EN TROUBLES  
DU DÉVELOPPEMENT



# Sublim Art.ca

impression sur tissu

Fier partenaire de cet événement



## Kiosques d'exposition et affichage en tout genre



1-877-672-1888

CLINIQUE DENTAIRE

La Voie



- Soins dentaires complets
- Services d'orthodontie
- Dentisterie esthétique
- Prothèse sur implants



**Votre sourire, notre passion**

990, rue Bégin, Chicoutimi  
URGENCE | JOUR | SOIR

**696-1545**

• **VIVEZ L'EXPÉRIENCE VOIE MALTÉE!** •  
**MICROBRASSERIE-RESTO**



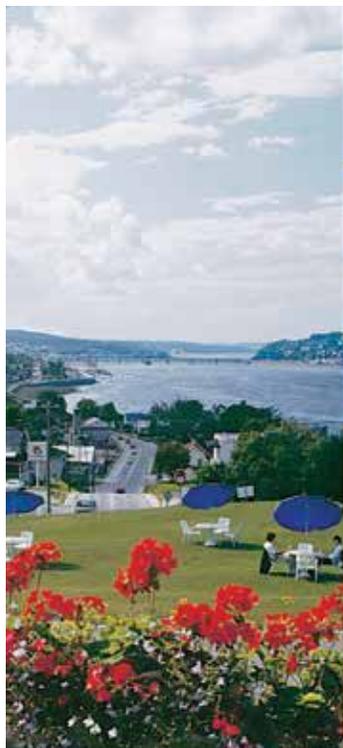
**LAVOIEMALTEE.COM**



**POST  
MODERNE**

En ville ou au chalet, Post-Moderne est fière d'offrir un lieu chaleureux au court-métrage gagnant du Grand Prix National.

post-moderne.com



# La plus belle vue du Saguenay



LE PARASOL

CONVIVIAL & CHALEUREUX

SUR LES PLUS HAUTES  
COLLINES DE CHICOUTIMI,  
LE PARASOL, ÉTABLI  
DEPUIS 1938, EST  
L'ENDROIT PAR EXCEL-  
LENCE POUR SÉJOURNER  
LORS DE VOTRE PASSAGE  
AU SAGUENAY.



1287, boul. Saguenay Est,  
Chicoutimi  
T 418 543.7771  
SF 1 866 543.7771

[aubergeleparasol.com](http://aubergeleparasol.com)





École de Cinéma et Télévision de Québec

Tu aimes le cinéma ?  
Fais de ta passion ton métier !

[www.ectq.com](http://www.ectq.com)



**CKRS** 98,3

Fréquence plaisir



PRÉSENTÉ PAR Télé-Québec

# REGARD

SUR LE COURT MÉTRAGE  
AU SAGUENAY

## EN TOURNÉE

**Amis du Court,**  
réservez maintenant au  
[info@regardsurlecourt.com](mailto:info@regardsurlecourt.com)

**Dès le mois d'août, on passe chez vous!**

Promotion  
Saguenay

LSM  
L'Association des  
Saguenais

Culture,  
Communications et  
Condition féminine  
Québec

---

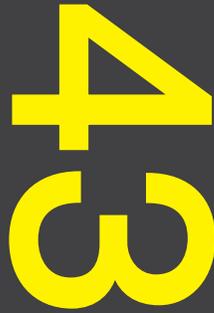
AMIS DU  
**FESTIVAL**  
**FESTIVAL'S**  
FRIENDS

---

MONTRÉAL

# FESTIVAL DU NOUVEAU CINÉMA

8 > 19 OCT. 2014  
NOUVEAUCINEMA.CA



# FILMETS

Badalona Film Festival

## 40 years of dreams! November 2014

[www.festivalfilmets.cat](http://www.festivalfilmets.cat)



Ajuntament de Badalona

**teleb**  
Televisió de Badalona

**26**  
**FILMFEST**  
**DRESDEN**  
**INTERNATIONAL**  
**SHORT FILM FESTIVAL**

15-20 APRIL 2014

INTERNATIONAL COMPETITION ★ NATIONAL COMPETITION ★ SPECIAL PROGRAMMES

CALL FOR ENTRY 2015 ★ 1 OCTOBER - 5 DECEMBER 2014 ★ PRICE MONEY ABOUT € 64.000  
 Film submissions and regulations: [www.filmfest-dresden.de](http://www.filmfest-dresden.de)

« Le plus grand festival de film de genre au monde. »

— LE JOURNAL DE MONTRÉAL

« Le Festival Fantasia de Montréal est la plus importante manifestation d'Amérique du Nord consacrée au cinéma de genre. »

— LES CAHIERS DU CINÉMA

# Fantasia

**Festival international de films**

17 juillet au 5 août 2014 / Montréal / [fantasiafestival.com](http://fantasiafestival.com)

TELEFILM  
CANADA

Québec

Montréal

TOURISME  
Montréal

CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL

Bureau du cinéma et de  
la télévision du Québec

MEDIA  
MUNDUS



FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DU CINÉMA  
FRANCOPHONE  
EN ACADIE

FICFA

NOVEMBRE  
2014  
MONCTON, NB  
CANADA

[WWW.FICFA.COM](http://WWW.FICFA.COM)

[www.facebook.com/ficfa](http://www.facebook.com/ficfa)



GUANAJUATO  
INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL

SAN MIGUEL DE ALLENDE  
+ GUANAJUATO CAPITAL  
MEXICO

JULY 25-03 AUGUST 2014

**Call for entries for 2014**  
**film submissions closed May 1**

[www.Giff.mx](http://www.Giff.mx)

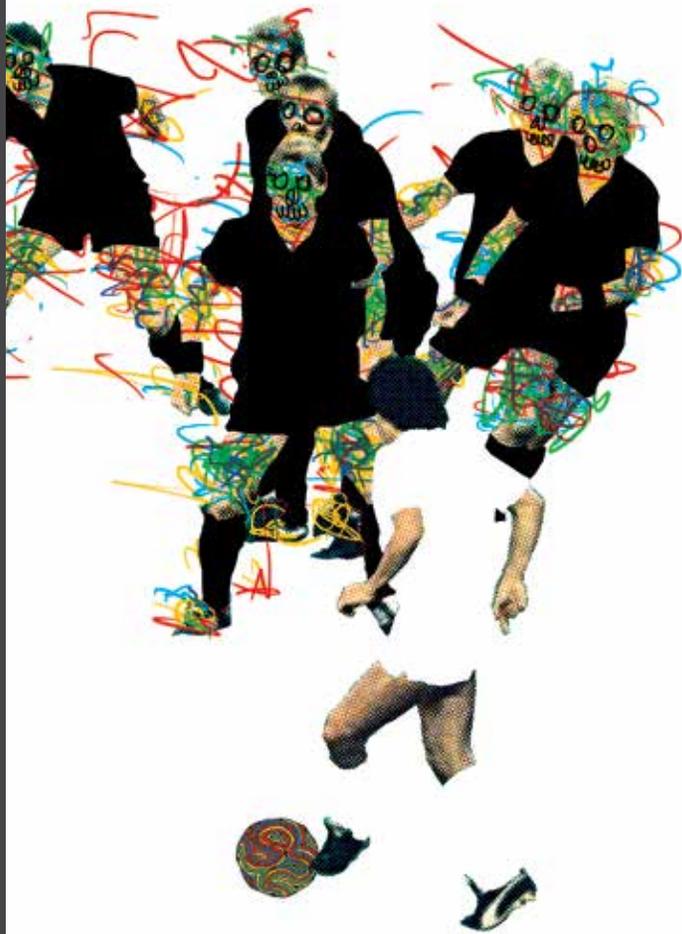


[/Giffmexico](https://www.facebook.com/Giffmexico)



[@Giffmx](https://twitter.com/Giffmx)

Opera Prima Feature + Feature Documentary + Short Fiction + Short Animation + Short Experimental + Short Documentary



**22**

**Curtas**  
Vila do Conde  
5-13 Jul 2014

# CALL FOR ENTRIES

<http://curtas.pt/festival/submissions>

deadline: 11th april 2014

+info and full regulations at

**www.curtas.pt**

ORGANIZATION



SPONSORS



# MECAL

International Short Film and Animation  
Festival of Barcelona

March | 5 - 30 | 2014

**Mecal Festival is:**  
400 Short Films programmed from 40 countries  
26 Short Film Sections  
9 national and international awards

**Mecal is also:**  
An International Short Film Market  
A Spanish Short Film Diffusion Network in Asia | America

Inscribe your film: [www.mecalbcn.org](http://www.mecalbcn.org)



C/ Clot 46 2º 2ª | 08018 Barcelona | Tel: +34 93 247 03 53 | [www.mecalbcn.org](http://www.mecalbcn.org)

**Giffoni**  
experience  
Regione Campania  
Provincia di Salerno

# BE DIFFERENT

18<sup>TH</sup> 27<sup>TH</sup> JULY 2013 🎬 44<sup>TH</sup> EDITION  
[WWW.GIFFONIFILMFESTIVAL.IT](http://WWW.GIFFONIFILMFESTIVAL.IT)



Finanziato da  Con il sostegno di 

 [www.facebook.com/GiffoniExperience](http://www.facebook.com/GiffoniExperience)  [@giffonifest](https://twitter.com/giffonifest)  [instagram.com/giffoni\\_experience](https://www.instagram.com/giffoni_experience)



A qualifying Film Festival for  
the annual Academy Awards®

# SHORTSHORTS

FILM FESTIVAL & ASIA 2015  
CALL FOR ENTRY

The submission period for 2015 will open this summer!

[www.shortshorts.org](http://www.shortshorts.org)



A vibrant night scene at the Encounters Short Film and Animation Festival. A large illuminated sign at the top reads "Encounters Short Film and Animation Festival". Below it, a large screen displays a film scene with a person in a dark coat. The area is lit with colorful lights, and a crowd of people is visible in the foreground.

# Encounters

## Short Film and Animation Festival

16 - 21 September 2014  
Bristol, UK

The UK's leading showcase and meeting point for emerging film and animation talent. Gateway to the Oscars.

International competition open to live action and animated shorts under 30 minutes. Join us for the festival's landmark 20th edition in 2014.

**Call for Entries now open**

[encounters-festival.org.uk](http://encounters-festival.org.uk)

[f](#) [t](#) @EncountersSFF



# G.S!



k.



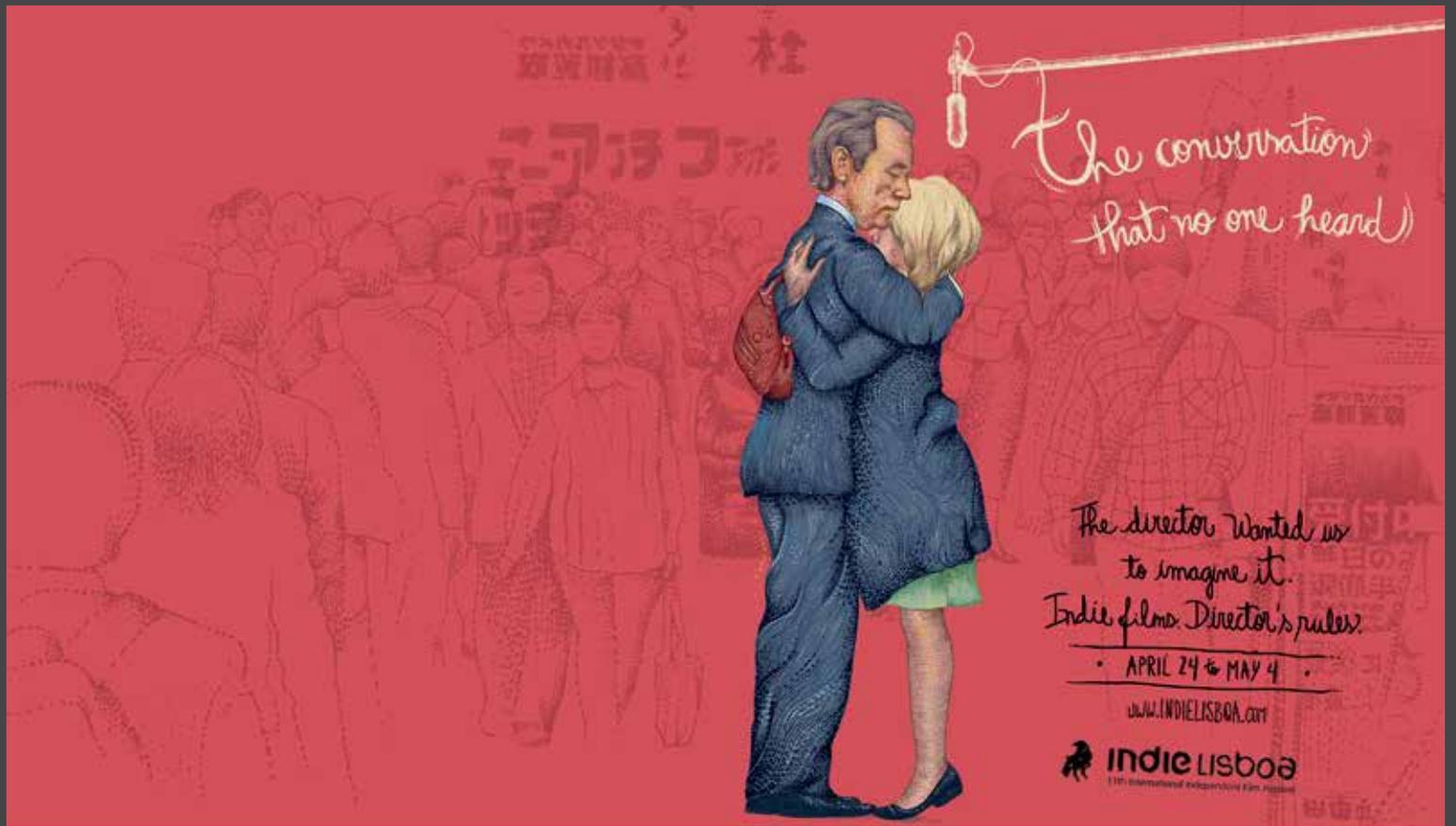
k.

**Go short!**

18. Internationale Kurzfilmtage Winterthur,  
**The** short film festival of Switzerland, 4.-19. November 2014

Submission deadline: 14.7.2014

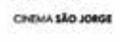
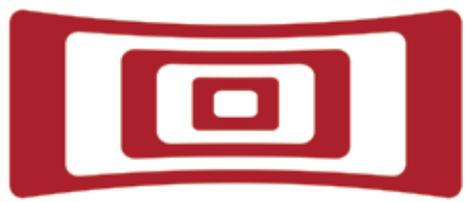
[www.kurzfilmtage.ch](http://www.kurzfilmtage.ch)



Support



Co-Production

# CURTA CINEMA 2014

RIO DE JANEIRO  
INTERNATIONAL  
SHORT FILM FESTIVAL

NOVEMBER 6 TO 13

RIO DE JANEIRO, BRAZIL

**International and National Competitions**  
**Latin American and Rio Panoramas**  
**Special Programs | Canadian Focus**  
**Workshops | Debates**

International submissions open  
from May 2014 @ [www.festhome.com](http://www.festhome.com)  
Deadline for entries: **July 11th, 2014**

Mailing address for all correspondence and materials:

**Rio de Janeiro International Short Film Festival – Curta Cinema**  
Attn: Ailton Franco Jr.\*, Festival Director

Avenida Beira Mar, 262, sala 403, Centro, 20021-060, Rio de Janeiro, Brasil  
Tel: +55 21 2553.8918\* / Fax: +55 21 2554.9059

Programming: [programa@curtacinema.com.br](mailto:programa@curtacinema.com.br)  
Contact: [contato@curtacinema.com.br](mailto:contato@curtacinema.com.br)

[www.curtacinema.com.br](http://www.curtacinema.com.br)

**FRANCO**





MAUVAISE  
**HERBE**  
.CA

TRIBUNE LIBRE.



**FESTIVAL DU  
FOLK SALE  
27 - 28 - 29 JUIN 2014**

SAINTE-ROSE-DU-NORD . [www.folksalefest.com/](http://www.folksalefest.com/)



**Fier partenaire du Festival**

# ZONE

FESTIVAL

SOLUTION INTERNET POUR LA GESTION COMPLÈTE  
DE VOTRE ÉVÈNEMENT CULTUREL

[WWW.ZONEFESTIVAL.COM](http://WWW.ZONEFESTIVAL.COM)

# Le bon film pour le bon public!

HORREUR  
ÉROTISME

13+

16+

SEXUALITÉ  
EXPLICITE

LANGAGE  
VULGAIRE

18+

POUR  
ENFANTS

VIOLENCE

# LES AMBASSADEURS

ENTENTE SUR LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL DE SAGUENAY



REGARD sur le court métrage tient à souligner l'apport de plusieurs entreprises de la région au Festival via le programme Ambassadeurs. Ces entreprises témoignent de leur appui, tout en mettant de l'avant le domaine culturel et les travailleurs qui y œuvrent.

En partenariat avec Éveille ma culture, un organisme de médiation culturelle issu de l'entente de développement culturel entre Ville de Saguenay et le ministère de la Culture et des Communications du Québec, ce programme est encore une fois un succès.

Les ambassadeurs sont des entreprises qui se joignent à REGARD dans le but de contribuer à sa mission : faire connaître, promouvoir et développer le cinéma d'auteur en format court. Elles distribuent des lots de billets ou de passeports dans leur réseau (public, clients, employés), se transformant en médiateurs culturels pour la cause.

En consolidant les liens entre la culture et la communauté d'ici, nous favorisons une dynamique culturelle riche et épanouie. Au nom du Festival et de tous ceux qui bénéficient du programme, mille mercis.

## **Boutiques Homie's**

Par la région pour la région  
418.543.0455  
Boutiquehomies.com

## **Cain Lamarre Casgrain Wells**

S.E.N.C.R.L./Avocats  
255, rue Racine Est, bureau 600,  
Chicoutimi  
418.545.4580

## **Centre BANG**

Centre d'art actuel  
Espace Séquence & Espace  
Virtuel  
centrebang.ca

## **COH Projets & Services Inc.**

Installation et maintenance  
d'équipements de levage  
418.542.1055  
cohservice.ca

## **Distribution Multifix**

Adhésifs & Câbles chauffants  
418.698.5495

## **Entretien**

### **Jean-François Villeneuve**

Spécialiste en tonte de gazon  
418.944.2586  
fb.com/entretienjeanfrancoisvilleneuve

## **Galerie d'Art - La Corniche**

341, rue Racine Est  
418.543.6017  
galerielacorniche.com

## **Joe Smoked Meat**

Le smoked meat à son meilleur!  
373, rue Sainte-Anne, Chicoutimi  
418.973.6100

## **La Maison Price**

Auberge de jeunesse  
1.877.549.0676  
ajsaguenay.com

## **Librairie Les Bouquinistes**

392 rue Racine Est, Chicoutimi  
418.543.7026  
bouquinistes.leslibrairies.ca

## **Loblaws à plein gaz**

Steeve Danis - Gaz Bar  
1101, boul. Talbot, Chicoutimi  
fb.com/loblaws.a.plein.gaz

## **Marc-Olivier Maltais**

Conseiller en sécurité financière  
Centre Financier SFL du Fjord  
269, rue Racine Est

## **MobileXpert**

Réparation de cellulaires  
Mobilexpertcanada.com  
Fb.com/mobilexpertcanada  
418.290.2079

## **Monsieur Muffler Jonquière**

Entretien et réparation automobile  
3813, boul. Harvey, Jonquière  
418.547.4731

## **Place du Royaume**

Plus grand centre commercial  
au Saguenay—Lac-Saint-Jean  
1401, boulevard Talbot, Chicoutimi  
placeduroyaume.com

## **SublimArt**

Impression sur tissu  
418.672.7070  
sublimart.ca

## **Tom Core Photographie**

Photographe événementiel  
& corporatif  
418.557.6013  
flickr.com/tomcore

PARTENAIRE  
**PLATINE**



PARTENAIRES  
**OR**



PARTENAIRES  
**ARGENT**



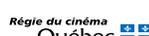
PARTENAIRES  
**BRONZE**



PARTENAIRES  
**MÉDIAS**



PARTENAIRES  
**COLLABORATEURS**



PARTENAIRES  
**PUBLICS**



Le Festival est membre de :  
Association Cinémas Parallèles  
Tourisme Saguenay-Lac-Saint-Jean  
Bande Sonimage

lws

lawebshop.ca

LA WEB SHOP *n.f.*

Entreprise spécialisée en design web,  
développement, mobile, stratégie, médias sociaux,  
application web, wordpress, seo, branding.

LWS



SAGUENAY  S.



### AVOIR À COEUR:

- les grands événements culturels comme le Festival REGARD sur le court métrage au Saguenay.
- les artisans d'ici ou d'ailleurs qui en font un succès remarquable.
- la promotion de Saguenay.

### HEARTFELT SUPPORT FOR:

- major cultural events such as the REGARD sur le Court Métrage Festival in Saguenay.
- artisans from here and abroad who succeed and flourish.
- the promotion of Saguenay.



UNE VILLE - UN FJORD

A CITY - A FJORD

1 800 463 6565  
418 698 3167

**SAGUENAY.CA**